UNIVERSITAS OSTRAVIENSIS
FACULTAS PHILOSOPHICA

STUDIA ROMANISTICA

Vol. 17, Num. 1 / 2017

OSTRAVA

Reg. č. MK ČR E 18750
ISSN 1803-6406

ÍNDICE – TABLE DES MATIÈRES – INDICE

Editorial 5

HOMENAJE AL PROFESOR LUBOMÍR BARTOŠ

Jana VESELÁ, Universidad de Ostrava, República Checa
EL 85 ANIVERSARIO DEL PROFESOR LUBOMÍR BARTOŠ (*21.2.1932). BIBLIOGRAFÍA SELECTA 9

ARTÍCULOS Y ESTUDIOS – ARTICLES ET ÉTUDES – ARTICOLI E STUDI

Lingüística / Linguistique / Linguistica

Veronika de AZEVEDO CAMACHO, Universidad Masaryk de Brno, República Checa
EL LENGUAJE FIGURADO COMO ELEMENTO CONSTITUTIVO DEL DISCURSO ECONÓMICO 27

Mihai ENĂCHESCU, Universidad de Bucarest, Rumanía
PÉRDIDA Y REEMPLAZO DE ARABISMOS EN ESPAÑOL: LOS NOMBRES DE MINERALES 41

Irena FIALOVÁ, Universidad de Ostrava, República Checa
LA PRESENCIA DEL SUFIJO -*AZO* EN EL ESPAÑOL ACTUAL 55

Begoña GARCÍA FERREIRA, Universidad de Ostrava, República Checa
CONSIDERACIONES EN TORNO AL INFORME «SEXISMO LINGÜÍSTICO Y VISIBILIDAD DE LA MUJER» Y A ALGUNAS DE LAS REACCIONES SUSCITADAS EN EL ÁMBITO ACADÉMICO 67

Aleksandra JACKIEWICZ, Universidad de Varsovia, Polonia
RECREANDO EL PAISAJE OTOÑAL EN LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE LA POESÍA POLACA DE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX 85

Tomás JIMÉNEZ JULIÁ, Universidad de Santiago de Compostela, España
RASGOS DEL ESPAÑOL COMO LENGUA ANALÍTICA 99

Mónica SÁNCHEZ PRESA, Universidad de Economía de Bratislava, Eslovaquia
LA CORRECCIÓN ORTOGRÁFICA EN EL TEXTO ACADÉMICO 117

Piotr SORBET, Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin, Polonia
LOS MECANISMOS DE CREACIÓN LÉXICA EN ESPAÑOL Y EN POLACO 129

Markéta ŠMÍDOVÁ, Universidad de Bohemia del Sur en České Budějovice, República Checa
ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO DE *BOLUDO* 141

Bohdan ULAŠIN, Universidad Comenius de Bratislava, Eslovaquia
LOS PREFIJOS NEGATIVOS EN ESPAÑOL Y EN ESLOVACO: UN ESTUDIO CONTRASTIVO.....155

CRÓNICA – CRONIQUE – CRONACA

Zuzana HONOVÁ – Jana VESELÁ, Université d'Ostrava, République tchèque
ANNIVERSAIRE DE MADAME JITKA SMIČEKOVÁ (*11.6.1947). PUBLICATIONS 1995–2012 169

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

Laetitia EMERIT-BIBIÉ, Université Bordeaux Montaigne, France
Jan Lazar (2016). *Vybrané problémy francouzské morfosyntaxe.* Ostrava : Ostravská univerzita. 92 pp. ISBN 978-80-7464-889-2.....177

Beatriz GÓMEZ-PABLOS, Universidad Comenius, Eslovaquia
Lola Pons Rodríguez (2016). *Una lengua muy larga. Cien historias curiosas sobre el español*. Barcelona: Arpa Editores. 251 pp. ISBN 978-84-16601-08-0 178

Jan LAZAR, Université d'Ostrava, République tchèque ; Université d'Opole, Pologne
Agnieszka Woch (éd.) (2015). *Actas Universitas Lodziensis – Folia Litteraria Romanica. Pratiques langagières périphériques*, nr 10, Łódź 2015, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. 161 pp. ISSN 1505-9065 180

CONTENIDOS – CONTENUS – CONTENUTI

Jana VESELÁ
CONTENIDOS DE LA REVISTA *STUDIA ROMANISTICA* (1995–2016) 185

Editorial

El primer número del volumen 2017 de *Studia romanistica* que ofrecemos a nuestros lectores es temático: en él se hallan artículos en español que primeramente han sido presentados en el Congreso Internacional de Hispanistas *Caminos del Hispanismo* organizado por la Sección Española del Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava (FFL UO, República Checa) y celebrado del 15 al 17 de octubre de 2016. Contamos entre nuestras páginas con la conferencia plenaria pronunciada por Tomás Jiménez Juliá (Universidade de Santiago de Compostela, España) y con muchas de las comunicaciones presentadas por los colegas hispanistas checos venidos de las distintas universidades del país (Universidad Masaryk de Brno, Universidad del Sur de Bohemia en České Budějovice), de la propia Universidad de Ostrava y también del extranjero (Universidad Comenius de Bratislava, Eslovaquia; Universidad de Economía de Bratislava, Eslovaquia; Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin, Polonia; Universidad de Varsovia, Polonia; Universidad de Bucarest, Rumanía).

El presente número temático aparece en el año en el que celebra su 85 aniversario el eminente lingüista checo, profesor catedrático especializado en lenguas románicas, traductor e intérprete prof. PhDr. Lubomír Bartoš, CSc., miembro de la generación fundadora de la hispanística checoslovaca y checa. Es un gran honor para nosotros poder rendir homenaje al profesor Bartoš, antiguo colega nuestro y director de la revista *Studia romanistica* durante varios años, dedicándole este número. Al mismo tiempo recordamos sus méritos y su larga y fructífera trayectoria profesional en un artículo escrito por Jana Veselá, su ex alumna, compañera de trabajo y amiga, actualmente profesora ayudante en la FFL UO.

Conforme con la tradición, además de la sección crucial —Lingüística en este caso— el número incluye, a su vez, otras secciones. Son las siguientes: "Reseñas" y "Crónica" se ocupan del memorable aniversario de la lingüista checa y eslovaca PhDr. Jitka Smičeková, CSc., cuyo currículo profesional está ligado en sus inicios a la Universidad Comenius de Bratislava (República Eslovaca), y después, durante más de veinte años, a la FFL UO. Son Zuzana Honová y Jana Veselá quienes conmemoran los méritos y la vida profesional de la antigua jefa del Departamento en un artículo en francés que comprende la bibliografía de la homenajeada.

La sección dedicada a la lingüística reúne los estudios reseñados relativos a la lengua española. Veronika de Azevedo Camacho, de la Universidad Masaryk de Brno (República Checa), nos presenta diversos ejemplos del lenguaje figurado en el discurso económico. Mihai Enăchescu, investigador de la Universidad de Bucarest (Rumanía) se dedica a los arabismos en español que denominan minerales. Por su parte, la colega ostraviense Irena Fialová trata en su artículo la productividad del sufijo *-azo* en el español actual. A continuación, Begoña García Ferreira (FFL UO) esboza el problema del sexismo en el uso lingüístico dando cuenta de la actitud académica y las reacciones surgidas al respecto.

Siguiendo el orden alfabético, Aleksandra Jackiewicz (Universidad de Varsovia, Polonia) presenta en un estudio comparativo los resultados de su investigación de las traducciones españolas de la poesía polaca sobre la primera mitad del siglo XX. A continuación

incluimos el artículo de Tomás Jiménez Juliá, profesor catedrático de la Universidad de Santiago de Compostela (España), dedicado a los rasgos del español como lengua analítica. Mónica Sánchez Presa (Universidad de Economía de Bratislava, Eslovaquia) trata, a su vez, la problemática de la corrección ortográfica en el texto académico.

Cierran la sección tres artículos. El primero, de Piotr Sorbet (Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin, Polonia), compara los mecanismos neológicos en español y en polaco; por su parte, la investigadora de la Universidad de Bohemia del Sur (República Checa) Markéta Šmídová analiza, desde el punto de vista sociolingüístico, el empleo del marcador conversacional argentino *boludo*. Por último, aparece la contribución de Bohdan Ulašin (Universidad Comenius de Bratislava, Eslovaquia) sobre los prefijos negativos, trabajo que está concebido como un estudio contrastivo español-eslovaco.

El primer número de 2017 rinde homenaje, a su vez, a la profesora PhDr. Jitka Smičeková, doctora por la Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia) y jefa del Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava (República Checa) durante muchos años, en ocasión de su 70 aniversario. El artículo escrito en francés por Zuzana Honová (actual jefa del Departamento) y Jana Veselá, incluido en la sección "Crónica", recuerda los momentos cruciales en la vida profesional de esta investigadora y docente y pone de relieve sus méritos en el desarrollo de los estudios romanísticos ostravienses; se publica también su bibliografía completa.

El presente número lo cierra la sección "Reseñas" en la que aparecen tres reseñas: la de la profesora francesa Laetitia Emerit-Bibié, de la Universidad Bordeaux-Montaigne, sobre el libro de Jan Lazar *Les problèmes choisis de la morphosyntaxe française* (2016); la de la profesora Beatriz Gómez-Pablos (Universidad Comenius de Bratislava), que familiariza a los lectores con la monografía de Pons Rodríguez *Una lengua muy larga. Cien historias curiosas sobre el español* (2016) y la tercera reseña la escribe Jan Lazar sobre el número 10/2015 de las *Actas Universitas Lodziensis – Folia Litteraria Romanica* cuyo subtítulo *Pratiques langagières périphériques* promete a los interesados en los problemas específicos de la lengua una lectura interesantísima.

Esperamos que el primer número del año 2017 de *Studia romanistica,* con tantos y diversos textos de interés, sea del agrado del público en general y suscite nuevos debates dentro del ámbito especializado.

Jana Veselá
Consejo editorial SR

HOMENAJE AL PROFESOR LUBOMÍR BARTOŠ

EL 85 ANIVERSARIO DEL PROFESOR LUBOMÍR BARTOŠ (*21.2.1932). BIBLIOGRAFÍA SELECTA 1959–2016

Jana Veselá

Universidad de Ostrava
República Checa
jana.vesela@osu.cz

Pleno de energía y actividad ha llegado a los 85 años el destacado lingüista checo, el profesor catedrático especializado en lenguas románicas, traductor e intérprete prof. PhDr. Lubomír Bartoš, CSc., miembro de la generación fundadora de la hispanística checoslovaca y checa.

Los colegas del Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava (FFL UO), donde el profesor Bartoš efectuó su labor pedagógica y científico-investigadora a lo largo de más de veinte años (1995–2016), tenemos el honor de poder añadirnos a todos los que le han congratulado ya en esta ocasión. A pesar de haberse jubilado definitivamente en 2016, el profesor Bartoš continúa realizando sus actividades profesionales como miembro del Consejo reseñador de la revista científica *Studia romanistica* publicada por la FFL UO y como miembro de diferentes consejos científicos. En la Universidad Masaryk de Brno (UMB) —su *alma mater*— el profesor Bartoš goza del estatuto de profesor emérito.

La infancia y la juventud del profesor Bartoš se relacionan con nuestra región. Nació el día 21 de febrero de 1932 en la ciudad de Frenštát pod Radhoštěm (actualmente República Checa). En 1951, en su ciudad natal, acabó el bachillerato para matricularse en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Masaryk de Brno, donde estudió las filologías

francesa y española, ampliando estas, a continuación, con el estudio de la fonética. Los estudios superiores los terminó en 1956 al graduarse en las especialidades elegidas, y el mismo año se incorporó al profesorado del entonces Departamento de Lenguas Románicas y de Fonética en su *alma mater*, iniciando así la trayectoria de pedagogo universitario a lo largo de su vida.

En 1965 obtiene el título de Doctor en Humanidades con su tesis doctoral *Srovnávací experimentální studie souhláskových artikulací českých a španělských se zřetelem ke kubánské španělštině* [Estudio comparativo experimental de las realizaciones consonánticas checas y españolas con respecto al español de Cuba]. Se la consideró en aquel entonces como una obra de vanguardia por haberse aplicado en ella el método de radiografías, siendo a la vez resultado de su estancia en Cuba en los años 1961–1962, donde había ejercido como jefe del Centro de Traductores en el Ministerio de Educación. Defendida su tesis de admisión, titulada *Současný stav a perspektivy vývoje španělštiny v Americe* [Estado actual y perspectivas de evolución del español en América] en 1967, se capacitó en 1969 como profesor titular. En 1991 es nombrado profesor catedrático de lenguas románicas.

En el transcurso de su carrera, el profesor Bartoš estuvo muchas veces en el extranjero con el objetivo de realizar investigación lingüística o para dar cursos en las universidades (1965–1966 Chile, 1984 y 1988 España, 1985 Nicaragua, 1989 Cuba). Fue tanto becario como experto (1961–1962 MINED, Cuba, traductor e intérprete) y lector (p. ej. en la Universidad de Aix-en-Provence, Francia, 1972–1976). Dio conferencias y presentó ponencias en diferentes congresos y simposios lingüísticos internacionales (1991: Simposio Internacional de Sevilla, España; 1993: Simposio de Lingüistas de Salamanca, España; 1998: Coloquio Internacional de Lingüística Hispánica de Lipsia, Alemania; 2000: Simposio de Hispanistas de Bratislava, Eslovaquia). Su currículum agrega que fue miembro del Consejo Científico en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Masaryk de Brno y también en la Universidad de Ostrava. Lleva largos años como redactor ejecutivo del anuario *Études Romanes de Brno* y como miembro del Consejo de redacción de *Spisy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně* [Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Masaryk de Brno], y del anuario *Estudios Hispánicos* publicado por la Universidad de Wrocław en Polonia. Fue también miembro de la Asociación de Hispanistas de los Países del Este de Europa. En Ostrava ejerció el cargo de director de la revista *Studia romanistica,* la cual está incluida en el índice Erih Plus, listado europeo de prestigio de revistas científicas.

Durante su prolongada labor docente en la Facultad de Filosofía y Letras de Brno, que abarca más de 50 años de su vida, formó a cientos de romanistas, en particular hispanistas. Sus actividades de pedagogo siempre fueron muy variadas. Debido a la escasez de profesores de filología española tuvo que tomar a su cargo la enseñanza de numerosas asignaturas. Empezó por impartir clases de fonética francesa y española, y cursos de traducción e interpretación, luego dio clases de historia y cultura de España y América Latina y pronunció conferencias sobre la morfología, sintaxis y lexicología del español peninsular y del latinoamericano. Después añadió clases de dialectología y estilística. Numerosos libros

de texto al respecto han sido fruto de esa labor. Fue después de sus periodos de estudios en América Latina cuando empezó a centrarse en el español.

En calidad de experto en fonética, pronunció conferencias destinadas a los logopedas/foniatras de Moravia y Eslovaquia, impartió cursos para los estudiantes del Departamento de Arte Dramático del Conservatorio Janáček de Brno y también para los locutores de la Radio Checoslovaca de Brno. Digna de mención es, sin duda alguna, su intensa colaboración con *Brněnské veletrhy a výstavy* [Ferias y Exposiciones de Brno]. El trabajo de intérprete ejercido en *CAMEXPO*, en México, es solo uno de sus muchísimos quehaceres. Ha traducido al checo los guiones de más de cincuenta películas para los estudios de doblaje en Praga y Brno.

En 1995 empezó a impartir clases en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava, recientemente establecida, sin dejar de trabajar en Brno, aunque en proporciones limitadas. En Ostrava enseñó filología española, dedicándose sobre todo a la fonética y fonología, sintaxis, lexicología, estilística y dialectología con miras al español de América. Dio conferencias sobre las jergas españolas de hoy, la fraseología y la pragmalingüística. Tomó parte en la formación de posgrado, participando en las admisiones y defensas de tesis de nuevos doctores hispanistas en Brno y en la Universidad Carolina de Praga.

En importantes publicaciones —monografías, ensayos, artículos y libros de texto— el profesor Bartoš ha dado evidentes pruebas de su capacidad de investigador y de su amplia cultura lingüística, que explican y justifican el prestigio del que merecidamente goza. Esta bibliografía está ordenada cronológicamente y por secciones al final del presente artículo[1]. Desde que se incorporó al profesorado de la Facultad de Filosofía y Letras de Brno, su labor de lingüista ha dado resultados de gran interés. Entre otros trabajos ha publicado *El presente y el porvenir del español en América* (1970), *Introducción al estudio del español en América* (1996) y otros referidos al estudio de los problemas fonéticos, morfológicos y léxicos del lenguaje. La obra que el profesor Bartoš ha realizado ha recibido multitud de críticas favorables por parte de hispanistas de gran consideración en el mundo entero.

Lubomír Bartoš está realizando incansablemente una obra científica e investigadora original que demuestra una seria preocupación científica. Por su afán y por el ardor con que ha trabajado toda la vida, ha llegado a ser un ejemplo intachable de investigador científico y de educador sumamente capacitado; le han seguido y seguirán no pocos de sus alumnos. La hispanística checa tiene en él a un destacado representante a nivel internacional y su contribución es reconocida por toda la comunidad científica.

Desde estas páginas queremos felicitar por su cumpleaños a nuestro preciado colega deseándole mucha salud, el mismo o más entusiasmo creativo si cabe en la realización de sus proyectos y en general mucha suerte en todo lo que se proponga.

[1] Partimos de la bibliografía publicada en Veselá (2003: 219–221).

Bibliografía selecta de Lubomír Bartoš (1959–2016)

Ha publicado más de un centenar de trabajos (libros y artículos) en publicaciones especializadas, españolas y extranjeras, así como reseñas, libros de texto y colaboraciones en la prensa.

El currículum profesional junto con la bibliografía del profesor Bartoš en orden cronológico desde 1959 hasta 2012 lo publicamos en el Vol. 12, Num. 1 / 2012 de *Studia romanistica* en ocasión de su 80 aniversario. Está disponible a todos los interesados en http://dokumenty.osu.cz/ff/kro/romanistica/romanistica1-2012-full.pdf (Veselá, 2012: 15–26).

Fonética y Fonología

BARTOŠ, L. (1959). "Observations sur les réalisations phonétiques dans le langage d'un enfant de deux ans". In: *Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské University* (*SPFFBU*), A 7, Brno, 1959.

BARTOŠ, L. (1960). "Zvukový obraz španělštiny ve srovnání s češtinou na podkladě fonémových statistik". In: *SPFFBU*, A 8, Brno, 1960.

BARTOŠ, L. (1961a). *Nástin fonetiky jazyka španělského*. Praha: SPN.

BARTOŠ, L. (1961b). "Observaciones sobre algunas realizaciones fonéticas en el español venezolano". In: *SPFFBU*, A 9, Brno, 1961.

BARTOŠ, L. (1964a). "Notas al problema de la comprensión del habla cubana". In: *Zeitschrift für Phonetik*, *Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*. Vol. 17. Berlin: Akademie-Verlag, 1964.

BARTOŠ, L. (1964b). "Notas al problema de la comprensión del habla cubana". In: POLZIN-HAUMANN, Claudia (ed.). *Zeitschrift fur Romanische Philologie*, Vol. 72–76 (1964).

BARTOŠ, L. (1965a). "Notas al problema de la pronunciación del español en Cuba". In: *SPFBU*, 14, Brno, 1965.

BARTOŠ, L. (1965b). *Srovnávací experimentální studie českých a španělských souhlásek (na podkladě radiografické metody*). Kandidátská práce. Brno.

BARTOŠ, L. (1965c). *Zvukový a pravopisný rozbor španělštiny*. Praha: SPN.

BARTOŠ, L. (1966a). "Apuntes al problema de la norma ortoépica en el español". In: *SPFFBU*, A 14, Brno, 1966.

BARTOŠ, L. (1966b). "Apuntes sobre la realización del fonema /b/ en el español". *Études Romanes de Brno*, II, 1966.

BARTOŠ, L. (1967a). "La realización de los grafemas <b> y <v> en el español actual con respecto a la modalidad cubana". *Ibero-Americana Pragensia*, I, 1967.

BARTOŠ, L. (1967b). "Quelques observations sur le consonantisme de la modalité cubaine de l'espagnol". In: *Proceedings of the Sixth International Congress of Phonetic Sciences*. Praha, 1967.

BARTOŠ, L. (1972). "La réalisation des groupes consonatiques chez un enfant tchèque". In: *Colloquium Paedolinguisticum*. Hague, 1972.

Español en América

BARTOŠ, L. (1968). *Současný stav a perspektivy vývoje španělštiny v Americe*. Habilitační práce. Brno.
BARTOŠ, L. (1969a). "Actitud del hispanohablante hacia la lengua – un factor de evolución del español en América". *Études Romanes de Brno*, III, 1969.
BARTOŠ, L. (1969b). "Algunas consideraciones sobre el español americano". *Ibero-Americana Pragensia*, III, 1969.
BARTOŠ, L. (1969c). "¿Homogeneidad o heterogeneidad del español americano?". In: *SPFFBU*, A 17, 1969.
BARTOŠ, L. (1971). *El presente y el porvenir del español en América*. Brno: UJEP.
BARTOŠ, L. (1985). "Apuntes léxico-semánticos al español nicaragüense". *Études Romanes de Brno*, XVI, 1985.
BARTOŠ, L. (1987). "Síntomas de fragmentación del español en Hispanoamérica". *Études Romanes de Brno*, XVIII, 1987.
BARTOŠ, L. (1991). "El bilingüismo: ¿camino hacia la fragmentación del español en América?". *Études Romanes de Brno*, L 12, 1991.
BARTOŠ, L. (1996). *Introducción al studio del español en América*. Brno: Masarykova univerzita.

Lexicología y Semántica

BARTOŠ, L. (1971). "Sobre la adjetivación en el español". In: *SPFFBU*, A 19, Brno, 1971.
BARTOŠ, L. (1973). "Consideraciones en torno al adjetivo atributivo en el español actual". *Romanica Wratislawiensia*, IX, 1973.
BARTOŠ, L. (1979). "Notas a la clasificación semántica del adjetivo en el español". *Études Romanes de Brno*, 10, 1979.
BARTOŠ, L. (1980). "La atribución relacional y el adjetivo de relación en español". *Études Romanes de Brno*, XI, 1980.
BARTOŠ, L. (1981a). "Acerca de las formaciones N+N en el español actual". In: *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XXXI. Santiago de Chile, 1981.
BARTOŠ, L. (1981b). "Sobre las formaciones de dos sustantivos en español". *Études Romanes de Brno*, 12, 1981.
BARTOŠ, L. (1982). "Contribución a la interpretación de las formaciones compuestas en el francés y el español". *Études Romanes de Brno*, 13, 1982.
BARTOŠ, L. (1984). "Denominaciones complejas en el español actual". *Études Romanes de Brno*, 15, 1984.
BARTOŠ, L. (1993). "Sobre los adjetivos derivados desustantivales en el español". *Études Romanes de Brno*, L 14, 1993.
BARTOŠ, L. (1994). "Función denominativa del adjetivo en las lexías complejas". *Études Romanes de Brno*, L 15, 1994.

BARTOŠ, L. (1995a). "El adjetivo en el sistema denominativo del español actual". *Études Romanes de Brno*, L 16, 1995.
BARTOŠ, L. (1995b). "El llamado adjetivo relacional y su función en las unidades denominativas". *Estudios Hispánicos*, IV, 1995, Wrocław.
BARTOŠ, L. (1997). "La neología adjetival en el español. (Problema visto por el usuario del español extranjero)". *Études Romanes de Brno*, L 18, 1997.
BARTOŠ, L. (1998). "Notas sobre los sufijos denominales Al/Ar". In: *Boletín de Filología*, XXXVII. Santiago de Chile: Universidad de Chile, 1998–9.
BARTOŠ, L. (2000). "La neología adjetival en el español actual". In: *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. Vervuert-Ibero-americana, Lingüística Iberoamericana.* Madrid: Universidad Complutense, 2000.
BARTOŠ, L. (2001). "Denominaciones complejas sustantivo+adjetivo". In: *Acta del III Coloquio Internacional*. Bratislava, 2001.
BARTOŠ, L.; VALÍKOVÁ, H. (2002). *La formación de palabras en español*. Brno: Masarykova univerzita.
BARTOŠ, L.; BUZEK, I.; FIALOVÁ, I. (2006). *Neología en el español actual*. Ostrava: FF OU.
BARTOŠ, L. (2008a). "La sinonimia adjetiva sobre la base afijal". In: LINDAUER, P. et al. (eds.). *Michael Metzeltin von Bucarest bis Santiago de Chile*. *Studia Romanica Bratislavensia 4*. Bratislava: AnaPress Bratislava, 2008.
BARTOŠ, L. (2008b). "Notas a los cambios semánticos en el español actual". In: ŠOLTYS, J. (ed.). *Homenaje a Ladislav Trup*. *Studia Romanica Bratislavensia 2*. Bratislava: AnaPress, 2008.
BARTOŠ, L. (2008c). "Tendencias en la creación léxica en el español actual". In: *Studia Romanistica 8.* Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2008.

Argots y jergas en el español actual

BARTOŠ, L. (2010). "Las locuciones nominales y verbales con significado argótico". *Studia romanistica,* Vol. 10, Num. 1 / 2010, Ostrava: FF OU.
BARTOŠ, L. (2011a). "En torno al concepto de jerga". *Studia romanistica,* Vol. 11, Num. 1 / 2011, Ostrava: FF OU.
BARTOŠ, L. (2011b). "Reflexiones sobre el concepto de argot". In: *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español*. *Homenaje a Antonio Narbona*. 2 vols. Sevilla: Secretariado de publicaciones, Universidad de Sevilla, 2011, vol. I.

Sintaxis

BARTOŠ, L. (1984). "Expresión de atribución en el español actual". *Linguistische Arbeitsberichte*, 45, 1984, Leipzig.

BARTOŠ, L. (1987). "Reordenación de los constituyentes de la frase nominal en el español". *Études Romanes de Brno*, L 10, 1987.
BARTOŠ, L. (1990). "Notas a la estructura de la frase en el español". *Études Romanes de Brno*, L 11, 1990.

Fraseología

BARTOŠ, L. (2001). "Sobre un subtipo de fraseologismos comparativos en el checo y el español". *Études Romanes de Brno*, XXVIII, 2001.
BARTOŠ, L. (2006). "Srovnávací studie komparací s názvy zvířat v českém a španělském jazyku". In: *Pocta Evě Mrhačové*. Ostrava: FF OU, 2006.
BARTOŠ, L. (2009a). "Polisemia y homonimia a nivel de locuciones adverbiales y verbales". *Studia romanistica*, Vol. 9, Num. 2 / 2009, Ostrava: FF OU.
BARTOŠ, L. (2009b). "Sinonimia a nivel de locuciones verbales en español". *Studia romanistica*, Vol. 9, Num. 1 / 2009, Ostrava: FF OU.
BARTOŠ, L. (2012). "Cualidades humanas expresadas por unidades fraseológicas". *Studia romanistica*, Vol. 12, Num. 1 / 2012, Ostrava: FF OU.
BARTOŠ, L. (2013). "En torno a las unidades léxicas y fraseológicas". *Studia romanistica*, Vol.13, Num. 2 / 2013, Ostrava: FF OU.

Manuales

BARTOŠ, L. (1961a). *Nástin fonetiky jazyka španělského*. Praha: SPN.
BARTOŠ, L. (1961b). *Úvod do dějin a kultury Španělska*. Praha: SPN.
BARTOŠ, L. (1964a). *Úvod do dějin, společenského zřízení a kultury Španělska*. Praha: SPN.
BARTOŠ, L. (1964b). *Úvod do dějin, společenského zřízení a kultury španělské Ameriky*. Praha: SPN.
BARTOŠ, L. (1964c). *Základy španělské veterinární terminologie*. Brno: USVU.
BARTOŠ, L.; FRYČER, J. (1972). *Lectures choisies. Littérature francaise du XXe siècle*. Brno: UJEP.
BARTOŠ, L. (1978). *Základní kurs češtiny pro cizince.* [Curso de checo para extranjeros]. Brno: UJEP.
BARTOŠ, L. (1979). *Základy fonetiky pro logopedické pracovníky.* Brno: KPÚ.
BARTOŠ, L. (1998). *Dějiny a kultura Španělska*. Brno: Masarykova univerzita.
BARTOŠ, L. (1999). *Úvod do fonetiky, fonologie a pravopisu španělštiny*. Ostrava: FF OU.
BARTOŠ, L. (2005a). *Dialektologie*. *Text pro distanční vzdělávání*. Ostrava: FF OU.
BARTOŠ, L. (2005b). *Základy obecné a španělské fonetiky a fonologie*. Ostrava: FF OU.
BARTOŠ, L. (2007a). *Americká španělština*. *El español en América. Text pro distanční vzdělávání*. Ostrava: FF OU.

BARTOŠ, L. (2007b). *Syntax španělštiny – Sintaxis española*. *Text pro distanční vzdělávání*. Ostrava: FF OU.
BARTOŠ, L. (2008a). *Vývojové tendence v současné španělštině*. *Tendencias evolutivas en el español actual*. Ostrava: FF OU.
BARTOŠ, L. (2008b). *Základy obecné a španělské fonetiky a fonologie*. 2.ª ed. Ostrava: FF OU.
BARTOŠ, L. (2009a). *Fraseología española*. Ostrava: FF OU, Katedra romanistiky.
BARTOŠ, L. (2009b). *Španělská lexikologie a sémantika*. *Lexicología y semántica españolas*. Ostrava: FF OU, Katedra romanistiky.
BARTOŠ, L. (2010a). *Španělský argot*. *El argot español*. Ostrava: FF OU.
BARTOŠ, L. (2010b). *Základy obecné a španělské fonetiky a fonologie*. Ostrava: FF OU.

Ediciones, redacciones:

Bartoš, L. (1969–2008) (ed.). *Études Romanes de Brno* [Estudios Románicos de Brno], Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Masaryk de Brno. ISSN 0231-7532.
Bartoš, L. (2008) (dir.). *Studia Romanistica*, 8, Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 304 pp. ISBN 978-80-7368-483-9.
Bartoš, L. (2009a). *Studia romanistica*, Vol. 9, Num. 1 / 2009, Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2009, 154 pp. ISSN 1803-6406.
Bartoš, L. (2009b). *Studia romanistica*, Vol. 9, Num. 2 / 2009, 110 pp.
Bartoš, L. (2010a). *Studia romanistica*, Vol. 10, Num. 1 / 2010, 126 pp.
Bartoš, L. (2010b). *Studia romanistica*, Vol. 10, Num. 2 / 2010, 163 pp.
Bartoš, L. (2011a). *Studia romanistica*, Vol. 11, Num. 1 / 2011, 158 pp.
Bartoš, L. (2011b). *Studia romanistica*, Vol. 11, Num. 2 / 2011, 138 pp.
Bartoš, L. (2012a). *Studia romanistica*, Vol. 12, Num. 1 / 2012, 126 pp.
Bartoš, L. (2012b). *Studia romanistica*, Vol. 12, Num. 2 / 2012, 167 pp.
Bartoš, L. (2013a). *Studia romanistica*, Vol. 13, Num. 1 / 2013, 107 pp.
Bartoš, L. (2013b). *Studia romanistica*, Vol. 13, Num. 2 / 2013, 159 pp.
Bartoš, L. (2014a). *Studia romanistica*, Vol. 14, Num. 1 / 2014, 132 pp.
Bartoš, L. (2014b). *Studia romanistica*, Vol. 14, Num. 2 / 2014, 92 pp.
Bartoš, L. (2015a). *Studia romanistica*, Vol. 15, Num. 1 / 2015, 124 pp.
Bartoš, L. (2015b). *Studia romanistica*, Vol. 15, Num. 2 / 2015, 84 pp.
Bartoš, L. (2016). *Studia romanistica*, Vol. 16, Num. 1 / 2016, 133 pp.

Bibliografía

VESELÁ, Jana (2003). "El profesor Lubomír Bartoš, septuagenario". *Ibero-Americana Pragensia*. *Anuario del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga*, Año XXXVI – 2002, Universidad Carolina de Praga, Nakladatelství Karolinum, 2003, pp. 219–221.

VESELÁ, Jana (2012). "Currículum profesional del profesor Lubomír Bartoš (*1932), publicaciones 1959–2012". *Studia romanistica*, Vol. 12, Num. 1 / 2012, Ostrava: FF OU, pp. 15–26.

Jana Veselá
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita
Reální 5
701 03 OSTRAVA
República Checa

Fotogalería

Pronunciando la conferencia "Los hispanohablantes y su cultura" en ocasión del XX aniversario de los estudios romanísticos en Ostrava, el 4 de octubre de 2013.

El profesor Bartoš cumple 83 años. Ostrava, febrero de 2015.

Visita en casa del profesor Bartoš. Brno, verano de 2016.

Congreso Internacional de Hispanistas *Caminos de Hispanismo*. Ostrava, 13–15 de octubre 2016 El profesor Bartoš siendo condecorado por Zuzana Honová, jefa del Departamento.

El profesor Bartoš cumple 85 años. Brno, marzo de 2017.

ARTÍCULOS Y ESTUDIOS – ARTICLES ET ÉTUDES – ARTICOLI E STUDI

Lingüística / Linguistique / Linguistica

EL LENGUAJE FIGURADO COMO ELEMENTO CONSTITUTIVO DEL DISCURSO ECONÓMICO

Veronika de Azevedo Camacho

Universidad Masaryk de Brno
República Checa
camacho@econ.muni.cz

Resumen. La finalidad del presente artículo es ofrecer un análisis de las características léxicas del discurso económico basándonos en la noción del dinamismo neológico del vocabulario económico y su función ideológica y pragmática. El principal enfoque estriba en el uso del lenguaje figurado en los textos económicos, sobre todo en el empleo de la metáfora. Se trata del análisis crítico de un corpus partiendo de la premisa de que los tropos solo pueden explicarse tomando en consideración la interdependencia de sus dimensiones semánticas, pragmáticas y cognitivas. Se determina en qué consiste la dualidad de la literalidad y dinamismo del discurso económico. La metáfora ya no se considerará como un elemento decorativo del texto especializado, porque es el vehículo para comprender algunas características centrales de este tipo de discurso. Aunamos, pues, posturas de las últimas tendencias del análisis de las metáforas que no se basan solo en el análisis lingüístico, sino también en la búsqueda y explicación de la motivación conceptual de su uso. Para llevar a cabo nuestro análisis contamos con un corpus de artículos del suplemento dominical "Negocios" del diario *El País* (versión digital), cubriendo la turbulenta época del estallido de una de las peores crisis financieras globales de las últimas décadas.

Palabras clave. Metáfora. Crisis. Análisis del discurso económico. Pragmalingüística.

Abstract. The Role of Figurative Language in the Economic Discourse. This study attempts to analyse the lexical neology of economic discourse in the Turbulent period of the 2008 economic Spanish crisis, paying special attention to the use and importance of figurative language in

economical discourse. We have worked with a corpus of specialized articles taken from the Sunday business supplement of *El País*, *Negocios*, covering the period from April to December of 2008. Having identified the main difficulties in the dynamic process of denominating new economical concepts, the study then explores the semantic, cognitive and pragmatic role of metaphors with special focus on the interaction between common metaphorical conceptualizations and their text-specific configurations.

Keywords. Metaphor. Crisis. Economic Discourse Analysis. Pragmalinguistics.

La finalidad principal del artículo es la de contribuir al estudio semántico, pragmático y cultural del lenguaje figurativo en el discurso económico-financiero semiespecializado. Se trata del análisis crítico de un corpus partiendo de la premisa de que los tropos solo pueden explicarse tomando en consideración la interdependencia de sus dimensiones semánticas, pragmáticas y cognitivas (Charteris-Black, 2004). Tras observar que la interacción entre los lenguajes especializados, el lenguaje de estilo publicitario semiespecializado y la lengua común es muy dinámica, suponemos que esta dualidad de la literalidad y la dinamicidad del discurso económico no se atribuye exclusiva y únicamente al proceso terminológico de palabras de la lengua común y a la determinación del mismo, sino también al amplio uso de los tropos y de las figuras literarias, sobre todo a la metáfora, la metonimia, el símil, la hipérbole, la personificación y al uso de los eufemismos.

En este estudio trabajamos con la premisa de que al acudir a una forma del lenguaje figurativo, sobre todo a la metáfora, le asignamos al texto un papel discursivo que determina el posicionamiento del autor en relación a dicho texto (el objetivo pragmático), al tiempo que le otorgamos un cierto grado de persuasión al formar evaluaciones de los hechos que se describen en el texto económico-financiero (el objetivo ideológico), y los apuntamos a la elevada activación de emociones con el propósito de influir sobre la opinión (objetivo psicológico) (Charteris-Black, 2004). Al analizar el uso del lenguaje figurativo en los textos que abarcan temas económicos, sobre todo las metáforas conceptuales, tenemos que tomar en consideración también los diferentes conceptos culturales del uso de los tropos y las figuras en correlación al hecho de que la mayoría de los conceptos económicos y su forma figurativa proceden del inglés. Aunamos, pues, posturas de las últimas tendencias del análisis de las metáforas que no se basan solo en el análisis lingüístico, sino también en la búsqueda y explicación de la motivación conceptual de su uso. Es decir, la estrategia semántica cognitiva del análisis y la teoría comunicativa de la terminología serán acompañadas por el análisis crítico de la metáfora propuesto por Charteris-Black (2004). El análisis forma parte de un trabajo más extenso sobre los aspectos lingüísticos, pragmáticos y funcionales del español económico del estilo publicitario. Esperamos poder complementar el presente estudio con otros elementos relevantes en un trabajo futuro, asimismo ofrecer una comparación crítica de las mismas metáforas conceptuales en diferentes lenguas del campo de la economía, incluyendo la lengua materna.

Para llevar a cabo nuestro análisis contamos con un corpus de 40 artículos del suplemento dominical "Negocios" del diario *El País* (versión digital), cubriendo la turbulenta época del estallido de una de las peores crisis financieras globales de las últimas décadas. Los artículos estudiados datan desde abril de 2008, cuando la crisis económica estalla

en España tras haberse acumulado varios factores negativos de la economía nacional y mundial, hasta diciembre de 2008, cuando la crisis ya alcanza su fuerza destrozadora tanto para las empresas como para los ciudadanos españoles. Se trata, pues, de textos dinámicos que en su mayoría apelan a las sensaciones y que van destinados al lector semiespecializado.

La interacción entre el lenguaje semiespecializado y la lengua común es clave en el corpus seleccionado e incita al estudio de varios factores extralingüísticos; además, la tipología de los textos estudiados cumple bien con el papel persuasivo e ideológico pragmático. Al analizar el uso del lenguaje figurado en los artículos financieros, logramos identificar de una manera más eficaz las opiniones, las actitudes y las perspectivas que puedan hallarse encubiertas en el texto —con propósito intencional— y así conseguimos evaluar de manera crítica el uso del lenguaje para construir una ideología. En este sentido, el análisis crítico de la metáfora nos sirve para aportar un punto de vista detallado de la naturaleza de tal ideología (Charteris-Black, 2004: 138). Los temas emergentes en todos los artículos son la crisis económica, el desempleo, los movimientos del mercado, la inflación, la crisis inmobiliaria, la falta de responsabilidad presupuestaria y política, pues, aparte del factor pragmático e ideológico, el estudio de la selección de una cierta metáfora se hace con el fin de determinar si el periodista-reportero financiero se representa a sí mismo como un experto analista o como un comentarista narrativo (Charteris-Black, 2004), o si la investigación del uso positivo, negativo o neutro de las metáforas en el sentido pragmático manipulador permite que este corpus sea idóneo para observar las nociones lexicológicas, ya que la prensa es uno de los mejores medios para medir la neología de una lengua. Asimismo se puede analizar la fraseología como procedimiento para la adopción de nuevos términos.

El uso de metáforas desempeña dos papeles en los textos de temas económicos. Primero, su valor es puramente ornamental; segundo, sirve para denominar nuevos conceptos ya que, como aduce Russo: «metáfora es un recurso cognitivo valioso para la comprensión de nuevas ideas mediante remisiones a fenómenos ya conocidos» (Russo, 2004: 29). Así surgen neologismos semánticos como producto de la formación de metáforas propias de la lengua y de sus factores extralingüísticos (cultura, grado de persuasión, ideología) y asimismo se desarrolla una terminología metafórica calcada del inglés que adopta imágenes de diversas áreas del mundo real. Dejamos aparte la problemática de la traducción y transmisión de las metáforas tomadas del inglés para una investigación futura y nos fijaremos en el contenido semántico y pragmático de ambos tipos de estructuras.

Vamos a analizar por qué las expresiones metafóricas son tan productivas y por qué los economistas recurren a ellas para denominar nuevos conceptos. En primer lugar, veamos en qué principio se basa el uso metafórico. Samaniego Fernández (1996) en su estudio de la metáfora aduce que la definición depende de los diferentes objetivos: rétorico, semántico o el de los estudios de traducción. Así, lo primordial será el estudio de la analogía y similitud, la transferencia del significado y su cambio. A continuación, se considerará útil analizar la metáfora como recurso para los debates, su finalidad de convencer y razonar. Por último, habrá que fijarse en el concepto platónico de la metáfora como recurso para persuadir y para desviar el debate. Este concepto de “desvío” o “anomalía” brinda la oportunidad para un análisis crítico dentro del campo económico.

Existen diversas maneras de cómo clasificar las metáforas. Para nuestro estudio retomaremos solo algunas para demostrar su papel en la formación de la terminología económica. Primero, se distinguen las metáforas lexicalizadas o muertas, y las originales, dinámicas, nuevas. Al primer grupo pertenecen los siguientes ejemplos tomados del corpus:

> *entrar en números rojos; dar luz verde a las reformas; la oferta de segunda mano; la economía emergente; la liquidez; el libre mercado; mano invisible del mercado; población activa; apretarse el cinturón.*

Se trata de unidades léxicas que se comprenden directamente, sin tener que prestar atención especial a la comparación, ya que ellas mismas poseen una carga semántica propia. Existen en cada lengua muchas de estas metáforas consagradas o "fosilizadas" que se repiten constantemente durante cierto tiempo, en nuestro caso desde el comienzo de la crisis:

> *sanear la economía; restaurar la confianza; estallido de la crisis; hipoteca basura; el fiasco inmobiliario; burbuja inmobiliaria; desaceleración y estancamiento; el desplome de la construcción; inyectar la liquidez; período de ajuste; tormenta financiera; frenar la crisis; etc.*

Por otro lado, las metáforas originales, nuevas y dinámicas intentan despertar nuestro interés e involucrarnos en la situación, en este caso negativa, de la economía, por ser llamativas y creativas. Aparte de la función persuasiva, también se emplean para explicar algunos conceptos novedosos, complejos y difíciles de comprensión, por analogía o similitud con otros ámbitos de la vida. He aquí algunos ejemplos:

> *sueldo minado por la hipoteca; algunas protestas han secado arterias básicas de la economía; muchos no pueden con los créditos y están a punto de dar la llave del camión al banco; la crisis es la tormenta con tres frentes activos en plena ebullición; los bancos están ahora en el ojo del huracán; con la crisis, no está el horno para bollos; aviso para navegantes en los procelosos mares de las cajas amenazadas de privatización; hay muchas víctimas sin enterrar, entre ellas la economía real en forma de estrangulamiento del crédito que es su sistema sanguíneo; las nuevas medidas económicas aprobadas son pan para hoy y hambre para mañana; aconsejaron a los clientes que no pusieran dinero en su firma... no había pistola humeante, pero sí muchos farolillos rojos que invitaban a ser prudentes.*

Otra clasificación de las metáforas se basa en la imagen a la que se alude al crearlas. Como destaca Ramacciotti, «estas expresiones metafóricas se sitúan en campos conceptuales muy diversos y generalmente giran en torno a la vida cotidiana del hombre de hoy» (2008:71). Como ya hemos mencionado, son factores extralingüísticos los que facilitan

esta interacción permanente entre la lengua común y el léxico especializado de la economía. Al analizar nuestro corpus, hemos observado que muchas veces se recurre a unidades léxicas que aluden a los siguientes campos:

1) Salud y medicina:
acusar síntomas de recesión; inyectar en el consumo una cifra; síntomas de crisis; la protesta alcanzó virulencia; la crisis es como la fiebre; las cuentas públicas están saneadas; la crisis arrecia; contener la hemorragia por la vía de la inyección del capital; el sector bancario no goza de buena salud; implantar ayudas; contagiado por la ola del optimismo en Europa; paliar la situación; la metástasis de los productos estructurados; la virulencia de la crisis; verdadera radiografía laboral;

2) Deporte:
reuniones maratonianas; limitar las millonarias cláusulas de despedida a los ya famosos "golden parachutes"; marcar las reglas del juego; ahora empieza el partido; y si uno es mejor y mete gol, pues gana; aún aguanta pero no descarta tirar la toalla;

3) Ciencia:
deuda tóxica; contaminar la economía; un mecanismo de autodefensa; pero no estamos con un periscopio puesto; no es que operara bajo el radar, es que construyó el radar; un sector tan atomizado como el inmobiliario;

4) Tiempo meteorológico:
tormenta financiera; las turbulencias financieras que desataron la tormenta están muy lejos de remitir; la crisis ha secado los mercados; Europa resistía mejor la tormenta; nunca llueve a gastos de todos; huracán financiero;

5) Artes (música, teatro, literatura):
cambiar su melodía; escenario de dificultad; telón de fondo de la economía española; economía actual es un escenario sombrío; Wall Street quiere escribir ahora el próximo capítulo de la crisis; la crisis dura ya más de 13 meses pero las secuencias finales dejan un crescendo *espectacular; adoptar un guión; bajo la batuta del primer ministro; para tapar como sea el drama del paro;*

6) Catástrofes naturales:
el mayor colapso de un banco desde el derrumbe del...; el banco se hundió; un tsunami protagonizado por los bancos; una avalancha de tenebrosas estadísticas; el escándalo que hizo temblar los mercados;

7) Guerra:
comienzo de la batalla por comisiones; caer en la trampa; meter la marcha atrás; atacar mercados; el pistoletazo de salida; plan de rescate; no se puede retroceder; una bomba en manos de políticos; una encendida defensa de la economía; la UE desarmada ante la crisis;

8) Medios de transporte:
frenar el impacto; las ventas de automóviles no arrancan; desconectar motores del crecimiento económico; la locomotora había vuelto a pitar; el empuje de la locomotora alemana; a una velocidad de crucero; maniobra de gobierno.

Por último, mencionaremos la clasificación de Lakoff y Johnson (1980), quienes desde la perspectiva de la semántica cognitiva proponen la división de las metáforas en orientacionales (espaciales y temporales) y ontológicas. La expresión orientacional se refiere a la organización de un sistema global de conceptos con relación a otro sistema, lo cual implica una valoración del espacio y de las direcciones: positiva hacia arriba/delante/centro/cerca/a la derecha, negativa hacia abajo/detrás/periferia/lejos/a la izquierda. Las metáforas que identifican lo temporal y lo afectivo con lo espacial son muy frecuentes en el discurso económico.

A continuación ofrecemos algunos ejemplos de las metáforas orientacionales encontradas en el corpus, ya que desempeñan un papel de evaluación importante en los textos económicos (positivo y/o negativo):

El capital podría ascender;
El banco está ultimando una ampliación;
Volver a la senda de crecimiento;
Subidas del euribor;
La salida del túnel (=de la crisis);
Salir al rescate de los bancos;
El sector que se erigía como la actividad más en forma;
Vivir una caída en picado; caída de viviendas; caída de beneficios; caída de consumo; caída inmobiliaria;
Constatar una caída en el sector de la construcción;
Desaceleración profunda de la economía;
Sus títulos están en caída libre;
Una evolución a la baja;
Daño colateral;
Las pérdidas viven las horas bajas;
El dinero escapa;
Sufrir descensos drásticos;
Economía retrocede; la recesión económica;
Advertir un parón en seco de los préstamos.

Como se ve, son numerosas las metáforas espaciales que aluden a la percepción negativa, crítica y amenazadora dada la situación económica del momento. Aparecen varias metáforas espaciales que intentan apaciguar la situación aludiendo al retomo de equilibrio y estabilidad (*tener un presupuesto en equilibrio; alcanzar equilibrios políticos; este circuito se está quebrando*). Evidenciamos el papel psicológico de la metáfora espacial como un mecanismo cognitivo.

Las metáforas ontológicas son formas de considerar acontecimientos, actividades, emociones, ideas, etc. como entidades y sustancias, y sirven a efectos diversos. Como afirman Lakoff y Johnson (2005: 63), «las metáforas ontológicas más obvias son aquellas en las que el objeto físico se especifica como una persona. Esto nos permite comprender una amplia diversidad de experiencia». En el discurso económico aparecen estas metáforas sobre todo en la forma de personificación. El uso de la personificación sigue los fines ideológicos y pragmáticos de reconocer la situación económica grave sin asumir la responsabilidad, darle vida a los hechos y presentarlos de manera afectiva y a veces dramática, haciéndolos actuar como personas. No es el banquero ni el político, sino la hipoteca la que causa las pérdidas y el malestar de los ciudadanos. No son ni los economistas ni los analistas financieros los que no preveían el colapso del mercado inmobiliario; es la crisis y las tasas negativas del mercado. El factor psicológico de persuasión desempeña, por tanto, un papel crucial en el empleo de las metáforas ontológicas en el discurso económico. Pongamos algunos ejemplos más destacados de nuestro corpus:

1) Hipotecas/préstamos:
las hipotecas locas; la hipoteca provoca pérdidas; el volumen se ha ido engordando; el encarecimento de los préstamos golpea a las familias; sueldo minado por la hipoteca;

2) Crisis:
la crisis obliga... y deja 650 000 pisos sin vender; pone de rodillas a las empresas; el sector sufre la crisis directamente en sus carnes; la crisis corre más que la medicina; la crisis es la tormenta con tres frentes activos; la crisis ha secado los mercados; la crisis no se lleva bien con sus burbujas;

3) Instituciones bancarias:
Wall Street dictará sentencia mañana; las entidades financieras golpeadas por la crisis; los bancos no gozan de buena salud;

4) Economía:
Economía española es la oveja negra; la economía presenta su escenario sombrío; economía espera crecimientos modestos; la economía recibe un tortazo; las ventas del piso se han desplomado; las ventas de automóviles no arrancan; el PIB está perdiendo fuelle; la cifra se tambalea; la tasa

> *interanual aún resiste; el EURÍBOR se dispara al 5,4%; los tipos de interés estrangulan la economía europea.*

El último tipo de metáforas que hemos analizado en nuestro corpus son las metáforas conceptuales, que se pueden definir como *mental mappings* de un dominio concreto, *source domain*, a un dominio abstracto, *target domain (*Lakoff; Johnson: 1980). La pregunta principal es cómo podemos identificar en un texto específico la estructura de sus relaciones metafóricas. Antes de todo, debemos comprender el texto desde el punto de vista de su recepción. En nuestra opinión, la decodificación del texto depende de cómo el receptor del texto ve y entiende la interacción entre las conceptualizaciones metafóricas cotidianas y su configuración discursiva en un texto especializado. Como aclaran Lakoff y Johnson (1980), al analizar la metáfora, es importante fijarse en la distinción entre el concepto metafórico o metáfora conceptual y su realización lingüística. El nivel conceptual es organizado jerárquicamente en las claves conceptuales, las metáforas conceptuales y las metáforas. He aquí un ejemplo de nuestro corpus con la mencionada jerarquía (concepto metafórico y su realización lingüística).

> *Economía es un ser humano —el mercado afectado por la crisis es un paciente— síntomas de recesión; contener la hemorragia por la vía de la inyección del capital; el mercado no goza de buena salud; un mercado paralizado.*

Charteris-Black (2004) combina esta teoría conceptual de la metáfora estructural con los principios del análisis crítico del discurso para aumentar nuestra conciencia y sensibilidad de las relaciones sociales que interactúan y que son reforzadas por el uso de las metáforas. Como señala él mismo:

> La teoría completa de la metáfora asimismo tiene que incorporar la perspectiva pragmática que interprete la selección de la metáfora en relación a la FINALIDAD DEL USO dentro del CONTEXTO DEL DISCURSO ESPECÍFICO (Charteris-Black, 2004: 247)[1].

La semántica cognitiva es, pues, apoyada por un análisis detallado del corpus con el fin de comprender cómo la selección de una metáfora para ciertos tipos de discursos llega a definir un modelo del discurso metafórico. El análisis propuesto por Charteris-Black (2004) estudia por qué una metáfora debería ser preferida a otra en un texto económico para alcanzar determinado fin ideológico y pragmático. El aspecto ideológico es muy importante en los textos económico-financieros divulgados por la prensa, de ahí que el uso metafórico de la lengua sea un modo clave de anunciar y comentar los hechos económicos. El ejemplo típico es la hipérbole, es decir, figura retórica que consiste en exagerar la realidad. Se

[1] La traducción es de Veronika de Azevedo Camacho.

puede observar en los ejemplos de metáforas que aluden a la crisis, del dominio conceptual de las catástrofes naturales: un tsunami, una avalancha, un terremoto, etc. A continuación presentamos una tabla que resume las metáforas conceptuales encontradas en los artículos de prensa estudiados, junto con sus palabras clave y en orden cronológico de aparición.

Metáforas conceptuales (**palabras clave**):

La situación económica en crisis es un **paciente**:
Tratamiento médico; diagnóstico; recuperar; inyectar; virulencia; sanear; dolor de cabeza; estabilizar; agravar; inmunidad; sano; agonía; paliar; malestar; metástasis; padecer.

La situación económica en crisis ha entrado en una **guerra/batalla**:
Maltrecho; conflicto; salvar; rescate; golpear; víctimas; batalla; pérdida; escapar; sufrir; rematar; resistir; retroceder; bomba; desarmado; movilizar; atacar; pistoletazo.

La crisis y los mercados se mueven por **vías marítimas**:
Navegantes; mares; anclado; reflotar; barco; lastre; salvavidas; cauce; palo; vela; hundirse.

La situación económica en crisis es un **desastre natural**:
Tormenta; tsunami; ojo de huracán; terremoto; tempestad; sequía; avalancha; temblar; abismo; derrumbe.

La crisis y los mercados **se mueven por tierra** (**medios de transporte**):
Frenar; arrancar; motor; túnel; travesía; locomotora; ralentizar; aceleración; circular; velocidad; conducir.

La crisis y los mercados **se mueven por vía aérea** (**medios de transporte**):
Turbulencias; caída libre; corriente; nubes; catapultar; la palanca; embarcar.

La situación económica en crisis es una **pieza de teatro**:
Escenario; drama; crescendo*; espectáculo; debacle; estrella; batuta; aplaudir.*

Podemos afirmar que las tres claves conceptuales básicas establecidas por Charteris-Black (2004) corresponden a las metáforas conceptuales de nuestro corpus. Son las siguientes: 1) la economía es un ser humano; 2) los problemas económicos son desastres naturales; 3) los cambios del mercado son movimientos físicos. La identificación de claves conceptuales que enlazan dominios experienciales activados por el texto, al conceptualizar sucesos como la crisis económica, nos permite explorar la interacción entre

conceptualizaciones metafóricas y sus configuraciones específicas. Así, la interfaz entre cognición y discurso muestra la utilidad de descubrir en el texto la relación entre la conceptualización humana universal, la experiencia social y la estructura del discurso (Ponterrotto, 2007).

Para complementar la lista de los diferentes recursos de persuasión en relación con el uso de las diferentes figuras retóricas en los textos estudiados, no se puede omitir el estudio de los eufemismos, puesto que a menudo no son las palabras las que modelan la mente de las personas y sus actitudes sino los conceptos denominados en términos diferentes y suavizados. El uso de los eufemismos en el discurso económico persigue varios objetivos, sobre todo el persuasivo, el de presentar nuestro mensaje de forma «políticamente correcta» o de esconder los hechos reales, de hacer la realidad más tolerable y, como señala Russo (2004), el de dar una denominación técnica o genérica a un determinado concepto. Además, en los tiempos de crisis, el uso de los eufemismos aumenta considerablemente, según advierte también Mars: «Los eufemismos forman parte del discurso público desde que este existe, pero las épocas de crisis pueden llevar el abuso de esta figura al límite de lo cómico o, a veces, de lo cínico» (Mars, 2012: 1).

A continuación vamos a presentar algunos ejemplos más llamativos y demostrativos de lo dicho, tomados de nuestro corpus. Primero conviene mencionar las expresiones que representan un giro lingüístico para alcanzar cierto grado de persuasión y atenuar la realidad negativa:

> Crisis*:*
> *Escenario de dificultad; período de ajuste fuerte; desaceleración profunda de la economía; turbulencia financiera; la debacle del mercado inmobiliario; frenazo económico; incertidumbre económica;*
>
> Quiebra de bancos:
> *creciente deterioro; la sequía crediticia.*

En los siguientes ejemplos podemos observar la antífrasis:

> *una evolución a la baja (* = crisis*); crecimiento negativo; es una posibilidad nula.*

Otro uso de los eufemismos está relacionado con la corrección política: afirmar algo malo es negar algo positivo:

> *Refundar el capitalismo (= cambiar todo para que nada cambie); tener una contribución menos negativa (= empezar a resolver la crisis económica del país); la situación es mucho peor que delicada; el impacto del paro puede dejar el crecimiento en punto muerto; son efectos que se dejarán sentir en los índices de confianza.*

Por último, veamos cómo se puede crear un efecto nebuloso en la comunicación recurriendo a la ambigüedad:

> *Cielo encapotado sobre el sol y la playa española* (= crisis del turismo)*; ahora toca bocata en la playa* (= el consumo en restaurantes disminuye)*; el ladrillo no ve la luz* (= baja el sector de la construcción)*; la economía se despide de una de las etapas más hoyantes* (= entra en crisis)*; la prioridad es poner la casa a punto* (= poner la banca fuerte)*; la bola de nieve que nadie paró* (= crisis de diciembre)*; existe posibilidad de una leve contracción* (= primeros síntomas de crisis).

Para concluir, podemos afirmar que según nos expresamos, logramos causar un impacto u otro. El fin puede ser trasladar una determinada imagen a los ciudadanos que no saben mucho de economía, ya que, como se ha dicho, los eufemismos son especialmente frecuentes ante la mala marcha de aquella.

Como hemos podido ver en los ejemplos arriba mencionados, hay también eufemismos de difícil transferencia a otros idiomas. Al mismo tiempo, hemos encontrado varias metáforas culturales cuya incorporación (y traducción, si se trata de calcos del inglés) al texto económico requiere un conocimiento de la situación socio-política, económica e intercultural. Ejemplos:

> *...como gota malaya, están minando la confianza...; el impuesto, Robin Hood'; cielo encapotado sobre el sol y playa español; la doble cortina de Madoff; Wall Street inició una de esas montañas rusas que mezclan euforia y espectáculo.*

Como se ha podido observar, una de las formas más productivas a la que recurren los economistas para denominar nuevos conceptos son los tropos y las figuras propias del estilo literario. Son recursos valiosos para la comprensión de nuevas ideas mediante alusiones y analogías a fenómenos de la vida cotidiana. Analizamos numerosos ejemplos de la metáfora, símil, hipérbole, metonimia y personificación. Sobresale su concisión, porque se trata de tropos simples que ofrecen la correspondencia de imagen y concepto. Podemos resumir afirmando que la metáfora en los textos que abarcan temas económicos desempeña varios papeles, el semántico al crear nuevos significados, el cognitivo al fomentar nuestro conocimiento a base de la analogía, y el pragmático cuando intenta ofrecer e inducir evaluaciones. Es un medio para conseguir fines persuasivos e ideológicos, muy propio del discurso estudiado. En este sentido el análisis de la metáfora conceptual se ha demostrado como un instrumento sumamente útil para comprender la relación entre la conceptualización universal humana, la experiencia social y la estructura del discurso. La aplicación del análisis basado en el corpus y la interacción de los dominios conceptuales nos ha ayudado a ver en detalle los niveles conceptuales de metáforas y su relación con la ideología subyacente.

Résumé. Figurativní jazyk v ekonomickém diskurzu. Tento článek se zabývá úlohou figurativního jazyka v ekonomickém diskurzu. Korpus tvoří novinové články nedělní ekonomické přílohy deníku *El País* - "Negocios" z roku 2008, kdy bylo Španělsko významně zasaženo světovou ekonomickou krizí. Cílem je charakterizovat a doložit sémantickou, kognitivní a pragmatickou koncepci figur a tropů, a to především ve vztahu k teorii konceptuálních metafor a jejich užití v ekonomických publicistických textech.

Bibliografía

BOBES, Carmen (2004). *La metáfora*. Madrid: Gredos.

CHARTERIS-BLACK, Jonathan (2004). *Corpus Approaches to Critical metaphor Analysis*. London: Palgrave Macmillan.

CHARTERIS-BLACK, Jonathan; ENNIS, Timothy (2001). "A Comparative Study of Metaphor in Spanish and English Financial Reporting" [online]. *English for Specific Purposes*, 20(3), pp. 249–266, 001 [cit. 2016]. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/223082832

DE ARAÚJO, Mariangela (2008). "A terminologia da economia: algumas reflexões sobre a sinonimia nos textos especializados". In: CABRÉ, María Teresa; BACH, Carme; TEBÉ, Carles (eds.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008, pp. 248–261.

FRANK, M. Roslyn (2009). "Shifting Identities: Metaphors of Discourse Evolution". In: MUSOLFF, Andreas; ZINKEN, Jörg (eds.). *Methaphor and Discourse*. London: Palgrave Macmillan, 2009, pp. 173–189.

KÖVECSES, Zoltán (2009). "Metaphor, Culture, and Discourse: The Pressure of Coherence". In: MUSOLFF, Andreas; ZINKEN, Jörg (eds.). *Methaphor and Discourse*. London: Palgrave Macmillan, 2009, pp. 11–24.

LAKOFF, George; JOHNSON, Mark (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.

MARS, Amanda (2012). "No digan recortes, llámenlo amor" [online]. *El País*, 05/03/2012 [cit. 2016]. Disponible en: http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/03/05/vidayartes/1330979259_557017.html

MONZÓ, Esther (2005). "Reeducación y desculturalización a través de géneros en traducción jurídica, económica y administrativa". In: GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (ed.). *El género textual y la traducción*. Bern: Peter Lang AG, European Academic Publishers, 2005, pp. 69–92.

ORDÓÑEZ SERÓN, Inmaculada (2005). "La traducción de la metáfora en los textos financieros: estudio de caso" [online]. In: *Traducción y cultura*. Dialnet, pp. 205–250 [cit. 2016]. Disponible en: http://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=276414

PONTEROTTO, Diane (2007). "Conceptual Metaphor and Text Development: a Narratological Perspective". *Cultura, Lenguaje y Representación. Revista de Estudios Culturales de la Universitat Jaume I*., Vol. V, 2007, pp. 59–73.

RAMACCIOTTI GIORGIO, Sandra (2012). "La metáfora en el discurso macroeconómico – sentido y expresividad" [online]. *E-revistas*, No. 8, 2012, pp. 65–79 [cit. 2016]. Disponible en: http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/29883

RAMACCIOTTI, Sandra (2008). "La metáfora como elemento constitutivo del discurso económico. Una aproximación desde el análisis de texto". In: CABRÉ, María Teresa; BACH, Carme; TEBÉ, Carles (eds.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008, pp. 169–176.

RAMOS GUERRERO, Gloria (2008). "Neología y campos de especialidad en prensa". In: CABRÉ, María Teresa; BACH, Carme; TEBÉ, Carles (eds.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008, pp. 300–324.

ROJO LÓPEZ, Ana María; ORTS LLOPIS, Maria Ángeles (2008). *Conceptual Metaphors and Translation: A Comparative Study of Metaphors in English and Spanish Financial Reports* [online]. Dialnet [cit. 2016]. Disponible en: https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2989401

RUSSO, Adriana (2008). "Dificultades prácticas en el desarrollo de la terminología económica orientada a la traducción". In: CABRÉ, María Teresa; BACH, Carme; TEBÉ, Carles (eds.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008, pp. 11–56; 291–298.

SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva (1996). *La traducción de la metáfora*. Valladolid: Secretariado de publicaciones e intercambio científico Universidad de Valladolid.

SÁNCHEZ MANZANARES, M.ª del Carmen (2008). "Uso de términos de la economía definidos en un diccionario de lengua". In: CABRÉ, María Teresa; BACH, Carme;

TEBÉ, Carles (eds.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008, pp. 234–247.

SANTIBÁÑEZ, Cristián (2009). "Metáforas y argumentación: Lugar y función de las metáforas conceptuales en la actividad argumentativa" [online]. *Revista Signos*, 2009, 42(70), Valparaíso, pp. 245–269 [cit. 2016]. Disponible en: http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342009000200005.

STERN, Josef (2000). *Metaphor in Context*. Cambridge, MA: MIT Press.

WHITE, Michael; HERRERA, Honesto (2009). "How Business Press Headlines Get Their Message Across: A Different Perspective on Metaphor". In: MUSOLFF, Andreas; ZINKEN, Jörg (eds.). *Methaphor and Discourse*. London: Palgrave Macmillan, pp. 135–152.

Fuentes primarias:

El País [online]. [cit. 20.04.2008–31.12.2008]. Disponible en: http://elpais.com/diario/

Veronika de Azevedo Camacho
Ekonomicko-správní fakulta
Masarykova univerzita v Brně
Žerotínovo náměstí 9
601 77 BRNO
República Checa

PÉRDIDA Y REEMPLAZO DE ARABISMOS EN ESPAÑOL: LOS NOMBRES DE MINERALES

Mihai Enăchescu

Universidad de Bucarest
Rumanía
mihail.enachescu@lls.unibuc.ro

Resumen. De los arabismos del español que designan minerales usados en la alquimia, pintura o cosmética, la mayor parte ha desaparecido. Hay algunos que sí han sobrevivido, siendo entre los más usuales *ámbar* o *talco*. Otros, en cambio, han sido sustituidos por latinismos, como por ejemplo *minio*, que elimina a *azarcón*, o por los compuestos *(goma amoniacal)* que consiguen imponerse frente a sus competidores *(aguajaque).* Hay casos aún más especiales, cuando el arabismo resulta eliminado por una voz patrimonial *(alcrebite vs. azufre)* o incluso por otro arabismo *(atíncar vs. bórax)*. La investigación se centrará en el paulatino reemplazo de los arabismos por otras voces a partir de la Baja Edad Media dentro de este vocabulario especializado medieval.

Palabras clave. Arabismos. Minerales. Historiografía lingüística. Pérdida de arabismos. Reemplazo de arabismos. Vocabulario especializado.

Abstract. **Loss and Replacement of Arabisms in Spanish: Names of Minerals**. Most of the Spanish words of Arabic origin that designate minerals used in alchemy, painting or cosmetics have disappeared. However, there are some still in use, amongst which *ámbar* or *talco* are some of the most usual. Others have been replaced by Latinisms, such as *minio*, which replaced *azarcón*, or by compound nouns (*goma amoniacal*) that triumph over their counterparts (*aguajaque*). There are also special cases, when the Arabic word is replaced by an inherited word (*alcrebite* vs. *azufre*) or even by another Arabic word (*atíncar* vs. *bórax*). The aim of this paper is to study the

slow replacement of Arabisms starting from the Late Middle Ages, using the medieval specialized vocabulary of minerals as a case study.

Keywords. Arabisms. Minerals. Linguistic historiography. Loss of Arabisms. Replacement of Arabisms. Specialized vocabulary.

Introducción

En la historia de la lengua española, un capítulo aparte lo representa la influencia árabe. Después de la pérdida de la influencia política y cultural árabe, muchos arabismos caen en desuso y son reemplazados por palabras provenientes en su mayor parte del latín, por vía culta, entre los siglos XIII y XV, lo que se inscribe en el proceso de relatinización del léxico.

> El progresivo menor uso y, a veces, pérdida de arabismos, se debió generalmente a causas extralingüísticas, contribuyendo a ello tanto las nuevas preferencias culturales como las ordenanzas que prohibían costumbres, indumentaria y lengua árabe (Maíllo Salgado, 1998: 503).

La entrada de latinismos en español se hace masivamente entre los siglos XV–XVII. (Reinheimer Rîpeanu, 2004: 36). La adopción de latinismos no supone necesariamente la eliminación de palabras de otros orígenes; el latinismo puede cubrir un vacío conceptual o una necesidad de lenguajes especializados; en otras ocasiones se convierte en una variante sinonímica que, con el paso del tiempo, irá cambiando su significado para asegurar su supervivencia. Aunque predominante, el recurso al cultismo latino no es la única solución, también se recurre a términos creados por mecanismos internos como la derivación y la composición, o bien a préstamos de otros idiomas (Penny, 2006: 296).

Durante la Edad Media, la ciencia árabe se encontraba más avanzada que la europea en general; así es que el español ha tomado prestado casi todo su vocabulario científico de aquella época de la lengua árabe (Penny, 2006: 296). Del vocabulario técnico de la alquimia medieval vamos a analizar en este trabajo los nombres de minerales, entendiendo por mineral una sustancia que se encuentra en estado natural en la corteza terrestre, según la definición del *Diccionario de la Real Academia Española* (*DLE*) (RAE; ASALE, 2014). De este modo quedan excluidos del presente estudio los metales y los productos químicos, que han sido objeto de otro estudio (Enăchescu, en prensa).

Para el inventario de los arabismos hemos recurrido a fuentes clásicas, como la *Historia de la lengua española* de Rafael Lapesa (1986), la *Gramática histórica del español* de Ralph Penny (2006), o bien el *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords*, escrito por Federico Corriente (2008). La fuente más importante ha sido, sin duda alguna, *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*, escrita por Maíllo Salgado (1998).

En primer lugar haremos una presentación de las voces que se refieren a minerales, mostrando el origen, el significado actual según la última edición del *DLE* y el número de ocurrencias en el *CORPES XXI*, el corpus que comprende textos del siglo XXI. Hemos

escogido exclusivamente textos de España para comprobar su uso actual, dado que nos ocupamos solamente de la variante peninsular del idioma español.

En segundo lugar analizaremos la supervivencia o la pérdida de estos términos, mencionando el término que ha desplazado el arabismo, o bien los cambios semánticos que ha sufrido a lo largo del tiempo. Separaremos, allí donde sea el caso, los significados del mismo significante en lexemas diferentes.

1. Los nombres de minerales

1.1 *Aceche*

Procede del ár. *zāǧ* 'vitriolo' y su primera documentación data de la primera mitad del siglo XIV (*DCECH*). El diccionario académico nos remite a otra entrada, *caparrosa*, indicando de este modo que este vocablo está fuera de uso, hecho comprobado por el *CORPES XXI*, donde no aparece ninguna ocurrencia de la voz mencionada.

1.2 *Aguajaque*

Su origen remonta al ár. *wuššáq* 'amoniaco'. Aparece por primera vez en los textos durante la primera mitad del siglo XIV (*DCECH*). El *DLE* lo define como 'Resina de color blancuzco que destila el hinojo'. Parece estar fuera de uso en el español actual, dado que no hay ocurrencias en el *CORPES XXI*.

1.3 *Albayalde*

Su étimo es el ár. *bayāḍ*, cuyo significado era en árabe 'blancor', por el color de este mineral. Su primera documentación es del año 1439 (*DCECH*). El *DLE* nos ofrece la siguiente definición: 'Carbonato básico del plomo, de color blanco […]'. En el corpus aparece registrado en 18 casos en 9 documentos.

1.4 *Alcohol*

Proviene del ár. *kuḥl* con el significado 'antimonio, galena'. La primera atestación de 1278 se relaciona con el significado 'antimonio', 'polvo finísimo de antimonio usado por las mujeres para ennegrecerse los ojos'. El significado 'espíritu de vino' se registra en 1786 (*DCECH*). En el *DLE* aparecen dos significados relacionados con nuestro estudio. Se menciona el significado actual ('Cada uno de los compuestos orgánicos que contienen el grupohidroxilo unido a un radical alifático o a alguno de sus derivados') y el anticuado, con la mención *desusado* ('kohl, 'Cosmético para ennegrecer los bordes de los párpados, las pestañas o las cejas'). Está documentado abundantemente en el corpus, donde aparecen 5009 casos en 1361 documentos.

1.5 *Alcrebite*

Procede del ár. *kibrīt* 'azufre' y es documentado hacia el año 1400 (*DCECH*). El *DLE* menciona su carácter desusado y nos remite para su definición a la entrada *azufre*. No se registran ocurrencias en el corpus investigado.

1.6 *Alhadida*

Descendiente del ár. *ḥadîd* 'óxido de cobre', este vocablo aparece mencionado en fecha bastante tardía, en 1492 (*DCECH*). La última edición del diccionario académico no lo registra ya; ha sido necesario volver a la edición de 1992 para recuperar su definición, que es una por sinonimia ('Sulfato de cobre'). No hay ocurrencias en el corpus.

1.7 *Almagra* / *almagre*

Este vocablo aparece documentado en dos variantes; la más antigua, *almagra*, proviene del ár. *maǧra*, cuyo significado en árabe era 'tierra roja', por lo tanto pertenecía al lenguaje común. Es en el paso al español cuando adquiere el significado especalizado actual. La primera documentación data de 1278. La variante *almagre* aparece documentada por primera vez en 1475 (*DCECH*). Al examinar la entrada *almagra*, comprobamos que el *DLE* nos remite a la entrada *almagre* por la definición del vocablo, donde podemos leer que se trata de un 'Óxido rojo de hierro, más o menos arcilloso, abundante en la naturaleza, y que suele emplearse en la pintura'. Por lo que se refiere a su presencia en el español actual, hemos encontrado 2 casos en 2 documentos de la forma *almagra*, frente a 11 casos en 9 documentos de la variante *almagre*.

1.8 *Almártaga*

Su étimo es el ár. *martak* 'litargirio' y aparece en los textos durante el siglo XIII (*DCECH*). El *DLE* subraya su carácter desusado y nos remite a la entrada *litargirio*, donde aprendemos que se trata de un 'Óxido de plomo, […], de color amarillo más o menos rojizo y con lustre vítreo'. Está completamente fuera de uso, puesto que no hay ocurrencias en el corpus.

1.9 *Almohatre* / *almojatre* / *almojáter*

Otra palabra con variantes es *almohatre*, procedente del árabe vulgar *nušaṭar* (en árabe clásico *nušādir*), 'sal amoniaco'. Es documentado en el año 1569 bajo la forma *almojáter* (*DCECH*). Tanto la entrada *almojatre* como *almojáter* del *DLE* nos remiten a *almohatre*, donde se nos indica como sinónimo 'sal amoniacal'. Todas las entradas llevan la mención *desusado*, hecho confirmado por la falta de ocurrencias en el corpus analizado.

1.10 *Ámbar*

Proviene del ár. ánbar, con el mismo significado, y es documentado en un texto fechado alrededor de los años 1328–1335 (*DCECH*). Su definición del *DLE* es la siguiente: 'Resina fósil de color amarillo más o menos oscuro, opaca o semitransparente, muy ligera, dura y quebradiza, que arde con facilidad y con buen olor, se electriza fácilmente por frotamiento y se emplea en objetos de adorno'. Es voz de uso actual, tal y como lo demuestran los 181 casos en 121 documentos del *CORPES XXI*.

1.11 *Atíncar*

Procede del ár. *tinkār* 'bórax'. Su primera documentación se sitúa alrededor del año 1330 (*DCECH*). Otra vez el *DLE* nos remite a otra entrada, *bórax*, para comprobar su significado, lo que indica su carácter arcaico. No se registran ocurrencias en el corpus.

1.12 *Azabache*

Es procedente del ár. *sabağ*, con el mismo significado. Es documentado en 1362 (*DCECH*). El *DLE* nos dice que se trata de una 'variedad de lignito, dura, compacta, de color negro y susceptible de pulimento, que se emplea como adorno en collares, pendientes, etc., y para hacer esculturas'. Sigue siendo voz actual, tal y como se puede ver de los 111 casos en 79 documentos del corpus.

1.13 *Azarcón*

Su origen se remonta al ár. *zarqūn* 'minio', atestado en la 1ª mitad del siglo XIV (*DCECH*). El *DLE* nos indica como definición un sinónimo, *minio*, sugiriéndonos que se trata de una palabra anticuada, hecho comprobado por la falta de ocurrencias en el corpus.

1.14 *Bórax*

Desciende del ár. *bawraq* 'nitro', y su primera documentación data de 1438 (*DCECH*). El diccionario académico nos lo define como: 'Sustancia blanca constituida por sal de ácido bórico y sodio, usada en farmacia y en la industria, que se puede encontrar en estado natural'. En el corpus se registran 12 casos en 7 documentos.

1.15 *Caparrosa*

Tiene un origen incierto; probablemente del ár. *(zâğ) qubrusî* 'vitriolo de Chipre', derivado de Qubrus, nombre árabe de la isla de Chipre. La primera documentación es de 1492 (*DCECH*). Según el *DLE*, puede designar tres sustancias, 'sulfato nativo de cobre, hierro o cinc'. Parece estar fuera de uso, pues no hay ocurrencias en el corpus estudiado.

1.16 *Cárabe*

Su origen es el ár. *kahrabā* 'ámbar', y su primera atestación es del segundo cuarto del siglo XIV (*DCECH*). El diccionario nos proporciona otra vez una definición por sinonimia, indicando la entrada *ámbar*. No hemos encontrado ningún ejemplo en el corpus.

1.17 *Jebe*

El ár. *šabb* 'alumbre' es el étimo de *jebe*, documentado por primera vez bajo la variante *axebe* en 1423 (*DCECH*). Además de indicar que se trata de una palabra anticuada, el diccionario nos indica en la definición un sinónimo más usado, *alumbre*. No se registran ocurrencias en el *CORPES XXI*.

1.18 *Rejalgar*

Procede del ár. *ráhğ alḡár*, donde significaba literalmente 'polvos de caverna', pues este mineral se extraía de las minas de plata. Su primera atestación es del siglo XIII (*DCECH*). Según el *DLE*, es un 'mineral de color rojo, lustre resinoso y fractura concoidea, […], y es una combinación muy venenosa de arsénico y azufre'. Su documentación parece ser escasa, puesto que hemos encontrado solamente 2 casos en 2 documentos en el corpus analizado.

1.19 *Talco*

Proviene del ár. *ṭalq*, que designaba el amianto, la mica, el yeso y otros minerales parecidos. La primera documentación data de 1492 (*DCECH*). El *DLE* nos indica que se trata de un 'mineral muy difícil de fundir, […], muy suave al tacto, lustroso, tan blando que se raya con la uña, y de color generalmente verdoso. […] en forma de polvo, se utiliza para la higiene y en la industria cosmética'. Palabra de uso corriente en el español actual, se encuentra en 82 casos en 51 documentos.

2. Arabismos supervivientes

La mayor parte de los arabismos que se siguen usando en la actualidad han sobrevivido sin cambios de significado. Dado que se trata de términos especializados pertenecientes a una terminología científica, habría sido poco probable este cambio, aunque este se ha podido producir en el paso del árabe al español, como ha ocurrido en el caso de *almagre*, que significaba 'tierra roja' en árabe, pero que se ha usado en español con la acepción más especializada 'óxido de hierro'.

2.1 Sin cambio de significado

2.1.1 *Almagre (almagra)*

Ha tenido un uso reducido a lo largo de las épocas; en el *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico* (*CDH*) hemos encontrado 127 casos de *almagre* en 84 documentos, de los cuales 37 registrados en el siglo XX. En cuanto a la forma *almagra*, hay 91 casos en 49 documentos, y 18 ocurrencias en el siglo XX.

2.1.2 *Ámbar*

Es de uso común a lo largo de las épocas, tal y como lo demuestran los 1699 casos en 703 documentos del corpus *CDH*; 467 ocurrencias aparecen en textos del siglo XX y 893 durante los siglos XVI–XVII.

2.1.3 *Azabache*

Se usaba como amuleto contra el mal de ojo. Se ha introducido en castellano por vía culta. (Maíllo Salgado, 1998: 290–291). Es otra palabra muy usual, ya que se usa en la confección de las joyas. En el *CDH* se documentan 480 casos en 300 documentos; de estos, 184 son del siglo XX y 188 se han usado durante los Siglos de Oro.

2.1.4 *Bórax*

Es atestado en fecha más tardía que su competidor *atíncar*, más usado durante la Edad Media. Entra en concurrencia con este, pero consigue predominar, ya que se siente como forma más culta y de 'fisonomía más romance', todo esto ocurriendo dentro de la campaña de depreciación de los arabismos que empieza en el Renacimiento y dura hasta el siglo XIX (Mailló Salgado, 1998: 305–306). Hay 520 atestaciones en 41 documentos; 46 casos son del siglo XX y un número impresionante de ocurrencias, 396, se registran durante el siglo XIX. Hay que mencionar, sin embargo, que de estos 396 ejemplos ni más ni menos que 347 aparecen en un solo documento: *Traducción de "Arte de ensayar con el soplete, cualitativa y cuantitativamente, los minerales, aleaciones y productos metalúrgicos"*, por Ignacio Fernández de Henestrosa.

2.1.5 *Rejalgar*

A pesar de su documentación escasa en el *CORPES XXI*, *rejalgar* no es un término fuera de uso, pero sí uno altamente especializado, lo que puede ser una causa de sus pocas ocurrencias. En el *CDH* aparece en 233 casos de 144 documentos, de los cuales 142 atestaciones durante los siglos XVI–XVII. Se ha usado en la medicina medieval, y hoy en día en los fuegos artificiales y para pesticidas.

2.1.6 *Talco*

Tiene un uso constante a lo largo del tiempo, no compite con ninguna otra forma de origen árabe o romance. En el corpus hay 230 ocurrencias en 97 documentos, de los cuales la mayoría, es decir 152, son del siglo XX y pertenecen al uso actual.

2.2 Con cambio de significado

2.2.1 *Alcohol*

El único arabismo conservado que ha pasado por un cambio de significado es *alcohol*, siendo este cambio notable. Etimológicamente procede de la misma raíz que *'ákhal* 'negro'. Aparece en castellano con cuatro significados: 'antimonio', 'polvo finísimo de antimonio usado por las mujeres para ennegrecerse los ojos', 'esencia obtenida por trituración, sublimación o destilación', 'espíritu de vino'. En 1278 es atestada por primera vez esta palabra con el significado 'antimonio', que evoluciona luego al segundo significado, el de producto cosmético. Siglos más tarde, en 1726, se da el tercer significado, el de 'esencia obtenida por trituración, sublimación o destilación' y finalmente, unas décadas más tarde, en 1786, el significado actual que todos conocemos, 'espíritu de vino'. La forma castellana pasó al fr. *alcool* durante el siglo XVI y al bajo latín de los químicos donde Paracelso le dio la tercera acepción. Ya en 1614 aparece con la cuarta y vuelve al castellano con su nueva carga semántica (*DCECH*).

3. Arabismos reemplazados por otras voces

Finalmente vamos a analizar en este apartado el caso de los arabismos desaparecidos como significante y reemplazados por palabras de distintos orígenes. Vamos a distinguir entre cultismos o latinismos, es decir, palabras tomadas prestadas del latín por vía culta, palabras patrimoniales o heredadas, igualmente procedentes del latín y formación interna por composición, sea culta o popular. Finalmente vamos a presentar el caso más especial de unos arabismos reemplazados por otros arabismos.

3.1 Latinismos

3.1.1 *Almártaga – litargirio*

Litargirio procede del lat. LITHARGYŬRUS, y este del gr. λιθάργυρος, compuesto de *litho-* 'tierra' y *argyros* 'plata' (*DCECH*). Ya aparece registrado en Covarrubias. Hay 506 casos en 39 documentos en el *CDH*, de los cuales 151 en el siglo XV y 226 en siglo XIX. Su uso desciende dramáticamente en el siglo XX a tan solo 7 ocurrencias.

Aparece por primera vez a finales del siglo XV, en varias traducciones científicas, como *Traducción del Compendio de la humana salud de Johannes de Ketham* («Toma

litargirio[1] y picalo junto con un poco de cenobrio») o *Arte complida de cirugía* («sea fecho asy el **litargirio** & el calcante muelelo en mortero») o *Traducción del libro de recetas de Gilberto* ("toma escoria de plata que es dicha **litargirio**"). En el último de estos ejemplos se indica una explicación de *litargirio*, 'escoria de plata'. Se impone frente a *almártaga,* que desaparece de los textos a partir del siglo XVIII.

3.1.2 *Azarcón – minio*

Procede del lat. MINIUM, 'bermellón', presente en 1607 en el diccionario de Oudin (*DELR*). Atestado a finales de la Edad Media, en un texto de 1490 («Cinnabarim o senabrio es poluo de color bermeia que dizen **minio** o bermellon»), tiene un uso constante a lo largo de los siglos. Aparece en 148 casos en 78 documentos, con 52 apariciones en el siglo XX.

Parece ser que *azarcón* nunca ha logrado tener una presencia constante; se registra en solo 29 casos, de los cuales 21 en los Siglos de Oro, y desaparece luego casi por completo.

3.1.3 *Caparrosa – vitriolo*

Hay 216 casos de *caparrosa* en 62 documentos en todo el corpus; el uso resulta dominante durante los siglos XVI–XVII, cuando se registran 140 casos frente a las 46 ocurrencias de *vitriolo*. Se reduce luego su utilización, llegando a unos 10 casos en el siglo XX.

Es muy interesante subrayar los 17 casos cuando los dos términos aparecen juntos en el mismo contexto, como sinónimos; de estos ejemplos, solamente hay 3 con *caparrosa* en primer lugar, lo que indica su uso menos frecuente.

Por lo que se refiere a *vitriolo*, proviene del lat. VITREŎLUS, diminutivo de VITRUM 'vidrio' (*DLE*). Corominas piensa que se trata de una latinización del antiguo *vidriol*, tomado del cat. *vidriol* (*DCECH*). Es atestado en el vocabulario latino-español de Nebrija de 1495: '**Uidriol** romano o caparrosa chalcanthum'.

Según la definición del *DLE*, hemos visto que hay tres variedades de caparrosa: sulfato de cinc, de cobre y de hierro, respectivamente. Cada una de estas variedades tenía un color específico que lo distinguía frente a las demás y se usaba frecuentemente al lado del nombre del mineral. De modo análogo, se distinguen, pues, tres variedades de vitriolo: blanco (sulfato de cinc), azul (sulfato de cobre) y verde (sulfato de hierro).

Vitriolo es documentado en 282 casos de 79 documentos en el corpus analizado. Usado menos que *caparrosa* durante los Siglos de Oro, consigue desplazar a su competidor a partir del siglo XVIII.

3.2 Palabras heredadas

Al tratarse de palabras patrimoniales, heredadas del latín, es obvio que las variantes romances son más antiguas. Se trata, por lo tanto, de una variante sinonímica arábiga que intenta competir, pero que acaba perdiendo terreno.

[1] La negrita es mía.

3.2.1 *Jebe – alumbre*

Jebe compite sin éxito con su sinónimo romance *alumbre*. En *Autoridades* ya se presenta como anticuado: «xebe: lo mismo que alumbre» y regional «voz usada en Aragón» (Maíllo Salgado, 1998: 335–336).

Alumbre proviene del lat. ALUMEN 'sulfato de alúmina', y está registrado en un texto fechado alrededor del año 1295. Es un vocablo muy usado, tal y como lo indican las 1305 ocurrencias en el corpus de 488 documentos.

3.2.2 *Alcrebite – azufre*

Desde su incorporación a la lengua, *alcrebite* compite con su sinónimo romance *azufre*. Nebrija anota «alcriuite o piedra sufre», Covarrubias «alcrevite … vale sulfur … dezimos çufre, piedra açufre, que vale lo mismo que alcrevite». En el siglo XVIII ya habrá desaparecido del uso (Maíllo Salgado, 1998: 236–237). En el corpus aparecen tan solo 85 ejemplos.

El étimo de *azufre* es el lat. *SŬLPHŬR*, con el mismo significado. Es documentado bajo la forma *sufre* en el siglo XIII, y aparece en esta forma hasta el siglo XVI. La *a-* puede tener su origen en el falso análisis de la colocación muy frecuente *piedra sufre*. No es posible hablar de un influjo árabe, pues entre los musulmanes de la península se usaba *alcrebite* (*DCECH*).

3.3 Compuestos

3.3.1 *Aguajaque – goma amoniacal*

Es un tecnicismo propio del vocabulario médico de la época. No tuvo uso popular, presenta muchas vacilaciones gráficas: *albaxad, aluasaq, aluaxaque, aluxaque*. La forma actual se debe a una reinterpretación del significante por su afinidad fónica con *agua*. Aparece en Covarrubias, quien lo define como 'goma armónica' (Maíllo Salgado, 1998: 70–71). Es reemplazado pronto por un compuesto culto (*goma armónica*), que en la actualidad tiene la forma *goma amoniacal*.

3.3.2 *Alhadida – piedra azul*

Ya en Autoridades se presenta como anticuado: «lo mesmo que cobre quemado». En el corpus hay 7 apariciones, todas durante el período medieval (siglos XIII–XIV). Es reemplazado por un compuesto popular, *piedra azul*.

3.3.3 *Almojatre – sal amoniacal*

Apenas se registran usos de este vocablo, que tiene 16 apariciones en un solo documento de 1640, *Arte de los metales,* escrito por Álvaro Alonso Barba. Es reemplazado en el lenguaje de los químicos por un compuesto culto, *sal amoniacal* (Álvaro Alonso Barba lo llama *sal ammoniaco*).

3.3.4 *Albayalde – blanco de España*

El albayalde ha tenido un uso cosmético durante la Edad Media y aparece consignado en todos los glosarios que aparecen a partir del siglo XV (Maíllo Salgado, 1998: 216–217). Es de uso constante a través de la Edad Media y los Siglos de Oro; su utilización baja a partir del siglo XVIII, cuando en el habla popular se preferirá el uso del compuesto *blanco de España*.

3.4 Otros arabismos

3.4.1 *Aceche – caparrosa*

Aceche nunca ha sido un término de uso muy corriente, según lo apuntado por las 51 ocurrencias en 33 documentos en todo el corpus *CDH*. Su competidor *caparrosa* (v. supra 3.1.3) acabará igualmente eliminado por el latinismo *vitriolo*.

3.4.2 *Atíncar – bórax*

Durante siglos se usa más *atíncar*, pero luego se asienta *bórax* (v. supra 2.1.4), siendo la variante culta de la primera hasta bien entrado en el siglo XVIII (Maíllo Salgado, 1998: 123–124).

3.4.3 *Cárabe – ámbar*

Cárabe tuvo muy poco uso desde el principio, y resultó eliminado por *ámbar* (v. supra 2.1.2). Es un término accidental, que solo aparece en tratados (Maíllo Salgado, 1998: 142–143). El número total de ocurrencias de *CDH* es reducido, con solo 55 casos en 16 documentos, de los cuales solamente 2 se registran después de 1700.

4. Conclusiones

Nuestro estudio se ha centrado en un total de 19 términos que designan minerales. De los términos analizados, cinco sobreviven sin cambiar de significado, uno pasa por un cambio notable de significado y otros 13 vienen reemplazados. En cuanto a los reemplazos, hemos comprobado que, aunque el inventario sea reducido, las posibilidades son variadas. Así,

hay tres términos reemplazados por latinismos, dos por palabras patrimoniales, cuatro por compuestos (científicos y populares), y tres por otros arabismos, con la mención de que en uno de estos casos el segundo arabismo también ha sido reemplazado más tarde por un latinismo. A pesar del inventario reducido analizado en este trabajo, hemos podido evidenciar la dinámica de estos campos en la diacronía, que ha consistido en cambios y soluciones de sustitución muy variados.

Résumé. Zánik a náhrada arabismů ve španělštině: pojmenování minerálů. Většina arabismů, které ve španělštině existovaly pro pojmenování minerálů používaných v alchymii, malířství a kosmetice, vymizela. Několik často používaných arabismů se ale zachovalo, např. *ámbar* nebo *talco*. Jiné arabismy byly nahrazeny termíny latinského původu. Latinský výraz *minio* například vytlačil arabské pojmenování *azarcón*, kompozitum *goma amoniacal* se začalo používat namísto *aguajaque*. V některých případech dochází k nahrazení arabského slova slovem domácím (*alcrebite* vs. *azufre*), nebo dokonce jiným arabismem (*atíncar* vs. *bórax*). Článek se zabývá postupným nahrazováním sledovaných arabismů ve španělštině od začátku středověku.

Bibliografía

COROMINAS, Joan; PASCUAL, José Antonio (1980–1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 tomos. Madrid: Gredos.

CORRIENTE, Federico (2008). *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords.* Leiden: Koninklijke Brill NV.

ENĂCHESCU, Mihai (en prensa). *Pérdida y reemplazo de arabismos en español: metales y productos químicos*.

INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN RAFAEL LAPESA DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2013). *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)* [online]. [cit. 01.12.2016]. Disponible en: http://web.frl.es/CNDHE

LAPESA, Rafael (1986). *Historia de la lengua española*. 9.ª ed. Madrid: Gredos.

MAÍLLO SALGADO, Felipe (1998). *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*. 3.ª ed. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

PENNY, Ralph (2006). *Gramática histórica del español*. 2.ª ed. actualizada. Barcelona: Ariel.

RAE. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)* [online]. [cit. 01.12.2016]. Disponible en: http://www.rae.es

— *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* [online]. [cit. 2016]. Disponible en: http://www.rae.es

RAE; ASALE (2014). *Diccionario de la Lengua Española*. 23.ª ed. [online]. Madrid: Gredos [cit. 2016]. Disponible en: http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae

REINHEIMER RÎPEANU, Sanda (coord.) (2004). *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*. Bucureşti: Editura Academiei Române.

— (2004). *Les emprunts latins dans les langues romanes*. Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti.

Abreviaturas

CDH	*Corpus del Nuevo diccionario histórico*
CORPES XXI	*Corpus del Español del Siglo XXI*
DCECH	*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*
DELR	*Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*
DLE	*Diccionario de la Lengua Española*
NTLE	*Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*

Mihai Enăchescu
Departamentul de Lingvistică Romanică,
Limbi şi Literaturi Iberoromanice şi Italiană
Universitatea din Bucureşti
Str. Edgar Quinet 5-7
70106 BUCUREŞTI
Rumanía

LA PRESENCIA DEL SUFIJO -*AZO* EN EL ESPAÑOL ACTUAL

Irena Fialová

Universidad de Ostrava
República Checa
irena.fialova@osu.cz

Resumen. El sufijo -*azo* es considerado uno de los afijos más productivos en el español actual. El objetivo del artículo es la descripción del carácter polisémico de este sufijo con sus diferentes valores tanto apreciativos como no apreciativos. Se centrará la atención ante todo en los valores que adquiere en los textos de estilo periodístico, donde se van creando mediante este sufijo palabras ocasionales, neológicas, relacionadas fundamentalmente con contextos muy delimitados (*pinochetazo*, *medicamentazo*, *alcorconazo*). La ejemplificación se basará en un subcorpus de los textos periodísticos editados en España incluidos en el corpus CORPES XXI y en los ejemplos que figuran en los periódicos españoles actuales.

Palabras clave. Morfología. Formación de palabras. Derivación. Sufijación. Sufijo -*azo*. CORPES XXI.

Abstract. The Presence of the Suffix -*azo* in Contemporary Spanish. The suffix -*azo* is considered to be one of the most productive affixes in contemporary Spanish. The aim of this article is to describe its polysemic character and various meanings, both appreciative and significative. Attention will be focused particularly on the meanings that this suffix can gain in journalistic texts, where it is used to form occasionalisms and neologisms pertaining to very specific and particular texts *(pinochetazo, medicamentazo, alcorconazo)*. The examples which give evidence of its use are excerpted from the sub-corpus of newspaper texts published in Spain and contained in the CORPES XXI corpus and from contemporary Spanish press.

Keywords. Morphology. Word-formation. Derivation. Suffixation. Suffix -*azo*. CORPES XXI.

1. Introducción

En el presente artículo trataremos la problemática del afijo -*azo*, que es considerado uno de los sufijos más productivos en el español actual. Este sufijo polisémico sirve para la formación de sustantivos y en casos aislados también para la formación de adjetivos. Aparte de la base teórica nos centraremos en los usos y valores concretos que suele adquirir este afijo en los textos de estilo periodístico, comentando ante todo palabras neológicas formadas por él. Debido a este estilo, característico por el uso de muchas tendencias innovadoras, hemos elegido para la búsqueda de estos ejemplos el corpus CORPES XXI y los periódicos españoles actuales.

2. El tratamiento del sufijo -*azo* en los diccionarios

Antes de empezar con un análisis más detallado y concreto, acudiremos a una serie de diccionarios y a las definiciones gramaticales que estos proponen para este sufijo. La mayoría de las obras lexicográficas incluye también en su macroestructura los elementos afijales, siendo las principales definiciones del sufijo -*azo* muy semejantes y coincidentes en muchos aspectos. De todas maneras, son estas definiciones las pautas que nos pueden dar las nociones previas sobre la problemática de este sufijo, gracias a su manera clara y concisa de tratarla. A continuación, esbozaremos las propuestas ofrecidas por una serie de diccionarios escogidos.

El *Diccionario Clav*e [*CLAVE*] (2014) presenta el sufijo -*azo* en dos artículos lexicográficos diferentes: lo expone, por un lado, como un sufijo aumentativo o despectivo (*padrazo*, *manaza*; *aceitazo*, *grasaza*) y, por el otro, como un sufijo que indica golpe (*porrazo*, *cabezazo*).

Estos tres valores (aumentativo, despectivo, de golpe) están presentes en la mayoría de los diccionarios, aunque en un solo artículo; resulta llamativa la ausencia de este sufijo por completo en el *Gran diccionario de la lengua española* de la editorial Larousse (2008), que a la vez sí contiene otros elementos afijales.

La mayor presencia de significados, en concreto seis[1], se refleja en el *Diccionario de la lengua española* [*DLE*] (RAE, 2014), es decir:

1. suf. Tiene valor aumentativo. *Perrazo, manaza*.
2. suf. Expresa sentido despectivo. *Aceitazo*.
3. suf. Expresa sentido ponderativo. *Golazo, cuerpazo.*
4. suf. Tiene valor afectivo. *Padrazo.*
5. suf. A veces significa golpe dado con lo designado por la base derivativa. *Porrazo, almohadillazo.*
6. suf. En algún caso, señala el golpe dado en lo significado por la base derivativa. *Espaldarazo*[2].

[1] Resulta curioso el aumento de las acepciones con respecto a la penúltima edición del año 2001: ahora se registran dos acepciones más, la tercera y la cuarta.

[2] Aunque los mismos ejemplos —como por ejemplo *espaldarazo*— contienen en sus propios artículos las acepciones metonímicas o metafóricas, la alusión a estos usos traslaticios queda sin mencionar entre las acepciones del sufijo -*azo*.

Un abanico de definiciones prácticamente idéntico —aunque tan solo en dos acepciones— lo propone el *Diccionario de la Lengua Española. Lema* (Barcelona: Spes, 2001) que además de los significados mencionados, añade, como el único diccionario de los comparados, la acepción de *-azos*, *-azas*: «Sufijo apreciativo que forma nombres y adjetivos a partir de nombres y que aporta un valor coloquial y despectivo: *bocazas*, *manazas*, *calzonazos*».

Para completar la serie de acepciones y observaciones registradas en los diccionarios hay que añadir el *Diccionario de uso del español* (Moliner, 2007) que además afirma que este sufijo «En Hispam. se usa mucho aplicado a adjetivos con un matiz ponderativo: 'valientazo'».

3. La clasificación de los sufijos en cuanto al sufijo *-azo*

Los estudios enfocados en la formación de palabras desde un punto de vista más general suelen trabajar en el campo de la sufijación con dos grupos extensos, cuyos límites suelen coincidir; sin embargo, su denominación difiere de un autor a otro. Debido a la complejidad de los significados del sufijo *-azo* que acabamos de enumerar según las definiciones en los diccionarios, sus significados suelen atribuirse a los dos grupos. Además, esta diversidad de significados lleva a algunos autores a dudar de si se trata de un sufijo único o de dos sufijos homónimos[3].

Tanto la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (Bosque; Demonte, 1999) como la *Nueva gramática de la lengua española* (*NGLE*) (RAE; ASALE, 2009) se ocupan de la derivación nominal/adjetival/adverbial/verbal por un lado, y de la derivación apreciativa por el otro, por lo cual el sufijo *-azo* y su significado de 'golpe' —sea literal o metonímico— entraría en estas dos voluminosas obras en la derivación nominal, mientras que los valores despectivo, aumentativo y eventualmente ponderativo están descritos en las páginas dedicadas al segundo grupo. Bajo Pérez (1997) clasifica a los afijos en *aspectuales* y *potestativos* (no aspectuales), atribuyendo el sufijo *-azo* a las dos categorías y con el mismo criterio para la distinción de sus valores. Almela Pérez (1999) propone una clasificación de los sufijos en *endocéntricos* y *exocéntricos*, y estos, a su vez, en *homogéneos* y *heterogéneos*, basándose en la alteración de los semas o semema del derivante y en el cambio de la clase de palabra. Gracias a este análisis minucioso, sitúa el sufijo *-azo* tanto en los sufijos exocéntricos con el sentido de «acción», como en los endocéntricos con su matiz aumentativo.

Sin embargo, a pesar de la evidente pluralidad de los significados del sufijo *-azo,* encontramos sus valores analizados a veces tan solo en una de las categorías. Este es el caso de Lang (1990), que divide la sufijación en la sufijación *no apreciativa* y sufijación *apreciativa*, pero el sufijo *-azo* y todos sus valores solo se tratan dentro del capítulo sobre la sufijación no apreciativa. Una actitud opuesta la adoptan Miranda (1994) y Alvar Ezquerra (1995), que presentan el sufijo *-azo* como un elemento afijal con el cual se forman los aumentativos, incluyendo en este grupo también los significados de «golpe».

[3] Véase la observación en la *NGLE*: «Los derivados en *-azo* que se refieren a nombres de golpe, sonido o movimiento brusco (*cañonazo*, *flechazo*, *hachazo*, etc. [...]) no son propiamente apreciativos, pero sí lo son las formas homónimas que designan cosas de gran tamaño [...]» (RAE; ASALE, 2009: 659).

4. Las observaciones sobre el sufijo *-azo*

Resumidas las menciones sobre el sufijo *-azo* en los trabajos sobre la formación de palabras, pasaremos a los estudios que se dedican al sufijo *-azo* con mayor interés y más detalles. Entre el pequeño grupo de autores que se ocupan de este tema hay que mencionar a Jacques de Bruyne (1978; 1993), cuyos dos artículos con esta temática resumen y amplían los conocimientos sobre este sufijo.

De Bruyne (1993) clasifica sus valores en dos grupos: el primero es el valor adjetival, dentro del cual incluye la función aumentativa, meliorativa y despectiva de este sufijo (*añazo*, *aceitazo*, *hombrazo*), mientras que el segundo considera el elemento *-azo* como sufijo de acción (*cuchillazo*, *flechazo*).

Al hablar del valor apreciativo del sufijo *-azo*, mencionaremos la afirmación de Monge (1972). Según él «[l]a función principal de *-azo* —actual y pretérita— es la de formar, a partir de sustantivos y adjetivos, palabras de la misma clase con sentido aumentativo y peyorativo» (Monge, 1972: 240). Sin embargo, como ya hemos mencionado, el sufijo puede cobrar también el matiz de una actitud ponderativa, por lo cual se trata de una intensificación en los dos sentidos: tanto positivo como negativo. Se añade a los sustantivos, cuyo género mantiene (*mano* → *manaza*, *jefa* → *jefaza*, *coche* → *cochazo*), y en casos excepcionales también a los adjetivos que después suelen funcionar como sustantivos (*buenazo*, *buenaza*). Su variante *-azas* expresa desprecio (*bocazas*, *bragazas*, *manazas*).

Existe cierta relación entre los aumentativos y los nombres de golpe; el paso de un grupo a otro puede ser gradual.

Mientras que el significado del primer grupo queda claro, para una clasificación de los significados no apreciativos más detallada y los ejemplos acudimos a la *NGLE*, que distingue los siguientes:

- nombres de golpe (*botellazo*, *martillazo*). Estas voces derivadas designan en general objetos físicos, como por ejemplo parte de armas, instrumentos, utensilios o golpes dados con alguna parte del cuerpo (*cabezazo*, *codazo*).
- disparos (*escopetazo*, *balonazo*).
- golpes dados en un lugar (*cogotazo*, *espaldarazo*). Como base léxica en estos derivados sirven las partes del cuerpo humano que representan el lugar en el que se golpea.
- golpes anímicos (*trompazo*, *porrazo*). El significado de los sustantivos derivados suele ser metafórico refiriéndose a una serie de fracasos o contratiempos.
- tragos de bebida alcohólica (*fotutazo*, *tequilazo*). Estos sustantivos gozan de mucha productividad y de gran diversidad ante todo en Hispanoamérica.
- sonidos, golpes sonoros (*bocinazo*, *campanazo*).
- informaciones (*bombazo*, *pantallazo*).
- pronunciamientos, golpes militares, acciones y decisiones públicas (*fujimorazo*, *tejerazo*; *cacerolazo*, *tarifazo*). Como raíz de estos derivados sirven a veces los topónimos y antropónimos.

No obstante, a esta serie de significados de formaciones resultantes añade la *NGLE* otros matices, como por ejemplo el de un éxito inesperado ilustrado con la palabra *taquillazo*.

Como podemos observar en los ejemplos que hemos aducido hasta ahora, en la derivación con el sufijo *-azo* se toman como base léxica los sustantivos; solo con escasa frecuencia se forman los sustantivos sobre la base verbal (*pinchazo*, *frenazo*) o adjetiva (*buenazo*), siendo el resultado de la derivación casi siempre un sustantivo.

Mientras que en la sufijación apreciativa con el sufijo *-azo* el género del sustantivo base se mantiene (*hija → hijaza*), en la no apreciativa el género cambia y se convierte en masculino (*pantalla → pantallazo*, *bomba → bombazo*), elidiéndose en los dos tipos de la sufijación la vocal final.

En algunos casos como *pistoletazo*, *manotazo* se observa —desde el punto de vista sincrónico— la interfijación *-et-, -ot-* que, según otras interpretaciones, se puede considerar el alomorfo *-etazo, -otazo*. Sin embargo, también hay autores como Fernández Ramírez (1986) que prefieren no hablar de interfijos ni de alomorfos y considerar en estas formaciones tan solo el sufijo *-azo* añadido a una base sustantiva, aunque esta sea etiquetada como arcaica o poco usada (*pistolete → pistoletazo*; *manota → manotazo*).

Este problema lleva a otro, es decir, a cierta opacidad de algunas formaciones, para un hablante contemporáneo prácticamente indescifrables en cuanto a la etimología como en los ejemplos de *sablazo*, *zambombazo*. Aunque evidentemente depende de la competencia lingüística de cada hablante, por lo general, estas voces derivadas sí pueden resultar incomprensibles. Además, el hecho de que muchas de las expresiones tienen un significado figurado o extenso también puede contribuir a la escasa transparencia del significado tanto de la base léxica como de la formación resultante, solucionándose esta complicación a veces tan solo por el contexto.

Las voces formadas por el sufijo *-azo* no aparecen en algunas ocasiones por sí solas, sino que van acompañadas por los verbos de apoyo, formando así grupos verbales semilexicalizados, como en el caso de *dar el batacazo*, *conseguir un batacazo* o *dar bandazos*. De Bruyer advierte de la existencia de un grupo sintáctico específico, esto es: *a + base léxica+-azo + limpio*, que evoca «la repetición de la acción (es decir, del golpe) y cierta exclusividad (es decir, idea de "sólo con...")» (De Bruyne, 1978: 63) como en *a bombazo limpio*.

En algunas formaciones se observa la sinonimia entre el sufijo *-azo* y *-ada*, formándose de esta manera parejas léxicas como *trompazo – trompada*, *bastonazo – bastonada*, *campanazo – campanada*, *azadazo – azadada*.

Como ya hemos advertido, es frecuente que una palabra formada por el sufijo *-azo* tenga más de un significado. En muchas ocasiones se trata de un significado literal —por ejemplo el de «golpe»— y otro metafórico. Así la voz *sombrerazo* puede significar un golpe propinado con el sombrero, pero también en su acepción coloquial 'Saludo extremoso que se hace quitándose el sombrero' (*DLE*). Un caso parecido es la palabra *puntazo*, que literalmente significa una herida con algún instrumento punzante, pero coloquialmente alude a 'Lo que se considera bueno' (*CLAVE*).

5. La presencia del sufijo *-azo* en los textos de estilo periodístico

Para presentar casos concretos de voces formadas por el sufijo *-azo*, comentaremos en este párrafo una serie de observaciones hechas a partir del corpus CORPES XXI (en concreto

a base de un subcorpus de textos periodísticos editados en España entre los años 2001 y 2012 incluidos en él) completando la búsqueda de los ejemplos en los periódicos españoles actuales. Con la intención de mostrar los usos del sufijo con sus valores apreciativos y no apreciativos, hemos excluido todas las formaciones lexicalizadas, cuyo significado es distinto al de la palabra base, tales como *espinazo* o *sargazo*.

En total hemos encontrado en el CORPES XXI 213 unidades léxicas formadas por el sufijo *-azo* y una terminada en *-aza* (en la palabra *bocaza*, con solo una aparición en este subcorpus). Sírvanos como prueba de la productividad actual del sufijo *-azo* el hecho de que de ellas 46 unidades no figuran ni en el *CLAVE* ni en la última edición del *DLE*, entre ellas por ejemplo: *jitazo, chavetazo, flashazo, fiestazo, impuestazo o medicamentazo.* Dentro de este corpus encontramos tan solo 67 expresiones con una frecuencia relativamente alta (más de 10 apariciones). Son las siguientes: *aldabonazo, arañazo, bajonazo, balazo, balonazo, bandazo, banderazo, batacazo, bombazo, brochazo, cabezazo, cañonazo, capotazo, carpetazo, cerrojazo, chispazo, chivatazo, chupinazo, codazo, coletazo, coñazo, decretazo, de golpe y porrazo, derechazo, de un plumazo, encontronazo, espaldarazo, flechazo, fogonazo, frenazo, gatillazo, hachazo, latigazo, manotazo, martillazo, mazazo, muletazo, navajazo, pantallazo, partidazo, patinazo, pelotazo, petardazo, picotazo, pinchazo, pistoletazo (de salida), plantillazo, porrazo, portazo, pucherazo, puñetazo, ramalazo, rejonazo, retazo, taconazo, taquillazo, testarazo, tijeretazo, tortazo, trallazo, trincherazo, vistazo, volantazo, zambombazo, zapatazo, zarpazo, zurdazo.*

Como se puede apreciar, entre las palabras derivadas con el sufijo *-azo* figuran ante todo las formaciones no apreciativas (65), mientras que las apreciativas están representadas tan solo por dos unidades: *chivatazo* ―que se puede interpretar de las dos maneras, es decir «[a]cción propia de un chivato» (*DLE*) o un chivato muy grande― y *partidazo*.

Sin embargo, fuera del corpus nos hemos encontrado con varios ejemplos de la sufijación apreciativa del sufijo *-azo*, principalmente con la unión de sus dos funciones, la aumentativa y la ponderativa, cobrando la formación derivada el significado de «muy grande, excepcional, extraordinario» en el sentido positivo, como podemos ver en los siguientes ejemplos[4]:

> Los 10 *'momentazos'*[5]de París Fashion Week
> (http://www.hola.com/moda/pasarelas/galeria/2016100388752/
> mejores-momentos-fashion-week-paris/1/)
>
> El *detallazo* de Mata con un fan antes de subir al autobús
> (http://as.com/videos/2016/10/02/portada/1475415145_325392.html)

[4] La cursiva en los ejemplos es nuestra.

[5] Si bien en muchos de los ejemplos aquí aducidos encontramos las formaciones sufijadas con *-azo* entre comillas, la Fundéu BBVA —Fundación del español urgente— no recomienda su uso, explicándolo de la siguiente manera: «Pese a no hallarse todos en los diccionarios, se trata de sustantivos respetuosos con las normas de derivación y se encuentran ampliamente extendidos o, en los casos de más reciente creación, se entienden de inmediato con facilidad por analogía con los ya asentados, por lo que no necesitan, en cualquier caso, ningún tipo de resalte» (www.fundeu.es).

Diez *planazos* para alargar el verano
(http://www.ocholeguas.com/albumes/2016/08/10/planes_verano_europa/index.html)

Modelos que presumen de *'cuerpazo'*... y de neuronas
(http://www.elmundo.es/album/loc/2015/11/05/563a2754e2704eb76f8b4668.html)

Pablo Rivero cumple 36 *añazos* ¡más buenorro que nunca!
(http://quemedices.diezminutos.es/noticias-famosos/pablo-rivera-36-cumpleanos)

Los 6 *momentazos* de Tomás Roncero en 'El Chiringuito'
(http://as.com/videos/2016/10/08/portada/1475952181_499947.html)

Veranazo: tres días de 'minilluvia' en dos meses
(http://www.elcorreogallego.es/santiago/ecg/veranazo-tres-dias-minilluvia-dos-meses/idEdicion-2016-08-25/idNoticia-1013802/)

Los 10 '*modelazos'* más sorprendentes de Máxima de Holanda
(http://www.semana.es/galeria/los-10-modelazos-mas-sorprendentes-de-maxima-de-holanda/)

La modelo es la última madre en presumir de *tipazo* a escasos meses del parto. Antes que ella ya alardearon de recuperación milagrosa Pilar Rubio, Vanesa Lorenzo o Sara Carbonero
(http://novo.lavozdegalicia.es/noticia/novo/tienes-que-verlo/2016/09/23/bar-refaeli-hubiese-dado-luz/00031474645621415507108.htm)

¡Una de bravas!: los diez mejores lugares para comer este *clasicazo*
(http://elpais.com/elpais/2016/06/21/icon/1466521622_550967.html?rel=lom)

Volviendo a la sufijación no apreciativa, que resulta más productiva, las raíces de sus formaciones no son solo los nombres comunes, sino también los propios, figurando entre ellos a veces los apellidos de políticos (*Eduardo Tamayo* → *tamayazo*) o, en la terminología deportiva, también los apellidos de deportistas, generalmente de aquellos futbolistas que se hicieron célebres con una manera de jugar con la que se compara el juego en cuestión (*Antonín Panenka* → *panenkazo*, *Gaizka Mendieta* → *mendietazo*):

Así fue el *'panenkazo'* de Bruno Soriano en el Bernabéu
(http://www.marca.com/futbol/villarreal/2016/09/21/57e2ed4b268e3e3e528b4759.html)
¡Qué voleón de Cop! Un *'mendietazo'* desde dentro del área
(http://www.marca.com/futbol/sporting/2016/08/21/57b9e40ee2704ede4c8b460b.html)

Este tipo de derivación se aplica en la prensa deportiva también para comparar una victoria —o derrota— sonante, siendo la raíz el equipo sorprendentemente ganador (*Alcorcón* → *alcorconazo*) o el lugar donde se jugó el partido (*Maracaná* → *maracanazo*):

> El Espanyol remonta por dos veces y evita otro *'Alcorconazo'*
> (http://www.lavanguardia.com/deportes/20140115/54399177657/4-2-el-espanyol-remonta-por-dos-veces-y-evita-otro-alcorconazo.html)
>
> El '*Maracanazo'* fue una broma
> (http://deportes.elpais.com/deportes/2014/07/08/mundial_futbol/1404827346_653023.html)

En algunos casos puede servir como base léxica incluso una sigla:

> Un día sin música contra el *'ivazo'* cultural
> (http://www.elperiodico.com/es/noticias/ocio-y-cultura/dia-sin-musica-contra-ivazo-cultural-3952645)

Debido a la expresividad del sufijo, lleva en muchos casos a la formación de nombres de secciones de los periódicos o de programas de televisión por un lado, o productos por el otro:

> *Personajazos*
> (http://www.elmundo.es/blogs/elmundo/personajazos/2016/10/10/senoras-que-no-se-quienes-son.html)
>
> Esta reacción no le sentó nada bien a Luis Suárez, que en declaraciones al *Partidazo* de COPE, no dudó en criticar esta acción: "El fútbol es para hombres y no está bien colgar estas fotos".
> (http://www.lavanguardia.com/deportes/futbol/20160922/41482327575/filipe-luis-luis-suarez-instagram.html)
>
> *Mestallazos*
> (http://www.elmundo.es/blogs/deportes/mestallazos/)
>
> El *Cuponazo* reparte 500.000 euros en la plaza de Galicia
> (http://www.elcorreogallego.es/santiago/ecg/cuponazo-reparte-500-000-euros-plaza-galicia/idEdicion-2016-10-11/idNoticia-1021576/)
>
> En materia de innovación, Aspil ha lanzado los *Puntazos*, un aperitivo de maíz con sabor "explosivo"; las Estrellas y Ganchees con licencia Código Lyoko; Cocktail Mad Mix, o *Bombazos*, con licencia de la última película de Piratas del Caribe.
> (http://techpress.es/frutos-secos-y-aperitivos-la-crisis-no-frena-su-crecimiento/)
>
> El *Piponazo* Parmesano, un auténtico puntazo de sabor

(http://www.sweetpress.com/el-piponazo-parmesano-un-autentico-puntazo-de-sabor/)

En cuanto a la semántica del sufijo *-azo*, este es muy productivo en las formaciones que designan decisiones públicas, golpes o pronunciamientos:

El polémico "*decretazo*" egipcio por un capricho del rey de Bahréin
(http://www.elmundo.es/loc/2016/10/11/57fbd91f22601daa748b458e.html)

Un nuevo *catastrazo* afectará a más de 300.000 recibos del IBI el próximo año
(http://www.lavozdegalicia.es/noticia/galicia/2016/10/06/nuevo-catastrazo-afectara-300000-recibos-ibi-proximo-ano/0003_201610G6P6991.htm)

El *'Tasazo'* llega a las bibliotecas
(http://www.elmundo.es/cultura/2014/08/18/53ecedbeca4741f2748b458b.html)

Considerando los campos léxicos en los que se hace muy frecuente la aparición de las voces formadas por el sufijo *-azo*, hay que mencionar la tauromaquia (*bajonazo*, *capotazo*, *derechazo*, *estoconazo*, *marronazo*, *muletazo*, *palotazo*, *rejonazo*, *varetazo*), pero ante todo el mundo de los deportes donde llega a formar tanto las unidades léxicas apreciativas (*partidazo*, *porterazo*, *triplazo*, *llenazo*) como las no apreciativas, entre las cuales predomina el significado de un golpe o una acción brusca y/o repentina:

El *golpazo* de Stenson que hizo creer a Europa en la Ryder
(http://www.abc.es/deportes/abci-golpazo-stenson-hizo-creer-europa-ryder-201610011042_noticia.html)

La estrella del Real Madrid volvió a brillar con Portugal. Dejó su toque personal en el 0-4. Una maniobra fabulosa y un *zurdazo* con veneno.
(http://as.com/videos/2016/10/10/portada/1476130810_060432.html)

El base español, que no pudo guiar a Minnesota al triunfo ante los Hornets, vio como una asistencia desaprovechada por su "hermano" Gorgui Dieng se convertía en un *matazo* Top de Zach LaVine, el 'repiclante' de los Timberwolves.
(http://www.marca.com/baloncesto/nba/2016/10/11/57fc9516e2704e3e4c8b460f.html)

Roja directa... ¡y *puñetazo* al árbitro!
(http://www.marca.com/futbol/futbol-internacional/2016/10/05/57f5357a22601d1f178b4654.html)

El cumple de Ibra y el *piscinazo* de Morata en la mejor parodia
(http://as.com/videos/2016/10/04/portada/1475595155_033458.html)

Uno de los cadetes se rompió un brazo y otro sufrió un *pinchazo*, obligando al equipo a jugar 45 minutos con ocho.
(http://www.lavozdegalicia.es/noticia/arousa/vilagarcia-de-arousa/2016/10/05/diez-valientes-cd-bamio-quedan-nueve-negro-estreno/0003_201610A5C9991.htm)

¿*Zapatazo* o *taconazo*? El dilema del mejor gol de la jornada 7
(http://www.marca.com/futbol/primera-division/2016/10/03/57f198fe46163f841f8b460a.html)

¡Vaya palo para Enzo Zidane! *Cabezazo*... que no metió
El hijo de Zidane tuvo en su cabeza el gol del empate frente al Toledo. Conectó un gran *testarazo* a contrapie... pero el palo evitó su *golazo*.
(http://as.com/videos/2016/10/08/portada/1475954300_884398.html?autoplay=1)

El mítico jugador brasileño nos muestra cómo calienta un crack. *Pelotazo* al aire y la mata con el pecho y así todas las veces que le apetezca.
(http://as.com/videos/2016/09/14/portada/1473834342_497178.html)

'Darth' Bader 'apaga las luces' a su rival con un brutal *rodillazo*
(http://www.marca.com/combates-ufc/2016/09/04/57cc4cfde5fdea77578b4643.html)

Duk, tras el *codazo* a Neymar: "Debe respetar a sus rivales"
(http://www.elmundo.es/deportes/2016/10/08/57f9052be5fdea9e5f8b45f4.html)

Djokovic regresa al frontón lleno de *balazos* donde aprendió a jugar al tenis
(http://www.marca.com/tenis/2016/10/06/57f6bbc6468aebd1798b457c.html)

Algunas formaciones registradas en los diccionarios —por ahora— tan solo con el significado de 'golpe' pueden cobrar en el estilo periodístico otros significados, metafóricos, como en los siguientes ejemplos:

Los rojiblancos están muy mal y si tienen tres puntos en Liga es por el *sartenazo* de Raúl García al Deportivo.
(http://futbol.as.com/futbol/2016/09/15/uefa/1473955120_283789.html)
Roban a un anciano 8.000 euros por el método del *'cogotazo'*[6]
(http://www.laopiniondemurcia.es/comunidad/2016/08/29/murcia-sucesos--detenidosmurcia/763401.html)

El sufijo *-azo* puede servir como un recurso lingüístico en la formación de juegos de palabras. En los siguientes ejemplos se aprovecha su similitud con la terminación italiana:

Del 'sorpasso' al '*zarppazzo'*, 'nostra culpa'

[6] Se trata de una manera de robar a la víctima mirándola sacar dinero de un cajero automático.

(http://politica.elpais.com/politica/2016/06/27/actualidad/1466983211_952878.html)

¡*Campanazzo*![7] Encesta desde 60 metros de altura (http://as.com/videos/2016/09/11/portada/1473606567_182985.html)

6. Conclusión

Como hemos podido ver en las observaciones precedentes, en la actualidad el sufijo *-azo* goza de gran productividad tanto como un sufijo apreciativo como no apreciativo. Las formaciones creadas mediante los dos tipos de sufijos incluyen un amplio abanico de significados, difíciles de delimitar, por lo cual se merecerían otros estudios minuciosos. Hemos documentado varias tendencias actuales en las formaciones neológicas con el sufijo *-azo*, como por ejemplo los nombres propios como raíces o la ampliación de los significados todavía no registrados en los diccionarios, es decir, tanto los neologismos formales como semánticos. Su futura inclusión en el léxico español y la perseverante formación justificará su vitalidad.

Résumé. Přítomnost sufixu *-azo* v současné španělštině. Sufix *-azo* je v současné španělštině považován za jeden z nejproduktivnějších afixů. Cílem tohoto článku bylo popsat jeho polysémní charakter a různé významy jak apreciativní, tak signifikativní. Příklady, které jeho užití dokládají, byly excerpovány ze subkorpusu novinových textů vydaných ve Španělsku a obsažených v korpusu CORPES XXI a ze současného španělského tisku.

Bibliografía

ALMELA PÉREZ, Ramón (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (1995). *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros.

BAJO PÉREZ, Elena (1997). *La derivación nominal en español*. Madrid: Arco Libros.

DE BRUYNE, Jacques (1978). "Acerca del sufijo '-azo' en el español contemporáneo". *Iberoromania*, 8, pp. 54–81.

— (1993). "Acerca de la pluri-funcionalidad del sufijo *-azo* en el español contemporáneo". *Lingüística Antverpiensia*, 27, pp. 5–77.

FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador (1986). *La derivación nominal*. Madrid: Real Academia Española.

FUNDÉU BBVA – FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (2015). "Catastrazo, decretazo o ivazo no necesitan comillas" [cit. 20.09.2016]. Disponible en: http://www.fundeu.es/recomendacion/catastrazo-decretazo-o-ivazo-no-necesitan-comillas/

[7] Se trata de la canasta del jugador de baloncesto Facu Campazzo desde la torre del campanario de la catedral de Lleida.

LACUESTA, Ramón Santiago; BUSTOS GISBERT, Eugenio [2000 (1999)]. "La derivación nominal". In: BOSQUE MUÑOZ, Ignacio; DEMONTE BARRETO, Violeta (eds.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol. 3 (Quinta parte. Morfología). Madrid: RAE, Espasa Calpe, pp. 4505–45954.

LANG, Mervyn F. (1997). *Formación de palabras en español*. *Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra.

MALDONADO, Concepción (dir.) (2014). *Diccionario de uso del español actual* [online]. Madrid: SM [cit. 16.09.2016]. Disponible en: http://www.smdiccionarios.com. [*CLAVE*].

MIRANDA, José Alberto (1994). *La formación de palabras en español*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

MOLINER, María (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

MONGE, Félix (1972). "Sufijos españoles para la designación de 'golpe'". In: *Homenaje a Francisco Yndurain*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1972, pp. 229–247.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española* [online]. Madrid: Espasa [cit. 10.09.2016]. Disponible en: http://dle.rae.es/. [*DLE*].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Banco de datos (CORPES XXI)* [online]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. [cit. 20.09.2016]. Disponible en: http://www.rae.es

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis* [online]. Madrid: Espasa [cit. 05.10.2016]. Disponible en: http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi. [*NGLE*].

VV. AA. (2012). *Gran diccionario de la Lengua Española*. Barcelona: Larousse.

VV. AA. (2001). *Lema. Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Vox.

Irena Fialová
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita
Reální 5
701 03 OSTRAVA
República Checa

CONSIDERACIONES EN TORNO AL INFORME «SEXISMO LINGÜÍSTICO Y VISIBILIDAD DE LA MUJER» Y A ALGUNAS DE LAS REACCIONES SUSCITADAS EN EL ÁMBITO ACADÉMICO

Begoña García Ferreira

Universidad de Ostrava
República Checa
begona.garcia@osu.cz

Resumen. En este artículo se comentará el informe de Ignacio Bosque "Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer" publicado en marzo de 2012 y firmado por gran parte de los miembros de la Real Academia Española (RAE); analizaremos los puntos sobre los que se basa su argumentación y mostraremos la repercusión que tuvo el informe en el ámbito académico con manifiestos a favor y en contra del susodicho texto.

Palabras clave. Informe. Ignacio Bosque. RAE. Sexismo lingüístico. Visibilidad de la mujer. Guía de uso no sexista del lenguaje. Género.

Abstract. Considerations Related to the ″Linguistic Sexism and Female Visibility″ Report and to Some of the Reactions from Academic Community. This article makes comments on the report of Ignacio Bosque ″Linguistic Sexism and Female Visibility″, published in March 2012 and signed by a large part of the Royal Spanish Academy (RAE) members. We analyze the points on which Bosque's arguments are based and we show the effects that the article had on academic community with its comments in favour of or against the aforesaid text.

Keywords. Report. Ignacio Bosque. RAE. Linguistic sexism. Visibility of women. Non-sexist language use guide. Gender.

1. Introducción

El informe escrito por Ignacio Bosque que lleva por título "Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer" se publica en el primer número del *Boletín de Información Lingüística de la Real Academia Española (BILRAE)* el 1 de marzo de 2012, y tres días después en el diario *El País*. El informe analiza nueve guías de uso no sexista del lenguaje. A raíz de la publicación del informe, aparecieron en la prensa (digital y en papel) y en otros espacios de internet numerosas reacciones a favor y en contra de la postura mantenida por la RAE[1] en el texto. Lingüistas, filólogos, periodistas, escritores, representantes de sindicatos, etc. no dejaron de mostrar su acuerdo o desacuerdo con las opiniones de la RAE. Aquí nos referiremos a un manifiesto de apoyo a Bosque, firmado por numerosas personas y colgado en la red con el título «Acerca de la discriminación de la mujer y de los lingüistas en la sociedad: manifiesto de apoyo a D. Ignacio Bosque» y a su réplica «"Acerca de la discriminación de la mujer y de los lingüistas en la sociedad". Reflexiones críticas», de Juan Carlos Moreno Cabrera, de la Universidad Autónoma de Madrid, a su vez replicado por Ignacio M. Roca, de la Universidad de Essex, en «Algunas reflexiones críticas sobre "Acerca de la discriminación de la mujer y de los lingüistas en la sociedad". 'Reflexiones críticas'». Reflejaremos nuestras impresiones sobre el contenido del informe, señalaremos un par de cuestiones a tener en cuenta y destacaremos las reflexiones de Moreno Cabrera y de I. M. Roca al respecto de la polémica.

2. "Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer". El informe de Ignacio Bosque

Antes de nada, diremos que no se explica en el informe la razón por la que se han escogido nueve (y esas nueve) guías para su análisis.

En el punto número dos se critica que la mayor parte de las guías hayan sido escritas sin la participación de lingüistas. Resulta cuando menos curiosa esta apreciación al comprobar que la RAE, institución que se dedica a registrar los usos de la lengua y fijar la norma en un diccionario que se considera de referencia, está compuesta principalmente por personas que tampoco son especialistas en esta disciplina.

Bosque afirma que las guías, con sus recomendaciones sobre el uso del lenguaje, no incurren en ilegalidad alguna, mas les afea el haber hecho un trabajo que le correspondería a la RAE o, al menos, que su punto de vista y criterios deberían haber sido tenidos en cuenta. Nos resulta extraño que se apele al sentimiento, cuando la RAE no ha tenido hasta el momento ningún interés (ni *sensibilidad*) en hablar y menos señalar con ninguna guía (u otro documento) el sexismo lingüístico, así como nunca ha manifestado una posición favorable hacia la necesidad de tratar ningún tema relacionado con la mujer. Además, si uno

[1] El informe escrito por Bosque fue suscrito por otros 25 académicos numerarios que asistieron ese día al pleno, lo que indica que si bien son mayoría, no todos lo han firmado.

de los objetivos de las guías es *visibilizar* a la mujer, resulta comprensible que no soliciten colaboración a una entidad que no muestra e incluso rechaza este tipo de inquietudes[2].

En el punto tres aparece el «uso no marcado del masculino», también llamado «genérico», que tan solo una de las guías analizadas acepta. Las demás proponen diversos recursos para no utilizarlo. Bosque indica que se incurre en una falacia al partir de varias premisas —que él comparte como verdaderas— que llegan a una conclusión errónea, dando a entender que quien niegue la conclusión negará también las premisas. Estas dicen que existe la desigualdad y la discriminación hacia la mujer; el uso sexista del lenguaje; una abundante legislación autonómica, nacional e internacional que aboga por un uso no sexista del lenguaje; la necesidad de *visibilizar* a la mujer en la sociedad para que pueda establecerse la igualdad social entre hombres y mujeres. La conclusión a la que todas las guías llegan es que se debe hacer explícita la relación entre género y sexo, mientras que la RAE defiende lo contrario, es decir, no hacer explícito sistemáticamente la relación entre género y sexo.

Bosque relata que conoce mujeres que consideran ofensivo el establecimiento de cuotas y criterios de paridad en el acceso a puestos de responsabilidad. Aquí da a entender que todas las mujeres cuando hablan de temas que afectan a la mujer deberían tener una misma opinión. Aún más nos confunde cuando especifica que algunas son sumamente prestigiosas. Nos sabemos si el prestigio de sus conocidas impide o por el contrario explica tener una determinada opinión sobre las cuotas que regulan el acceso a puestos laborales. Bosque continúa diciendo:

> Si menciono estos ejemplos, relativos a la existencia de discrepancias entre las mujeres acerca de lo que es o no es socialmente discriminatorio, es porque en las guías que examino no se muestran discrepancias en relación con lo que es o no es verbalmente sexista (de nuevo, con la posible excepción de MAL) (Bosque, 2012: 4).

La lógica que sigue Bosque al contraponer las diferencias de opinión de las mujeres con respecto a un tema (si son socialmente discriminatorias las cuotas de mujeres en el mundo laboral) con la creación de recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje por parte de un equipo de personas (lingüistas y/o no lingüistas) que publican diversas instituciones de nuevo nos sorprende, porque lo que entendemos que pretende el autor del informe es poner en evidencia, como si fuese algo extraño, la supuesta unidad ante lo que las guías consideran usos sexistas (cuando en el tema de la discriminación positiva esa uniformidad de criterio no se da). No obstante, la unidad en torno a la gramática «panhispánica» que se viene defendiendo desde la RAE no le despierta ninguna duda, lo que nos indica que esa apreciación es subjetiva e infundada; por otro lado, Bosque parece pasar por alto que tanto la discriminación laboral positiva como el uso (no) sexista de la lengua son temas que afectan directamente a la sociedad, a las mujeres y a los hombres, y que precisamente no es cuestión de sexo decantarse por una u otra opinión.

[2] García de la Concha, director de la RAE de 1998 a 2010, manifestó en una entrevista publicada en la revista *Donde dice*... que la RAE «no será feminista militante» (Muñoz; Lopera, 2009: 10).

En la página 5 pasa al desarrollo de la segunda premisa (el uso sexista del lenguaje), mostrando su total rechazo a la equiparación de claros ejemplos de uso sexista *(En el turismo accidentado viajaban dos noruegos con sus mujeres)* con oraciones donde el masculino abarca los dos géneros *(Todos tenemos sentimientos)* y ante el cual la mayoría de las guías sugieren el desdoblamiento *(Los gerentes y las gerentas)* o el uso de palabras o expresiones como "la ciudadanía" en lugar de *todos los ciudadanos* o "las personas becarias" en vez de *los becarios*[3]. La visión sobre el uso del masculino genérico como representante de ambos géneros es defendida y contrapuesta desde hace unos años por las personas que han creado estas guías o están de acuerdo con ellas, y que generalmente se incluyen dentro de la llamada «perspectiva de género». El autor considera que con o sin intención consciente, estas guías ven sexismo verbal donde realmente no lo hay. Para reafirmarse en este punto, Bosque cita a dos autores, Álvaro García Meseguer (1994) y José A. Martínez (2008). Como hemos visto, el primero apoya que la lengua en sí no es sexista, sino que lo es el uso que algunas personas hacen de ella; el segundo habla de «lenguaje de género» y «despotismo ético» para referirse a la intromisión ideológica feminista que, apoyándose en la tradición anglosajona del lenguaje «políticamente correcto» pretende llevar sus ideas a la sintaxis y concordancia de la lengua aplicando una determinada política lingüística.

Bosque se pregunta «qué autoridad (profesional, científica, social, política, administrativa) poseen las personas que tan escrupulosamente dictaminan la presencia de sexismo en tales expresiones, y con ello en quienes las emplean (...)» (p. 6) volviendo de nuevo a reclamar para sí una posición (la de la Academia) que parece haber sido por estas guías desdeñada.

En el quinto punto del informe, el académico retoma el aspecto de la autoridad y se pregunta cómo interpretan estas personas el hecho de que mujeres escritoras, periodistas y científicas claramente y de forma manifiesta a favor de la igualdad de sexos y en defensa de los derechos de la mujer no escriban siguiendo las directrices que sus manuales proponen. A esta cuestión responde por ejemplo Moreno Cabrera en su artículo al destacar la necesidad de situar la producción textual dentro de una producción culta, consciente y por lo tanto ideologizada. Sin irnos a una postura tan distanciada y desde otro enfoque podemos mencionar a la miembro de la RAE Inés Fernández-Ordóñez, la cual recuerda que los cambios lingüísticos los promueven los hablantes y sean estos muchos o pocos, merecen respeto (Fernández-Ordóñez, 2012).

Bosque trata el uso del desdoblamiento que, al igual que otros recursos para especificar o aclarar a qué se está haciendo referencia, está perfectamente justificado *(No tiene hermanos ni hermanas)*. Sin embargo, no comparte lo que resulta en general un punto común entre las guías de uso no sexista, que entienden el uso del masculino genérico no como una forma de abarcar los dos géneros, sino como una expresión que se caracteriza por *invisibilizar* a la mujer. De ahí que desde las guías se abogue por el ya mencionado desdoblamiento (cuando Bosque cree que lo correcto sería utilizar el masculino genérico), la especificación concreta de que se refiere a ambos sexos (*Los afectados, hombres y mujeres,*

[3] Ejemplos sacados del informe de Bosque (2012), que a su vez recoge de las distintas guías que analiza.

recibirán una indemnización[4]) o, aunque no lo cite en este apartado, por sustantivos colectivos (*el alumnado* en lugar de *los estudiantes*), etc.

En otro sentido, el autor apunta una cuestión que nos parece de gran importancia. Bosque deja caer que habrá mujeres que ante una oración como *Los afectados recibirán una indemnización* no entenderán que el masculino genérico las recoge también, y no entenderán esto por una cuestión ideológica o por la presión a la que se verán sometidas debido a ese «despotismo ético» del que hablaba Martínez (2008). En nuestra opinión, la cuestión que se vislumbra aquí es esencial, pero no por el hecho de ser una cuestión de convicción ideológica o de presión social, sino porque como ya hemos dicho, la ruptura de las bases consensuadas que hasta hace poco regían de forma unánime y permitían una comprensión ágil y espontánea entre los hablantes (o lectores, en su caso), ya no se da.

La situación de no aceptar de forma unánime el masculino genérico da pie no solo a la confusión, sino también a la inseguridad de ser o no entendido correctamente. Nos atrevemos a afirmar que las personas que participan de la perspectiva de género y concuerdan con la necesidad de crear estas recomendaciones para un uso no sexista de la lengua sí aceptan que la historia de la lengua fija la conformación léxica y sintáctica, porque la historia de la lengua es el uso que los hablantes hacen de ella a lo largo del tiempo poniendo en uso nuevas expresiones, dejando caer en el olvido otras y en definitiva dejándose llevar por lo que les suena más adecuado y correcto según sus propios esquemas. Por ello se entiende que las medidas de la política lingüística aplicadas a un contexto informal se detendrán en el momento en el que los hablantes no las hagan suyas, las ignoren y las dejen desaparecer. Las guías mantienen que lo que publican son recomendaciones, observaciones, fórmulas alternativas para un lenguaje no sexista acotado al ámbito de la administración. Bosque dice que estas formas de «cara a la galería», artificiales y ajenas al lenguaje común, no ayudan a *visibilizar* a la mujer, sino a convertir el lenguaje en algo similar a los eufemismos usados en política y economía para desfigurar la cruda realidad. Si bien estamos completamente de acuerdo con la idea que el académico acaba de exponer, no deja de resultarnos curioso que siendo el lenguaje no sexista reducido a una forma políticamente correcta de escribir o hablar en determinados registros, merezca tanta atención, despierte tanta alarma y resulte tan polémico como se ha visto en los medios que se hicieron eco del informe y de las posteriores críticas o apoyos. En nuestra opinión, esto se debe a que ninguna de las dos partes hace hincapié en un aspecto que consideramos crucial: el uso de un lenguaje no sexista (a través de recursos como el desdoblamiento o la especificación concreta en lugar del género no marcado) se ha expandido en los últimos años debido al uso (o abuso) que de él se hace en los medios de comunicación de masas y ha traspasado las fronteras de la esfera administrativa. Una vez que se asume lo que tantas veces se oye o lee, se convierte en algo normal que ya ni siquiera «suena mal» al tiempo que tampoco aporta ninguna información nueva, pasando a ser una expresión hecha, vacía de contenido. Ciertos recursos utilizados por las guías y que a la RAE le resultan innecesarios, incorrectos, confusos o que no respetan el principio de economía de la lengua, son los que (aún de forma

[4] El subrayado es nuestro.

minoritaria pero constante) van calando en los medios de comunicación y formando parte del lenguaje, motivo por el cual la Real Academia se habría decidido a publicar el informe.

A lo largo del punto octavo el autor pone ejemplos de textos de instituciones u organismos (BOJA, CC.OO.) que no predican su teoría de lenguaje no sexista con el ejemplo, es decir, que las proposiciones hechas en las guías no son aplicadas a sus textos, por lo que Bosque llega a la conclusión de que con sentido se sacrifica la visibilidad por la naturalidad y eficacia del texto. Creemos que señala con acierto en el punto noveno la responsabilidad que tiene el profesorado de Lengua en las escuelas de enseñanza secundaria (y sobre todo primaria, añadiríamos), tanto desde el punto de vista de la diversidad de recursos lingüísticos como desde el punto de vista de la precisión o la necesidad de remarcar la *visibilidad* de la mujer, en ciertos casos situación complicada, ya que hay expresiones que no son absolutamente equivalentes. El equipo docente deberá decidir lo que enseña y cómo lo enseña; es, por tanto, en palabras de Bosque, «una cuestión de responsabilidad y un problema de conciencia» (Bosque, 2012: 15).

En el penúltimo punto del informe, el académico resume en un párrafo otra de las diferencias básicas que lo separan de los estudios con perspectiva de género. Es sabido que la mayoría de las guías comparte la idea de que «lo que no se nombra no existe», así como que cambiar el sistema lingüístico para *visibilizar* a la mujer ayudará a cambiar la sociedad. Sin embargo, la opinión de Bosque es distinta:

> Nadie niega que la lengua refleje, especialmente en su léxico, distinciones de naturaleza social, pero es muy discutible que la evolución de su estructura morfológica y sintáctica dependa de la decisión consciente de los hablantes o que se pueda controlar con normas de política lingüística. En ciertos fenómenos gramaticales puede encontrarse, desde luego, un sustrato social, pero lo más probable es que su reflejo sea ya opaco y que sus consecuencias en la conciencia lingüística de los hablantes sean nulas (Bosque, 2012: 15).

En el punto que cierra el informe, el autor señala la buena intención de las guías, su loable objetivo de «contribuir a la emancipación de la mujer y a que alcance su igualdad con el hombre en todos los ámbitos del mundo profesional y laboral» y manifiesta su deseo usando un desdoblamiento, totalmente innecesario en un texto en el que se ha utilizado continuamente el masculino genérico. Entendemos como un chascarrillo su «Intuyo que somos muchos —y muchas— los que pensamos que la verdadera lucha por la igualdad consiste en tratar de que esta se extienda por completo en las prácticas sociales y en la mentalidad de los ciudadanos» (Bosque, 2012: 18), lo cual indica que se puede jugar con el idioma y en este caso recalcar (de forma irónica) que en la lucha por la igualdad de la mujer hay varones y mujeres.

Para concluir, Bosque resume su postura: considera absurdo forzar conscientemente las estructuras lingüísticas para ayudar a cambiar la realidad; no comparte la política lingüística que pretende *visibilizar* a la mujer, ya que supone crear un lenguaje oficial distinto del real; rechaza profundizar en la etimología de expresiones ya fosilizadas para no usarlas en la actualidad; se niega a creer que las normas gramaticales coartan nuestra libertad de

pensamiento o capacidad de interpretación; por último, le resulta inquietante que organismos e instituciones oficiales como universidades o ayuntamientos potencien estas variantes lingüísticas que prescinden de matices a favor de la visibilidad de la diferenciación entre género y sexo.

3. Cuestiones a tener en cuenta

3. 1 Polarización

Bajo la polémica en torno al informe "Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer" parecen subyacer dos posturas encontradas: o claramente partidarias del manifiesto (y por tanto a favor de lo que en él se defiende y de él se extiende) o en contra de él, lo que supone estar de acuerdo con las guías de uso no sexista del lenguaje y el marco teórico en el que se encuadran. Parece que los que concuerdan con el informe de la RAE (y que más tarde han firmado un manifiesto de apoyo hacia el redactor, Ignacio Bosque) defienden que el género masculino es el no marcado y en su uso genérico engloba a los dos géneros (en consecuencia, rechazan el recurso del desdoblamiento para evitarlo, ya que no implica sesgo sexista alguno). Por otro lado, la *visibilización* de la mujer no se refleja en el uso de sustantivos colectivos como *el profesorado* en lugar de *los profesores*; se insiste en que el género no está directamente relacionado con el sexo biológico[5]; se incide también en que las guías se inventan un lenguaje artificial dentro de lo políticamente correcto y que no se debería intentar imponer cambios lingüísticos por ideología (feminista) para transformar la realidad, etc. Desde el otro punto de vista, no concordar con lo expuesto en el informe de Bosque implica la aceptación de las sugerencias de todas las guías de uso no sexista del lenguaje; el uso del desdoblamiento siempre que se quiera manifestar la *visibilización* de la mujer; el rechazo al masculino genérico como integrador de ambos géneros para evitar un posible sexismo y/o androcentrismo lingüístico; el uso consciente de sustantivos colectivos neutros como *la ciudadanía* o el *alumnado*; la defensa de la formación de femeninos terminados en *-a* en sustantivos de profesiones y cargos a los que la mujer ha accedido en las últimas décadas (*jueza*, *fiscala*); la asunción de que modificando el lenguaje se puede cambiar la realidad, etc. El sentido común nos indica que las dos posturas claramente encontradas están cargadas de matices, algo que en general se obvia para simplificar y tergiversar el mensaje de quien no comparte nuestra perspectiva. Por eso insistimos en llamar ante todo a la sensatez, ya que, como señala Márquez Guerrero, «una vez que la polémica se ha polarizado, cada posición ha dado lugar a su propio fundamentalismo» (Márquez Guerrero, 2013: 11). La autora menciona las descalificaciones y ridiculizaciones que aparecen en los medios de comunicación por parte de escritores (y a la postre académicos de la RAE) como A. Pérez Reverte o Javier Marías, así como la demonización del uso gramatical del masculino genérico o las recomendaciones poco afortunadas (la arroba, el

[5] Para más allá de la incorrecta equiparación del género gramatical con el sexo biológico véase Izquierdo (1994: 31–53).

desdoblamiento injustificado[6]) que hacen algunas guías. Todo ello entorpece el desarrollo de un tema poliédrico que lleva inherente la mezcla de aspectos lingüísticos e ideológicos.

Si reducimos al máximo las cuestiones concretas que rodean al tema del sexismo lingüístico y la visibilidad de la mujer, diremos que son tres los fenómenos lingüísticos que se tratan de aclarar en el informe. Nos referimos en primer lugar al desdoblamiento morfológico como en *jefe / jefa* o *juez / jueza*[7], o dicho de otro modo, a la posibilidad de denominar en femenino cargos y actividades profesionales que han dejado de ser exclusivos del varón, prefiriendo estas formas a las de los sustantivos de género común (Azofra Sierra, 2010)[8]; en segundo lugar, el uso del masculino genérico, que es el término no marcado[9] (frente al femenino, específico) y se usa cuando la diferenciación sexual no es relevante para la oración; no obstante, desde la perspectiva de género, es un ejemplo de codificación del androcentrismo social donde lo general/universal es lo masculino, y donde se subordina, rechaza u oculta en el masculino que engloba a los dos sexos la presencia de la mujer[10]. Por último y relacionado con esto, la necesidad o absurdidad —así como la corrección o incorrección— de la duplicación léxica (también llamada desdoblamiento o doblete) en casos como *todos y todas* o *ciudadanas y ciudadanos*. Como hemos visto, el informe de Bosque (y por ende la RAE) se postulan claramente en contra de este recurso.

3.2 Enfoques

Constituye un aspecto primordial de cualquier disciplina definir el objeto de estudio y apoyarse en una metodología científica con la que poder extraer conclusiones. Si las Ciencias Sociales se caracterizan por su carácter interdisciplinar y su apertura hacia distintos enfoques de una determinada realidad, parece que la Lingüística estructural ha preferido mantenerse al margen, ignorando voluntariamente a quienes defienden la interrelación entre lengua, pensamiento y realidad, posición esta que afirma que la lengua (y la categoría de género) refleja la organización social patriarcal dominante en las sociedades actuales (Márquez Guerrero, 2013: 10). Rodríguez Fernández (2009) abre un capítulo señalando que la lingüística estructural de corte funcionalista y la crítica feminista del lenguaje son las dos corrientes que más se han centrado en entender la relación de la categoría extralingüística «sexo biológico» con la estructura gramatical de la lengua española, así como

[6] Márquez Guerrero extrae de Calero et al. ejemplos que caen en el *ultrasexismo* como «Nieves Martín Azofra y Adolfo Muñoz, traductora y traductor, respectivamente, al castellano de los libros de Harry Potter [...]» o «El alumno o la alumna pueden dedicar a la realización de cada curso todo el tiempo que necesiten» (Márquez Guerrero, 2013: 81).

[7] Recogidas estas por el *DRAE* a diferencia de otros ejemplos como *jequesa, cancillera o coronela* (Azofra Sierra, 2010).

[8] «La tendencia histórica en la lengua es dotar de diferencia genérica, con una terminación específica, a aquellas palabras que no la tenían (las comunes en cuanto al género: *española, traidora, señora*, por ejemplo, carecían de forma femenina en los primeros siglos de nuestra lengua escrita). La terminación más frecuente para el femenino es -a (frente al morfema cero, es decir, ausencia de morfema, o frente a la terminación -o de masculino)» (Azofra Sierra, 2010: 272).

[9] Si se interpreta sintácticamente, ya que semánticamente existen excepciones en el mundo animal (García Meseguer, 1994: 248).

[10] Véanse en esta dirección sobre sexismo y androcentrismo en el lenguaje los trabajos de Bengoechea (2010) y de Lledó Cunill (2009).

también se han preocupado de delimitar las capacidades referenciales de los masculinos genéricos que designan seres sexuados. La autora presenta la perspectiva funcionalista de la categoría morfemática de género recurriendo a las definiciones de autores como J. A. Martínez o E. del Teso Martín, que vienen a insistir en que el género en español sirve esencialmente como principio constructivo (sintáctico) de la lengua, estableciendo vínculos gramaticales entre los sintagmas y relacionando significados. Además, con otras marcas morfológicas el género es el responsable del fenómeno lingüístico de la concordancia. Según la concepción funcionalista, el morfema de género no es ni más ni menos que una «mera virtualidad combinatoria» (Rodríguez Fernández, 2009: 34), constructiva y categorizadora que, siguiendo los principios de economía lingüística y relevancia, convierte al masculino en término no marcado.

Por otra parte, García Meseguer defiende la existencia de dos conceptos distintos pero íntimamente relacionados como son el *sexismo lingüístico* (emisión de un mensaje que por su forma resulta discriminatorio por razón de sexo) y el *sexismo social*, que se refiere al fondo del mensaje. Es lo que lleva a la conocida sentencia que afirma que el español como lengua no es sexista, sino que lo es el uso que de ella hacen los hablantes. El autor define y analiza el sexismo léxico, el sexismo sintáctico, destaca la importancia del contexto y señala el momento en el que cree que se cometieron dos errores por parte de la corriente feminista, que a partir de los años 80 del siglo XX empezó a publicar recomendaciones y guías de uso no sexista del lenguaje. Meseguer explica que el sexismo lingüístico recaía en el hablante y en la lengua como sistema. Sin embargo faltaba incluir al oyente y fijarse además en las relaciones entre el género gramatical de una palabra y el sexo de su referente, llegando a la conclusión de que:

> [...] la lengua proyecta en los hablantes unas ciertas imágenes hacia la realidad. Nada de extraño tiene por ello el que los hablantes identifiquen de forma rutinaria el género con el sexo. Pero la lengua española, como sistema, no tiene ninguna culpa de eso, ni de que exista el sexismo lingüístico; la culpa es de la cultura patriarcal que hemos heredado, del contexto patriarcal en el que todos nos encontramos inmersos (Meseguer, 2001: 25).

El auge de artículos de investigación en revistas especializadas, trabajos de fin de grado o monografías desde distintas perspectivas lingüísticas como la sociológica (Azofra Sierra, 2012), cognitiva (Cabeza Pereiro; Rodríguez Barcia, 2013) o discursiva (Márquez Guerrero, 2016), pone de manifiesto el continuo interés que suscita el tema del sexismo lingüístico desde las disciplinas sociales. Además, el paulatino desarrollo de nuevas metodologías reafirman la necesidad de ahondar en los presupuestos teóricos de cada ámbito de estudio para alejarse de la dicotomía existente entre la teoría lingüística *clásica* y todo lo demás, lo cual, erróneamente y desde hace tiempo, viene siendo recogido bajo el paraguas de los llamados *estudios de género*[11]. Un simple vistazo a lo que se publica bajo esta etiqueta deja en entredicho la supuesta uniformidad de criterios que en un principio se les

[11] Otros análisis sobre los significados de «género» los encontramos en la publicación *Del sexo al «género»: los equívocos de un concepto* (Tubert, 2003).

supone. Por ello, si bien el movimiento feminista ha jugado un papel relevante en la lucha por los derechos sociales de la mujer (ayudando a crear una perspectiva feminista que ha ido aflorando con investigaciones desde las diversas disciplinas), los estudios sobre el sexismo en el lenguaje no son un apéndice del movimiento ni una estrategia para desbancar al patriarcado del poder, tal como algunos lingüistas parecen sugerir. A nuestro parecer, el interés por la lengua en todos sus aspectos y desde distintas ópticas surge de la necesidad de profundizar en aspectos del sistema lingüístico que antes no se planteaban o se daban por sentado[12] y que *ahora* (hace más de veinte años) sí se cuestionan, por el simple hecho de entender que la lengua debe verse no solo como un sistema aislado o una mera herramienta para comunicarse, sino como parte cambiante (sistema y habla) de una sociedad en continuo cambio. Como menciona Hoyos Ragel:

> Hablamos también para ocultar, para dejar sin decir. Los análisis pragmáticos más recientes distinguen, al menos, tres dimensiones en el acto comunicativo: lo que queremos decir, lo que decimos y lo que decimos sin querer. La complejidad del proceso se resume en tres verbos: querer, decir y entender. Qué se quiere decir, cómo se dice y cómo se entiende, y en los límites se sitúa el poder de manipular. La lengua, como hecho social, está sometida a cambios, que son posteriores a los reproducidos en la sociedad, y está demostrado que las claves del cambio lingüístico son los factores sociales y las actitudes de los hablantes (Hoyos Ragel, 2002: 18–19).

De hecho, desde un enfoque pragmalingüístico es Márquez Guerrero (2013; 2016) quien defiende que el estudio del género debe integrar la referencia y el contexto y por consiguiente la dicotomía establecida por Saussure entre lengua y habla es una clasificación epistemológica que representa una oposición en el plano de la investigación, pero que no es real. Por ello, Márquez Guerrero no acepta las corrientes que separan la lengua de su «uso», donde suelen enmarcar los efectos de las transformaciones sociales. En palabras de la autora, «No se trata de defender el habla frente a la lengua, sino de considerar que el objeto de la lingüística solo puede ser el lenguaje en todos sus aspectos» (Márquez Guerrero, 2013: 17). En su obra explica que gran parte del problema del género está (aun compartiendo la importancia del aspecto de la concordancia) en su complejidad semántica junto a la utilización incorrecta o confusa de términos como *significación* y *designación*, *referencia* y *referente* o la sustancia de contenido formada lingüísticamente, el concepto «sexo» y la realidad biológica correspondiente.

La autora insiste en la resistencia evidente de la lingüística funcional a admitir la función semántica del género porque esta pone en entredicho la inmanencia de los propios

[12] «[...] La historia nos brinda numerosos ejemplos de esta alienación: la de la comunidad negra cuando durante siglos veía como normal vivir explotada por la blanca; la de las esclavas y esclavos cuando consideraban ley de vida servir a los amos; y también la de las mujeres, durante siglos, cuando no reclamaban su derecho humano a la educación o a un trabajo remunerado porque simplemente no lo consideraban algo 'propio' para ellas. Respecto al lenguaje, los grupos de poder presentaron el lenguaje sexista y androcéntrico como el normal y natural, y de este modo tanto hombres como mujeres lo han ido adquiriendo y perpetuando de forma acrítica e inconsciente, hasta dar lugar a lo que el sociólogo Pierre Bourdieu denomina "dominación simbólica"» (Castro, 2009. Disponible en http://www.ciudaddemujeres.com/articulos/Rebatiendo-lo-que-otrOs-dicen-del).

fundamentos epistemológicos de la lingüística estructuralista y generativista. El hecho de concebir la lengua como un ente explicable en sí y por sí mismo, con absoluta independencia con respecto a la realidad es para Márquez Guerrero un buen punto de partida, pero definitivamente no el único.

Encontramos en el extremo opuesto el informe de la RAE, los trabajos de Roca (2012; 2013) o de Martínez (2008). Este último, claro representante de la corriente lingüística funcional *tradicional* del español, no duda en acuñar el término «lenguaje de género» (Martínez, 2008) para referirse a un tipo de lenguaje «políticamente correcto»:

> Se trata de un lenguaje, o uso de la lengua en forma de enunciados, donde aparecen ciertos vocablos y construcciones características, diseñados con la intención de suplantar formas tachadas de "incorrectas" (por ejemplo "sexistas") pertenecientes a las lenguas naturales (Martínez, 2008: 14).

Que la mentalidad sexista se refleja en la parte léxica de la lengua con palabras y expresiones (tanto en su significación denotativa como connotativa) es para Martínez innegable, pero muy discutible es ver sexismo en los contenidos morfológicos del género, donde pocas palabras se asocian a diferencias de sexo, y menos aún al sexo de personas, por lo que el género en estos casos destaca más como nexo relacional de la concordancia que como reflejo del sexo del referente. El autor está en contra de la hipótesis del androcentrismo lingüístico. «Por lo demás, el masculino genérico es la salida inevitable de las diferencias de género, y de sexo, impuestas morfológicamente —esto es, obligadamente— por la lengua» (Martínez, 2008: 151). Martínez no ve relación directa alguna entre tipo de sociedad (por ejemplo, patriarcal) y la forma de manejar la información lingüística a través del masculino genérico. De hecho, se plantea si cuando una lengua deja de tener distinción de género (como ocurrió con el inglés) deja de ser estructuralmente machista o cómo se entiende que una lengua como el goajiro[13] con «femenino genérico» (es el femenino el que expresa el valor de los dos géneros) no se desarrolle en un entorno sociocultural matriarcal, sino todo lo contrario.

En definitiva, sobre este intrincado tema del sexismo lingüístico son muchos los aspectos a tratar y también muchas las diferencias (terminológicas, conceptuales, etc.) que alejan a las distintas corrientes, mas también hay puntos en común que no suelen destacarse en aras de una voluntaria separación teórica y metodológica. Por ejemplo, creemos que todos coinciden en que el uso de la lengua desde una perspectiva de género no implica un cambio en la sociedad, un cambio que afecte a la igualdad de las mujeres. Como hemos dicho al principio, son los matices (o su ausencia, más bien) y la pretensión de estar en lo cierto (o mejor dicho, de querer primar nuestra visión de la realidad) lo que nos aboca a un diálogo de sordos.

[13] Lengua indígena venezolana. Martínez lo recoge de *Gramática femenina* (López García; Morant, 1991).

4. El informe, el apoyo, su réplica y su contrarréplica

Como mencionábamos en la introducción, el informe escrito por Ignacio Bosque "Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer" en marzo de 2012 creó una gran polémica, tanto a favor como en contra de su contenido y por el momento de su publicación[14]. El informe supuso que algunas personas (duchas en la materia o ignorantes en ella) saliesen a la palestra mediática[15] a defender o contraatacar las opiniones dadas por la RAE en relación con las recomendaciones de las guías de uso no sexista del lenguaje.

Firmado por un número notable de personas (quinientos lingüistas, según el diario *ABC*) se publicó en la red el manifiesto *Acerca de la discriminación de la mujer y de los lingüistas en la sociedad: manifiesto de apoyo a D. Ignacio Bosque*[16], que se proponía acallar las críticas al informe. Márquez Guerrero lo resume de la siguiente manera:

> [...] no responde a nuestros objetivos desvelar solamente las falacias argumentativas que se utilizan contra las citadas guías en documentos como los anteriormente señalados, que utilizan argumentos tales como presentar como "inobjetables" las propias ideas y como "absurdos" los principios de los contrarios antes de haber reflexionado sobre el tema (*petitio principii*, Lo Cascio, 1998); apoyarse en la autoridad que otorga el ser representante académico (*argumentum ad verecundiam*); o convertir la defensa de una tesis en la de una persona (*argumentum ad personam*), estrategias más propias de una tertulia televisiva que de una discusión académica (Márquez Guerrero, 2013: 9).

Por su parte, Moreno Cabrera (2012) se detiene en otros aspectos. A su modo de ver, el supuesto texto de apoyo a Bosque es una tergiversación de cómo se debería razonar sobre el sexismo lingüístico, teniendo en cuenta que si se trata de una cuestión de *uso de la lengua*, tal y como el informe de apoyo afirma, entonces debería hablarse de *actuación* y no de *competencia lingüística,* ya que esta última es solo uno de los aspectos que intervienen en la primera. Esa gran diferencia le parece esencial al autor, que no entiende que se pase por alto cuando las guías claramente se centran en la *actuación* lingüística (todas o casi todas incluyen en su título la palabra «uso»), y que, sin entrar a valorar lo acertado o desacertado de sus recomendaciones, sí señalan sus objetivos:

> [...] de un lado, evitar los casos de ambigüedad en el uso del género gramatical, y de otro (y sobre todo), evitar un empleo discriminatorio de la lengua (para con la mujer en este caso) en contextos donde existe demanda social u obligación de un trato igualitario de la ciudadanía, extensible a lo formal (Moreno Cabrera, 2012: 2).

[14] Curiosamente, tanto a los partidarios como detractores del informe les pareció que este llegaba tarde.

[15] «[...] la prensa es en la actualidad un medio decisivo para la difusión de opiniones de los hablantes hacia la lengua e, incluso, para la generación de determinadas ideologías lingüísticas» (Llamas Sáiz, 2015: 198).

[16] En la web se indica que «Este manifiesto surge como la iniciativa personal, sin dependencia de institución alguna de España o el extranjero, de cuatro lingüistas [Antonio Fábregas, Mª Carmen Horno Chéliz, Silvia Gumiel Molina y Luisa Martí] que consideran justos y razonables los puntos del informe del Prof. Bosque. Ha de entenderse, pues, que este manifiesto no constituye un apoyo tácito a otras políticas lingüísticas o decisiones tomadas por instituciones a las que se asocia el informe» (Disponible en: http://manifiestolinguistica.weebly.com/).

El autor justifica, apoyándose en las obras de Labov (1994; 2001; 2010), la necesidad de estudiar los factores fonológicos, gramaticales, sociales, cognitivos y sociales para entender los procesos de *variación* y *cambio lingüístico* de una lengua, los cuales pueden llegar a modificar la *competencia lingüística* y con ello también la gramática; el manifiesto lo ignora (según Cabrera, deliberadamente) para desacreditar a las guías, siendo estas claramente recomendaciones sobre el uso de la lengua y no gramáticas descriptivas.

Otros aspectos que trata el autor son, por ejemplo, la existencia de diferentes posturas en torno al morfema de género, cuestión que permitirá a Roca (citado por Moreno) presentar a su vez sus reflexiones sobre el texto de Moreno. También menciona por otro lado la asimilación de género gramatical con sexo biológico (que influye en la actuación lingüística) de la *gente corriente*, es decir, sin conocimientos de lingüística. Además, trata la distinción entre *lengua natural* (que se habla de forma espontánea e inconsciente en la comunicación cotidiana) y *lengua cultivada*, la cual se basa en la anterior y es artificial, intencionada, creada para cumplir diversos objetivos/finalidades y por lo tanto sociocultural e ideológicamente determinada. Esta distinción entre lengua natural y cultivada no se sigue con rigor en el texto de apoyo al informe de Bosque y por eso Moreno cree que cuando se critica a las guías desde el punto de vista de la lengua natural y de la competencia (en lugar de fijar la crítica en una lengua cultivada en el marco de la actuación) se está cometiendo un error intencionado con el objetivo de menoscabar la credibilidad de estos textos.

Por otro lado, el autor no comparte que las recomendaciones de la RAE no estén «motivadas por criterios políticos o éticos, sino que se hacen conforme a criterios gramaticales que atienden a cómo está formado el sistema de la lengua» (Moreno Cabrera, 2012: 6), recordando la trayectoria sexista de la Academia hasta nuestros días (Senz; Alberte, 2011). Relacionado con esto, se dice en el manifiesto de apoyo a Bosque que las gramáticas no tienen ideología, a lo que Cabrera responde que aunque la gramática no la tiene, las personas que la hablan sí, por lo que «[...] son las personas las que actúan lingüísticamente y, por tanto, la actuación lingüística (que incluye la de lingüistas y no lingüistas) está necesariamente ideologizada» (Moreno Cabrera, 2012: 9), añadiendo —en contra de la idea del manifiesto— la necesidad de ejercer su responsabilidad en el ámbito de uso de la lengua. Simplificando, Moreno Cabrera acusa a los firmantes del manifiesto pro-Bosque de mantener una postura ideológica contraria a las guías y por eso las critican, si bien desde la perspectiva del uso podrían (y deberían) posicionarse y no lo hacen.

Por último, Moreno Cabrera defiende la posibilidad de que los cambios en la actuación lingüística puedan llegar a ocasionar algún cambio lingüístico, cuestión que no debería preocupar a nadie, ya que los principios de la Gramática no van a verse afectados y considera anticuado además de falso creer que hay que salvaguardar de alguna manera el lenguaje frente a usos que nos parecen aberrantes.

Paralelamente, Roca aprovecha su texto «Algunas reflexiones críticas sobre "Acerca de la discriminación de la mujer y de los lingüistas en la sociedad". 'Reflexiones críticas'» (2012) para lanzarse a explicar a la gente *corriente* los dobletes[17] *(los vascos y las vascas)*,

[17] Se extiende en Roca (2013: 129–148).

el género gramatical y su discordancia con algunos puntos concretos del texto de Moreno Cabrera.

Roca defiende que los desdoblamientos de sustantivos (con el único objetivo de dar un mayor protagonismo a la mujer) son ajenos a la lengua castellana[18], es decir, son importaciones del inglés utilizadas por minorías politizadas y su uso espontáneo en el discurso de los hablantes «es improbable, si no imposible» (Roca, 2012: 2) por ser incompatibles con el sistema. Por otro lado, diremos que no llegamos a entender la crítica que hace a Moreno Cabrera sobre la sustitución de la palabra *sexo* por *género*: «la palabra *sexo* no aparece en él ni una sola vez, sistemáticamente sustituida por *género*, con la consiguiente inevitable confusión terminológica y conceptual en el lector, y no sabemos si también en el autor» (Roca, 2012: 4). Es cierto que no sale la palabra *sexo* en Moreno Cabrera, al igual que siempre que aparece la palabra género, esta hace referencia al género gramatical de las palabras. No hay por tanto nada que objetar.

Roca está absolutamente en contra del uso de la duplicación léxica (dobletes). Coincidimos con él en la percepción del aumento del uso de los dobletes en discursos *progres*, pero lo interpretamos como otro recurso del discurso político para hacer demagogia (así como sufrimos los eufemismos del tipo «crecimiento negativo»). Dependiendo del contexto, entendemos el desdoblamiento como una muestra de cortesía para con las mujeres (que son así expresamente citadas y no incluidas en un masculino genérico) o, al ser un recurso ya manido en ciertas esferas, vemos que puede convertirse en una forma vacía de contenido, como el «señoras y señores» al comienzo de algún acto, perdiendo paradójicamente su función remarcadora. Creemos que ahí es hacia donde camina este recurso cuando se utiliza de forma indiscriminada; Roca, al contrario, augura un martilleo de dobletes sin fin que alterará la concordancia y nos sumirá en el caos, y que «de consolidarse representarán una verdadera catástrofe» (Roca, 2012: 10). Como muestra del desastre nos recuerda el texto de la constitución venezolana (caso extremo donde los haya y que no ha sido defendido por nadie, *cf.* Castro Vázquez, 2008). El desdoblamiento también se usa con el objetivo de clarificar de forma expresa la presencia femenina en casos en los que el sustantivo puede resultar ambiguo por la razón que sea. Partiendo del indiscutible peso de la sociedad patriarcal es normal que se tenga una visión androcéntrica de la vida y en la lengua no interpretemos en su totalidad (o malinterpretemos) la información lingüística que se nos está dando. El doblete o mencionar específicamente a las mujeres y a los varones cuando esa información sea relevante son formas que nos parecen correctas y útiles.

El problema radica en la paulatina transformación del masculino genérico, sin marca de sexo, en un masculino específico. Con el incipiente uso de los dobletes en la lengua, muchas veces sin sentido —y otras con él— se ha perdido lo que hasta hace unos años era una parte *natural* e inherente, firmemente establecida e incuestionada del sistema lingüístico. En la actualidad se ha roto el constructo por el cual *los vascos* eran entendidos como un grupo formado por hombres y mujeres. Para bien o para mal, aquí nos encontramos y

[18] Lledó refuta esta idea citando el medieval Cantar del Mio Cid: «Mio Cid Ruy Díaz por Burgos entróve, van en su compañía sesenta pendones; salen a verlo mujeres y varones, burqueses y burquesas a las ventanas se ponen, llorando de los ojos, ¡tan grande era su dolor!» en la conferencia «A propósito del informe de la Real Academia Española de la Lengua: Que el bosque no te impida ver los árboles» (Eulália Lledó/ UpnaTV, 2012).

con esto hay que lidiar, creemos que sin tener que llevarse las manos a la cabeza o augurar un futuro catastrófico, como indica Roca. Opinamos que hay que ir más allá de creer que «el ejercicio de las lenguas humanas no es un acto de racionalidad y reflexividad intelectual, sino un acto biológico instintivo que realiza el cerebro instantánea y automáticamente sin conciencia activa del sujeto» (Roca, 2012: 9). Roca defiende por tanto (en contra de lo que opina Moreno Cabrera) que los dobletes no son *actuación* sino *discurso* del lenguaje y por consiguiente enmarcados en una determinada ideología.

Con respecto a las guías de uso no sexista del lenguaje y a diferencia de Moreno, Roca se inclina por la idea de que las guías son una estrategia dirigida a la lengua no natural (ya que la lengua espontánea no lo permitiría) con la intención de conquistar el poder y desde él imponer una determinada *cosmogonía* donde la mujer sería la piedra angular.

Por último, Roca puntualiza que la RAE y el informe de Bosque es de carácter aclaratorio, no normativo, y que «está plenamente justificado por la gravedad de las consecuencias que éstos [los dobletes] pueden tener y de hecho tendrán sobre la lengua» (Roca, 2012: 17).

5. Conclusiones

El informe de Bosque aclara la postura oficial de la RAE sobre las recomendaciones de las guías de uso no sexista de la lengua, principalmente en torno a los recursos del desdoblamiento, el masculino genérico y la formación del género femenino para profesiones y cargos que ocupan mujeres. Este informe ha despertado un encendido debate que se caracteriza por la complejidad que supone el tratamiento de aspectos lingüísticos, sociales, ideológicos, etc. El trabajo interdisciplinar debería encaminarse a definir de forma diáfana términos y conceptos, así como a buscar líneas de investigación que conjuguen distintas metodologías que ayuden a avanzar en el conocimiento científico del funcionamiento lingüístico. Los estudios de Márquez Guerrero desde una perspectiva pragmática nos parece que van en esta dirección. Habrá que ver a qué conclusiones llegan los futuros trabajos sobre el sexismo y su relación con el género gramatical.

Résumé. Úvahy související s vědeckou zprávou „Lingvistický sexismus a viditelnost žen“ a s některými následnými reakcemi akademické veřejnosti. Tento článek komentuje vědeckou zprávu Ignacia Bosqueho „Lingvistický sexismus a viditelnost žen“ publikovanou v březnu 2012 a podepsanou velkým počtem členů Španělské královské akademie (RAE). Analyzujeme argumenty, na kterých je Bosqueho zpráva postavena, a předkládáme výběr z následných pozitivních i negativních ohlasů ze strany akademické veřejnosti.

Bibliografía

AZOFRA SIERRA, Mª Elena (2010). "Sobre el género gramatical y sus implicaciones sociológicas". In: HUGUET, Montserrat; GONZÁLEZ MARÍN, Carmen (eds.). *Historia y pensamiento en torno al género*. Madrid: Dykinson, 2010, pp. 267–294.

BENGOECHEA, Mercedes (2010). "Sobre el género gramatical y sus implicaciones sociológicas". In: TUBERT, Silvia (ed.). *Del sexo al* género. *Los equívocos de un concepto.* Madrid: Cátedra, 2010, pp. 267–294.

BOSQUE, Ignacio (2012). "Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer". *Boletín de Información Lingüística de la Real Academia Española (BILRAE), 1.* [online]. [cit. 20. 03.2016]. RAE. Disponible en: http://www.rae.es/sites/default/files/Sexismo_linguistico_y_visibilidad_de_la_mujer_0.pdf

CABEZA PEREIRO, M. del Carmen; RODRÍGUEZ BARCIA, Susana (2013). *Aspectos ideológicos, gramaticales y léxicos del sexismo lingüístico* [online]. [cit. 20.03.2016]. Disponible en: http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0071-17132013000200001&lng=pt&nrm=iso&tlng=es

CASTRO VÁZQUEZ, Olga (2008). *Rebatiendo lo que otros dicen del lenguaje no sexista.* [online]. [cit. 22.03.2016]. Disponible en: http://mujeresenred.net/spip.php?article1734

FÁBREGAS, Antonio; HORNO, Mª Carmen; GUMIEL, Silvia; MARTÍ, Luisa (2012). *Acerca de la discriminación de la mujer y de los lingüistas en la sociedad: manifiesto de apoyo a D. Ignacio Bosque* [online]. [cit. 20.03.2016]. Disponible en: http://manifiestolinguistica.weebly.com/

FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, Inés (2012). *El español y la igualdad real de los sexos* [online]. RAE [cit. 02.04.2016] Disponible en: http://www.elcultural.com/noticias/letras/El-espanol-y-la-igualdad-real-de-los-sexos/2893

GARCÍA MESEGUER, Álvaro (1994). *¿Es sexista la lengua española? Una investigación sobre el género gramatical.* Barcelona: Paidós.

— (2001). "¿Es sexista la lengua española?". *Panace@*, 3,Vol. 2.

HOYOS RAGEL, Mª del Carmen (2002). "Sexo, género y usos lingüísticos". *Publicaciones*, 32, pp.18–19.

IZQUIERDO, María Jesús (2009). "Uso y abuso del concepto de género". In: VILANOVA, Mercedes (ed.). *Pensar las diferencias*. Barcelona: PPU, 2009, pp. 31–53.

LABOV, William (1994). *Principles of linguistic change. I. Internal Factors.* Oxford: Blackwell.

— (2001). *Principles of linguistic change. II. Social Factors.* Oxford: Blackwell.

— (2010). *Principles of linguistic change. III. Cognitive and Cultural Factors.* Chischester: Wiley-Blackwell.

LÓPEZ GARCÍA, Ángel; MORANT, Ricardo (1991). *Gramática femenina*. Madrid: Cátedra Lingüística.

LLAMAS SÁIZ, Carmen (2015). "Academia y hablantes frente al sexismo lingüístico. Ideologías lingüísticas en la prensa española". *Circula*, 1, pp. 196–215.

LLEDÓ CUNILL, Eulàlia (2009). *De lengua, diferencia y contexto.* Navarra: Departamento de Educación. Gobierno de Navarra.

— (2012). *A propósito del informe de la Real Academia Española de la Lengua (RAE): Que el bosque no te impida ver los árboles* [online]. [cit. 02.04.2016]. Disponible en: https://upnatv.unavarra.es/pub/eulalia-lledo/

MÁRQUEZ GUERRERO, María (2013). *Género gramatical y discurso sexista.* Madrid: Síntesis. (2016). "Bases epistemológicas del debate sobre el sexismo lingüístico" [online]. *Arbor*, 192 (778): a307 [cit.11.09.2016]. Disponible en: http://dx.doi.org/10.3989/arbor.2016.778n2010

MARTÍNEZ, José Antonio (2008). *El lenguaje de género y el género lingüístico.* Oviedo: Universidad de Oviedo.

MORENO CABRERA, Juan Carlos (2012). "Acerca de la discriminación de la mujer y de los lingüistas en la sociedad". Reflexiones críticas [online]. [cit. 20.03.2016]. Disponible en: http://infoling.org/repositorio/MORENOSEXISMO.pdf

MUÑOZ, Francisco; LOPERA, Alejandra (2009). "Víctor García de la Concha. Entrevista". *Donde dice... Boletín de la Fundación del Español Urgente*, número 15 mayo-agosto 2009 [online], Madrid, Fundéu BBVA, RAE [cit. 02.09.2016]. pp. 4–12. Disponible en: www.fundeu.es/revistas/

ROCA, Ignacio M. (2012). *Algunas reflexiones críticas sobre "Acerca de la discriminación de la mujer y de los lingüistas en la sociedad". 'Reflexiones críticas'* [online]. [cit. 20.03.2016]. Disponible en: http://stel.ub.edu/linguistica-ub/webfm_send/55

— (2013). "El doblete de género: más que inútil, contraproducente". *Español Actual*, 99, pp. 129–148.

RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, María (2009). *La evolución del género gramatical masculino como término genérico. Su reflejo en la prensa española contemporánea*. Madrid: Fundamentos.

SENZ BUENO, Silvia; ALBERTE, Montserrat (eds.) (2011). *El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española*. 2 vols. Barcelona: Melusina.

TUBERT, Silvia (coord.) (2003). *Del sexo al* género*: los equívocos de un concepto.* Madrid: Cátedra.

Begoña García Ferreira
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita
Reální 5
701 03 OSTRAVA
República Checa

RECREANDO EL PAISAJE OTOÑAL EN LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE LA POESÍA POLACA DE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX

Aleksandra Jackiewicz

Universidad de Varsovia
Polonia
a.jackiewicz@student.uw.edu.pl

Resumen. El propósito de este artículo es señalar las posibles dificultades de traducción poética con las que tropiezan los traductores al recrear en los textos meta las imágenes relativas al ambiente otoñal presentes en la poesía polaca de la primera mitad del siglo XX de autores como Leopold Staff, Jarosław Iwaszkiewicz, Konstanty Ildefons Gałczyński y Adam Ważyk. Nuestra atención se centra en la organización lingüística y extralingüística de las obras originales, es decir, en expresiones que muestran unos profundos vínculos entre las peculiaridades del entorno otoñal observado y las experiencias personales que pueden resultar complicadas desde el punto de vista de la traducción. Nos proponemos realizar un estudio comparativo entre los versos de partida y sus versiones españolas que tiene como objetivo averiguar si la organización estilístico-formal de las obras teñidas de melancolía otoñal se ha conservado en los textos de llegada. La base del análisis la constituirán los fragmentos seleccionados de los textos originales junto con las traducciones publicadas en *Poesía polaca. Antología* (1984). Nuestro estudio se basa en la concepción de la traducción como «experiencia de lo extranjero» (*l'épreuve de l'étranger*) y las tendencias deformantes del texto de partida que la imposibilitan, distinguidas por Antoine Berman.

Palabras clave. Traducción. Poesía. Otoño. Recreación. Berman. Etkind.

Abstract. Recreating the Autumn Scenery in the Translations of the Polish Poetry from the First Half of 20th Century into Spanish. The aim of the article is to show the difficulties which might be encountered by the translator who resolves to translate the representation of autumn scenery in the Polish poetry form the first half of 20th century of the authors such as Leopold Staff, Jarosław Iwaszkiewicz, Konstanty Ildefons Gałczyński and Adam Ważyk. The contrastive study of the source texts and their translations into Spanish will show to what extent the translators understood the uniqueness of this poetry and the strategy employed by the poets. The aim of such a juxtaposition is to determine whether the translation choices made by the translators reveal their awareness of the specific formal and stylistic structure of poems. The corpus of texts which are to be analysed encompasses four translations of Polish poets' works into Spanish published in the collection *Poesía polaca. Antología* (1984). A starting point for the study is the theory of translation as "the experience of the foreign" (*l'épreuve de l'étranger*) put forward by Antoine Berman.

Keywords. Translation. Poetry. Autumn. Recreation. Berman. Etkind.

La transmisión de las connotaciones referentes al plano de diferencias culturales que pueden surgir entre las diversas culturas son susceptibles de producir problemas de traducción. Los elementos textuales que anuncian un entorno local relativo al clima, el espacio, la geografía, la cotidianidad o a la situación actual sociohistórica con frecuencia resultan problemáticos a la hora de transferirlos a otra lengua. La tarea del traductor se puede complicar aún más si la trasposición de los culturemas aparece en los textos poéticos. Por tanto, es nuestro propósito señalar ciertas dificultades de traducción con las que pueden tropezar los traductores de la poesía polaca de la primera mitad del siglo XX. El eje principal de las obras que quisiéramos analizar en este artículo es el otoño y el paisaje otoñal en que transcurre el argumento de los versos originales. En este caso, esta estación del año constituye un fondo para la descripción de la realidad observada, así como de los sentimientos del sujeto lírico que está sumergido en un ambiente melancólico, frecuentemente de carácter no idílico, y de esta manera expresa sus inquietudes y sensaciones.

Teniendo en cuenta la complejidad de transmitir las peculiaridades del otoño polaco, que rara vez es similar a los otoños en los países de habla hispana, aludimos en este artículo a la concepción de la traducción como «experiencia de lo/del extranjero» (*l'épreuve de l'étranger*) y las tendencias deformantes del texto de partida que la imposibilitan, distinguidas por Antoine Berman (2005). Al analizar los versos originales y sus traducciones al español, nos serviremos de las tendencias deformantes de los textos de partida que, según el teórico francés, imposibilitan esta experiencia, haciendo hincapié en modificaciones tales como la aclaración, el empobrecimiento cualitativo, la destrucción de ritmos, la destrucción de sistematismos y la destrucción de sistemas vernáculos. Las ideas propuestas por Berman nos propiciarán verificar si, y hasta qué punto, las soluciones adoptadas por los traductores hispanos le han alejado al receptor meta de los elementos textuales relativos al entorno otoñal representado en los poemas originales. Desde luego, al reflexionar sobre las eventuales modificaciones que han sufrido las imágenes otoñales presentes en los textos de partida, conviene recalcar que nos centraremos también en la manera de verter sus cualidades formales, dado que el plano del argumento y la forma nunca pueden ir separados, y así constituyen la identidad y potencia expresiva de todo poema.

Antes de pasar al análisis comparatista de las obras originales y sus traducciones al español, cabe señalar que el paisaje otoñal está presente en muchos poemas escritos en la primera mitad del siglo XX, con lo cual elegimos solo algunos para esbozar este tipo de estrategia poética. De ahí que la base del estudio la constituirán los fragmentos seleccionados de cuatro obras: "Zachód jesienny" [Atardecer de otoño], de Leopold Staff; "Odwiedziny miejsc ulubionych w młodości" [Visita a los lugares preferidos en la juventud]; de Jarosław Iwaszkiewicz, "Rozmowa liryczna" [Conversación lírica], de Konstanty Ildefons Gałczyński y "Trzecia jesień" [El tercer otoño], de Adam Ważyk, junto con sus versiones españolas realizadas por Maria Dembowska, Samuel Feijóo, Barbara Sikorska, Andrzej Sobol-Jurczykowski, Francisco de Oráa y publicadas en *Poesía polaca. Antología*, en 1984. Esta selección se debe al hecho de que cada uno de estos poemas es diferente, puesto que representa otra concepción artística. Sin embargo, es el otoño el elemento que une los distintos puntos de vista de la realidad observada, aunque cada uno de estos poetas concibe estos culturemas desde distintas ópticas.

En primer lugar, queríamos enfocarnos en el poema "Zachód jesienny" [Atardecer de otoño], de 1936 y escrito por Leopold Staff, uno de los más renombrados poetas polacos, cuya creación abarca tres etapas literarias: el modernismo, el período de entreguerras y los años de posguerra:

Przeszłość jak ogród zaczarowany, Przyszłość jak pełna owoców misa. Liści opadłych złote dywany, Winograd ognia strzępami zwisa.	El pasado, como un jardín encantado; como una fuente de frutos, el futuro. El tapiz de hojas de oro formado, las hojas de uva de color purpúreo.
Zmierzch, jak dzieciństwo, roztacza cudy, Barwne muzyki miast myśli przędzie. Nie ma pamięci i nie ma złudy. Wszystko jest prawdą. Wszystko jest wszędzie.	La tarde, en la niñez, es una perfección. En vez de pensar, una música hace tejer. No tiene recuerdos, ni tiene ilusión. Todo es verdad. Todo está por doquier.
Sok purpurowe rozpiera grono Na dni jesiennych wino wyborne. Wszystko dziś piękne było. Niech płoną Rudoczerwone lasy wieczorne.	El fruto de la uva su jugo comprime. Para el otoño –excelente vino. Hoy todo fue bello. Que el ocaso queme los bosques con el resplandor coralino.
(Staff, 1978: 283)	(Trad. de Maria Dembowska y Samuel Feijóo en: Suárez Recio, 1984: 25–26)

En este caso, el otoño constituye un punto de partida para reflexionar sobre el pasado y el futuro. El tono de la obra es muy poético, incluso melancólico. Predomina un estilo metafórico, las imágenes otoñales y los atributos de esta estación le sirven al sujeto lírico para expresar sus inquietudes relativas al pasado y al futuro. Al analizar el aspecto formal del poema original, observamos una regularidad relativa tanto a los versos, que todos son decasílabos, como a las rimas, pues se trata de rimas perfectas cruzadas. En cuanto a la

transmisión de estas cualidades al texto meta, resulta que el número de sílabas en los versos españoles oscila entre diez y catorce, aunque debemos señalar que predominan los versos dodecasílabos. Por su parte, las rimas quedan reflejadas con la regularidad propia del original, es decir, los traductores mantienen las rimas cruzadas asonantes y consonantes.

Pasando al cotejo detallado de los fragmentos seleccionados de ambos textos, queríamos detenernos en primer lugar en el verso *Winograd ognia strzępami zwisa*, traducido como "las hojas de uva de color purpúreo" (MD/SF[1]). Aquí lo interesante y quizá lo problemático reside en el sustantivo *winograd* ("la vid"), el cual queda sustituido por "las hojas de uva" (MD/SF), así que se mantiene la idea original, aunque es un ejemplo de la traducción parafrástica. Conviene resaltar también que en este mismo verso aparece el adjetivo "purpúreo", que está ausente en el original, y que los traductores emplean para conservar la rima asonante cruzada "futuro" – "purpúreo" en las cláusulas del segundo y cuarto verso. De ahí observamos en el verso meta la tendencia de la aclaración, que consiste en explicar las sugerencias y las expresiones poco claras que el autor del texto original introduce en su obra.

Otro caso interesante lo observamos en el fragmento *Sok purpurowe rozpiera grono*, traducido como "El fruto de la uva su jugo comprime" (MD/SF). En este caso, tiene que ver con un procedimiento opuesto, dado que se omite en la traducción el adjetivo "purpúreo", propio del original, para no provocar un aumento en la longitud del verso. Los traductores otra vez muestran una propensión a la conservación de las cualidades formales del texto de partida.

A continuación, cabe reflexionar sobre la traducción del verso *Na dni jesiennych wino wyborne* que se sustituye por "Para el otoño –excelente vino" (MD/SF). Aquí llama la atención la expresión *dni jesiennych* ("días otoñales"), que se reduce al sustantivo "otoño" (MD/SF), siendo una simplificación de la estructura del verso original. De esta manera, surge la tendencia del empobrecimiento cualitativo, que concierne a la omisión o sustitución de palabras o expresiones por otras unidades lingüísticas que no poseen la misma riqueza sonora, semántica o "icónica". De ahí se producen pérdidas en la llamada "superficie de iconicidad", producida tanto en prosa como en poesía, con lo cual se anula gran parte de su significancia y de aquello que hace que el texto nos hable (Berman, 2005: 16). En consecuencia, se aminoran los atributos de la mencionada estación del año, así como surge el riesgo de suavizar la sugestividad del comunicado. Desde luego, conviene subrayar que los traductores intentan así evitar el aumento en el número de sílabas en la estrofa analizada.

Finalmente, queríamos enfocarnos en el verso *Rudoczerwone lasy wieczorne*, traducido como "los bosques con el resplandor coralino" (MD/SF). Aquí el elemento relativo al ambiente otoñal reside en el adjetivo *rudoczerwone* ("rojos"), que se sustituye por la palabra "coralino" (MD/SF), que refleja perfectamente la imagen original, de ahí que no se produzca ninguna alteración del comunicado.

En segundo lugar, nos detendremos en dos estrofas del poema "Odwiedziny miejsc ulubionych w młodości" [Visita a los lugares preferidos en la juventud], de Jarosław

[1] Empleamos las siguientes abreviaturas de los nombres de los traductores: MD/SF (Maria Dembowska y Samuel Feijóo), BS/FO (Barbara Sikorska y Francisco de Oraá), ASJ/FO (Andrzej Sobol-Jurczykowski y Francisco de Oraá).

Iwaszkiewicz, poeta, novelista, dramaturgo y ensayista del período de entreguerras y los años de posguerra:

Wilgotne, zimne i grożące deszczem
Przepływają obłoki – jesienne łabędzie
Przychodzę tutaj znowu, by zobaczyć jeszcze,
Czy mnie ten zmarły obraz bardzo wzruszać będzie.

Woda płynąca rzeczki uniosła widoki
Dawniejsze, na swej szklistej powłoce odbite,
Nic nie zostało z tego – tylko te obłoki
Zawsze w stado pierzaste i pierzchliwe zbite.

(Iwaszkiewicz, 1968: 412)

Amenazando lluvia, húmedas, frías
flotan las nubes, pasan, cisnes de otoño en viaje.
Aquí llegué de nuevo, por ver si todavía
me emocionará mucho este muerto paisaje.

El riachuelo fluyendo se llevó los paisajes
de antaño en su cristal reflejados. Ya, nada
de eso quedó, tan sólo esas nubes en viaje
aglomeradas en espantadiza manada.

(Trad. de Barbara Sikorska y Francisco de Oraá en: Suárez Recio, 1984: 52–53)

Como podemos observar, el lector experimenta en este poema un ambiente melancólico, nostálgico, donde el otoño aparece como una estación a la que vuelve el sujeto lírico al reflexionar sobre su juventud. En cuanto a la forma de las estrofas originales, conviene recalcar la regularidad de los versos, que son tridecasílabos, excepto el primer verso, que es de once sílabas. Las rimas perfectas construidas por el poeta en las cláusulas de los versos forman el esquema cruzado. Al contrastar estas cualidades con la versión española, resulta que el número de sílabas oscila entre once y catorce, aunque la mayoría de los versos son trideca y tetradecasílabos. Una situación parecida la notamos también en el estudio de las rimas en las cláusulas de los versos hispanos, que constituyen un reflejo completo de la composición original.

Pasando al análisis de las soluciones traductoras concernientes a los atributos del otoño presentes en el poema, queríamos enfocarnos en el verso *Przepływają obłoki – jesienne łabędzie*, traducido como "flotan las nubes, pasan, cisnes de otoño en viaje" (BS/FO). En este caso, cabe recalcar que los traductores consiguen transmitir la imagen original, es decir, la de un cisne que queda comparado con una nube. De esta manera, el receptor hispanohablante experimenta una riqueza semántica análoga a la que ha experimentado el receptor polaco, incluso a pesar de la introducción de la expresión "en viaje" (BS/FO), que está ausente en el texto original. Esta solución se debe a la conservación de la rima perfecta cruzada "viaje" – "paisaje" en las cláusulas del segundo y cuarto verso.

Manteniéndonos en este ámbito de los atributos de los cisnes, otro ejemplo interesante presenta el verso *Zawsze w stado pierzaste i pierzchliwe zbite*, traducido como "aglomeradas en espantadiza manada" (BS/FO). En este caso, nos ocuparemos de la aliteración *pierzaste i pierzchliwe* ("plumosos y espantadizos"), sustituida por un solo adjetivo, "espantadizo" (BS/FO), con lo cual surge una reducción de la imagen original, así como la tendencia del empobrecimiento cualitativo, puesto que desaparece en el proceso traductor la riqueza sonora propia del original. Por otra parte, conviene resaltar que esta solución, tal como hemos podido observar antes, se debe a la atención de los traductores hacia la

longitud de los versos de partida y las rimas aplicadas por el poeta polaco. De esta manera, resulta perfectamente transmitido del significado original, pero se debilita al mismo tiempo el efecto eufónico producido por la falta de la mencionada aliteración.

En tercer lugar, queríamos concentrarnos en el poema "Rozmowa liryczna" [Conversación lírica] de 1950, escrito por Konstanty Ildefons Gałczyński, poeta y autor satírico cuya poesía se caracteriza por su doble sentido: todo sentimiento o reflexión seria conlleva al mismo tiempo un intento burlón, y viceversa (Suárez Recio, 1984: 159):

– Powiedz mi, jak mnie kochasz.
– Powiem.
– Więc?
– Kocham cię w słońcu. I przy blasku świec
Kocham cię w kapeluszu i w berecie.
W wielkim wietrze na szosie i na koncercie.
W bzach i brzozach, i w malinach, i w klonach.

I gdy śpisz. I gdy pracujesz skupiona.
I gdy jajko roztłukujesz ładnie –
nawet wtedy, gdy ci łyżka spadnie.
W taksówce. I w samochodzie. Bez wyjątku.
I na końcu ulicy. I na początku.
I gdy włosy grzebieniem rozdzielisz.
W niebezpieczeństwie. I na karuzeli.
W morzu. W górach. W kaloszach. I boso.

Dzisiaj. Wczoraj. I jutro. Dniem i nocą.
I wiosną, kiedy jaskółka przylata.
– A latem jak mnie kochasz?
– Jak treść lata.
– A jesienią, gdy chmurki i humorki?
– Nawet wtedy, gdy gubisz parasolki.
– A gdy zima posrebrzy ramy okien?
– Zimą kocham cię jak wesoły ogień.
Blisko przy twoim sercu. Koło niego.
A za oknami śnieg. Wrony na śniegu.

(Gałczyński, 2008: 581)

–Dime, ¿cómo me quieres?
–Te diré.
–¿Cómo, pues?
–Te amo en el sol y a la luz de las velas.
Te amo en la boina y en el sombrero.
En el concierto y en el viento de la carretera.
Entre las lilas y los abedules, entre los álamos y las zarzas.

Cuando duermes. Cuando con atención trabajas.
Cuando rompes un huevo, fascinada,
incluso cuando se te cae la cuchara.
En el taxi. En el automóvil. Sin excepción.
Al principio de una calle y a su terminación.
Cuando peinas tu pelo.
En el peligro. En el columpio.
En el mar. Con zapatos y descalza. En el coche.

Hoy, ayer y mañana, cuando llegan las golondrinas.
–Y en el verano, ¿cómo me amas?
–Como el contenido del verano.
–¿Y en el otoño, entre las nubes, lluvias y rabias?
–Incluso cuando pierdes los paraguas.
–¿Y cuando el invierno platea los marcos de las ventanas?
–En el invierno te amo como el fuego con sus llamas.
Cerca, muy cerca de tu corazón.
Afuera la nieve. En la nieve los cuervos.

(Trad. de Maria Dembowska y Samuel Feijóo
en: Suárez Recio, 1984: 165–166)

En esta obra, el paisaje otoñal, entre otros, le sirve al sujeto lírico para preguntar a su amada por el amor que ésta siente hacia él. Prevalece en los versos el tono satírico, muy gracioso y romántico al mismo tiempo. La naturaleza y diversidad de las estaciones del año forman un ambiente específico para reflexionar sobre el amor. En lo que

concierne a la forma de esta obra, cabe resaltar que ésta es irregular, pero representa un sistema de rimas bien definido, puesto que el autor introduce las rimas asonantes y consonantes, tanto cruzadas como gemelas. Al confrontar estas peculiaridades con el modo de su transmisión al español, resulta que el texto meta se caracteriza por un aumento en la longitud de los versos, en consecuencia de lo cual el poema entero parece más extenso. De ahí tenemos que ver la tendencia de la destrucción de ritmos. Tal como hemos indicado antes, el ritmo con frecuencia se relaciona con el plano semántico de los textos poéticos, así como produce en el lector determinadas impresiones sensoriales. Asimismo, mientras que la prosa se caracteriza más bien por una multiplicidad de ritmos, la poesía suele presentar un determinado sistema de versificación, con lo cual es más fácil destruirlo en el proceso de traducción y hacer que se produzcan pérdidas imposibles de recuperar. De esta manera, el traductor debería hacer todo lo posible para mantener la estructura rítmica del original, intentando respetar no solo la versificación o las rimas, sino también la puntuación, cuya modificación, tal como sostiene Berman, también puede afectar el ritmo del texto (2005: 17). Volviendo al análisis de las cualidades formales de la traducción, debemos resaltar que los traductores consiguen construir un esquema de rimas parecido al del poeta polaco, sirviéndose de las rimas asonantes y consonantes.

Ahora bien, el cotejo de los fragmentos seleccionados de ambos textos lo empezaremos por el verso *W bzach i brzozach, i w malinach, i w klonach*, traducido como "Entre las lilas y los abedules, entre los álamos y las zarzas" (MD/SF). Desde luego, este fragmento no presenta cualidades del otoño polaco, pero sí que muestra otros elementos textuales que pueden resultar interesantes y quizá problemáticos desde el punto de vista de su traducción. En este caso, queríamos detenernos en los sustantivos polacos *maliny* ("frambuesas") y *klony* ("arces"), que se sustituyen, respectivamente, por "zarzas" (MD/SF) y "álamos" (MD/SF). Podríamos constatar que, desde el punto de vista la expresividad de la imagen, estos cambios no influyen en la potencia "icónica" del original, puesto que los términos meta pertenecen al mismo campo semántico. Por otra parte, dado que el verso meta resulta mucho más largo que el verso original, que consta de doce sílabas, la aplicación de los equivalentes literales de los sustantivos originales no provocaría un aumento adicional en la longitud del verso español, pues las palabras "frambuesas" y "arces" constan en conjunto de cinco sílabas. Asimismo, el empleo de la traducción literal permitiría conservar la rima asonante en la cláusula de este verso y del verso siguiente que, en este caso, sería formada por las palabras "frambuesas" – "trabajas", y no "zarzas" – "trabajas", tal como lo observamos en la traducción de Dembowska y Feijóo. De ahí que no encontremos ningún inconveniente en mantener la fidelidad hacia el texto original, lo que posibilitaría evitar el empobrecimiento cualitativo. Además, conviene aludir a la cuestión de si el proceso traductor debería limitarse a la transmisión del sentido del texto de partida, puesto que la labor de la letra es, en este caso, también muy importante, pues gracias a ella en la traducción "se restaura el proceso de significancia propio a las obras (que va más allá de su sentido) y por otra parte, transforma su propia lengua" (Berman, 2005: 27). De esta manera, la traslación que funciona como una mera

restitución del sentido, probablemente no desempeñe una aportación tan importante en la modificación de las lenguas traducientes, tal como lo hace la traducción ceñida a la letra del texto original.

Un ejemplo igualmente interesante y relativo al otoño polaco lo demuestra el verso *A jesienią, gdy chmurki i humorki?*, traducido como "¿Y en el otoño, entre las nubes, lluvias y rabias?" (MD/SF). En este caso, nos llaman la atención los diminutivos *chmurki* ("nubecitas") y *humorki* ("humoritos") que se sustituyen, respectivamente, por tres sustantivos: "las nubes" (MD/SF), "lluvias" (MD/SF) y "rabias" (MD/SF). En primer lugar, observamos aquí la tendencia a la aclaración del original, dado que los traductores introducen el término "lluvias", relativo al tiempo que hace en otoño, que está ausente en el verso polaco, lo cual podría justificarse en que para los habitantes de países de habla hispana esta estación del año resulta desconocida. Por tanto, el empleo de un solo término, "nubes", le podría parecer al receptor meta no tan expresivo y comprensible como lo es para el lector de partida. En segundo lugar, en la traducción de este verso notamos la tendencia a la destrucción de sistemas vernáculos, que se trasluce en la falta de los diminutivos en la versión española que el poeta introduce en su obra. La alteración de los elementos propios de la lengua vernácula en el proceso de traducción constituye un ataque a la textualidad de la obra original que se observa, tal como hemos indicado, en la eliminación de los diminutivos, la sustitución de verbos por series nominales o de verbos de acción por verbos con sustantivos (Berman, 2005: 21). Desde luego, este tipo de soluciones traductoras se debe a la idea de acercar el texto original al lector de llegada, hacerlo más inteligible, incluso cuando para esto tengan que aplicarse varias modificaciones a nivel lexical. Sin embargo, dicho método con frecuencia conlleva a la "naturalización" de los elementos ajenos propios del texto de partida, imposibilitando que la cultura meta se abra a lo extranjero. Volviendo a nuestro análisis, podríamos constatar que la decisión de los traductores de no transmitir los diminutivos originales se debe al hecho de que la lengua polaca admite, en mayor medida, el uso de estas expresiones. Por otra parte, en la poesía escrita en español el empleo de los diminutivos no es tan frecuente, dado que éstos introducen un tono demasiado coloquial e incluso acariciante. De ahí que los traductores hispanos decidan no utilizar estas formas en sus traducciones (Beltrán; Murcia Soriano, 1998: 169). Por último, queríamos resaltar que en el fragmento analizado tampoco se conserva la aliteración *chmurki i humorki* ("nubecitas y humoritos"), puesto que los traductores se sirven de la palabra "rabias" (MD/SF), que no se parece, desde el punto de vista eufónico, al resto de los términos introducidos en este verso, con lo cual otra vez tiene que ver con la tendencia del empobrecimiento cualitativo. No obstante, conviene aclarar que esta decisión es un resultado de una estrategia traductora muy bien pensada, ya que permite construir la rima interna entre las palabras "lluvias" – "rabias", así como proporciona el mantenimiento de la rima en las cláusulas de éste y el siguiente verso, entre las palabras "rabias" – "paraguas", lo cual efectivamente le acerca al lector hispanohablante a la estética del poeta polaco.

Por último, queríamos pasar al estudio de cuatro estrofas de la obra "Trzecia jesień" [El tercer otoño] de 1941, escrita por Adam Ważyk, otro gran poeta, ensayista y traductor del período de entrueguerras y los años de posguerra, vinculado con el movimiento vanguardista:

Tam na pewno za oknem jesień liści złotych, trzecia jesień od czasu, jak wyszedłeś z domu, i nad stołem, gdzie jeszcze nie ostygł twój dotyk, tam żona, od niechcenia, jakby po kryjomu	Seguro hay un otoño dorado tras la puerta, tercer otoño desde que te fuiste de casa; tibio aún el contacto de tu mano en la mesa en que, como escondiéndose, tu esposa, con desgana
Jedynym twoim domem jest ta jesień rdzawa, zamieć liści po trzykroć nad tobą zawisła, to szumi popiołami zdmuchnięta Warszawa, to dopływa do stóp twych nie zniemczona Wisła.	Es tu único hogar ese oxidado otoño, montón de hojas tres veces sobre ti está colgado, susurra con cenizas la Varsovia en escombros, a tus pies llega un Vístula nunca germanizado.
Jest tylko jesień nasza, jesień wojująca, nie ta, co osypała się po świeżych tropach klęski, i nie ta druga, która liście strąca żałobne, ale wściekły, ogromny listopad	Sólo está nuestro otoño guerrero de hojas rojas, no el que cayó en las huellas del desastre reciente, ni el que deja caer sus enlutadas hojas, sino un rabioso otoño, el tremendo noviembre
nadziei, buchający ogniem zamiast złota, insurekcją parzących nadwiślańskich liści, błogosławionym gniewem, kiedy klątwę miotasz i zaciskasz na cynglu palec nienawiści.	de esperanza, de hojas ardientes, vistulanas, insurrectas, que estalla en fuegos y no en oros, otoño de la ira bendita, cuando lanzas tu maldición y aprietas el gatillo con odio
(Ważyk, 1982: 75–76)	(Trad. de Andrzej Sobol-Jurczykowski y Francisco de Oraá en: Suárez Recio, 1984: 180–181)

Al reflexionar sobre el argumento de este poema, podemos observar que el paisaje otoñal constituye para el sujeto lírico un espacio para evocar al amor perdido durante la guerra, así como para describir el estado de Polonia después de la ocupación. Asimismo, el otoño funciona aquí como un símbolo de amor entre los protagonistas de los versos. En lo que concierne al aspecto formal del texto original, cabe notar que todos los versos son tridecasílabos, y las rimas son cruzadas, tanto asonantes como consonantes. Contrastando estas características formales con la versión española, resulta que el número de sílabas en los versos meta oscila entre doce y quince, aunque se nota un predominio de los versos trideca y tetradecasílabos, con lo cual podemos admitir que los traductores se han esforzado por la conservación de la regularidad rítmica del texto original. Una situación parecida la observamos también en cuanto a la transmisión de las rimas que también se conservan en el esquema original, gracias a lo cual se refuerza la potencia expresiva y emotiva propia de las imágenes originales.

Pasando al análisis detallado de las soluciones adoptadas por los traductores, queríamos detenernos en primer lugar en el verso *Tam na pewno za oknem jesień liści złotych*, traducido como "Seguro hay un otoño dorado tras la puerta" (ASJ/FO). Aquí lo interesante reside en la expresión *jesień liści złotych* ("otoño de hojas doradas") que se sustituye por "un otoño dorado" (ASJ/FO), con lo cual se transmite por completo la imagen original,

a pesar de la omisión del sustantivo *liście* ("hojas"), que permite evitar el aumento en la longitud del verso meta.

Otro ejemplo relativo al entorno otoñal lo presenta el verso *Jedynym twoim domem jest ta jesień rdzawa*, vertido como "Es tu único hogar ese oxidado otoño" (ASJ/FO). En este caso, lo interesante reside en la expresión *rdzawa jesień,* que contiene en sí los colores típicos de esta estación del año, y la que se traduce literalmente al español, pues leemos en el verso "oxidado otoño" (ASJ/FO), gracias a lo cual se conserva el color local propio de la imagen original.

A continuación, nos detendremos en el verso *zamieć liści po trzykroć nad tobą zawisła*, traducido como "montón de hojas tres veces sobre ti está colgado" (ASJ/FO). Aquí nos llama la atención la expresión *zamieć liści* ("ventisca de hojas"), referente al caos que domina el mundo, que se traduce como "montón de hojas" (ASJ/FO), con lo cual se transmite hasta un cierto punto la sugestividad de la representación original, aunque al mismo tiempo se produce el empobrecimiento cualitativo, puesto que el sustantivo *zamieć* ("ventisca") posee una fuerza "icónica" mayor a la de la palabra "montón", que pertenece a un campo semántico muy amplio y no vinculado tan estrechamente con el tiempo y los fenómenos meteorológicos. Desde luego, esta solución traductora se debe a la concisión y brevedad de los versos meta.

En cuarto lugar, queríamos enfocarnos en el verso *Jest tylko jesień nasza, jesień wojująca*, traducido como "Sólo está nuestro otoño guerrero de hojas rojas" (ASJ/FO). Conviene resaltar que en este caso el poeta polaco otra vez recurre a los atributos del otoño polaco para referirse a la situación dramática del país durante los tiempos de la ocupación alemana. Nos llama la atención la manera de transmitir al verso meta la locución *jesień wojująca* ("otoño guerrero" ASJ/FO) que se traduce literalmente, pero los traductores añaden a ella la expresión "de hojas rojas", que está ausente en el original, lo cual se debe a la conservación de las rimas cruzadas en las cláusulas de los versos que forman esta estrofa: "rojas" – "hojas" y "reciente" – "noviembre". Desde luego, este cambio lo podríamos considerar como una aclaración, no obstante, tal como hemos indicado arriba, es una transformación lógica y necesaria desde el punto de vista de la estrategia poética del poeta polaco.

Otro ejemplo interesante reside en el fragmento *klęski, i nie ta druga, która liście strąca żałobne*, traducido como "ni el que deja caer sus enlutadas hojas" (ASJ/FO). Aquí lo relativo al entorno otoñal demuestra la expresión *liście strąca żałobne*, que se transmite literalmente como "deja caer sus enlutadas hojas" (ASJ/FO), conservando al mismo tiempo la sugestividad de la imagen original.

Una situación parecida la muestra también el verso *żałobne, ale wściekły, ogromny listopad*, traducido como "sino un rabioso otoño, el tremendo noviembre" (ASJ/FO). Aquí nos referimos a la personificación del "noviembre" presente en la expresión *wściekły, ogromny listopad* ("rabioso, enorme noviembre") que se traduce literalmente, pero con un detalle: se añade el sustantivo "otoño" al adjetivo "rabioso", siendo una aclaración del original. Desde luego, es una aclaración justificada por el mantenimiento del mismo número de sílabas de los versos que forma esta estrofa. Al mismo tiempo, no surge ninguna alteración de la imagen original.

Por último, queríamos detenernos en el verso *błogosławionym gniewem, kiedy klątwę miotasz*, traducido como "otoño de la ira bendita, cuando lanzas" (ASJ/FO). En este caso, nos interesa la expresión *błogosławionym gniewem* ("la ira bendita" ASJ/FO) a la que los traductores también añaden el sustantivo "otoño", que está ausente en la versión original, probablemente con el fin de no dejar olvidar al receptor meta la figura de esta estación del año, que cumple el papel principal en la descripción de la realidad observada. Desde luego, esta solución se relaciona con las normas según las cuales se construyen las frases en la lengua española, de ahí observamos aquí la tendencia de la destrucción de sistematismos del texto original que concierne a todo tipo de cambios a nivel de la construcción de frases y expresiones, el uso de los tiempos, etc. En consecuencia, el texto de llegada resulta más homogéneo que el original, pero al mismo tiempo menos coherente y menos consistente, lo cual supone una seria injerencia en la estrategia del autor. Este fenómeno atestigua también la postura del traductor que al verter el original, recurre a todo tipo de lectura para ampliar su horizonte literario, con lo cual la traslación con frecuencia muestra una variedad de estilos entremezclados entre sí. Sin embargo, no podemos olvidar que esta asistematicidad del texto meta, que se origina como efecto de las tendencias deformantes, es percibida por el lector, ya que rara vez produce en él un efecto estético y no lo vive como un texto "verdadero" (Berman, 2005: 20). No obstante, en cuanto a la solución adoptada por Sobol-Jurczykowski i Oraá, el hecho de introducir la palabra "otoño" no enturbia la sistematización interna del verso, así como permite no perder el objeto principal de la descripción proporcionada por Ważyk. Además, esta transformación la asociamos otra vez con el mantenimiento del mismo número de sílabas en los versos de la estrofa, en la que prevalecen los versos tridecasílabos, propios de la versificación original.

Ahora bien, dadas las observaciones sobre las traducciones españolas de los cuatro poemas que hemos elegido como base de este análisis, no cabe duda de que los traductores se han esforzado por transmitir los atributos otoñales presentes en los textos de partida, tanto desde el punto de vista formal como semántico, intentando así realizar una estrategia análoga a la que los poetas polacos emplean en sus obras.

Efectivamente, se han notado en las versiones hispanas unas modificaciones en el plano métrico y rítmico de los poemas originales, siendo al mismo tiempo un exponente de algunas tendencias deformantes que enturbian, en cierta medida, el programa poético realizado por el de sus autores. En este caso, nos referimos a la destrucción de ritmos que concierne sobre todo al aumento en la longitud de los versos de llegada, donde el número de sílabas supera la concisión de los versos de partida. Por otra parte, debemos admitir que este tipo de la desviación de los originales procede del mencionado esmero de los traductores por la transmisión de las rimas, el cual atestigua el hecho de que la mayoría de los versos hispanos posee rimas, tanto asonantes como consonantes, siendo al mismo tiempo un reflejo de la intención de los poetas. En lo referente a los cambios en el plano semántico, cabe admitir que las imágenes ofrecidas por los traductores se corresponden con las imágenes originales, pero de manera inconsecuente, dado que tanto el lenguaje como los recursos estilísticos empleados en los textos meta se desvían del programa estilístico realizado en los textos de partida.

Sin embargo, al reflexionar sobre estas traslaciones desde el enfoque de la tipología de traducción poética propuesta por Efim Etkind (1982), podríamos constatar que todas las traducciones sometidas al estudio las podemos clasificar como ejemplos de la "traducción-recreación", incluso teniendo en cuenta todas las modificaciones que han sufrido los textos originales. Nos referimos a una traducción que busca recrear el poema original en su conjunto semántico y formal, de manera que, ni el sentido se ve mermado por una literalidad que destruye la armonía estética —y, por tanto, también, el mismo sentido del poema—, ni la forma se ve ensalzada hasta el punto de traicionar el sentido del texto de partida (Soto Bueno, 2014: 95). En este caso, la tarea del traductor consiste en crear una nueva obra poética que refleje, sin ir más allá de la estética del poeta, las características de la obra original relativas tanto a su contenido como a su forma, ofreciendo así una versión que fluya del mismo modo, pero en otro código lingüístico. Nuestra evaluación se debe al hecho de que los traductores han conseguido ofrecerle al lector hispanohablante los textos que posibilitan experimentar lo ajeno del otoño polaco, así como provocan en él un espejismo, es decir, la imprensión de como si los autores escribieran sus versos en un idioma que no es su lengua materna (Pegenaute Rodríguez, 1996: 30). Desde luego, es inevitable notar que no se han salvado en el proceso de traducción todas las peculiaridades de las obras originales, lo cual es resultado de una sobreinterpretación de los textos, así como de una evidente propensión de los traductores a conservar las cualidades formales de los versos de partida. Por otra parte, debemos tener en cuenta que toda traducción conlleva unos sacrificios que surgen de las posibilidades expresivas y los géneros de la tradición poética de la lengua meta, de ahí que creamos que las soluciones adoptadas por las tres parejas de traductores logran recrear en los textos meta el entorno otoñal tanto lingüístico como extralingüístico representado en los poemas originales.

Résumé. Ztvárnění podzimní krajiny ve španělských překladech polské poezie první poloviny 20. století. Článek poukazuje na problémy, se kterými se setkávají překladatelé při uměleckém překladu polské poezie první poloviny 20. století, zejména při ztvárnění podzimní přírody. Autorka článku analyzuje jazykovou i mimojazykovou stránku původních veršů polských autorů, jako jsou Leopold Staff, Jarosław Iwaszkiewicz, Konstanty Ildefons Gałczyński a Adam Ważyk. Zvláštní pozornost věnuje výrazovým prostředkům, které vyjadřují úzkou souvislost mezi pozorovanou podzimní krajinou a osobními prožitky básníků, jež bývají v překladu velmi obtížně postižitelné. Cílem bylo srovnat polské verše, plné podzimní melancholie, s jejich španělskými překlady a ověřit, do jaké míry byla v cílovém jazyce zachována jejich původní stylistická a formální organizace. Studie metodicky vychází z myšlenek teoretika překladu Antoina Bermana, který zastává názor, že literární překladatel při převodu uplatňuje svou „zkušenost cizího" (*l'épreuve de l'étranger*) a zároveň si je vědom toho, že ve výchozím textu budou vždy obsaženy určité prvky, které ho znemožňují.

Bibliografía

BELTRÁN, Gerardo; MURCIA SORIANO, Abel (1998). "Mała antologia problemów przekładu poezji polskiej na hiszpański". *Między oryginałem a przekładem*, 4, pp. 167–181.

BERMAN, Antoine (2005). "La traducción como experiencia de lo/del extranjero. La traduction comme épreuve de l'étranger". *Colección Hermes. Traductología: Teoría y Práctica. Cuadernos Pedagógicos*, 10, pp. 1–28.

ETKIND, Efim (1982). *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*. Lausanne: L'Age d'Homme.

GAŁCZYŃSKI, Konstanty Ildefons (2008). *Farlandia*. Warszawa: Bellona S.A.

IWASZKIEWICZ, Jarosław (1968). *Wiersze zebrane*. Warszawa: Czytelnik.

PEGENAUTE RODRÍGUEZ, Luis (1996). "Alexander Fraser Tytler y su *Ensayo sobre los Principios de la Traducción*: la corriente normativo-prescriptiva en la traductología". *Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción*, 3, pp. 23–33.

SOTO BUENO, Daniel Ricardo (2014). "Bases para la traducción-recreación al español de poemas escritos en francés". *Entreculturas*, 6, pp. 89–114.

STAFF, Leopold (1978). *Poezje wybrane*. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy.

SUÁREZ RECIO, Marietta (ed.) (1984). *Poesía polaca. Antología*. La Habana: Editorial Arte y Literatura.

WAŻYK, Adam (1982). *Wiersze wybrane*. Warszawa: Czytelnik.

Aleksandra Jackiewicz
Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich
Uniwersytet Warszawski
ul. Oboźna 8
00-927 WARSZAWA
Polonia

RASGOS DEL ESPAÑOL COMO LENGUA ANALÍTICA

Tomás Jiménez Juliá

Universidad de Santiago de Compostela
España
tomaseduardo.jimenez@usc.es

Resumen. La clasificación tipológica de las lenguas sigue en la actualidad la que hace dos siglos propuso A. Schlegel (1818) basada en rasgos morfológicos relevantes, que distribuía las lenguas en tres tipos básicos: flexivas, aglutinantes y aislantes. Las dos primeras eran consideradas 'sintéticas' mientras que las últimas se veían como 'analíticas'. Esta clasificación, sin embargo, oculta grandes diferencias entre lenguas reunidas en un mismo grupo, pues el criterio morfológico no refleja siempre las verdaderas tendencias constructivas de una lengua y con ello su tipología como instrumento comunicativo. En el presente trabajo propongo utilizar criterios sintácticos para distinguir las tendencias constructivas de las lenguas y clasificarlas así de un modo más adecuado tipológicamente. Con este criterio, español e inglés estarían enfrentados en un amplio e importante número de rasgos como lenguas claramente analítica y sintética, respectivamente, en contraste con lo que dice su clasificación morfológica.

Palabras clave. Clasificación tipológica. Criterios sintácticos. Lenguas analíticas. Lenguas sintéticas. Análisis contrastivo español-inglés.

Abstract. Traits of Spanish as an Analytic Language. Current typological classifications of languages still follow that of A. Schlegel (1818) based on relevant morphological features. This classification divided languages into three major groups: inflecting, agglutinative and isolating. The latter was considered 'analytic' whereas the previous two were classified as 'synthetic'. This classification, however widespread, has serious shortcomings: it hides important differences

between languages belonging to the same group, for morphological criteria do not necessarily reveal the constructive tendencies of a language. For this reason, in this paper, I will use syntactic criteria to distinguish constructive tendencies in Spanish and English, according to which the former should be classified as analytic and the latter as synthetic.

Keywords. Typological classification. Syntactic criteria. Analytic languages. Synthetic languages. Contrastive analysis Spanish-English.

1. Lenguas 'analíticas' y lenguas 'sintéticas'

1.1 Decir que la lengua española tiene como rasgo relevante su carácter más analítico que otras lenguas de su entorno inmediato (otras románicas, germánicas) puede sorprender por cuanto el español suele estar encuadrado tipológicamente entre las lenguas sintéticas o de tendencia sintética. Recordemos que la asignación del carácter 'analítico' o 'sintético' a las lenguas era consecuencia, a su vez, de su encuadramiento dentro de la tipología de lenguas vigente desde comienzos del siglo XIX, concretamente, en la conocida primera caracterización tipológica de las lenguas de A. Schlegel (1818). De acuerdo con la tipología ya clásica de Schlegel, las lenguas se dividen en 'aislantes', 'aglutinantes' y 'flexivas' según su conformación morfológica, esto es, según las posibles variaciones de las palabras y, más concretamente, de las palabras 'plenas' (nombres y verbos), pues son las que permiten variaciones regulares y sistemáticas. De acuerdo con esta visión, las lenguas aislantes quedaron identificadas con las 'analíticas', mientras que tanto aglutinantes como flexivas se consideraron 'sintéticas'.

La clasificación de Schlegel y posterior identificación con los términos 'analítico' y 'sintético' se hace con la concepción de lo que suponían los aspectos pertinentes para el estudio de una lengua propios de principios del XIX, a saber, los morfológicos, además de los fonéticos, que no intervienen directamente en esta clasificación. No hay atención alguna a peculiaridades constructivas de nivel superior a la palabra, esto es, atención a las tendencias sintácticas de las lenguas. Ello es absolutamente esperable en una clasificación hecha en un período donde la sintaxis como disciplina distaba mucho de tener no solo el asentamiento y la madurez que tiene actualmente, sino la importancia que ahora se le otorga en la caracterización general de las lenguas.

Las caracterizaciones tipológicas basadas en aspectos sintácticos orientaron su clasificación hacia rasgos que no tenían nada que ver con los clásicos de Schlegel, pues tomaron como referencia bien el orden de los constituyentes verbales (y, por extensión, nominales), con la conocida clasificación de lenguas SVO, SOV, VSO, etc., iniciada por Joseph Greenberg (1963), o bien en divisiones de mayor abstracción constructiva, como la conocida distinción entre lenguas 'nominativo-acusativas' (o 'transitivas') y lenguas 'ergativas' (Dixon, 1979; 1994), clasificaciones ambas muy generales que podían incluir en un mismo grupo lenguas muy diferentes genética y estructuralmente. Así, por ejemplo, el grupo de lenguas SVO incluye tanto al inglés como al chino o las lenguas románicas o eslavas. El grupo de las lenguas SOV hermana al latín con el japonés. La caracterización de una lengua como 'acusativa', por su parte, incluye todas las indoeuropeas, las uraloaltaicas y las

ino-tibetanas, esto es, la gran mayoría de las lenguas conocidas. Pero el problema no es solo la gran generalización que suponen las clasificaciones tipológicas 'sintácticas', sino su desconexión total con la tipología clásica morfológica. Es cierto que una lengua puede tener rasgos morfológicos de un signo y sintácticos de un signo distinto, pero las dos clasificaciones sintácticas no permiten ver las posibles conexiones entre las tendencias de orden y de organización de los procesos verbales, por un lado, y el carácter más analítico o más sintético, por otro.

De acuerdo con lo visto, las tres clasificaciones que pueden dividir tipológicamente las lenguas suponen criterios diferentes y totalmente desconectados: una lengua analítica no dice nada sobre el orden de sus constituyentes ni su carácter acusativo o ergativo. Y lo mismo diremos si partimos de los otros dos criterios de carácter sintáctico (orden de palabras y criterios de organización de complementos verbales).

1.2 Después de cerca de dos siglos, un vistazo a la consideración de las lenguas como tipológicamente 'analíticas' o 'sintéticas' conserva exactamente los mismos criterios de cuando se acuñaron los términos, con las mismas identificaciones y con la misma ausencia de atención a lo que no sea la estructura morfológica de la palabra. La revisión histórica que nos ofrece Schwegler (1990, Cap. 1) permite comprobar que pese a los distintos matices y aspectos prioritarios entre diversos autores, el eje del carácter analítico o sintético de las lenguas siempre ha sido morfológico, centrado en la información proporcionada por la estructura de la palabra. No hay más que echar un vistazo a las definiciones de los términos *lengua analítica* y *lengua sintética* contenidas en diccionarios lingüísticos, por lo demás, altamente fiables. Así, el diccionario de términos lingüísticos de Trask define *analytic language* como "A language characterized by a predominance of analytic constructions; an **isolating language** (Trask, 1993: 15) (negrita del autor). Similarmente la definición de *synthetic language* es:

> A language characterized by a high frequency of **synthetic** structures, whether **inflecting** or **agglutinating**. Examples include Latin, Arabic, Turkish, Basque and Georgian (Trask, 1993: 273)[1].

[1] Nada cambia en la edición extendida que Routledge hizo del diccionario; las definiciones son algo más extensas, pero la idea no se altera. Así, la explicación de lo que es una lengua analítica es la siguiente:

> A type of classification postulated by Schlegel (1818) under morphological aspects for languages that have the tendency to mark the syntactic relations in the sentence wordexternally with the help of function words (…), such as prepositions or auxiliary verbs, e.g. Fr. *la maison du père* vs Ger. *Vaters Haus* 'father's house,' Eng. *more beautiful* vs Ger. *schöner*. (…) The tendency towards analyticity is to be found in most modern languages, the genuine type (e.g. Chinese, Vietnamese) is also termed isolating (Bussmann, 1996: 57).

Y la de una lengua sintética:
A type of classification postulated by A.W. Schlegel (1818) under morphological aspects for languages that have the tendency to mark the syntactic relations in the sentence through morphological marking at the word stem; it comprises the subclasses **inflectional, languages** and **agglutinating languages**. For the opposite, **analytic language** (Bussmann, 1996: 1170) (negrita del autor).

Más recientemente Siegel, Szmrecsanji & Kortmann (2014) tratan el carácter analítico y sintético de un modo cuantitativo, y asumen las definiciones anteriores. Así, describen su visión del carácter analítico de las lenguas como sigue:

> Formal grammatical analyticity comprises all those coding strategies where grammatical information is conveyed by free grammatical markers or function words. Such markers are members of synchronically closed word classes. In English, for example, these include conjunctions, determiners, pronouns, prepositions, infinitive markers, and modal verbs. Note that this definition of analyticity and of what should count as a function word, is fairly uncontroversial and in accordance with standard reference works (Siegel; Szmrecsanji; Kortmann, 2014: 52–53).

Por otro lado,

> FORMAL GRAMMATICAL SYNTHETICITY comprises all those coding strategies where grammatical information is signaled by bound grammatical markers. Specifically, we take bound grammatical markers to comprise verbal, nominal, and adjectival inflectional affixes and allomorphies such as ablaut or tonal modification (Siegel; Szmrecsanji; Kortmann, 2014: 53).

Como puede comprobarse, en ningún caso estas 'estrategias de codificación' que definen algo como analítico o sintético rebasan el ámbito de la estructura morfológica de la palabra. Por razones de espacio no voy a entrar ahora ni en la relatividad del carácter analítico o sintético de las lenguas, ni en su graduabilidad. Todas las lenguas tienen recursos de ambos tipos, y es, como siempre en las lenguas, una cuestión de tendencias y de dominancia[2]. Lo que me interesa aquí es resaltar la limitación que supone establecer esta clasificación a partir únicamente de rasgos morfológicos. En las líneas que siguen apelaré a la inclusión de las tendencias sintácticas como rasgo fundamental para determinar la naturaleza tipológica, más analítica o más sintética, de una lengua.

2. Criterios para determinar el mayor o menor carácter analítico de una lengua

2.1 Como ya mencioné en § 1.1., la distinción entre lenguas analíticas y sintéticas es heredera de una época en la que la sintaxis, entendida como el estudio de la combinación sistemática de palabras y unidades superiores para formar mensajes, no era una disciplina autónoma y, por tanto, las tendencias sintácticas de las lenguas no era un objeto contemplable. Por eso, los criterios utilizados eran exclusivamente morfológicos, esto es, basados en cómo se construye la información en torno a cada palabra plena o significativa. Las lenguas, sin embargo, tienen una filosofía, una forma de construir los mensajes que va más allá de las pautas morfológicas que, insisto, aunque esenciales como punto de partida, en

[2] Incluso la que se suele poner como ejemplo de lengua analítica, aislante y sin rasgos sintéticos, como el chino, tiene unidades que entran dentro de lo que podemos considerar morfemas derivativos, esto es, unidades con valor puramente categorial o inseparables de la unidad de la que forman parte (Véase Moreno Cabrera, 2003, que se basa en Her, 2003).

absoluto agotan sus manifestaciones tipológicas y, en algunos aspectos, son menos indicativas que otras. En este sentido, la atención a las tendencias sintácticas de las lenguas es muy revelador de cómo son realmente, cuál es su modo de concebir la construcción de los mensajes y cuáles las fuerzas que operan primariamente en su funcionamiento como vehículo de comunicación.

2.2 Sabemos que es un lugar común aludir a que el paso del protoindoeuropeo a las lenguas indoeuropeas posteriores ha sido un proceso constante de pérdida de rasgos sintéticos a favor de recursos más analíticos, con la creación de elementos de relación hipotéticamente inexistentes antes, como las preposiciones, las conjunciones exentas, el artículo y otros determinantes o la reconversión de formas pronominales en partículas relativas. Ahora bien, la evolución de las lenguas indoeuropeas ha asentado tendencias tipológicas, en relación con su carácter analítico o sintético más allá de este inventario en gran medida común. Así, se han desarrollado recursos que trascienden la construcción morfológica y entran en la forma de manifestar la información y las relaciones existentes entre las unidades informativas. Dos lenguas indoeuropeas pueden tener inventarios de recursos similares (conjunciones, preposiciones, determinantes, partículas completivas, partículas relativas, morfemas nominales y verbales…), y posibilidades de formación de palabras equivalentes (derivación, composición) y, sin embargo, tener una naturaleza tipológica diferente en un grado importante por el uso que de estos rasgos se haga. La posibilidad de una lengua de omitir partículas relativas o completivas la enfrenta a otra con la obligación de expresarlas siempre. La tendencia a la composición es indicio de una concepción de la creación léxica distinta de las lenguas que usan profusamente la derivación. Pero incluso, lejos del mayor o menor uso del inventario de unidades a disposición, hay hábitos estrictamente sintácticos que marcan diferencias básicas entre lenguas. Construcciones inglesas como *Let me in* o *He talked himself hoarse*, o alemanas como *Sie drückte die Tür auf* o *Er trinkt das Glass leer* no tienen una 'traducción sintáctica' ni en español ni en ninguna lengua románica. Y esto no tiene que ver tanto con el inventario inicial como con la disposición de los elementos y el valor que adquieren en unas lenguas y no en otras[3].

Teniendo en cuenta esto, podemos considerar que, frente al carácter (morfológicamente) flexivo, aglutinante o aislante de las lenguas, que determina la etiqueta de sintéticas (las dos primeras) y analítica (la tercera), hay hábitos sintácticos que retratan una lengua como analítica, o de tendencia analítica, y otras como lo contrario, y que pueden no coincidir con la anterior clasificación. Entre estos hábitos podemos considerar (a) la *naturaleza* adquirida por las unidades que explicitan relaciones: cuanto menos léxicas y más instrumentales, más tendencia al análisis; (b) la *frecuencia* de uso de estas formas: cuanto más tienda a la síntesis, más fácilmente prescindirá de ellas, y (c) la propia existencia de

[3] Naturalmente, las partículas adverbiales del inglés o alemán, que forman los *phrasal verbs* o las partículas separables, respectivamente, son unidades sincrónicamente inexistentes en las lenguas románicas, pero precisamente fue el modo de usarse sintácticamente el que las creó a partir de las unidades adverbiales que dieron origen a las preposiciones o a prefijos derivativos. Las tendencias sintácticas hicieron que, por ejemplo, el inglés prescindiera de la prefijación a la hora de crear palabras y prefiriese utilizar para este fin partículas adverbiales adjuntas al verbo, tendencia contraria a la seguida por las lenguas románicas.

construcciones de carácter sintético, idiosincráticas de lenguas con este tipo de tendencia e inexistentes en las de tendencia analítica. De un modo más concreto podemos considerar que una lengua con tendencia *sintácticamente analítica* es la que tiende a

a) desperdigar la información léxica en elementos diferenciados, y cuanto más independientes sean estos elementos, mayor carácter analítico tendrá la lengua, y
b) explicitar las relaciones entre los elementos mediante recursos aislados más o menos especializados y de uso obligado.

Por el contrario, una lengua de tendencia *sintácticamente sintética* tenderá a

a) condensar la información en construcciones que omiten explicitar todos los componentes que derivan en la interpretación final, y
b) omitir recursos que expliciten relaciones en la medida en que no exista ambigüedad.

De hecho, analizar es 'separar', mientras que sintetizar es 'unir'. Podemos condensar en el siguiente esquema las dos tendencias:

Tendencia sintácticamente analítica	Tendencia sintácticamente sintética
desperdigan la información léxica en elementos diferenciados	**concentran la información** en unidades más o menos complejas, vistas como unitarias
explicitan las relaciones entre los elementos mediante **recursos aislados** de uso obligado	pueden **prescindir de marcas de relación**, por contextualmente deducibles

Tabla 1. Tendencias **constructivas** relevantes

3. El español como lengua sintácticamente analítica en el contexto indoeuropeo

La tendencia de las lenguas indoeuropeas a hacerse más analíticas con respecto a su pasado indoeuropeo es algo conocido: La desaparición en mayor o menor medida del rico sistema casual (mantenido en las lenguas eslavas), la aparición de preposiciones, artículos, conjunciones externas (frente a las enclíticas), la reducción de formas temporales simples a favor de formas perifrásticas, la drástica reducción de los modos, la sustitución de formas medias y pasivas sintéticas por formas analíticas (clíticas y perifrásticas, respectivamente), la mayor importancia de la creación de palabras por derivación, frente a la fusión que supone la composición o la aparición de cópulas como elementos de unión en estructuras predicativas inicialmente estrictamente nominales son algunas de las conocidas manifestaciones de este camino hacia el análisis (Lehmann, 1993; Adrados et al., 1995–1998).

Los rasgos antes apuntados tienen particular incidencia en las lenguas románicas, pues aunque el latín ya es una lengua notablemente más analítica que el protoindoeuropeo, lo es en mucha menor medida que sus descendientes neolatinas. En estas hubo creación de formas analíticas nuevas (artículo, determinantes átonos, clíticos) y, sobre todo, potenciación de formas analíticas incipientes en latín, como las formas verbales compuestas y el incremento de perífrasis, progresiva ausencia de sintagmas nominales predicativos 'sintéticos' (*intelligentibus, pauca*) a favor de unidades con cópulas verbales, etc. (Véase, por ejemplo,

García Hernández, 1980). Y dentro de las lenguas románicas hay datos que nos permiten ver la ligeramente mayor tendencia analítica del español con respecto a otras románicas, como el francés, considerada a veces como marcadamente analítica[4], si bien ahora no puedo entrar en esta comparación específica.

Como mencioné antes, el carácter más o menos analítico de una lengua se mide en términos relativos, y en ese sentido el carácter analítico de una lengua indoeuropea como el español puede establecerse contrastando sus tendencias con las de otra lengua u otra familia indoeuropea. En este sentido, los rasgos que podemos destacar como caracterizadores de la naturaleza analítica del español se establecen en contraste con otra lengua, como el inglés, que muestra una tendencia contraria en aspectos relevantes de la construcción sintáctica. Podemos sintetizar los rasgos 'analíticos' contrastivos del español en los siguientes tres tipos, cada uno de los cuales tiene varias manifestaciones:

1. Ausencia de composiciones y construcciones directas
2. Uso obligado de recursos relacionales
3. Gramaticalización de unidades con diversos fines[5].

En las líneas que siguen, y teniendo en cuenta las limitaciones de espacio, ilustraré brevemente estos rasgos.

3.1 El primer bloque de contrastes se manifiesta en la propia tendencia a la composición y a la fusión del inglés frente a la tendencia a construcción y separación del castellano. Veamos las dos manifestaciones de este bloque:

3.1.1 La tendencia del inglés, presente también en alemán, a formar construcciones sintéticas donde la información se condensa tiene una manifestación léxica y otra sintáctica, esta última dividida, a su vez, en dos construcciones distintas pero estrechamente emparentadas. La manifestación léxica es la composición como fuente fundamental de creación léxica en inglés, frente a la construcción analítica (sintáctica) del español. *Bathroom*, *haircut*, *starfish* o *toothpaste* se convierten en, respectivamente, c*uarto de baño*, *corte de pelo*, *estrella de mar* o *pasta de dientes.* Una alternativa es sustituir la composición inglesa por el mecanismo morfológico de la derivación, esto es, mediante la adición de un morfema abstracto de contenido abierto: frente a *armchair*, *ashtray*, *bedroom* o *shoemaker* tenemos *sillón*, *cenicero*, *dormitorio* o *zapatero*. Finalmente, para los correspondientes compuestos del inglés el español utiliza también unidades léxicas simples, que no funden (sintetizan) significados, sino que aportan una información única: frente a *boyfriend*, *cuttlefish* o *earring* tenemos, respectivamente, *novio*, *sepia* o *pendiente*. En esquema:

[4] Coseriu (1988: 224) considera el francés moderno (frente al antiguo) como la única lengua románica analítica, si bien sus criterios son, como es habitual, estrictamente morfológicos.

[5] Aunque sobre la diferencia entre 'gramaticalización' y 'lexicalización' se ha escrito mucho (de entre las numerosas referencias posibles destaco Brinton-Traugott, 2007), en este caso distingo el primero como el proceso de conversión de una unidad plena, o una construcción con valor referencial, en una palabra estructural, o una unidad estructural en otra con un valor en mayor medida instrumental (preposicional, conjuntivo), mientras que la lexicalización es, en cierto sentido, el proceso contrario, esto es, la conversión de una unidad o construcción, plena o instrumental, en otra unidad plena.

Compuesto inglés (nombre + nombre)	**Equivalente español**		
	Construcción sintáctica	Palabra derivada	Unidad léxica simple
Bathroom	Cuarto de baño		
Shoemaker		Zapatero	
Boyfriend /girlfriend			Novio /Novia

Tabla 2: Composición léxica directa

La composición, prototipo de la fusión 'sintética', es un mecanismo marginal en español para la creación de sustantivos. Menos marginal resulta la fusión de dos sustantivos (es menos infrecuente la asociación de un verbo y su complemento: *limpiaparabrisas*, *sacacorchos*, *abrelatas…* o de un sustantivo y un adjetivo (*boquiabierto, pelirrojo, bajorrelieve…*), mientras que en inglés esta fusión de sustantivos es constante. Pero este mecanismo de composición léxica no es otra cosa que el último paso de un mecanismo de composición sintáctica directa, igualmente ajeno al castellano. Secuencias de sustantivos donde el primero funciona como modificador del segundo, propios de muchas lenguas indoeuropeas (pues era propio del proto-indoeuropeo), es totalmente ajeno al sintagma nominal románico, que aplica siempre la preposición como modo de conexión entre sustantivos, cuando no la sustitución del sustantivo modificador por un adjetivo, o el sintagma global por palabras derivadas o unidades simples, igual que en el caso de la composición léxica. Así, sintagmas nominales como *horse race*, *race horse* o *soup spoon* son traducidos como *carrera de caballos*, *caballo de carreras* o *cuchara sopera*. Otros como *bedside table* o *football player*, por *mesilla [de noche]* o *futbolista* (o *jugador de fútbol*), y, finalmente, otros como *nursery school* o *town hall* como *guardería* o *ayuntamiento*. De nuevo el esquema muestra las posibilidades:

Compuesto inglés (nombre + nombre) (relación directa)	**Equivalente español (sin proceso de fusión)**		
	Construcción sintáctica preposicional	Palabra derivada	Unidad léxica simple
Horse race	*Carrera de caballos*		
Football player	*Jugador de fútbol*	*Futbolista*	
Town hall			*Ayuntamiento*

Tabla 3: Composición sintáctica directa

Es evidente que entre la construcción sintáctica y la composición léxica del inglés hay una continuidad cuyo límite es a veces difícil de determinar, siendo a menudo la separación o fusión gráfica la que permite distinguir una de otra. En última instancia nos hallamos ante dos variantes de una única tendencia constructiva sintética en inglés, que contrasta con la necesidad de aislar cada unidad significante plena, bien utilizando mecanismos de relación (preposiciones, en español mayoritariamente *de*) entre sustantivos, como recuerdo de la conexión casual ablativa o genitiva, bien mediante la individualización de un solo

significante léxico caracterizado morfológicamente o no, pero, en cualquier caso, evitando la fusión, prototipo de síntesis léxica y sintáctica[6].

3.1.2 Más indicativo de esta tendencia a la construcción directa, si cabe, es la existencia de las que denomino precisamente *construcciones directas*, que incluyen las llamadas *phrasal verbs* y, como estructuras paralelas, las construcciones resultativas. Por razones obvias no puedo extenderme ahora en ellas, por lo que me limitaré a una breve mención de este tipo de estructuras[7]. Las construcciones directas las defino como *aquellas en las que uno de sus constituyentes expresa una relación no acusativa sin preposiciones ni rasgos casuales*. Semánticamente son aquellas que funden dos procesos en uno, siendo el verbo el que indica uno de ellos y una partícula adverbial el otro, en el caso de las *phrasal verbs* (*John switched the light* ***on***) o una unidad predicativa con valor resultativo, en el caso de las construcciones resultativas (*The pond froze* ***solid***). En las construcciones directas mono-actanciales un actante (el sujeto) alcanza un estado, una finalidad o un trayecto (representado por la partícula adverbial o por el predicativo) a través de un proceso, expresado por el verbo. El esquema de estas construcciones sería:

	S	**P**	**R**
Proceso	**S alcanza**	**a través de un proceso**	**un resultado / estado / finalidad / trayecto**
Unidad	Sujeto	Verbo 'matriz'	Part. verbal / adjetivo / FN
Phrasal v.	*The bird*	*flew*	*out*
Resultative	*The pond*	*froze*	*solid*

Tabla 4: Esquema de las construcciones directas mono-actanciales

[6] Claro ejemplo de fusión sintética es la acumulación de adjetivos de todo tipo posible en inglés, como en *The recent controversial illustrated leather bound American history book*, construcción imposible en español, donde siquiera la unión de dos adjetivos no clasificatorios suena ajena a la tendencia de la lengua, apelando normalmente a la coordinación sindética: frente a *simpáticas divertidas compañeras*, el castellano usa con abrumadora mayor frecuencia *simpáticas y divertidas compañeras*.

[7] Para una visión rápida, pero evidentemente más detallada de lo que puedo permitirme aquí, véase Jiménez Juliá-Doval (2014).

En el caso de las biactanciales, el sujeto es el iniciador o causante de que un objeto alcance ese estado, finalidad o trayecto a través de un proceso. El esquema en este caso es el siguiente:

	S	**P**	**O**	**R**
Proceso	**S provoca**	**a través de un proceso**	**en otra entidad**	**un resultado / estado / finalidad / trayecto**
Unidad	Sujeto	Verbo 'matriz'	FN / pronombre	Part. verbal / adjetivo / FN
Phrasal v.	*He*	*switched*	*the light*	*on*
Resultative	*He*	*ate*	*his plate*	*clean*

Tabla 5: Esquema de las construcciones directas bi-argumentales

El castellano, como en general las lenguas románicas, carece de esta posibilidad. Esta 'condensación', esta 'síntesis' no es viable en una lengua de tendencia analítica, por lo que para lo que en inglés (o en alemán) se expresa mediante un solo verbo, el castellano necesita dos, uno de ellos normalmente en forma no personal. Esto es si traducimos *he switched the light on* como '*encendió laluz*', no estamos dando cuenta de que en la expresión inglesa se explicitan dos procesos: (a) darle al interruptor o llave de la luz (*switched, turned, put*), y (b) que el resultado es que se encendió (*on*). Con un solo verbo y una modificación adverbial se expresan dos procesos. En español la expresión explícita de esos dos procesos requeriría dos verbos, esto es, una expresión más analítica. Para resumir el modo en que el español soluciona la expresión *completa* de las construcciones directas germánicas apelo, una vez más, a un esquema que permite sintetizar lo relevante del contraste:

		Equivalencias en español (dos verbos)	
	Construcción directa (un solo verbo)	**Convirtiendo el contenido de R en el verbo 'matriz' (con o sin objeto directo), y expresando el contenido del verbo como un adjunto.**	**Manteniendo el mismo verbo 'matriz' inglés y expresando R con un adjunto.**

Phrasal verbs (R = partíc. adverb.)	*The wounded animal managed to crawl away*	El animal herido *se las arregló* para salir *arrastrándose*	El animal herido *se arrastró* para *conseguir salir*
	The bullets whistled past the house	Las balas *pasaron* más allá de la casa *silbando*	Las balas *silbaban* al *pasar* más allá de la casa
	He ate his food up	Él *se comió* toda la comida Ø/ Se terminó la comida Ø	*Comió* (la comida) hasta *terminarla*
	He slammed his suitcase shut	*Cerró* la maleta de un golpe (*dando* un golpe)	*Dio* un golpe a la maleta hasta *dejarla* bien cerrada
Secuencias Resultativas (R = adj./ FN)	*We yelled ourselves hoarse*	Nos *quedamos* afónicos *gritando*	*Gritamos* hasta *quedarnos* afónicos
	The baby waved bye bye	El niño *dijo* adiós con la mano (*agitando* la mano)	El niño *agitó* la mano para *decir* adiós
	He licked his plate clean	*Dejó* el plato limpio *lamiéndolo*	*Lamió* el plato hasta *dejarlo* limpio
	She shot him dead	Le *mató* de un disparo (*disparándole*)	Le *disparó* y le *mató* / Le *disparó* hasta *matarlo*

Tabla 6: Construcciones directas en inglés y equivalencias en español

3.2 Un segundo indicio de la tendencia a la analiticidad de una lengua es la reticencia a omitir elementos de carácter relacional, ya sean presentadores o nexos, incluso cuando el contexto permitiría su ausencia. En este caso se encuentran el uso del artículo del español, el de los clíticos, así como la imposibilidad de omitir partículas relativas o completivas. Por supuesto cada uno de estos temas daría para un largo trabajo, por lo que aquí me limitaré a apuntar los siguientes extremos:

3.2.1 Frente al inglés, el español no puede prescindir del artículo en posición temática. Las secuencias genéricas que, por ejemplo, en inglés prescinden del artículo por ser innecesario, deben llevarlo en español, como se ve en la pequeña muestra de la tabla 7:

	Inglés	Español
Genérico singular	***Man*** *is mortal*	***El*** *hombre es mortal*
Genérico plural	***Postmen*** *always ring twice*	***Los*** *carteros siempre llaman dos veces*
Colectivo	***People*** *are unsatisfied*	***La*** *gente está insatisfecha*

Tabla 7: ausencia / uso del artículo en posición temática

3.2.2 El profuso uso de clíticos es, por otra parte, altamente significativo de la necesidad del español de especificar todos los extremos de su estructura valencial (clíticos de acusativo y dativo). Los clíticos repiten información redundantemente, como es el caso de

los complementos tematizados y no focalizados (1–2), y en el caso del dativo a menudo adelantan catafóricamente lo que se va a expresar mediante un complemento indirecto, también con carácter prácticamente obligatorio (3). Ello hace que nos encontremos con verbos en los que la expresión clítica dativa es obligatoria, incluso con el referente complementario presente (4). La importancia antropocéntrica del dativo[8] hace que su uso, tan frecuente en latín, se conserve e incremente en castellano a través de su forma clítica, con expresiones no imposibles, pero tampoco frecuentes en lenguas de tendencias más sintéticas (5–6):

(1) A María *la* vi ayer
(2) A Ana *le* regalé el libro de Kundera
(3)a El libro *se lo* devolví a su dueño ayer
(3)b (?) El libro *lo* devolví a su dueño ayer
(4)a (A Juan) *le* gusta pescar
(4)b *A Juan gusta pescar
(5) El niño *me* es muy aplicado
(6) No te *me* enfades

Todo ello contrasta con lenguas como el inglés, que no solo no ha desarrollado mecanismos de identificación de estos valores, valenciales, sino que su tendencia es a perder este tipo de unidades.

3.2.3 En la misma línea de expresión explícita de cada uno de los valores semánticos o sintagmáticos propio de una lengua 'sintácticamente analítica', el español —y, en general, las lenguas románicas— no puede prescindir de las partículas completivas ni cuando el contexto puede hacerlas redundantes, lo que se da, entre otros, en los verbos de dicción (7). El uso de esta partícula siempre que un verbo subordinado se integre en una unidad de nivel jerárquico superior también permite contextos imposibles en una lengua más sintética. Así, dado el carácter extraño de una sucesión 'preposición + partícula completiva + verbo' en una lengua de tendencia sintética como el inglés, construcciones que en español tienen esta secuencia se convierten en inglés en construcciones con complementación directa (8b):

(7)a	*Creo **que** no voy a ir /*	*Ing: I think **that** I will not go*
(7)b	**Creo no voy a ir /*	*Ing: I think I will not go*
(8)a	*Estoy seguro de eso /*	*Ing: I am sure of that*
(8)b	*Estoy seguro de **que** irá /*	*Ing: I am sure he will come* (… **of that he will come*)

3.2.4. Y lo mismo puede decirse de la presencia de los relativos. En una lengua que tiende al ahorro de partículas no estrictamente necesarias para la comprensión de una relación relativa, la ausencia de coincidencia entre los sujetos del verbo subordinante y del verbo

[8] Para el valor antropocéntrico del dativo y su relación con la voz media véase Jiménez Juliá (2016).

relativo permite la omisión de la partícula relativa (9). Solo cuando el sujeto de ambos verbos coincide, la partícula debe aparecer para poder identificar el verbo como subordinado (10). En una lengua analítica, en cambio, la partícula relativa es necesaria siempre, pues su tendencia a explicitar todo tipo de relaciones y contenidos es superior a la tendencia a economizar medios (11):

(9) The book I bought yesterday is excellent
(10) The man **who** came yesterday was my cousin
(11)a El libro **que** compré ayer es magnífico
(11)b *El libro compré ayer es magnífico

3.3 Una tercera manifestación de la marcada tendencia analítica de las lenguas es su propensión a gramaticalizaciones, con fines instrumentales, de unidades que en lenguas más 'sintácticamente sintéticas' tienden a mantener valores léxicos y a prescindir de creación de mecanismos meramente instrumentales, incluso con el coste de dejar de expresar explícitamente valores gramaticales importantes.

3.3.1 El primer caso de los mencionados es la conocida falta de sistematicidad de las preposiciones del español, que se suple con un buen número de construcciones sintácticas con modificación preposicional o con locuciones, así como con un buen número de unidades habilitadas para funcionar como preposiciones (relativos, participios presentes y pretéritos, incluso sustantivos)[9]. En el mantenimiento del inglés de un sistema preposicional amplio, coherente y muy sistemático, como vemos en latín o en alemán, podemos ver una tendencia a encerrar en una unidad de un paradigma uniforme los valores significativos opositivos de todo un campo (inicialmente, el espacial). La desaparición de ese paradigma sistemático a favor de una expresión mucho más dispersa, asistemática y atomizada, experimentada por el español, es en gran medida consecuencia del uso de estas unidades para marcar relaciones en un uso instrumental muy propio de lenguas analíticas. La preposición *de* en español es mera marca de relación, como muestra (12). Y lo mismo con preposiciones como *a*, según vemos en (13). Por otra parte, una misma relación fluctúa entre posibles preposiciones, dado el amplio margen semántico de ellas (14–16).

(12) El cuadro **de** La Gioconda **de** Leonardo, **de** 77×53 centímetros, **de** 1506, **del** museo del Louvre, **del** estado francés, **de** fama mundial, **de** historia llena **de** incertidumbres …
(13). **A**l atardecer, le presenté **a** María **a** mi hermana
(14)a El viaje **de/a** Madrid fue muy bueno (= en dirección a Madrid)
(14)b El viaje **de/desde** Madrid fue muy bueno
(15) Eso es diferente **a/de** lo habitual.
(16) Está enfrentado **a/con** su compañero

[9] Sobre los distintos tipos de preposiciones he tratado en Jiménez Juliá (2002). Sobre locuciones preposicionales véase Ueda (1990), Koike (1997) o Cifuentes Honrubia (2003).

Para sustituir los contenidos espaciales primarios de *de* se habilitan distintos medios que multiplican y dispersan estos recursos. La riqueza y sistematicidad del sistema preposicional de una lengua como el inglés se convierte, en español, en un inventario asistemático de recursos, incluidas construcciones sintácticas, más disperso y menos cohesionado. Esto es, más atomizado y menos sintético y previsible[10].

3.3.2. Un segundo caso es la ausencia de (expresión explícita) de voz media en inglés. Mientras el español heredó y potenció el clítico reflejo (*se*) siendo un modo analítico sumamente productivo para expresar que el significado verbal afecta de algún modo al sujeto, el inglés deja sin expresión explícita este valor, dejando el reconocimiento de un valor de este tipo a la mera interpretación contextual. En los ejemplos, la expresión analítica de las oraciones 17a y 19a contrasta con la ausencia de expresión media de las oraciones 17b y 19b[11]:

(17)a Los jugadores *se* entrenaron todo el día
(17)b The players trained all day
(18)a Ayer *me* tomé una cerveza muy rica
(18)b Yesterday I took a nice beer
(19)a La puerta *se* abrió
(19)b The door opened

3.3.3 Un último y conocido caso dentro de la tendencia a gramaticalizar unidades y construir formas complejas para sustituir formas simples es la profusión de perífrasis en español. Gran parte de ellas está diseñada para cubrir el vacío que —pese a opiniones contrarias— tiene el verbo español en relación con el aspecto[12]. Por supuesto podemos encontrar perífrasis verbales en prácticamente todas las lenguas, pero la cantidad y variedad del español rebasa con creces lo que vemos en otras y, muy particularmente en las que, como el inglés, no tienen tanta tendencia a desmenuzar el contenido de sus secuencias en partes analíticamente hilvanadas.

4. Recapitulación

En las líneas precedentes he tratado de mostrar la necesidad de tener en cuenta las tendencias sintácticas, y no solo las estructuras morfológicas, para definir la naturaleza tipológica de una lengua en relación con su carácter analítico o sintético. La necesidad de condensación del espacio obliga a reducir las conclusiones a un cuadro recapitulatorio que resuma los rasgos analíticos del español que he pretendido destacar en relación con el inglés a lo

[10] Sobre la desaparición del sistema preposicional del latín en su paso al español véase García Yebra (1988). El contraste con el sistema preposicional alemán fue puesto de manifiesto de un modo muy agudo por Lenz (1920). Una comparación explícita de los sistemas preposicionales inglés y español la trato en Jiménez Juliá (2014).

[11] Para lo relativo a la expresión de la voz media en español véase Jiménez Juliá (2015).

[12] *Estoy estudiando, siguió intentándolo* (imperfectivo durativo), *voy comiendo* (imperfectivo durativo prospectivo), *llevo esperando* (imp. durativo retrospectivo), *voy a acostarme* (imp. ingresivo), *acabó metiendo la pata* (perfectivo terminativo), *acaba de meter la pata* (perfectivo terminativo inmediato), etc.

largo del parágrafo 3, tomada esta última lengua como manifestación de una lengua de tendencias sintácticas opuestas. Cada uno de estos rasgos contrastivos merece ser objeto de un estudio en profundidad.

LENGUAS CON TENDENCIA A LA CONSTRUCCIÓN SINTÉTICA (INGLÉS)		**LENGUAS CON TENDENCIA A LA CONSTRUCCIÓN ANALÍTICA (ESPAÑOL)**	
TENDENCIA	MANIFESTACIONES	MANIFESTACIONES	TENDENCIA
I A la composición léxica y sintáctica en el menor número posible de unidades significativas.	- Composición léxica para comprimir en una sola unidad contenidos léxicos distintos. - Composición sintáctica nominal directa, sin elementos de relación, habilitando las formas sustantivas como modificadores sustantivos. - Creación de construcciones **directas**, que funden dos informaciones en una sola construcción verbal.	**1a**- Escasa composición léxica y mayor uso de la derivación, lo que permite mantener los contenidos léxicos separados en unidades distintas. **1b**- Uso de formas de relación (preposicionales) para la formación de modificaciones nominales. **2**- Ausencia de construcciones directas, manteniendo las informaciones con verbos separados.	A la dispersión de la información en unidades diferenciadas, preferentemente con valor léxicamente independiente.
II A omitir elementos de relación o presentación en casos en los que el contexto no ofrece ambigüedad.	- Uso menos obligado del artículo. - Inexistencia de formas clíticas que recojan información redundante. - Omisión de relativos en contextos de diversidad de sujetos entre verbo subordinante y subordinado. - Omisión de partículas completivas facilitando construcciones más directas (o, simplemente, de estilo directo).	**1**- Uso más impositivo del artículo. **2**- Uso de clíticos que expliciten relaciones y valencias. **3a**- Uso obligado de relativos, sin posibilidad de omisiones. **3b**- Uso obligado de las partículas completivas allí donde haya un verbo subordinado en forma personal.	A hacer explícitas las relaciones entre los elementos mediante recursos aislados más o menos especializados y de uso obligado.

III A mantener el valor léxico independiente de sus unidades	- Mantenimiento de una gran sistematicidad en la expresión adverbial-preposicional, sin especializaciones estrictamente gramaticales. - Ausencia de formas medias (explícitas) y escasa rentabilidad de la perífrasis como mecanismo de expresión aspectual.	**1**- Uso de preposiciones *cuasi-vacías* de contenido. **2**- Uso de formas analíticas para la expresión de formas verbales inicialmente sintéticas: **a** - Voz media **b**- Perífrasis (sobre todo aspectuales)	A gramaticalizar ciertas unidades para que sirvan como instrumentos de relación puramente gramatical o de expresión analítica de valores de contenido.

Tabla 8: Rasgos sintácticos tipológicamente relevantes

Résumé. Analytické rysy španělštiny. Autor článku vychází z morfologické typologie jazyků podle A. Schlegela (1818), který podle převažujících morfologických rysů dělí jazyky na flektivní, aglutinační a izolační. Flektivní a izolační jazyky pak Schlegel nazývá syntetickými a izolační jazyky, analytickými. Autor článku upozorňuje na nedostatky této klasifikace, protože jazyky, které jsou zařazeny do jednotlivých typů, jsou velmi různorodé a morfologické, tj. formální, kritérium neodráží vždy jejich skutečné konstrukční tendence coby komunikačního nástroje. Autor proto navrhuje použít při typologické klasifikaci jazyků kritérium syntaktické a brát přitom v úvahu odlišné konstrukční tendence jazyků, což by přispělo k jejich adekvátní typologii. Když budeme srovnávat tímto způsobem španělštinu a angličtinu, ukáže se, že angličtina je jazyk ryze analytický, zatímco španělština je jazyk čistě syntetický, což je v rozporu s tím, co tvrdí morfologická klasifikace.

Bibliografía

ADRADOS, Francisco R.; BERNABÉ, Alberto; MENDOZA, Julia (1995–1998). *Manual de lingüística indoeuropea*. (3 vol.). Madrid: Ediciones Clásicas.

BUSSMANN, Hadumod (1996). *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. TRAUTH, Gregory; KAZZAZI, Kerstin (eds., trad.). London and New York: Routledge.

BRINTON, Laurel J.; TRAUGOTT, Elisabeth Closs (2007). "Lexicalization and Grammaticalization all over again". In: SALMONS, Joseph C.; DUBENION-SMITH, Shannon (eds.). *Historical Linguistics (= Selected Papers from the 17th International Conference on Historical Linguistics*. Madison, Winsconsin, 31 July – 5 August, 2005). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 3–19.

CIFUENTES HONRUBIA, José Luis (2003). *Locuciones prepositivas. Sobre la gramaticalización preposicional en español*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.

COSERIU, Eugenio (1988). "Versuch einer neuen Typologisierung der romanischen Sparachen". In: ALBRECHT, Jörn; LÜDTKE, Jens und THUN, Harald (Her.).

Energeia und Ergon: Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprachtypologie: studia in honorem Eugenio Coseriu. Tübingen: Gunter Narr Verlag, Vol 1, pp. 207–224. Previamente publicado en francés "Essai d'une nouvelle typologie des langues romanes". *Sinaia* (1971).

DIXON, Robert Malcolm Ward (1979). "Ergativity". *Language*, 55,1, pp. 59–138.

— (1994). *Ergativity. Australian languages: their nature and development.* Cambridge: Cambridge University Press. (Cambridge Studies in Linguistics, 69).

GARCÍA HERNÁNDEZ, Benjamín (1980). "El desarrollo de la expresión analítica en el latín vulgar. Planteamiento general". *R.S.E.L.*, 10, 2, pp. 307–330.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1988). *Claudicación en el uso de las preposiciones*. Madrid: Gredos.

GREENBERG, Joseph H. (1963). "Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements". In: GREENBERG, Joseph H. (ed.). *Universals of Language*. London: MIT Press, 1963, pp. 73–113.

HER, Wan I. (2002). *La formación de palabras en chino y en español* (tesis doctoral). Madrid: Universidad Complutense.

JIMÉNEZ JULIÁ, Tomás (2002). "Notas sobre combinatoria de preposiciones en español". In: LORENZO, Ramón (coord.). *Homenaxe a Fernando R. Tato Plaza*. Universidade de Santiago de Compostela, 2002, pp. 457–472.

— (2014). "Prepositions as Means of Expressing Spatial Relationships in English and Spanish". In: DOVAL, Irene; LÜBKE, Barbara. (eds.). *Spatiale Relationen*. München: Iudidium Verlag, 2014, pp. 163–180

— (2015). "En torno a la voz media en español". In: *Studium grammaticae. Homenaje al profesor José A. Martínez*. Universidad de Oviedo, 2015, pp. 489–507.

— (2016). "Dos recursos antropocéntricos paralelos en español: dativo y voz media". *Itinerarios.* Uniwersytet Warszawski, 23, pp. 35–59.

JIMÉNEZ JULIÁ, Tomás; DOVAL, Irene (2014). "Notes on Germanic direct constructions. A contrastive approach with Spanish". In: CRUZ CABANILLAS, Isabel de la; TEJEDOR MARTÍNEZ, Cristina (eds.). *Linguistic Insights. Studies on Languages*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2014, pp. 323–335.

KOIKE, Kazumi (1997). "Valores funcionales de las locuciones prepositivas en español". *Onomazeien 2*, pp. 151–179.

LEHMANN, Winfred P. (1974). *Proto-Indo-European Syntax*. Austin and London: Univ. of Texas Press.

LENZ, Rodolfo (1920). *La oración y sus partes*. Madrid: Centro de Estudios Históricos (Pub. de la R.F.E.).

MORENO CABRERA, Juan Carlos (2003). "Síntesis y análisis en las lenguas. Crítica de la tipología morfológica clásica y de algunas de sus aplicaciones sincrónicas y diacrónicas". *ELUA*, 17, pp. 465–504.

SCHLEGEL, August Wilhelm von (1818). *Observations sur la langue et la littérature provencales.* Paris: Librairie grecque-latine-allemande.

SCHWEGLER, Armin (1990). *Analyticity and Sinthetycity. A Diachronic Perspective with Special Reference to Romance Languages*. Berlin – New York: Mouton de Gruyter.

SIEGEL, Jeff; SZMRECSANJI, Benedikt; KORTMANN, Bernd (2014). "Measuring analyticity and syntheticity in creoles". *Journal of Pidgin and Creole Languages*, Vol. 29:1, pp. 49–85.

TRASK, Robert Lawrence (1993). *A dictionary of grammatical terms in linguistics*. London – New York: Routledge.

UEDA, Hiroto (1990). "Frases prepositivas en español". *Revista de la Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Tokio*, 22, pp. 9–33.

Tomás Jiménez Juliá
Departamento de Lengua y Literatura Españolas,
Teoría de la Literatura y Lingüística General
Facultad de Filología
Universidad de Santiago de Compostela
Avda. Castelao, s/n. Campus norte
15782 SANTIAGO DE COMPOSTELA
España

LA CORRECCIÓN ORTOGRÁFICA EN EL TEXTO ACADÉMICO

Mónica Sánchez Presa

Universidad de Economía de Bratislava
Eslovaquia
monica.sanchez@euba.sk

Resumen. La corrección es una de las cualidades más importantes del texto académico. En los textos académicos escritos la corrección ortográfica es especialmente importante, constituye uno de los requisitos para elaborar un trabajo de calidad. Dentro de la corrección ortográfica destaca especialmente el uso de los signos de puntuación, que influyen directamente en la claridad y comprensión del contenido. En nuestra comunicación abordamos el uso correcto de los signos de puntuación en el texto académico haciendo referencia a las particularidades que dicho uso implica para nuestros estudiantes, cuya lengua materna es el eslovaco.

Palabras clave. Texto académico. Corrección. Ortografía. Sintaxis. Signos de puntuación. Escritura.

Abstract. Orthographic Correctness in Academic Texts. Correctness in general, and orthographic correctness in particular, is one of the most important attributes of academic texts. Academic writing is guided by a fairly homogeneous set of orthographic rules and aspects that have to be managed in order to produce a high-quality work. Many of these rules are related to punctuation, which directly affects clarity and understanding of the content. In this paper, we describe the correct use of punctuation marks in academic texts with reference to the particularities that this use implies for our students, whose mother tongue is Slovak.

Keywords. Academic Text. Correctness. Orthography. Syntax. Punctuation Marks. Writing.

1. Introducción

Todo alumno universitario ha de enfrentarse en algún momento a la elaboración de un texto académico (trabajo de clase, trabajo fin de grado o fin de Máster, etc.), tarea sin duda compleja, puesto que conlleva el uso de un lenguaje especial, con normas gramaticales y léxicas específicas y requisitos formales de corrección y de reglas claramente establecidas. En el caso de nuestros alumnos, para quienes la lengua vehicular en la que se imparten las clases es segunda lengua y quienes, por regla general, no tienen la competencia lingüística de un nativo en español, el conocimiento de los diferentes tipos de textos académicos y del lenguaje académico es especialmente importante (Vázquez, 2004; 2005).

Aun disponiendo de dichos conocimientos, los errores no son un hecho aislado. Muchos de ellos están relacionados con la correcta escritura de la lengua, especialmente cuando se escribe en una lengua que no es la propia, lo cual implica un perfecto conocimiento y manejo de la gramática y la ortografía.

Si bien en la actualidad, gracias a las nuevas tecnologías, disponemos de programas y herramientas de corrección ortográfica que pueden ayudar a minimizar los errores, incluso eliminarlos, estos siguen produciéndose.

Nuestra experiencia como docentes de la asignatura Español para Fines Académicos —perteneciente a la titulación Lenguas Modernas y Comunicación Internacional impartida en la Universidad de Economía de Bratislava (Eslovaquia)— es que muchos de los errores ortográficos que cometen nuestros estudiantes están relacionados con el uso de los signos de puntuación, especialmente de los más básicos (por ejemplo la coma). Estos errores pueden tener múltiples causas; en algunos casos pueden deberse, simplemente, al desconocimiento de la norma; en otros, a la falta de conocimientos básicos de sintaxis[1], en ocasiones simplemente a factores personales —puesto que un mismo texto puede ser puntuado de diferentes formas en función de la intención comunicativa del autor— y, por último, otra de las causas más frecuentes del error es la influencia de la lengua materna de los estudiantes, que provoca numerosas interferencias.

Trabajar la ortografía en el texto académico es fundamental no solo para evitar errores, sino también para facilitar la exposición de lo que se quiere expresar, así como la comprensión de lo expresado.

2. La corrección en el texto académico

En primer lugar es necesario aclarar qué se entiende por texto académico. Según la definición de Graciela Reyes (1998: 219) son textos académicos «los escritos producidos en las diferentes disciplinas humanísticas y científicas con la función general de hacer avanzar el conocimiento; estos textos explican y hacen circular los resultados de una investigación, presentan hipótesis o conjeturas, o cuestionan otros escritos».

Los textos académicos tienen, fundamentalmente, dos ámbitos de circulación. Uno es el de la ciencia especializada, en donde especialistas en una disciplina producen textos

[1] Es el caso, por ejemplo, de los incisos, que deben estar delimitados por comas o por rayas. Pueden eliminarse en el texto sin que cambie de forma esencial el significado.

tales como artículos de investigación para revistas, libros de texto, libros especializados, ponencias para congresos, tesis doctorales, etc.; es decir, la comunicación tiene lugar entre personas expertas.

El otro ámbito de circulación académica es el de la formación universitaria, donde los estudiantes se familiarizan con la escritura especializada, primero a través de trabajos académicos parciales, y después a través de los denominados TIT (Trabajo de Investigación Tutelado): los trabajos fin de grado y fin de máster (Regueiro Rodríguez, 2013). Entre los tipos de textos académicos más estudiados se encuentran, además de los ya mencionados, el resumen, el *abstract*, la reseña, el artículo de investigación, la monografía o la tesis doctoral.

Todo texto académico debe ser adecuado, coherente, cohesionado y correcto. Un texto es adecuado cuando se respetan las características particulares del género elegido, el tipo de lengua que exige la situación, el contexto y el registro adecuado. La adecuación pone en relación el contenido y la forma del lenguaje del texto con la situación comunicativa en que se encuadra.

El texto es coherente cuando incluye todas las informaciones necesarias para que pueda comprenderse. La coherencia es la cualidad que permite que el lector entienda e interprete el contenido del texto; trata de conjugar el código lingüístico con la situación comunicativa y la intención del autor.

La cohesión es la propiedad que permite enlazar las partes de las que se compone el texto (oraciones, párrafos) y proporcionarle la unidad informativa mediante los mecanismos de relación lingüística y discursiva (conectores, signos de puntuación).

La corrección idiomática es propiedad esencial de todo texto académico. Implica el conocimiento y aplicación de las normas gramaticales referidas al sistema de la lengua: léxicas, morfológicas, sintácticas, fonéticas y ortográficas. Afecta, por tanto, a todos los niveles de la lengua, desde el léxico y morfosintáctico hasta el ortográfico.

3. La corrección ortográfica: los signos de puntuación

Como se ha señalado ya en la introducción, la corrección ortográfica es una necesidad de primer orden, no solo como hecho lingüístico, sino también como requisito importantísimo tanto en el progreso académico como en el desarrollo de la vida social y laboral.

El *Diccionario de la lengua española* (2014) define la ortografía como el conjunto de normas que regulan la escritura de una lengua. Martínez de Sousa acota esta definición un poco más y entiende por ortografía «la parte de la gramática que establece los principios normativos para la recta escritura de las palabras de una lengua, su división a final de línea y el empleo adecuado de los signos de puntuación, la atildación, las mayúsculas, etcétera» (Martínez de Sousa, 2008: 31).

En la correcta escritura de una lengua la puntuación ocupa un lugar fundamental, es esencial para estructurar textos y hacerlos inteligibles para el lector:

> Las características del texto académico, en su esencial objetivo de proporcionar información verificable de forma clara, concisa y correcta, confieren a la puntuación un lugar destacado. La puntuación es en gran medida responsable de conseguir

> esta finalidad, ya que un texto mal puntuado puede llevar a la confusión, a la falta de comprensión y por supuesto es un signo inequívoco de incorrección ortográfica —lo que no es admisible en el texto académico—, puesto que la puntuación es parte esencial de la ortografía (Regueiro Rodríguez, 2012: 53).

La puntuación está vinculada a la sintaxis, «para aplicar las reglas de puntuación es imprescindible conocer unidades, categorías y funciones gramaticales...» (Regueiro Rodríguez, 2013: 44). En efecto, los signos de puntuación son esenciales para delimitar unidades gramaticales; en la mayor parte de los casos se emplean en función de criterios sintácticos. No podemos, por ejemplo, separar con coma el sujeto del verbo, los incisos deben estar delimitados por comas (o por rayas), también es incorrecto separar con coma el verbo de sus complementos (sin embargo, estos pueden aparecer con coma cuando aparecen antes del verbo).

En español existen los siguientes signos de puntuación: coma, punto y coma, punto, dos puntos, puntos suspensivos, comillas, signos de interrogación y exclamación, paréntesis, corchete y raya (RAE, 2010). Sus funciones son varias: marcar las pausas y la entonación, organizar el discurso para facilitar su comprensión, evitar ambigüedades y señalar el carácter especial de determinados fragmentos de texto (*DPD*, 2005).

Además de los signos de puntuación, existen también los denominados signos auxiliares, que contribuyen a la correcta interpretación y lectura de los textos escritos. Signos auxiliares son, por ejemplo, el guion, el asterisco o la llave.

En el presente artículo vamos a referirnos únicamente a aquellos signos de puntuación que resultan más "conflictivos" desde el punto de vista del estudiante eslovaco y abordaremos aquellos usos en los que la ortografía española y eslovaca difieren y que dan lugar a errores de distinta consideración[2].

Las fuentes usadas para el desarrollo de nuestro escrito han sido las obras académicas. Por lo que se refiere al español, hemos tomado como referencia fundamental los diccionarios académicos de la Real Academia Española (RAE) como el *Diccionario de la lengua española* (2014), el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005) y la última edición (2010) de la *Ortografía de la lengua española*. En cuanto a la ortografía eslovaca, nuestra fuente principal han sido las *Reglas de la Ortografía Eslovaca* del año 2000 (*Právidlá slovenského právopisu*), aunque también hemos consultado la norma STN 01 6910 en la que se recogen las *Reglas para la escritura y presentación de textos* (2011). Los ejemplos que incluimos son de creación *ad hoc*.

3.1 Los signos de interrogación (¿?) y exclamación (¡!)

En español, los signos de interrogación y exclamación son signos dobles, es decir, existe un signo de apertura y otro de cierre, que deben colocarse de forma obligatoria al comienzo

[2] En nuestro artículo incluimos el guion —a pesar de no estar considerado por la RAE signo de puntuación, sino signo ortográfico auxiliar— porque su uso causa también numerosos problemas a los estudiantes eslovacos.

y al final del enunciado correspondiente. En eslovaco, sin embargo, únicamente se utilizan los signos de interrogación y exclamación de cierre:

¡Ayúdeme, por favor!
Pomôžte mi, prosím!

¿Qué hora es?
Koľko je hodín?

Aunque existen casos en español en los que solo se usan los signos de cierre —entre paréntesis para expresar duda (?) o sorpresa (!)— los signos de apertura (¿, ¡) no deben suprimirse por influencia de otras lenguas, como el eslovaco en nuestro caso, en las que únicamente se coloca el signo de cierre:

*Qué bien que hayas venido!
Ako dobre, že si prišiel!

3.2 El punto (.)

Además de utilizarse en ambas lenguas para cerrar un enunciado, también en ambas lenguas el punto se utiliza en la representación numérica del número ordinal:

Ana y Javier celebran este año el 7.° aniversario de bodas.
Ana a Javier oslavujú tento rok 7. výročie svadby.

A diferencia del eslovaco, sin embargo, en español el punto no se utiliza si el numeral ordinal se representa en números romanos:

Mojmír II fue el último rey conocido de la Gran Moravia.
Mojmír II. bol posledný známy panovník Veľkomorávskej ríše.

Tampoco se utiliza el punto tras la referencia numérica de los siglos:

En el siglo XV los Reyes Católicos expulsaron a los últimos judíos de España.
V 15. storočí Katolícki králi vyhnali posledných Židov zo Španielska.

Por último, el punto tampoco se utiliza en las fechas, detrás del número correspondiente al día:

Mi cumpleaños es el 10 de enero.
Narodeniny mám 10. januára.

3.3 Los dos puntos (:)

En español los dos puntos se utilizan en los encabezamientos de las cartas y solicitudes tras las fórmulas de saludo:

Querido Martin:
Estimado señor Rodríguez:

Los alumnos eslovacos tienden a utilizar la coma en estos casos por interferencia de su lengua materna:

Milý Martin,
Vážený pán Rodríguez,

Además, aunque después de los dos puntos se escribe generalmente minúscula, en el caso del encabezamiento de una carta la palabra que sigue a los dos puntos debe escribirse con inicial mayúscula:

Estimada señora Kováčová:
Me dirijo a usted...

En eslovaco, sin embargo, la palabra que sigue a la fórmula de encabezamiento de una carta se escribe con minúscula inicial:

Vážená pani Kováčova,
obraciam sa na Vás...

Los dos puntos también se utilizan para conectar oraciones. En algunos casos introducen una verificación o explicación, normalmente precisando el sentido de la oración anterior:

Lengua e inmigración: diversidad lingüística y aprendizaje de lenguas.

Aunque en eslovaco también es posible el uso de los dos puntos en estos casos, suele preferirse el uso de la semirraya:

Tam sa mi veľmi páči – myslím v Andalúzii.

3.4 La coma (,)

De todos los signos de puntuación, la coma es el que provoca más dudas y/o errores en su uso por parte de los estudiantes eslovacos. La mayoría se dan a la hora de utilizar la coma en las oraciones compuestas. Esto sucede porque en eslovaco la oración subordinada se separa de la oración principal por medio de una coma que precede a la conjunción. Los

estudiantes, influidos por su lengua materna —donde el uso de la coma es muy complejo[3]— tienden a abusar de la coma en español y a utilizarla en todas las oraciones compuestas, sea o no sea necesario.

En eslovaco se escribe coma delante de las oraciones subordinadas introducidas por las conjunciones *že, aby, keď*, *ak, pretože, keby, kedy*[4]*:*

Prídem, ak budem môcť.
Vendré si puedo.

También se escribe coma delante de las oraciones subordinadas introducidas por los pronombres *kto, čo, ktorý, aký, ako:*

Neviem, kto to spravil.
No sé quién lo hizo.

Por lo que se refiere a las oraciones compuestas en español, se utiliza coma solo en los siguientes casos:
Ante oraciones coordinadas adversativas introducidas por *pero, mas, aunque, sino (que):*

Prometió llamarme, pero nunca lo hizo.

Ante oraciones consecutivas introducidas por *conque, así que, de manera que,* etc.:

El hotel lo elegiste tú, así que ahora no te quejes.

Ante oraciones causales lógicas o explicativas[5]:

Ha llorado, porque tiene los ojos rojos.

También se utiliza coma cuando la subordinada adverbial precede a la principal:

Si tienes hambre, come.
Ak si hladný, jedz.

[3] En eslovaco no solo existen numerosas normas acerca del correcto uso de la coma sino que, además, a veces son bastante confusas.

[4] Cuando la oración subordinada está introducida por dos conjunciones *(že ak, že keď, pretože ak, etc.),* la coma se escribe solo delante de la primera de ellas.

[5] Por el contrario, las causales puras o reales (expresan la causa real del hecho enunciado en la principal), no se introducen mediante coma: *Tiene los ojos rojos porque ha llorado*.

Se escribe coma para indicar la elipsis (omisión) de un verbo, bien porque ha sido mencionado antes en la primera parte del enunciado, bien porque se sobreentiende:

> Su hermana mayor es abogada; la pequeña, azafata.
> *Jeho najstaršia sestra je právnička, najmladšia letuška.*

La coma se escribe también entre el lugar y la fecha en la datación de cartas y documentos, algo que no ocurre en eslovaco:

> Madrid, 13 de mayo de 2016.
> *Madrid 13. mája 2016.*

También se escribe coma en las oraciones simples cuando los complementos circunstanciales preceden al verbo, salvo que sean muy cortos:

> En aquellos fríos días de principios de diciembre, la pareja ya pensaba en el divorcio.
> *V tých chladných dňoch začiatkom decembra dvojica už rozmýšľala nad rozvodom*

Por tanto, no se utiliza coma en oraciones como estas:

> En el hospital está prohibido fumar.
> *V nemocnici je zakázané fajčiť.*

En español el signo de coma (al igual que el de punto y coma, punto o dos puntos) va siempre detrás de la comilla de cierre, lo cual no sucede en eslovaco:

> «Necesito que me digas la verdad», le dijo Juan.
> *„Potrebujem, aby si mi povedala pravdu," povedal jej Juan.*

3.5 El paréntesis ( )

Tanto en español como en eslovaco el paréntesis se emplea fundamentalmente en incisos, es decir, para intercalar un texto que especifica o complementa la oración en la que se enmarca:

> La explosión de la granada afectó a un total de 150 personas (de las que 50 eran niños).
> *Výbuch granátu zasiahol celkovo 150 ľudí (50 z nich boli deti).*

3.6 Los corchetes [ ]

Se emplean de igual forma que los paréntesis, aunque con menos frecuencia que estos. Suelen emplearse para intercalar una oración dentro de otra, que ya está entre paréntesis:

> Ana Torroja (vocalista de Mecano [mítico grupo de pop de los años ochenta]) sufrió el año pasado un grave accidente de tráfico.

En eslovaco, en caso de que quiera intercalarse una oración dentro de otra que está a su vez intercalada, rige el orden contrario:

> *Ana Torroja [speváčka Mecano (legendárna popová kapela osemdesiatych rokov)] mala minulý rok vážnu autonehodu.*

3.7 La raya (—)[6]

En español la raya aísla palabras o enunciados incidentales o aclaratorios y va pegada al enunciado del inciso o aclaración:

El eslovaco utiliza la semirraya (–), variante estilística de la raya, dejando un espacio entre esta y el inciso. En español la semirraya carece de usos propios, aunque a veces se emplea como alternativa estilística de la raya:

> El testigo declaró que el acusado —conocido por su mal carácter— golpeó al dependiente.
> *Svedok vypovedal, že obžalovaný – známy svojou zlou povahou – udrel predavača.*

3.8 El guion (-)

Ni en eslovaco ni en español han de dejarse espacios a los lados del guion. Los usos del guion en español y eslovaco son muy parecidos, aunque hay casos en los que difieren.

Se utiliza guion en español en la escritura de las fechas, principalmente en la correspondencia. En eslovaco, sin embargo, se utiliza el punto y, en el caso de la correspondencia internacional, puede utilizarse el guion (y entonces el orden sería año-mes-día):

> 10-5-2012
> *10.05.2012 / 2012-05-10 (en la correspondencia internacional)*

[6] Es frecuente la confusión entre la raya y el guion. Esta se debe a que ambos signos son líneas horizontales, pero la longitud y el grosor de la raya son diferentes (—) de los del guion (-) y, además, sus funciones son distintas: la raya se utiliza, principalmente, para marcar incisos o comentarios mientras que el guion tiene básicamente un valor de enlace entre distintos elementos.

También se utiliza guion con los números, sean arábigos o romanos, para designar el espacio comprendido entre uno y otro. En eslovaco, para señalar un intervalo de tiempo o espacio se utiliza la semirraya (–), y se dejan espacios a ambos lados de la misma:

las páginas 23-35; durante los siglos X-XII.
strana 23 – 35; v 10. – 12. storočí.

3.9 Las comillas («») (“ ”) (‘ ’)

En español existen distintos tipos de comillas: las latinas o españolas («…»), las inglesas (“…”) y las simples (‘…’). En los textos escritos en español se recomienda utilizar las comillas latinas («»), aunque también es frecuente sustituirlas por las inglesas (“ ”). El *DPD* (2005) propone una gradación en su uso: las primeras en usarse deben ser las españolas o latinas; posteriormente, las inglesas y, por último, las simples.

En eslovaco, sin embargo, se utilizan las llamadas comillas alemanas (“…”) y en caso de varias citas intercaladas la gradación será la siguiente: „… ‚... «...» ...‘...”:

«Necesito que me digas la verdad», le dijo Juan.
„Potrebujem, aby si mi povedala pravdu,“ povedal jej Juan.

4. Conclusiones

El conocimiento y correcto manejo de las reglas ortográficas que rigen el funcionamiento de una lengua es imprescindible para elaborar un texto académico de calidad. El uso correcto de los signos de puntuación facilita la coherencia del texto y su eficacia desde el punto de vista comunicativo. El trabajo de la ortografía en la expresión escrita en general y en la escritura de textos académicos en particular resulta fundamental para lograr una comunicación eficaz y un desarrollo académico y profesional exitoso.

Résumé. Pravopisná bezchybnost v akademickém textech. Pravopisná bezchybnost je důležitým požadavkem kladeným na všechny typy akademických textů. Studenti se často dopouštějí pravopisných chyb, které mohou významě ovlivnit nejen porozumění textu, ale i postoj vyučujícího při jeho hodnocení. Velká část pravopisných chyb souvisí s interpunkcí, proto se v našem příspěvku zabýváme správným používáním interpunkčních znamének ve španělsky psaných akademických textech.

Bibliografía

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2008). *Ortografía y ortotipografía del español actual.* 2.ª ed., corregida. Gijón: Trea.

ONDREJOVIČ, Slavomír et al. (2000). *Pravidlá slovenského pravopisu.* Bratislava: VEDA vydavateľstvo SAV.

RAE (2005). *Diccionario panhispánico de dudas.* Madrid: Santillana.

— (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

— (2014). *Diccionario de la Lengua Española* [online]. 23.ª ed. [cit. 2016]. Disponible en: http://dle.rae.es/

REGUEIRO RODRÍGUEZ, María Luisa (2012). "Puntuación y sintaxis en el texto académico". Cap. 7. In: FERNÁNDEZ-PAMPILLÓN CESTEROS, Ana Mª; GOICOECHEA DE JORGE, María; HERNÁNDEZ YÁÑEZ, Luis; LÓPEZ GARCÍA, Dámaso (eds.). *Filología y tecnología: Introducción a la escritura, la informática y la información.* 2.ª ed. revisada y ampliada. Madrid: Editorial Complutense, S. A., pp. 53–70. Disponible en: http://www.ucm.es/BUCM/ecsa/36254.php?id=721

REGUEIRO RODRÍGUEZ, María Luisa; SÁEZ RIVERA, Daniel Moisés (2013). *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos.* Madrid: Arco Libros.

REYES, Graciela (1998). *Cómo escribir bien en español. Manual de redacción.* Madrid: Arco Libros.

SÚTN (2011). *STN 01 6910. Pravidlá písania a úpravy písomností.* Bratislava: Slovenský ústav technickej normalizácie.

VÁZQUEZ, Graciela (2004). "La enseñanza del español con fines académicos". In: SÁNCHEZ LOBATO, Jesús; SANTOS GARGALLO, Isabel, (eds). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera*. Madrid: SGEL, pp. 1129–1147.

— (coord.) (2005). *Español con fines académicos. De la comprensión a la producción de textos.* Madrid: Edinumen.

Mónica Sánchez Presa
Katedra románskych a slovanských jazykov
Fakulta aplikovaných jazykov
Ekonomická univerzita v Bratislave
Dolnozemská cesta 1
852 35 BRATISLAVA
Eslovaquia

LOS MECANISMOS DE CREACIÓN LÉXICA EN ESPAÑOL Y EN POLACO

Piotr Sorbet

Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin
Polonia
lepierre@o2.pl

Resumen. Las lenguas naturales disponen de una serie de mecanismos de creación léxica que permiten forjar un sinfín de palabras nuevas. Los recursos que tienen los idiomas para formar vocablos varían de diferentes maneras. Así algunos de ellos son más frecuentes que otros. También ocurre que, en un sistema lingüístico, una parte de ellos puede ser inexistente o presentar alguna restricción que no se da en otras lenguas. En este estudio pretendemos cotejar, en la medida de lo posible, los diversos mecanismos de creación léxica que se utilizan tanto en polaco como en español (europeo y americano). Para este fin partimos de las premisas según las cuales las características tipológicas de las lenguas condicionan, entre otros, la existencia, la productividad y el grado de las restricciones de las herramientas lexicogénicas.

Palabras clave. Morfología comparada. Creación léxica. Tipología de las lenguas. Composición. Vesre. Cadena lexicogénica.

Abstract. Mechanisms of Lexical Creation in Spanish and Polish. Natural languages have a series of mechanisms of lexical creation that allow building an infinite number of new words. The ways in which new words are formed differ across languages. Some of these processes are more frequent than others. Moreover, some of them may be non-existent or may present restrictions in contrast with other languages. In this study, we try to compare, as far as possible, various mechanisms of lexical creation that are used both in Polish and in Spanish (European and American). To this end, we start from the premise that the typological characteristics of languages condition,

among other things, the existence, the productivity and the degree of restrictions of the lexicogenic resources.

Keywords. Comparative morphology. Lexical creation. Typology of languages. Composition. Vesre. Lexicogenic chain.

1. Introducción

Todas las lenguas vivas están en permanente evolución, lo que implica necesariamente que sus sistemas fonéticos, morfológicos, sintácticos y otros experimentan continuamente modificaciones de diversas índoles. Así, algunas pueden ser más estables que otras, y otras, a veces siendo muy efímeras, desaparecen rápidamente. Además, algunas de las transformaciones son más comunes y, por ello, son más fácilmente perceptibles que otras. Sin sombra de duda, entre los cambios que se producen con menos dificultad y con más frecuencia tenemos los que atañen al vocabulario. Este incorpora todo el tiempo innovaciones ortográficas, gramaticales, semánticas, fonéticas y las que aumentan la cantidad de palabras. Estas últimas innovaciones son posibles gracias a la existencia de diversos mecanismos de creación léxica que varían según los idiomas.

En esta contribución queremos llevar a cabo un estudio contrastivo acerca de los recursos de formación de palabras de los que disponen el polaco y el español concentrándonos, sobre todo, en las discrepancias principales que existen entre las dos lenguas en cuestión. Para conseguir este objetivo, consideramos imprescindible, en primer lugar, recordar someramente algunas de las clasificaciones de los idiomas, ya que estas nos permiten indicar los rasgos generales de las lenguas que condicionan, de diversos modos, los mecanismos de creación léxica y de enriquecimiento de vocabulario. En segundo lugar, vamos a exponer los factores que, según nuestra perspectiva, corroboran la existencia de una herramienta de formación de palabras en un sistema lingüístico. Todo ello nos abrirá el camino hacia el análisis comparativo global del vocabulario polaco y español.

2. Clasificación de las lenguas

Las lenguas renuevan su léxico poseyendo diversos mecanismos de creación léxica. Los recursos pueden ser de índole semántica, morfológica, sintáctica o estrictamente léxica y difieren según los idiomas. Estos últimos se dividen tomando en consideración numerosas características que, a veces, varían gradualmente. A continuación vamos a recordar algunas de ellas.

En primer lugar, se examinan los factores fonético-fonológicos, oponiéndose las lenguas tonales a las que no lo son. En segundo lugar, la manera de estructurar morfológicamente los elementos pertenecientes al sistema posibilita la distinción de las lenguas aislantes, aglutinantes, flexivas y polisintéticas. Esta distinción está estrechamente vinculada a la que clasifica los idiomas en función de los grados del analitismo y del sintetismo. En efecto, las lenguas aislantes son más analíticas que las aglutinantes y estas últimas son menos sintéticas que las flexivas. En tercer lugar, es posible tomar en consideración el origen de

las lenguas clasificándolas en: románicas, eslavas, germánicas, etc. En cuarto lugar, los análisis pueden versar sobre el orden sintáctico discerniendo, entre otros, los idiomas: SVO (polaco, español), SOV (japonés, coreano), VSO (galés, irlandés) (Majewicz, 1989: 212–214). Finalmente, el último factor al que vamos a aludir lo constituyen los recursos de los que disponen (o no) las lenguas para crear voces nuevas. Vista la diversidad así como la complejidad de estos recursos, opinamos que la distinción de una herramienta de formación de palabras en una lengua se ve justificada siempre y cuando cumpla tres requisitos imprescindibles, es decir, debe ser (1) productiva, (2) regular y (3) consciente.

3. Características de los mecanismos de creación léxica

Un procedimiento de renovación léxica es productivo (no confundir con su frecuencia) cuando aparecen palabras nuevas según las mismas pautas. Estas últimas deben someterse a ciertas fórmulas que tienen que ser regulares, es decir, un procedimiento no se aplica aleatoriamente sino que se basa en ciertos modelos preestablecidos. Para crear una palabra nueva, el uso de un mecanismo determinado debe realizarse conscientemente ya que su utilización tiene que tener como objetivo crear una forma nueva. El mecanismo se opone, entonces, a la evolución fonético-morfológica natural que el vocabulario experimenta continuamente. Casi siempre tanto la forma base (en la mayoría de los casos es una palabra) como la voz nueva, tras la aplicación de un procedimiento, permanecen en el sistema y ninguna de ellas es eliminada. La lengua, por tanto, se enriquece numéricamente a nivel léxico. El elemento recién creado se convierte, por lo menos potencialmente, en otra forma base constituyendo, por ende, una cadena lexicogénica (pol. *łańcuch słowotwórczy*) en la que los diversos mecanismos pueden sucederse recíprocamente. Sin embargo, debemos observar que todos los mecanismos existentes se caracterizan por ciertas restricciones que son graduables y que difieren según los idiomas y sus variantes. También estamos convencidos de que un idioma puede preferir algunos recursos a otros (Sorbet, 2017). De esta manera, una lengua puede ser más derivativa, compositiva o presentar más posibilidades de conversión que otras (cfr. *infra*). Por otra parte, el proceso de préstamo lingüístico está sometido a ciertas restricciones que difieren según los idiomas. A continuación vamos a ocuparnos de algunos de los mecanismos de creación léxica y vamos a analizar algunos de sus aspectos confrontando el polaco y el español, lo que posteriormente nos permitirá sacar algunas conclusiones generales.

4. El polaco y el español: visión contrastiva de los mecanismos de creación léxica

4.1 Derivación

En los sistemas morfológicos de las dos lenguas hay numerosas semejanzas. Tanto en la primera como en la segunda existe la derivación por prefijación (esp. *juicio* → ***pre**juicio*, pol. *sąd* → ***prze**sąd*) así como por sufijación (esp. *fumar* → *fumad**or***, pol. *palić* →

*pal**acz***). Asimismo, se pueden indicar múltiples afijos que funcionan en los dos idiomas y que tienen formas y significados más o menos parecidos: pol. *-izm* y su alomorfo *-yzm*, esp. *-ismo* 'sufijo de nombres abstractos de cualidad' (*optymizm* 'optimismo', *patriotyzm* 'patriotismo'). Notemos que la equivalencia de los afijos en los dos idiomas, de vez en cuando, es muy sistemática: pol. *-cja /* esp. *-ción*: *informacja* 'información', *prowokacja* 'provocación', *akcja* 'acción', *derywacja* 'derivación', etc. Pese a estas convergencias, en los afijos podemos enumerar, desde luego, muchas diferencias:

a. En español el sufijo *-azo/a* sirve para formar nombres de acción violenta o de golpe (*DUE*). De ahí que sea posible indicar el siguiente modelo (paradigma): "golpe dado con x" como en: *puerta → portazo*, *cuchillo → cuchillazo*, *cabeza → cabezazo*, *codo → codazo*, *sable → sablazo*, *hacha → hachazo*. En todos estos casos el polaco, careciendo de un sufijo con un significado semejante, debe acudir a una paráfrasis en la que el sustantivo ha de ir en caso instrumental, respectivamente: *trzaśnięcie drzwiami, dźgnięcie nożem, uderzenie głową, szturchnięcie łokciem, cięcie szablą*, *cięcie toporem*. A raíz de estas expresiones podemos afirmar que a pesar de que el polaco es, por lo general, una lengua menos analítica que el español, existen casos en los que el español se ve más sintético.
b. En polaco, para crear los adverbios, se añade a la raíz del adjetivo uno de los siguientes sufijos: *-o* (*wolny → wolno* 'lentamente'), *-ie* (*szczęśliwy → szczęśliwie* 'felizmente'), lo que significa que coexisten dos fórmulas regulares (cfr. *supra*) y cada una de ellas es productiva, ya que la selección de uno de estos dos afijos parece obedecer a ciertas restricciones morfológicas (Grzegorczykowa, 1979: 88–89). En español, para construir un adverbio igualmente se emplea un adjetivo (pero en forma femenina) al que se agrega el sufijo *-mente*. Este no suele unirse a los adjetivos de color (**azulmente, *verdemente*), lo que significa que estamos ante una restricción semántica. En polaco, la creación de los adverbios a base de adjetivos de color no constituye ningún problema: *niebieski* 'azul' → *niebiesko*, *zielony* 'verde' → *zielono*. También es interesante mencionar que en polaco la adverbialización, aunque poco común, es posible a base de un sustantivo: *byk* 'toro' → argot. *byczo* 'estupendamente', *diabeł* 'diablo' → *diabelnie* 'endiabladamente'[1] (Gniadek, 1979: 115–117).
c. En ciertas ocasiones un sufijo puede existir en las dos lenguas pero en una de ellas (muy a menudo en polaco) se distingue todavía su forma femenina. De ahí que en español la oposición de género se haga posible mediante los determinativos (artículos, demostrativos) mientras que en polaco, siendo así más sintético, se utilizan dos afijos diferentes: *recepcjon**ista** / recepcjo**nistka*** '(el/la) recepcion**ista**', *aktyw**ista** / aktyw**istka*** '(el/la) activ**ista**', etc.
d. En polaco, los adjetivos de materia se forman fácilmente: *żelazo* 'hierro' → *żelazny, srebro* 'plata' → *srebrny, drewno* 'madera' → *drewniany, papier*

[1] En español, el adverbio *endiabladamente* es un derivado creado a base del adjetivo cuya forma coincide con el participio del verbo parasintético *endiablar*, esto es, *diablo → endiablar → endiablado → endiabladamente.*

'papel' → *papierowy, len* 'lino' → *lniany, wełna* 'lana' → *wełniany*. En español, estos derivados son menos comunes y, además, a menudo evocan cierta cualidad que es propia de la materia en cuestión, sin indicar la relación de proveniencia material. Este es el caso de *dorado*, *plateado* cuyos equivalentes semánticos en polaco serían, respectivamente, *pozłacany, posrebrzany* (Gniadek, 1979: 42–43).

e. En español existen varios sufijos muy rentables (*-ada, -aje, -ería*) que sirven para crear sustantivos colectivos que, dependiendo de la zona de habla hispana, pueden variar a nivel de su productividad (Bajo Pérez, 1997: 20–21). El polaco moderno, a pesar de disponer de ciertos sufijos colectivos (*-stwo* así como su alomorfo *-ctwo*: *kupiectwo* 'conjunto de comerciantes'), no los emplea con tanta frecuencia como el español, y algunos tienden a arcaizarse (Grzegorczykowa, 1979: 49–51) o ya han caído en desuso. Este es el caso del sufijo *-e*, que formaba los antiguos sustantivos colectivos del tipo *brzoza* 'abedul' → *brzezie* 'bosque de abedules', *dąb* 'roble' → *dębie* 'bosque de robles, robledal', *wierzba* 'sauce' → *wierzbie* 'saucedal' (Bąk, 2007: 221). Lo dicho no significa que en otras lenguas eslavas, por ejemplo en serbo-croata, los *nomina colectiva* no sean muy frecuentes (Frančić, 1961).

f. Como ya hemos mencionado, el polaco no utiliza muchos sustantivos colectivos. Sin embargo, entre ellos debe destacarse la posibilidad de indicar a los casados. El sufijo *-owie* se añade al apellido y así el derivado denota a la pareja; en cambio, el español emplea el artículo definido en plural para designar, genéricamente, a toda una familia, p. ej. *Sorbet* → *Sorbetowie* 'Los Sorbet', *Choroś* → *Chorosiowie* 'Los Choroś', *Pérez* → *Perezowie* 'Los Pérez' (Quilis, 1994: 214).

g. En polaco existen sufijos para crear ciertos *nomina* femenina que permiten indicar la relación familiar, de manera que al apellido masculino terminado en consonante se añade *-owa* para indicar a la esposa: *Cieślik* → *Cieślikowa* 'la señora Cieślik', *Sorbet* → *Sorbetowa* 'la señora Sorbet' (Bąk, 2007: 216); *-ówna* a fin de indicar a la hija *Cieślikówna* 'señorita de los Cieślik', *Sorbetówna* 'señorita de la casa Sorbet' (Presa González, 1998: 127–128; Bąk, 2007: 217).

h. El sufijo polaco *-owa* sirve para acuñar sustantivos que designan a las esposas de los artesanos, funcionarios o profesionales que gozan de algún prestigio social: *doktor* 'médico' → *doktorowa* 'esposa del doctor', *kowal* 'herrero' → *kowalowa* 'esposa del herrero', *dyrektor* 'director' → *dyrektorowa* 'esposa del director', *prokurator* 'fiscal' → *prokuratorowa* 'esposa del fiscal' (Grzegorczykowa, 1979: 50; Bąk, 2007: 216).

Como acabamos de demostrar, el español —siendo una lengua menos flexiva que el polaco— carece de muchos afijos, pero a veces logra compensarlos con formas analíticas.

4.2 Conversión

La *conversión* (pol. *konwersja*), llamada también *derivación impropia* (pol. *derywacja niewłaściwa*) existe tanto en español como en polaco (Gniadek, 1979: 57; Grzegorczykowa, 1979: 19; Kwapisz-Osadnik, 2012: 161). En muchas ocasiones se trata de la adjetivación de los sustantivos o viceversa: (*ten*) *chory* '(este) enfermo', (*ten*) *uczony* '(este) sabio', (*ten*) *ślepy* '(este) ciego'. También son realizables otros tipos de conversión como: pol. *biegiem* (adv. → sust.), *uwaga* (*!*) (sust. → int.); esp. *alto* (adj. → adv.), *rápido* (adj. → adv.), etc. Sin embargo, en español la conversión es mucho más común y presenta mayores posibilidades de aplicación. Así, en esta lengua es posible nominalizar todos los verbos (*el querer, el poder, el vivir*) mientras que en polaco este procedimiento es prácticamente imposible. No obstante, la conversión contraria (sustantivo → verbo) es irrealizable en las dos lenguas, ya que para verbalizar los sustantivos se necesita, por ejemplo en español, la desinencia infinitiva *-r*. Dicha conversión, sin embargo, es común en inglés (*bottle → to bottle* 'embotellar', *bridge → to bridge* 'tender un puente'), donde la desinencia no es obligatoria, lo que quiere decir que en este idioma se trata de un mecanismo de carácter sintáctico, mientras que en polaco y español es de índole morfológica. Esto se debe a que el inglés indica a menudo la función sintáctica no mediante afijos sino con la posición de los elementos que componen las frases, siendo una lengua más posicional que el español o el polaco.

4.3 Composición

En la composición, para crear un vocablo son necesarias dos o más unidades léxicas que pueden funcionar independientemente en la lengua (Alvar Ezquerra, 2006: 22). El significado del compuesto no suele ser la suma de significados de las unidades que se juntan (Gniadek, 1979: 37; Černý, 2000: 57). Vista su complejidad así como la diversidad de los sistemas lingüísticos, los especialistas —sin llegar a un acuerdo en lo referente a su clasificación— distinguen varios subtipos: disyunción, contraposición, yuxtaposición, acortamientos, sinapsia. En esta última, las unidades se escriben separadamente y la unión, siendo de naturaleza sintáctica, requiere necesariamente la relación mediante alguna preposición. En español se utiliza en la mayoría de los casos la preposición *de*. En polaco, en cambio, estas construcciones son mucho menos frecuentes, ya que en este idioma se acude a menudo a un adjetivo denominal. Por este motivo, a las creaciones sinápticas en español les corresponden en polaco compuestos por yuxtaposición sin unión ortográfica (*zestawienia*) con el adjetivo denominal, p. ej.: silla de ruedas = *wózek inwalidzki*, rueda de prensa = *konferencja prasowa*, etc. Sin embargo, algunos niegan, como por ejemplo Émile Benveniste, que la sinapsia sea un tipo de composición (Alvar Ezquerra, 2006: 24). Además, la clasificación de los compuestos depende de la lengua que se analice. En polaco, las voces compuestas se dividen tradicionalmente en tres grupos: (1) *zestawienia* (*Boże Narodzenie* 'Navidad', *Ameryka Południowa* 'América del Sur'), (2) *zrosty* (*Wielkanoc* 'Pascua de Resurrección', *Rzeczpospolita* 'República') y (3) *złożenia* (*samochód* 'coche', *cudzoziemiec* 'extranjero', *samolot* 'avión') (Grzegorczykowa, 1979: 59; Bąk, 2007: 227–230). Los que forman parte del segundo grupo no constituyen una clase homogénea ya que, a

veces, es posible no declinar los dos elementos que se han juntado gráficamente. En otras ocasiones la declinación de los dos elementos permanece arbitraria (p. ej.: genitivo s. *Wielk**iej**noc**y*** = *Wielkanoc**y***). Al mismo tiempo, en las formaciones del tercer grupo (*złożenia*) se declina solo el elemento que aparece en la última posición (Presa González, 1998: 139). Sin embargo, en este grupo se distinguen dos subtipos principales: los que se forman con un nexo (*-o-*, *-y-*, *-i-*: *cudzoziemiec, obcokrajowiec* 'extranjero', *włóczykij* 'vagabundo', *wyrwizą*b 'sacamuelas') y los que no los utilizan (*podpaska* 'compresa', *półetat* 'empleo fijo de media jornada').

En las dos lenguas hay muchos compuestos formados de dos o tres palabras[2] que se pueden dividir en función de las clases de palabras que los componen (sustantivo + sustantivo, adjetivo + sustantivo, sustantivo + adjetivo). Sin embargo, al parecer existen ciertas restricciones que en ambas lenguas no se manifiestan de la misma manera. Debido al carácter sintáctico del español y del polaco (SVO) en los que el complemento directo suele ir pospuesto, los compuestos se crean acorde a esta regla, como en los siguientes vocablos: esp. *abrelatas, afilalápices*, *quitanieves, quitasol, sacacorchos,* pol. *wyrwizą*b 'sacamuelas'*, burczymucha* 'gruñón'*, wiercipięta* 'bullebulle'*, włóczykij* 'vagabundo'*, gryzipiórek* 'chupatintas'*, obieżyświat* 'trotamundos'*, golibroda* 'barbero'. Esto no significa que este orden englobe todos los ejemplos, pero en español los compuestos del tipo "sustantivo + verbo", como en *maniquebrar*, son relativamente escasos. En cambio, el polaco —a pesar de representar el mismo tipo de lengua, según el orden sintáctico (SVO)— es un idioma más libre y más flexible. Por este motivo, las voces compuestas donde el sustantivo va antepuesto al verbo no son tan escasas: *mrówkojad* 'oso hormiguero'*, wodociąg* 'conducto de agua'*, listonosz* 'cartero'*, listopad* 'noviembre'*, winobranie* 'vendimia'.

4.4 Préstamo[3]

Una de las herramientas más productivas que tienen las lenguas para renovar su léxico es la posibilidad de adquirir vocablos nuevos mediante el proceso de préstamo lingüístico. Hoy en día, la lengua que más contribuye al enriquecimiento del vocabulario, tanto en polaco como en español, es el inglés, sobre todo el estadounidense. Sin embargo, los anglicismos en los dos idiomas en cuestión a menudo presentan ciertas diferencias, por ejemplo ortográficas, que se deben a los distintos métodos de adaptación de estas lexías. La discrepancia consiste también, a veces, en que una lengua ha adoptado el vocablo en su forma plural interpretándola como una forma singular, lo que significa que la palabra ha experimentado el fenómeno de la despluralización: ing. *cómic(s)* > esp. *cómic*, pol. *komiks*; *commando(s)* → esp. *comando*, pol. *komandos*. La adaptación de los préstamos puede efectuarse, según los idiomas, de maneras muy diversas, o bien el uso de algún préstamo puede estar restringido diatópicamente; a saber: ing. *cake(s)* > pol. *keks* 'galleta, bizcocho' (despluralización), esp. EU, ES, Cu, RD, Ec; *cake* 'tarta, pastel' (anglicismo americano)

[2] También se pueden indicar ejemplos de frases enteras que se han lexicalizado: *correveidile* (← *corre ve y dile*), pol. *tumiwisizm* 'pasotismo' (← *to mi wisi* 'esto me da igual').

[3] El préstamo no es un mecanismo de creación léxica propiamente dicho, sin embargo, permite enriquecer fácilmente el vocabulario y por ello es necesario tratarlo en este trabajo.

(*DADAA*), jap. ケーキ (*kēki*) (paragoge adaptativa) (Sorbet, 2015: 20-21). También es importante mencionar que en ciertos idiomas, por ejemplo en japonés, las restricciones fonotácticas llevan a la aparición de numerosos sonidos epentéticos o paragógicos que en los préstamos polacos o españoles, a pesar de aparecer no en pocas ocasiones, son menos frecuentes, p. ej.: ing. *film* > jap. フィルム (fuir**u**m**u**) 'película' pol. *film*, esp. *film*(*e*); ing. *tennis* > テニス (tenis**u**) 'tenis' pol. *tenis*, esp. *tenis*, etc.

Visto el origen de los dos idiomas que estamos analizando se debe indicar, en relación con los préstamos, la existencia en español de un gran número de dobletes, es decir, de pares de palabras que tienen el mismo étimo, a menudo latino o griego (Stala, 2012). Notemos, sin embargo, que el polaco también ha incorporado, a lo largo del tiempo, numerosas palabras de las lenguas clásicas (a menudo a través de algunos idiomas intermediarios). De manera que en español un étimo clásico tiene dos formas que lo continúan, mientras que el polaco solo una, p. ej.: *articulus, -ī* → esp. *artículo, artejo*, pol. *artykuł*; *cathedra, -ae* → *cadera, cátedra*, pol. *katedra*; *cōpula, ae* → *copla, cópula*, pol. *kopuła*; *fāctura, -ae* → *factura, hechura*, pol. *faktura*; *legālis* → *legal, leal*, pol. *legalny*; *limitāre* → *lindar, limitar*, pol. *limitować*; *māteria, -ae* → *materia, madera*, pol. *materia*; *plāga, -ae* → *llaga, plaga*, pol. *plaga* (Stala, 2012: 284; Alvar Ezquerra, 2006: 20)[4].

4.5. Vesre

A pesar de ser un fenómeno relativamente poco estudiado, el vesre es, sin la menor duda, un mecanismo de creación léxica que consiste en el reordenamiento (vesreamiento) de los elementos que constituyen la forma de la palabra base (voz vesreable) cuyo resultado es la creación de un vocablo nuevo, es decir, un vesreísmo o palabra vésrica (Sorbet, 2014; 2016a; 2016b; 2017). Veamos algunos ejemplos: *leche* → *chele, café* → *feca*, *corbata* → *tacorba, café con leche* → *feca con chele*, etc. Los vesreísmos se convierten en núcleos de fraseologismos: *frente* → *tefrén* → *ir de tefrén* 'responsabilizarse', *pagar* → *garpar* → *garpar a la americana* 'pagar entre varios en forma proporcional' (Sorbet, 2016b: 145; *DFHA*). Asimismo, los vesreísmos a menudo se convierten en formas bases que sirven para acuñar vocablos nuevos, por ejemplo mediante la derivación (*pagar* → *garpar* → *garpador*) o composición (*picha* → *chapi* → *carechapi*) (Sorbet, 2016b: 148). Los vesreísmos se integran, entonces, fácilmente en la cadena lexicogénica, como podemos ver en el esquema siguiente:

pagar	→ vesreamiento	*garpar*	> derivación	*garpador*
(palabra base)		vesreísmo (palabra base)		palabra derivada / derivado (palabra base)

[4] Naturalmente, también en polaco existen dobletes *alchemia* 'alquimia' / *chemia* 'química'.

Las formas de los vesreísmos no se crean aleatoriamente, es decir, se forjan según ciertas fórmulas (modelos preestablecidos) que se repiten. Además, a diferencia de la metátesis, el vesre es un proceso totalmente consciente (Sorbet, 2017).

Hasta ahora, el vesre se ha identificado preponderantemente con Argentina y, más concretamente, con la zona bonaerense donde se habla el lunfardo, en el que se registran numerosos vesreísmos (*NDLJG*, *DELOC*). Sin embargo, como hemos demostrado en otras contribuciones, es un mecanismo de creación léxica que se emplea o que se ha utilizado en amplias zonas de habla hispana, por ejemplo, en Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Honduras, Nicaragua, Panamá, Perú, Paraguay, Puerto Rico o Uruguay (Sorbet 2016a: 180; Sorbet, 2016b: 145–150).

Es importante recordar que algunas palabras vésricas se remontan a la época de Juan Hidalgo (1614–1685) (Sorbet, 2016b: 142). Además, su existencia en la Península Ibérica se ve confirmada también en algunas fuentes lexicográficas que registran voces de este tipo. Debemos reconocer, no obstante, que en España estos vocablos son poco numerosos. Por ejemplo en el léxico de la droga, donde tienen un propósito críptico, es posible encontrar: *gramo* → *mogra* '1. Gramo. 2. Cocaína.'*, gramma* → *magra* 'hachís', *cuarto* → *torcua* 'cuarto de gramo de droga' (*DdD*). Sea como fuere, el mecanismo en cuestión presenta seguramente ciertas restricciones diatópicas.

Ahora bien, el vesre no es un recurso de formación de palabras que existe solo en español. En efecto, hay muchas lenguas del mundo que lo emplean denominándolo de diferentes maneras. Así, en francés existe el *verlan* (← fr. *à l'envers* 'al revés'), en tagalo el *binaliktad*, en serbo-croata el шатровачки (šatrovački). Los tres suelen definirse de diferentes maneras pero las semejanzas de las creaciones léxicas formadas en el marco de estos procedimientos son incuestionables. A título de ejemplo indiquemos en: vesre *fonotele* ← *teléfono*, *drame* ← *madre, drepa* ← *padre*; verlan: *rèm* ← *mère* 'madre'*, rep* ← *père* 'padre'; binaliktad *ermat* ← *mater*, *erpat* ← *pater*; šatrovački *fontele* ← *telefon*, *naže* ← *žena* 'mujer', *šufla* ← *flaša* 'botella', etc.

En polaco, este mecanismo de creación léxica es hoy en día, al parecer, inexistente.

5. Observaciones finales

En este trabajo hemos descrito algunos de los mecanismos de creación léxica así como numerosas diferencias que se dan entre el español y el polaco en determinados procedimientos. Según nuestra perspectiva, es posible explicar estas discrepancias tomando en consideración los rasgos generales de las lenguas que hemos mencionado al principio de nuestro trabajo.

El polaco tiende a valerse con más frecuencia de la derivación, como por ejemplo en el proceso de formación de adjetivos de materia o en lo referente a la creación de palabras que indican la relación familiar. El castellano expresa, no en pocas ocasiones, ciertas ideas mediante giros analíticos, lo que se comprueba en la distinción de género mediante los artículos, siendo así más analítico, mientras que el polaco lo hace a través de sufijos diferentes (*-ista, -ysta / -ystka*: *el/la dentista*, *dentysta/dentystka*; *el/la artista, artysta/artystka*). Esto no impide que el español tenga algunos sufijos cuyos equivalentes polacos

son inexistentes. No obstante, en la lengua eslava las limitaciones, en el marco de la derivación, son mucho menores.

El español es más compositivo y sináptico que el polaco. Simultáneamente, esta característica se combina con un mayor grado de analitismo del español que muy a menudo, para expresar una idea, debe acudir a una paráfrasis que en polaco no es obligatoria, ya que este último se vale frecuentemente de la declinación.

El español es más conversivo que el polaco, pero siendo menos posicional que el inglés, presenta más restricciones en este aspecto que el idioma germánico. Además, estamos convencidos de que el rendimiento de la conversión aumenta a medida que el índice del analitismo del idioma en cuestión va creciendo[5]. De ahí que el polaco sea menos conversivo, y, por tanto, más sintético que el español.

El componente clásico (latino y helénico) es menos importante en polaco que en español, ya que este es un idioma románico que por una parte mantiene las voces heredadas del latín, y por otra, sigue adquiriendo latinismos, formándose así numerosos dobletes (cfr. *supra*). Por consiguiente, estos últimos son mucho más comunes en castellano.

El español dispone de un mecanismo de creación léxica que no existe en polaco pero que se puede dar en otros idiomas, por ejemplo en francés, serbo-croata, tagalo, etc. Sin embargo, su carencia no se debe a las características lingüísticas de esta lengua. Este recurso lexicogénico no está tan condicionado por los rasgos globales de las lenguas como los demás procedimientos de formación de palabras. Naturalmente, es posible que sea un mecanismo menos común en las lenguas muy analíticas en las que la mayor parte del léxico lo constituyen voces monosílabas, lo que dificulta o incluso impide la productividad del vesre. Estamos convencidos, sin embargo, de que por sus características especiales es un fenómeno especialmente interesante que merece más atención en los estudios morfológicos, sobre todo de tipo contrastivo.

Résumé. Slovotvorné postupy ve španělštině a polštině. V přirozených jazycích existuje řada slovotvorných mechanismů, které umožňují vygenerovat nekonečné množství nových slov. Prostředky se v jednotlivých jazycích liší a některé se uplatňují častěji než jiné. Stává se, že v jednom jazykovém systému některé prostředky neexistují vůbec nebo vykazují restrikce v jiných jazycích neexistující. Článek se snaží porovnat některé ze slovotvorných postupů, které se uplatňují jak v polštině, tak ve španělštině (evropské i americké). Vychází z premisy, že typologické rysy jazyků podmiňují, mimo jiné, existenci daných postupů, jejich produktivitu a míru restrikce slovotvorných nástrojů.

[5] Esta observación se ve confirmada p. ej. en inglés, cuyo nivel del analitismo es mucho mayor y, simultáneamente, cuyas posibilidades de conversión son más amplias. Así, la verbalización de sustantivos mediante la conversión en español es imposible, mientras que en inglés no se trata de un fenómeno aislado: *a garage → to garage* 'aparcar', *a nail → to nail* 'clavar', etc.

Bibliografía

ALVAR EZQUERRA, Manuel (2006 [1993]). *Formación de palabras en español*. 6.ª ed. Madrid: Arco Libros.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010). *Diccionario de americanismos*. Lima: Santillana. (DADAA)

BAJO PÉREZ, Elena (1997). *La derivación nominal en español*. Madrid: Arco/Libros.

BARCIA, Pedro Luis; PAUER, Gabriela (2010). *Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases, dichos y locuciones*. Buenos Aires: Emecé. (DFHA)

BĄK, Piotr (2007). *Gramatyka języka polskiego*. 13.ª ed. Warszawa: Wiedza Powszechna.

ČERNÝ, Jiří (2000). *Morfología española*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.

CONDE, Óscar (2004). *Diccionario etimológico del lunfardo*. Buenos Aires: Taurus. (DELOC)

FRANČIĆ, Vilim (1961). *Budowa słowotwórcza serbochorwackich kolektywów*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

GNIADEK, Stanisław (1979). *Grammaire contrastive franco-polonaise*. Warszawa: PWN.

GOBELLO, José; OLIVERI, Marcelo (2010). *Novísimo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor. (NDLJG)

GRZEGORCZYKOWA, Renata (1979). *Zarys słowotwórstwa polskiego: słowotwórstwo opisowe*. Warszawa: PWN.

KWAPISZ-OSADNIK, Katarzyna (2012). *Podstawowe wiadomości z gramatyki polskiej i włoskiej. Szkic porównawczy*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

MAJEWICZ, Alfred (1989). *Języki świata i ich klasyfikowanie*. Warszawa: PWN.

MOLINER, María (2008 [cd-rom]). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. (DUE)

PLAGER, Federico (coord.) (2008). *Diccionario integral del español de la Argentina*. Buenos Aires: Tinta Fresca – Voz Activa. (DIEA)

PRESA GONZÁLEZ, Fernando (2008). *Gramática polaca*. Madrid: Cátedra.

QUILIS, Antonio; ESGUEVA, Manuel; LUZ GUTIÉRREZ, María; RUIZ-VA, Pilar (1994 [1989]). *Lengua Española. Curso de Acceso*. 2.ª ed. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2014). *Diccionario de la droga: vocabulario general y argot*. Madrid: Arco/Libros. (DdD)

SORBET, Piotr (2014). "Análisis lingüístico del vesre porteño". *Roczniki Humanistyczne*, LXII, pp. 123–134.

— (2015). "Próba klasyfikacji zmian paragogicznych w językach romańskich". In: LIPIŃSKI, Dawid; WITCZAK, Krzysztof Tomasz (eds.). *Badania diachroniczne w Polsce*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, pp. 13–22.

— (2016a). "Aproximación a la descripción lingüística del vesre porteño". In: WILK-RACIĘSKA, Joanna; SZYNDLER, Agnieszka; TATOJ, Cecylia (eds.). *Relecturas y nuevos horizontes en los estudios hispánicos. Vol. 4: Lingüística y didáctica de la lengua española*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, pp. 173–183.

— (2016b). “En torno al tratamiento lexicográfico de los vesreísmos”. *Itinerarios*, 23, pp. 141–153.
— (en prensa). “El *vesre*: un mecanismo de creación léxica”.
STALA, Ewa (2012). *Los dobletes etimológicos en español (1611–1739)*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Piotr Sorbet
Zakład Studiów Hispanistycznych
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej v Lublinie
Plac Marii Curie-Skłodowskiej 4a
20-031 LUBLIN
Polonia

ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO DE *BOLUDO*[1]

Markéta Šmídová

Universidad de Bohemia del Sur de České Budějovice
República Checa
smidovam.ju@gmail.com

Resumen. El objetivo del presente trabajo consiste en estudiar el comportamiento sociolingüístico de un marcador conversacional argentino —*boludo/a*— y en averiguar qué variables intervienen en su uso recurrente. Primero, se repasan las funciones fundamentales que el marcador desempeña, y posteriormente, se evalúa su comportamiento a base de algunas observaciones cuantitativas. Se estudia la correlación entre la edad y la frecuencia de *boludo/a* y también se considera la posible influencia del cambio estilístico en la recurrencia de dicho marcador. Finalmente, una breve comparación cuantitativa de *boludo/a* y de *che*, otro marcador conversacional argentino, se utiliza para reconfirmar que no es apropiado considerarlos equivalentes.

Palabras clave. *Boludo*. Análisis sociolingüístico. Observaciones cuantitativas. Variación estilística. *Che.*

Abstract. Sociolinguistic Analysis of *Boludo*. The aim of the present paper is to study the sociolinguistic behaviour of the Argentinian conversational marker *boludo/a* and to figure out which variables intervene in its recurrent use. At first, a review of the basic functions of *boludo/a* is provided, subsequently, an evaluation of its behaviour is done on the basis of several quantitative observations. The correlation between the age factor and the *boludo/a* frequency is examined as well as a possible influence of the stylistic change on the recurrent use of the given marker. Finally, a brief quantitative comparison of *boludo/a* and *che*, another Argentinian conversational marker, is used in order to reconfirm that it is not appropriate to call them equivalents.

[1] Este trabajo forma parte del proyecto de investigación 024/2015/H subvencionado por la Universidad de Bohemia del Sur, República Checa.

Keywords. *Boludo*. Sociolinguistic analysis. Quantitative observations. Stylistic variation. *Che.*

1. Introducción

Boludo (o su forma femenina *boluda*) es una expresión característica del español argentino que disfruta de una gran popularidad entre los usuarios de dicha variedad. Es, en esencia, un marcador conversacional que se emplea en una gran diversidad de contextos y situaciones informales muy relajadas, lo que muchas veces genera una sensación de que su uso predomina en el habla de los jóvenes y adolescentes. No sorprende, pues, que *boludo/a* tienda a constituir el objeto de estudios dedicados al lenguaje juvenil como son los de Jørgensen (2009; 2011). La realidad, sin embargo, no coincide del todo con dicha suposición, ya que *boludo/a* frecuentemente figura en el lenguaje coloquial de adultos y a veces también de las personas mayores. Nuestro objetivo es, entonces, averiguar si la edad es la única variable que interviene en la recurrencia de *boludo/a* y, en el caso opuesto, revelar qué otros factores influyen en su comportamiento sociolingüístico.

Dado que los rasgos cualitativos de *boludo/a* ya fueron analizados en uno de nuestros trabajos anteriores (Šmídová, 2016), esta vez procuraremos demostrar que las conclusiones obtenidas de aquel estudio tienen asimismo un fundamento cuantitativo. Aclaramos, no obstante, que no pretendemos llevar a cabo un análisis estadístico exhaustivo, sino ofrecer una breve mirada a las tendencias que percibimos cruciales.

La elevada recurrencia de *boludo/a* originó, además, una polémica sobre si esta «nueva» muletilla podría reemplazar al clásico *che* argentino. En el debate participaron numerosos escritores (Gelman; Ramos Signes, etc.), el público general, así como algunos lingüistas. Entre los últimos destacamos a las autoras Ramírez Gelbes y Estrada (2003), quienes formularon «una tesis de equivalencia» que veremos más adelante y cuya veracidad negamos. Una comparación cuantitativa, que es el propósito de esta tarea secundaria, es lo que nos queda por realizar para refutarla en su totalidad.

El análisis se basa en auténticas conversaciones cotidianas de los hablantes nativos que recogimos en los años 2014 y 2015 en Buenos Aires y en sus alrededores.

2. Apuntes generales

Dado nuestro interés por el uso de *boludo/a* como marcador conversacional, dejamos aparte todas las evidencias plenamente integradas en la oración en las que *boludo/a* cumple el papel de un adjetivo o un adjetivo sustantivado. Por el contrario, el análisis enfocará todo *boludo/a* que manifieste autosuficiencia sintáctica y pragmática, que se desempeñe como un *vocativo independiente* y que sea un elemento polifuncional a nivel del discurso. Cabe recordar que el significado de la palabra *boludo* es ambivalente: en su primera acepción, se considera un insulto o una mala palabra que apunta a una persona «necia o estúpida» (RAE, 2014). Si bien sus raíces se discuten, entre los lingüistas predomina la convicción de que originalmente designaba al hombre que sufría una enfermedad mental severa que se manifiesta, entre otros síntomas, por testículos grandes (Ramírez Gelbes; Estrada, 2003: 337). Desde el punto de vista morfológico, se formó sobre la base *bolas* (testículos)

más el sufijo *-udo* aumentativo (RAE, 2014). Posteriormente, debido a su uso extendido entre amigos, ha venido perdiendo su sentido original insultante hasta adquirir un valor opuesto al primario: el de ser un comodín de confianza, de intimidad y/o de complicidad. Pese a que el significado reflejado por la primera acepción está viviendo un momento de decadencia en los últimos años, las dos versiones encuentran su uso en el habla cotidiana de los argentinos, muchas veces vacilando entre un polo y el polo opuesto.

3. Fundamentos teóricos

Declarada nuestra intención de estudiar una partícula conversacional, se ofrece partir del marco teórico proporcionado por el clásico *análisis de la conversación* (AC; ver Sacks; Schegloff; Jefferson, 1974: 696–735). No obstante, esta perspectiva sería insuficiente a la hora de hablar sobre la recurrencia de *boludo/a* socialmente marcada, pues AC no toma en cuenta las relaciones contextuales y/o situacionales que se establecen con los intercambios estudiados. Consecuentemente, hemos decidido inspirarnos en el modelo propuesto por Gallardo Paúls (1996: 23), quien distingue dos niveles de estudio de la conversación. El primero comprende un enfoque *pragmático de conversación* (que se ocupa del sistema de toma de turno y examina los rasgos independientes del contexto). El segundo, por su parte, se dedica a las *posibilidades sociolingüísticas* (que permiten delimitar varios tipos de conversación y que son sensibles al contexto). Como ya indica el título de la contribución, la segunda perspectiva es la que adoptaremos aquí.

4. Resumen de funciones básicas

Si bien el análisis cualitativo no comprende el núcleo del presente, el marcador *boludo/a* es un recurso polifuncional y las funciones que cumple tienen una estrecha relación con el contexto social en el que aparece, pues creemos gue se merecen un breve repaso. Nuestra clasificación es una modificación de la propuesta por Bañón Hernández (1993: 22–26), quien formula sus clases de *vocativo independiente* (cf. cap. 2) siguiendo criterios «ciertamente heterogéneos». Los ejemplos son nuestros.

> **1. vocativo atencional**: boluda/ seis meses de entrenamiento tienen; boludo/ RIVER entrena la selección […] en Ezeiza; **2. directivo (de mandato)**: dejá/ boluda; **3. axiológico**: andá/ boludo/ andá *(tono irónico)*; parece de mentira/ boludo/ parece un juguete; **4. fático (control de contacto)**: me había olvidado/ boludo; **5. modalidad secundaria (reforzador)**: está bien/ boludo; no te creo/ boludo; pero claaro/ boludo; **6. expresivo (exclamativo)**: ¡ah, no sabía/ boluda! *(sorpresa)*; es muy jodido/ boludo *(miedo)*; ¡ves que es un chanta/ BOLUDA! *(disgusto)*; **7. vulgar**: andate a la puta que te parió/ boludo *(mala palabra)*; chau/ boludo/ a la mierda; **8. coaparición con otro marcador**: che/ boluudo/ ¡mirá questás hacieendo!; bueno/ boludas/ pero ustedes laburan; daaaale/ boludo…

La distribución posicional del marcador como elemento *pos/premarginal, inicial, central, final, axial*, etc. y el papel que en respectivas posiciones desempeña también se merecería una atención especial, pero esta sería ya una tarea propia del análisis conversacional-pragmático.

5. Datos de la grabación

El análisis se basa, entre otros, en dos proyectos de investigación que se llevaron a cabo en los años 2014 y 2015 en Buenos Aires (y en sus alrededores) y que posibilitaron grabar auténticos intercambios cotidianos de los hablantes nativos.

El criterio clave para el estudio fue la espontaneidad. Es indiscutible que —debido a la conocida paradoja del observador —muchas veces era difícil conseguir que, a la hora de grabar, el hablante se expresara de una manera natural. Para minimizar las desventajas de la observación directa decidimos combinarla con otros métodos de observación: la participante y la anónima. Gracias a esta triangulación de datos pudimos recoger conversaciones informales en una gran diversidad de contextos y situaciones. Mencionemos, p. ej., los siguientes ámbitos: I. familia (cumpleaños, grandes reuniones familiares, velorios, mateadas), II. amigos (cumpleaños, salidas, mateadas, fiestas), III. público (parques, transporte público, mercados, restaurantes, partidos de fútbol, recitales), IV. ámbito institucional (universidades, embajada, residencia de diplomáticos, estudios contables).

En lo que se refiere a la ética de grabación, de los hablantes que fueron observados de forma directa o participante habíamos solicitado previamente su permiso, garantizándoles la anonimia e indicándoles el carácter de la investigación a la que se sometían, sin especificar los vocablos estudiados. Para lograr que su forma de hablar fuera lo más natural posible, nos reunimos con la gente estudiada repetidas veces hasta alcanzar el grado de confianza deseado. Posteriormente, iniciamos la investigación sin confesarles el momento exacto a partir del cual estaban siendo grabados. La observación de los menores de edad transcurría siempre con el consentimiento de sus padres, generalmente en las fiestas de cumpleaños o en las reuniones familiares. Hubo también una situación en la que nos ofreció cooperación un ejecutivo de un banco nacional, pero al final tuvo que cancelar su propuesta, ya que el reglamento interno no permitía el acceso de gente desconocida a las áreas privadas del banco.

En el caso de la observación anónima acudimos siempre al criterio de Labov[2] (1984: 52) quien recomienda «avoid any act that would be embarrassing to explain if it became a public issue». Este método fue utilizado preferentemente para observar a los representantes de las clases más bajas, con los que la confrontación directa hubiera sido difícil de realizar, pues nuestra red social cubría poco esta parte de la sociedad. Una mujer finalmente rechazó participar, por lo que fue excluida y reemplazada por otra. El resto de los observados, sin embargo, mostró la voluntad de participar —varios de ellos por sentirse orgullosos de formar parte de una investigación—. También para este grupo de hablantes se usan pseudónimos y nunca se desvela su identidad.

[2] Excusa decir que el mismo Labov utilizó esta técnica en algunos de sus estudios (1972: 43–69) y la defendió a pesar del hecho de que el investigador no dispone de información exacta sobre sus informantes (1972: 57).

Queda por aclarar que el corpus tiene que responder a las necesidades de dos tipos de análisis: cuantitativo y cualitativo. Por tanto, del estudio de 2014, que brindó aproximadamente 30 horas de grabación, utilizamos solo 16 de ellas para el enfoque cuantitativo por tener que satisfacer un esquema predefinido de 24 hablantes[3]. Similarmente, en el 2015 recogimos unas 60 horas de conversaciones, de las cuales al análisis cuantitativo pasaron solo 46 (de 48 hablantes). Los corpus en su totalidad forman la base de algunos estudios adicionales (cf. sección 9).

6. *Boludo* y la edad

Como bien es sabido, el empleo del marcador *boludo/a* tiende a adjudicarse a los jóvenes y adolescentes (Jørgensen, 2009; 2011, donde se estudian solo hablantes de 13 a 19 años[4]). Esta actitud, sin embargo, no coincide del todo con nuestras observaciones, que nos llevaron a formular la siguiente pregunta: *¿Es* boludo/a *un recurso exclusivo de los jóvenes?* Otros investigadores admiten el uso por personas adultas (de 18 a 45 años: Ramírez Gelbes y Estrada, 2003), pero omiten la actitud de la gente mayor, lo que nos despierta otra preocupación: *¿De verdad las personas mayores no utilizan* boludo/a*?* Basándonos en nuestra experiencia con la variedad del español aquí estudiada, sentimos la necesidad de poner a prueba la correlación absoluta entre la edad y el uso de *boludo/a* y buscar otros factores que puedan intervenir en la recurrencia del marcador.

7. *Boludo* y la variación estilística

Un criterio que influye notablemente en la frecuencia de *boludo/a* es, sin lugar a dudas, la variación estilística y el cambio de código. Observemos algunos ejemplos: Rosa (una chica de 23 años y perteneciente a la clase media alta) en su rutina diaria casi no emplea *boludo/a*. En concreto, en dos meses de observación (no «grabación») constante registramos 5 evidencias en los intercambios cotidianos, 2 de las cuales se dieron en casa (mas ninguna estando presente su padre). Por el contrario, a la hora de reunirse con sus amigas íntimas, su comportamiento verbal cambió de una manera tan radical que la recurrencia de *boludo/a* alcanzó un total de 42 evidencias en aproximadamente una hora de grabación. Armando (hombre de 27 años, clase media alta) representa una tendencia parecida: 1 sola evidencia en un día común, 0 en la presencia de su madre, 13 evidencias durante una hora de grabación estando reunido con sus compañeros de la facultad. Pilar (mujer de 23 años, clase alta): 1 evidencia a lo largo de un día común, 26 evidencias durante una mateada con sus amigas.

Estas pruebas, sin embargo, no serían suficientes para demostrar que no se trata de una cuestión etaria, ya que todos los hablantes recién mencionados son más o menos del

[3] Este estudio (Šmídová, 2014) originalmente se realizó a fin de observar el marcador *che* y no *boludo/a* y se reutiliza aquí con el objetivo de comparar el comportamiento de los dos marcadores (cf. sección 9.2).

[4] El que *boludo* se use entre jóvenes lo documentan también varios diccionarios como el *Diccionario de americanismos* (ASALE, 2010: 274), el *Diccionario de uso del español* (Moliner, avance del 2007: 414) y el *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo II. Argentinismos* (Haensch; Werner, 1993: 93), entre otros.

mismo rango de edad. Ahora bien, entre personas mayores también hallamos semejante comportamiento variacional, como testimonia Rolando (hombre de 58 años, clase media baja), que en su día común y corriente no empleó *boludo/a* ni una sola vez, mientras que durante una charla de hombres de edades diferentes (que, no obstante, son todos aficionados al automovilismo, al fútbol y al asado) utilizó dicho marcador 12 veces en total. (Para otro ejemplo similar, dirigirse a la sección 8.)

Observamos aquí, pues, una tendencia que no es una mera correlación entre la edad y la recurrencia del marcador *boludo/a*, sino un esquema de dos comportamientos diferentes que coexisten en el repertorio verbal-informal del hablante. El primero es más o menos neutro y el segundo requiere un estímulo particular (de carácter contextual o situacional), capaz de originar un uso mucho más frecuente de la muletilla en cuestión. Esta *violación* de comportamiento neutro termina una vez anuladas o abandonadas las circunstancias contextuales que habían activado dicha recurrencia elevada.

Visto que aquí trabajamos parcialmente ya con números, esta parte del estudio, en realidad, forma una fase de transición entre lo cualitativo y lo cuantitativo. Nuestra hipótesis es, consecuentemente, que en el caso de *boludo/a* las observaciones exclusivamente cuantitativas nunca podrán ser suficientes, dado que siempre dependerá de si estamos grabando el vernáculo cotidiano *neutro* o el vernáculo estilísticamente *marcado*. La propuesta de omitir el lenguaje marcado, sin embargo, tampoco nos satisface, ya que las características estilísticas de *boludo/a* le son intrínsecas y sin estudiarlas nunca obtendríamos una fiel imagen de lo que el marcador es.

8. *Boludo*: observaciones cuantitativas

El estudio copia el siguiente esquema: para los fines de un análisis cuantitativo se grabó a 48 personas distribuidas en cuatro clases sociales (baja, media baja, media alta y alta –de acuerdo con el grado de educación y la situación socioeconómica del hablante–) obteniendo así 12 representantes de cada una, y en tres grupos etarios (10–20 años[5], 21–40 años, 41–60 años) ocupados siempre por 16 hablantes. De los 48 participantes una mitad fueron mujeres y la otra mitad hombres. Procuramos siempre que cada grabación de un hablante fuera de más o menos una hora de duración, con lo que obtuvimos unas 46 horas en total.

Datos de interés: el número total de evidencias obtenidas fue 235, lo que corresponde a 5,11 evidencias por hora. Las mayores discrepancias son las siguientes (cf. tabla 1): **1.** el empleo **elevado** por algunos hombres mayores (hombre, clase baja, 12 evidencias; hombre, clase media baja, 12 ev.) y, por el contrario, la **carencia** de uso por mujeres mayores y por la gente mayor de clase alta; **2**. el problema de *style-shifting* comentado en la sección anterior (hombre, c. media alta, 21–40 años, 13 ev.; mujer, c. media alta, 21–40 años, 42 ev.; mujer, c. alta, 21–40 años, 26 ev.) y, por el contrario, la **ausencia** de *style-shifting* en

[5] La delimitación del primer grupo se basa en el estudio en el que Labov trabajó con adolescentes a partir de 10 años de edad, pues los niños menores aún no muestran rasgos variacionales relevantes (1972: 222–223). Además, si bien reconocemos que nuestro esquema seguramente tenga algunos puntos débiles, fue usado también en el estudio de 2014, conque debe mantenerse por razones de comparación.

el caso de los demás hablantes entre 21 y 40 años (p. ej. hombre, c. media alta, 27 evidencias empleadas **a lo largo de todo el día**); **3.** la recurrencia muy reducida entre la gente más joven (10-20 años) salvo en el caso de la mujer de clase media alta sobre la cual, sin embargo, sabemos que cumplió ya 20 años y que su comportamiento verbal más probablemente se esté acercando al segundo grupo etario.

Tabla 1: Distribución de evidencias

Clase social	**Edad**	**M**		**F**	
Baja	10 – 20	2	0	4	0
	21 – 40	5	4	6	2
	41 – 60	1	**12**	**0**	**0**
Media baja	10 – 20	0	0	2	0
	21 – 40	3	9	2	2
	41 – 60	**12**	3	**0**	**0**
Media alta	10 – 20	0	1	6	**10**
	21 – 40	27	**13**	**42**	16
	41 – 60	2	3	2	0
Alta	10 – 20	3	1	0	4
	21 – 40	0	10	**26**	0
	41 – 60	**0**	**0**	**0**	**0**

Tabla 2: Recurrencia de ***boludo*** y la edad

EDAD (2015)	**10 – 20 años**	**21 – 40 años**	**41 – 60 años**
Evidencias	33	167	35
Porcentaje	14%	71%	15%

La tabla 2 informa sobre la recurrencia de *boludo/a* y su relación con la edad. Aunque no negamos que el segundo grupo etario (21–40 años) sea el usuario mayoritario de *boludo/a*, no hay que olvidarse de mantener siempre cierta reserva con respecto al porcentaje resultante, ya que también aquí se manifiesta el cambio estilístico que pudo haber repercutido y que, efectivamente, repercutió en determinados casos (citados arriba) en la recurrencia de *boludo*.

Tomando a Rosa una vez más como modelo, podríamos decir hipotéticamente que si hubiéramos decidido grabarla en otra oportunidad, no habría tanta recurrencia en su casilla respectiva, lo que, decididamente, tendría repercusión en la situación global. Igualmente, si hubiéramos tenido la «suerte» de grabar a algún adolescente en una situación propensa

al uso de *boludo/a*, el porcentaje habría podido ser distinto. Si, por otra parte, terminamos excluyendo los discursos estilísticamente marcados, tampoco dispondremos de datos relevantes. Estamos enfrentando, pues, una forma de círculo vicioso.

Aun así, podemos llegar a algunas conclusiones importantes: 1. los jóvenes y adolescentes no son los mayores ni los únicos usuarios de *boludo/a*; 2. la gente mayor no siempre se distancia del empleo recurrente del marcador. He aquí, entonces, las respuestas a las preguntas de la sección 6.

Tabla 3: ***Boludo*** y las clases sociales

CLASES SOCIALES (2015)	**Baja**	**Media baja**	**Media alta**	**Alta**
Evidencias	36	33	122	44
Porcentaje	15%	14%	52%	19%

A diferencia de lo que pasa con el factor etario (que para algunos lingüistas es el criterio decisivo a la hora de emplear *boludo/a*), no suele hablarse de correlación específica alguna entre la recurrencia de *boludo/a* y las clases sociales. Encontrar un patrón característico sin disponer de una teoría previa es, por tanto, complicado. Según sugiere la tabla 3, las clases más bajas emplean el marcador con una frecuencia notablemente inferior a la clase media alta y son superadas, asimismo, por la clase alta. Resulta chocante que una expresión de origen vulgar tenga una popularidad tan reducida entre la población menos educada. No sorprende, pues, que la correlación entre *boludo/a* y las clases sociales también nos parezca influida por el cambio situacional (que se dio con frecuencia en las conversaciones de la clase media alta, pero solo ocasionalmente en las demás clases).

Lo que es importante, sin embargo, es la combinación *edad-clase social-sexo* (cf. tabla 1) que muestra que la gente mayor de la clase alta prescinde completamente de *boludo/a*, al igual que (casi) la totalidad de las mujeres de 41–60 años. Luego, los hombres son los usuarios dominantes en las clases baja y media baja (la diferencia es 51 ev. hombres : 18 ev. mujeres). Y el segundo grupo etario es la clave para la recurrencia en las clases media alta y alta.

9. Comparación de *boludo* y *che*

En uno de nuestros trabajos anteriores (Šmídová, 2016) advertimos la necesidad de distinguir entre los marcadores *che* y *boludo/a* como entre dos recursos irreemplazables el uno por el otro. La motivación que nos hizo comparar dichas expresiones y marcar aquella distinción fue, entre otras, la siguiente teoría de Ramírez Gelbes y Estrada (la negrita es nuestra):

> Este significado injurioso de boludo/a convive, sin embargo, con una versión no injuriosa. Pareciera, entonces, que en determinadas ocasiones el vocativo **boludo** ha perdido su carácter de insulto y que se ha convertido en el **equivalente** de la forma

> **che** que solía distinguir a los argentinos y a las argentinas hace algunas décadas (Ramírez Gelbes; Estrada, 2003: 337).

Dado que en aquella oportunidad nos limitamos a considerar preferentemente los rasgos cualitativos, hemos decidido avanzar en nuestro estudio y testimoniar algunas de nuestras conclusiones con evidencias de carácter cuantitativo.

9.1 Observaciones previas

El recién mencionado análisis cualitativo (2016) reveló varios argumentos que refutan la teoría de la *equivalencia*: debido a que *che* disfruta de un grado bastante alto de universalidad y neutralidad en lo que respecta a su comportamiento sociolingüístico, se permite en ámbitos más formales y/o jerarquizados (ámbito académico; comunicación profesionales-clientes, hijos-padres, etc.), en los que el uso de *boludo/a* sería inapropiado. *Boludo/a*, por otro lado, goza de un grado mayor de intimidad y expresividad (es más estilísticamente marcado) que lo convierten en un comodín de alta confianza y complicidad. Es por eso que es tan común y recurrente en el habla de diferentes grupos cerrados (clubs de hombres, grupos de amigos, asociaciones por interés, clubs deportivos, pandillas de adolescentes) y tan extraño en ámbitos más formales, donde su empleo significaría una grave violación de las normas de cortesía.

Estos argumentos encuentran respaldo también en el hecho de que *che* es generalmente usado de una manera más o menos equilibrada a lo largo de todo el día y a través de toda la sociedad argentina, mientras que *boludo/a* necesita de un cambio situacional específico para que se produzca el *switch* de código y se active el empleo recurrente. Estas y otras observaciones, no obstante, por el momento carecen de pruebas cuantitativas, que pretendemos brindar en los apartados siguientes.

9.2 Observaciones cuantitativas

A base de lo dicho anteriormente, intentaremos demostrar que las conclusiones obtenidas de un análisis esencialmente cualitativo tienen asimismo un fundamento cuantitativo. Advertimos, sin embargo, que nuestro objetivo no es realizar un análisis estadístico exhaustivo, sino proporcionar una breve mirada a las tendencias que percibimos cruciales.

La propia comparación se divide en dos partes. En la primera confrontamos el comportamiento de *boludo/a* a base de los datos recogidos en el año 2015 y de *che* a partir de los datos recolectados en el 2014 (cf. sección 5). En la segunda fase volvemos a revisar los resultados de la primera, basando toda la comparación exclusivamente en el corpus del 2015, ganando así una herramienta para verificar la validez de los resultados de la parte primera.

1. Para poder comparar satisfactoriamente los marcadores *che* y *boludo/a*, hubo que seguir criterios cuantitativos similares. Trabajamos, pues, con la misma división de las

clases sociales y de los grupos etarios (cf. sección 8)[6]. Un dato clave es el promedio de evidencias por hora que en el caso de *boludo/a* es **5,11** (235 ev./46 hrs) y de *che* **3,5** (56 ev./16 hrs). Sin entrar en detalles, estos datos muestran que *boludo/a* es más frecuente que *che*. Sobre su comportamiento sociolingüístico dicen más las siguientes tablas. (Por razones de espacio, nos limitamos a copiar solamente el porcentaje resultante).

Tabla 1 y Tabla 1: Clases sociales

***Boludo* (2015)**	**B**	**MB**	**MA**	**A**
Porcentaje	15%	14%	52%	19%

***Che* (2014)**	**B**	**MB**	**MA**	**A**
Porcentaje	37%	34%	12%	17%

I. Las clases sociales: Los datos de las tablas 4 y 5 revelan que el comportamiento de *boludo/a* no se corresponde en absoluto con el comportamiento de *che*. Primero, los más aficionados a *boludo/a* parecen ser los hablantes de la clase media alta, quienes, por el contrario, son los que más prescinden de *che*. Similarmente, la clase alta es la segunda en emplear *boludo/a*, pero la penúltima en utilizar *che*. Esto podría implicar que algunos grupos de hablantes prefieran el marcador *boludo/a* al *che* y viceversa. Esta hipótesis, sin embargo, nos parece demasiado atrevida e improbable, ya que los dos marcadores comúnmente coexisten en los mismos intercambios (cf. la fase 2 más abajo), y para confirmar o (más bien) refutarla sería necesario llevar a cabo un nuevo proyecto de investigación más profundo para lo que, lamentablemente, no disponemos de recursos —económicos ni humanos— suficientes.

Tabla 1 y Tabla 1: Edad

***Boludo* (2015)**	**10 – 20**	**21 – 40**	**41 – 60**
Porcentaje	14%	71%	15%

***Che* (2014)**	**10 – 20**	**21 – 40**	**41 – 60**
Porcentaje	34%	48%	18%

II. La edad: Confrontando las cifras de las tablas 6 y 7, averiguamos que si bien el segundo grupo etario es el que predomina en el empleo de ambos marcadores, la situación en los demás grupos difiere. Al contrario de lo que defiende Jørgensen (2009; 2011: sección 6), los más jóvenes no son los usuarios más dominantes de *boludo/a* e, incluso, su actitud se asemeja a la de la gente mayor. En el caso de *che*, no obstante, la realidad corresponde a lo predecible: los adolescentes siguen a los hablantes de entre 21 y 40 años, y a la vez

[6] Si bien los dos estudios no cuentan con la misma extensión de datos, ya que la cantidad de participantes en los dos años difiere (2014: 24 hablantes, 2015: 48 hablantes), los dos números comparten el mínimo común múltiple, se rigen por el mismo esquema cuantitativo y el número de evidencias siempre se divide entre el total de horas grabadas, pues es perfectamente posible realizar tal comparación.

son seguidos por los mayores. El comportamiento de los dos marcadores no es, por tanto, igual.

Desde un punto de vista general, además, encontramos otra diferencia en el sentido de que *che* muestra un comportamiento más **equilibrado** —con menores diferencias entre las categorías predefinidas— tanto en cuanto a las clases sociales, como a la edad, en cambio *boludo/a* siempre manifiesta una **desarmonía** considerable de una clase o de un grupo con respecto a los demás (cf. el porcentaje de la clase media alta o del segundo grupo etario). Esto se podría deber, una vez más, al *style-shifting* que sufre el marcador *boludo/a* y, por otro lado, a la mayor neutralidad y universalidad por la que se caracteriza *che*.

En lo que se refiere al sexo, reina la igualdad. *Boludo/a* es utilizado en el 53% de los casos por mujeres y en el 47% por hombres, *che* en el 55% por mujeres y en un 45% por hombres. La situación es, entonces, similar.

2. La segunda parte pretende brindar una vista global a la comparación de los dos marcadores, por lo cual no es de nuestro interés confrontar su distribución según los diferentes factores sociológicos sino solo su recurrencia general. Debido a que, pues, no necesitamos trabajar más con el esquema cuantitativo introducido en la sección 8 (que exigía un número de participantes determinado) reintegramos al corpus del año 2015 las grabaciones que en la primera fase fueron excluidas por ser discursos de hablantes que tenían atributos propios de las *casillas* ya ocupadas por otros. Hacemos esta ampliación de 46 a 60 horas no para cuestionar la credibilidad de lo dicho anteriormente, sino para verificar la representatividad de los resultados cruciales a través de un corpus amplificado y, por esencia, diferente (cf. cap. 5).

A partir de esta modificación del corpus ganamos un total de 325 evidencias de *boludo/a* y 207 de *che*. Si calculamos la recurrencia media por una hora de grabación (325 ev./60 hrs y 207 ev./60 hrs), averiguamos que *boludo/a* con 5,42 evidencias por hora es más frecuente que *che* con 3,45 evidencias por hora. Al recordar los números de la primera parte (*boludo/a*: ø 5,11/hr; *che*: ø 3,5/hr) podemos concluir que los nuevos resultados coinciden con los previos (salvo una pequeña diferencia en la recurrencia de *boludo/a*), lo que nos parece significativo, y más sabiendo que el primer estudio de *che* (2014) se basó en un corpus completamente distinto al actual.

A base de lo anterior, se podría decir que por cada 1,6 ocurrencias de *boludo/a* se produce un *che*. Las dos muletillas, realmente, parecen coexistir (lo que confirma también la grabación n.º 46, en la que *boludo/a* se escucha 39 veces y *che* 33 veces). Ahora bien, hay que volver a insistir en que el *che* se usa de una manera más equilibrada (solo 10 de todas las grabaciones carecen de evidencias, frente a *boludo/a* que no aparece en 17 de todas las grabaciones). Además, el marcador *che* puede emplearse sin penalización alguna en la presencia de gente desconocida (como p. ej. en la grabación 52 en la que ocurre 6 veces, en cambio *boludo/a* ni una sola vez). Por otro lado, *boludo/a* suele acumularse densamente en intercambios intragrupales (de amigos, compañeros, de aficionados a alguna actividad...). Algunos de tales intercambios son las siguientes grabaciones: G12: 26 evidencias de *boludo/a* vs. 5 de *che*; G16: 34 evidencias de *boludo/a* vs. 7 de *che*; G32: 32 ev. de *boludo/a* vs. 20 de *che*, y así continuamente.

Dicho esto, volvemos a resumir que los dos marcadores no funcionan igual y, por tanto, no pueden tomarse como equivalentes.

10. Conclusiones

Hablando sobre el marcador *boludo/a*, tenemos que reconocer que si bien la edad es un criterio relevante a la hora de emplearlo, los jóvenes y adolescentes no son los mayores ni los únicos usuarios de *boludo/a*, ya que su uso predomina entre los hablantes de 21 a 40 años. Además, la gente mayor no siempre se distancia del empleo recurrente de *boludo/a*, lo que demuestran algunos representantes masculinos de las clases sociales baja y media baja.

Por otro lado, la edad no es el único factor decisivo. Aparte de ella, es imprescindible tener en cuenta la variación estilística (*style-shifting*), que refleja la sensibilidad al contexto y que explica los cambios extremos que se dan en el lenguaje informal de una y la misma persona bajo distintas circunstancias situacionales.

Hemos visto asimismo que las clases baja (15%) y media baja (14%) parecen emplear el marcador con una frecuencia inferior a las clases alta (19 %) y media alta (52%). Es dudoso, sin embargo, que se distancien tanto del uso de *boludo/a* y estamos convencidos de que depende mucho de si el investigador tiene la «suerte» (ya que se suele grabar al azar) de estar grabando una conversación cotidiana neutra o una estilísticamente marcada. Una posibilidad sería utilizar herramientas estadísticas que sepan aislar la influencia del contexto y eliminarla, u otra identificar contextos que causan la alteración de estilo y excluirlos manualmente. Ahora bien, esto no nos parece acertado en el caso de un marcador de origen tan expresivo, y, además, se trata ya de una cuestión metodológica, a la que nos dedicaremos en otra oportunidad.

Finalmente, desde el punto de vista cuantitativo rechazamos que los marcadores *boludo/a* y *che* puedan considerarse equivalentes y que uno pueda sustituir al otro sin que tal conmutación afecte la intención del hablante, ya que su recurrencia (en el caso de *boludo/a*, además, contextualmente ligada) difiere, así como difiere su comportamiento con respecto a las distintas clases sociales y grupos etarios. Para *boludo/a* es típica una mayor acumulación momentánea de ocurrencias, sobre todo en las conversaciones intragrupales, en cambio *che* se caracteriza por un uso mucho más equilibrado a lo largo de todo el día y a través de toda la sociedad, debido a su mayor neutralidad y menor sensibilidad al cambio de estilo.

Naturalmente, alguien podría cuestionar la fuerza generalizadora de los resultados, debido a que se basan en una cantidad de hablantes limitada, argumentando que una muestra más amplia quizás garantice una mayor credibilidad. Recolectar datos para un análisis detallado del habla de unos quinientos o mil hablantes, no obstante, duraría años, precisaría de un buen equipo de investigadores y de un generoso presupuesto económico —del que pocos proyectos disponen—, y aun así seguiríamos contando con una mera fracción de la población. Por tanto, reiteramos que nuestro objetivo ha sido proporcionar una breve mirada al tema e indicar los rasgos más evidentes del comportamiento cuantitativo de los marcadores elegidos.

Résumé. **Sociolingvistická analýza markeru *boludo*.** Práce zkoumá sociolingvistickou povahu argentinského konverzačního markeru *boludo/a* a usiluje o vymezení proměnných, jež mají zásadní vliv na jeho opakované užití. Kvantitativní šetření ukázalo, že korelace mezi věkem a frekvencí není jediným kritériem, kterým se opakovaný výskyt řídí, a že významný vliv má též stylistická variace. Část studie, jež porovnává markery *boludo/a* a *che*, dále potvrdila, že je nelze považovat za ekvivalenty, jak bylo některými lingvisty dříve naznačováno.

Bibliografía

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010). *Diccionario de americanismos*. Lima: Santillana.

BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio Miguel (1993). *El vocativo en español*. Barcelona: Octaedro.

GALLARDO PAÚLS, Beatriz (1996). *Análisis conversacional y pragmática del receptor*. Valencia: Episteme.

HAENSCH, Günther; WERNER, Reinhold (1993). *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo II. Nuevo diccionario de argentinismos.* CHUCHUY, Claudio; HLAVACKA DE BOUZO, Laura (coords.). Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

JØRGENSEN, Annette Myre (2009). "Los marcadores del discurso en el lenguaje juvenil de Buenos Aires y Madrid. Una comparación". *Estudios sobre lengua, sociedad y cultura. Homenaje a Diana Bravo. Acta Universitatis Stockholmiensis. Romanica Stockholmiensia,* vol. 27, pp. 164–177.

— (2011). "Formas de tratamiento: los vocativos en el lenguaje juvenil de Madrid, Buenos Aires y Santiago de Chile". In: REBOLLO COUTO, Leticia; DOS SANTOS LOPES, Célia Regina (eds.). *As formas de tratamiento em português e em espanhol: variação, mudança e funções conversacionais*. Rio de Janeiro: UFF, pp. 127–150.

LABOV, William (1972). *Sociolinguistic patterns.* Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

— (1984). "Field methods of the project on linguistic change and variation". In: BAUGH, John; SHERZER, Joel (eds.). *Language in Use. Readings in Sociolinguistics*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, pp. 28–66.

MOLINER, María (2007). *Diccionario de uso del español*. 3.ª ed. Madrid: Gredos.

RAMÍREZ GELBES, Silvia; ESTRADA, Andrea (2003). "Vocativos insultivos vs. vocativos insultativos. Acerca del caso de boludo". *Anuario de Estudios Filosóficos*, vol. XXVI, pp. 335–353.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23.ª ed. [online]. Madrid: Espasa Calpe [cit. 18. 10. 2016]. Disponible en: http://dle.rae.es/

SACKS, Harvey; SCHEGLOFF, Emanuel; JEFFERSON, Gail (1974). "A Simplest Systematics for the Organization of Turn-taking for Conversation". *Language*, Vol. 50, No. 4, Part 1. (Dec., 1974), pp. 696–735.

ŠMÍDOVÁ, Markéta (2014). "Análisis sociolingüístico del marcador conversacional *che* en el español rioplatense". In: AUROVÁ, Miroslava; PEŠKOVÁ, Jana;

PROKOP, Josef; SANTIAGO GUTIÉRREZ, María José (eds). *Al pie de la(s) letra(s): encuentro de hispanistas.* České Budějovice: Universidad de Bohemia del Sur, Facultad de Filosofía y Letras, 2014.

— (2016). "Los marcadores *che* y *boludo*: ¿un caso de rivalidad conversacional?". *Linguistica Pragensia*, XXVI, 2/2016, pp. 47–64.

Markéta Šmídová
Ústav romanistiky
Filozofická fakulta
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Branišovská 31a
CZ-370 05 ČESKÉ BUDĚJOVICE
República Checa

LOS PREFIJOS NEGATIVOS EN ESPAÑOL Y EN ESLOVACO: UN ESTUDIO CONTRASTIVO

Bohdan Ulašin

Universidad Comenius de Bratislava
Eslovaquia
bohdan.ulasin@uniba.sk

Resumen. Los prefijos negativos de los sustantivos, adjetivos y verbos eslovacos suelen formar una fuente de interferencias a la hora de traducirlos al español. Esto se debe a la asimetría de ambas lenguas tratadas, la cual consiste en la predominancia absoluta del prefijo negativo *ne-* en eslovaco y el alto índice de heterogeneidad en el caso del español (*in- / im- / i-, des-, dis-, anti-, mal-, no*, etc.). Hemos contrastado las dos lenguas y realizado una clasificación de los equivalentes españoles de las palabras eslovacas que emplean el prefijo *ne-* y en el siguiente artículo presentamos los resultados de la misma.

Palabras clave. Prefijo. Negación. Español. Eslovaco. Antonimia. Frecuencia.

Abstract. The Negative Prefixes in Spanish and Slovak: a Contrastive Study. The negative prefixes of Slovak nouns, adjectives and verbs often form a source of interference when translating into Spanish. It is caused by the asymmetry between the two languages, which consists of the absolute predominance of the Slovak negative prefix *ne-* and the high index of heterogeneity in the case of Spanish (*in- / im- / i-, des-, dis-, anti-, mal-, no*, etc.). The two languages were contrasted by classifying the Spanish equivalents of the Slovak words using the prefix *ne-* and the analyzed results are presented in this article.

Keywords. Prefix. Negation. Spanish. Slovak. Antonymy. Frequency.

Introducción

Desde el punto de vista eslovaco/checo los prefijos negativos parecen ser un fenómeno a primera vista muy poco complicado. No obstante, este fenómeno puede ser una fuente de interferencias, y creemos que merece ser analizado más detalladamente. Para abordarlo hemos aplicado el enfoque contrastivo. Partimos de la lengua eslovaca e investigamos los posibles equivalentes españoles. A la hora de estudiar los mecanismos de la prefijación negativa en las dos lenguas contrastadas, destaca el predominio aplastante del prefijo negativo *ne-* en eslovaco[1] y la relativa abundancia de opciones en español. En el desempeño de nuestra profesión docente hemos notado una clara tendencia a buscar un prefijo análogo en español con semejante hegemonía, lo que lleva a que los estudiantes abusen del prefijo negativo español *in-* (con sus variantes *im-, i-*) y hagan caso omiso de otros prefijos. Este artículo tiene como objetivo analizar la frecuencia de uso de diferentes modos de expresar la negación en español y así ofrecer ciertas pistas sobre cómo trabajar este tema con los estudiantes de español con eslovaco o checo como L1.

En eslovaco es el prefijo *ne-* el que denota la propiedad contraria a otra, o la ausencia de una acción, propiedad o entidad. Es el prefijo negativo universal y el más frecuente. Cabe añadir que el fenómeno de la negación y su confrontación en las dos lenguas presentadas no se reduce solamente a los prefijos negativos. Hay más discrepancias que merecerían su propio artículo, p. ej.: *Neruším? – ¿Interrumpo?; Vlak odchádza až o dve hodiny – El tren no sale hasta dentro de dos horas; Príde až zajtra – No viene hasta mañana*, por mencionar solo algunos.

El corpus

Para recopilar suficientes ejemplos de prefijación negativa hemos optado por usar el diccionario de la editorial Lingea: *Veľký španielsko-slovenský slovensko-španielsky slovník* (2010). Es el diccionario más amplio y más reciente basado en corpus de muestras reales y es, sin duda alguna, uno de los mejores diccionarios blingües eslovaco-español disponibles.

Hemos recopilado 806 entradas, incluyendo solo adjetivos, sustantivos y verbos eslovacos. No se incluyen las palabras que hoy en día no pueden funcionar sin el prefijo *ne-* como *nevrlý – malhumorado, displicente* (**vrlý*), *neposedník – culo de mal asiento* (**posedník*), *nedeľa*[2] *– domingo* (**deľa*) ni las que tienen antepuesto otro prefijo a *ne-*: *znemožniť – hacer imposible, zneistiť – desasegurar, odnedávna – desde hace poco*, etc. Evidentemente, tampoco hemos contado con aquellas palabras en las que *ne-* no es un prefijo, sino que forma parte de la base: *neandertálec – neandertal, nerv – nervio, neurológ – neurólogo, neapolský – napolitano, nebo – cielo*, etc.

A continuación presentamos los resultados obtenidos acerca de la frecuencia de diferentes modos de expresar la negación en español. Cada modo dispone de dos gráficos: el primero, a la izquierda, presenta el número total y el porcentaje de entradas eslovacas en

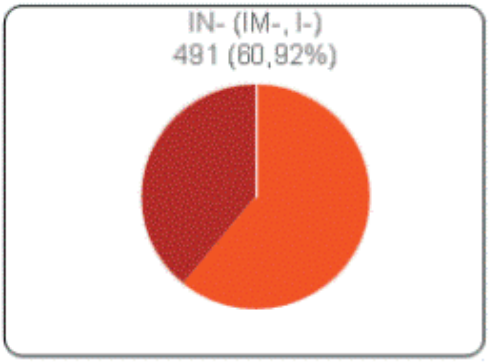
[1] Véase más en *Morfológia slovenského jazyka* (1966: 481, 591).

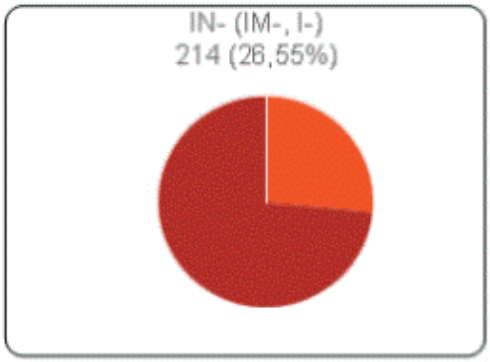
[2] Etimológicamente la motivación de esta palabra contiene la negación: **nedělja* (el día de fiesta en el que no se trabaja) (Králik, 2016: 383).

cuyas traducciones está presente tal modo; el segundo gráfico muestra el número y el porcentaje de entradas para las que tal modo de negar ha sido la única opción.

Equivalentes del prefijo eslovaco *ne-* en español

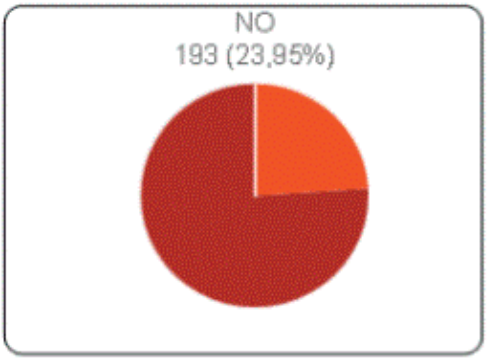
I. IN- (IM-, I-)

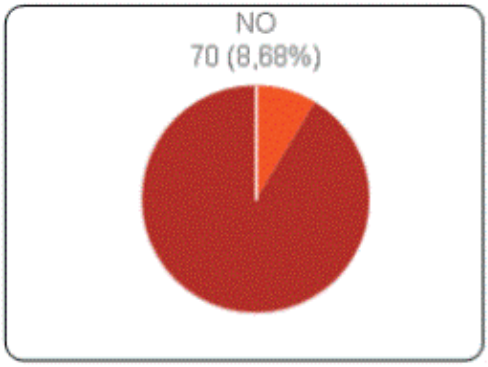




Es el equivalente español más frecuente. Presenta las variantes *i-* ante bases que empiezan por *l-* y *r-* (*ilegal, irresponsable*), e *im-* delante de *b-* y *p-* (*impersonal, imborrable*). Incluimos aquí también los cultismos españoles en los que el prefijo ya viene incorporado (p. ej. *indestructible*), ya que para el hablante eslovaco no tiene relevancia alguna si la prefijación se llevó a cabo en latín o en español a la hora de identificar el prefijo negativo usado. En nuestro corpus encontramos solamente adjetivos y un par de sustantivos: *impiedad, inmaduro*, etc., y aunque es posible negar los verbos también, estos son muy escasos: *posibilitar – imposibilitar, comunicar – incomunicar*. Es más frecuente derivar los verbos de los adjetivos negativos: *incómodo* > *incomodar, impaciente* > *impacientar*, etc. (RAE; ASALE, 2010: 187). Los adjetivos que admiten este prefijo se suelen combinar con *ser* y no *estar* (**imborracho, *inestupefacto*, etc.) y lo suelen rechazar los adjetivos relacionales (**inatómico, *ineconómico*) (RAE; ASALE, 2010: 187). Este prefijo es la opción más frecuente para las palabras que terminan en los sufijos eslovacos que expresan *-ble* (esl. *-teľný, -ný*) y *-bilidad* (*-teľnosť, -nosť*): *nesplavný – innavegable, nesporný – indiscutible, neúnavný – infatigable / incansable, nerozlučnosť – inseparabilidad*, etc.

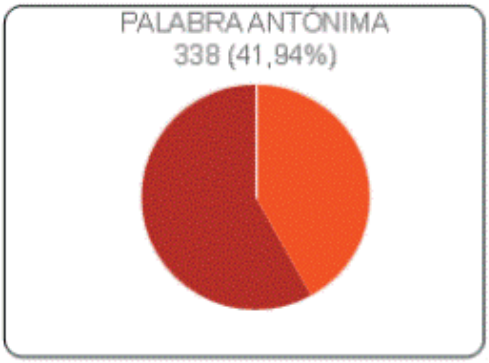
II. NO

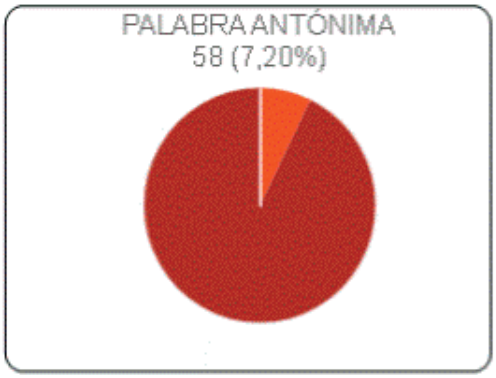




Es un prefijo separable en español. Entre las palabras que hemos encontrado dominan los adjetivos: *nevedecký – no científico, nepeňažný – no monetario*, sobre todo los que tienen la forma de participio pasado: *neopätovaný – no correspondido (amor), neplánovaný – no planeado / planificado, nepísaný – no escrito (derecho), nevyžiadaný – no solicitado*, etc. Hay también varios sustantivos: *neútočenie – no agresión, nenásilie – no violencia, nečlen – no miembro, neplavec – no nadador, nefajčiar – no fumador*, etc. Y unos cuantos verbos: *netajiť sa – no esconder / no disimular*, etc. Aquí cabe decir que prácticamente todos los verbos forman o pueden formar la forma negativa con el elemento *no* (en español) y *ne-* (en eslovaco), sin embargo, solo una cantidad diminuta de ellos aparece en los diccionarios[3].

III. PALABRA ANTÓNIMA

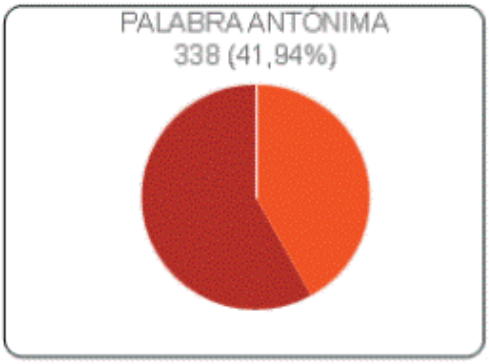


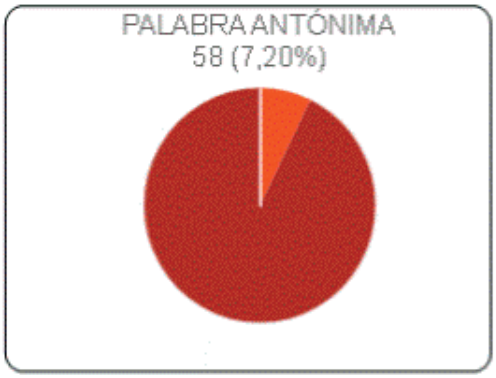


[3] Además, en español son dos palabras, p. ej.: *no hablar, no cantar*, etc. Se da por entendido que los usuarios del diccionario están familiarizados con que a cada verbo baste anteponerle *no* (por analogía *ne-* en eslovaco) a la hora de negarlo.

En muchos casos el equivalente español de la palabra negativa eslovaca carece de negación, sencillamente se usa la base antónima: *nečinný* (la traducción literal es *no activo*) – *pasivo*. Más ejemplos: *nevybalený – suelto, nevidiaci – ciego, nezaostrený – flojo (fotografía), nečinný – pasivo, neznelý – sordo, nedávny – reciente, nedostatkový – escaso (artículo), neplnoletosť – minoría de edad, neurodzený – plebeyo / humilde / bajo, neúspech – fracaso / fiasco, nepravda – falsedad / falacia / mentira*, etc.

IV SINTAGMA





En otros casos el elemento negativo forma parte de un sintagma (*falta, nada, nunca*, etc.). He aquí las estructuras más usadas (a veces añadimos entre paréntesis también las demás traducciones ofrecidas que pertenecen a diferente categoría):

falta de + nombre: *neúcta – falta de respeto, nedopatrenie – falta de atención, neporozumenie – falta de comprensión (incomprensión), neúroda – falta de cosecha (mala cosecha), nevychovanosť – falta de educación, nezvyk – falta de costumbre / hábito*

poco + adj: *nečestný – poco honrado, nedomyslený – poco pensado, nedôsledný – poco consecuente, nepopulárny – poco popular (impopular), nepresvedčivý – poco convincente, nezávideniahodný – poco envidiable, nezvyčajný – poco corriente / común*

nada + adj.: *neveselý – nada alegre, nesebecký – nada egoísta (no egoísta,* altruista)
nunca + pp.: *nevídaný – nunca / jamás / poco visto*

mal + nombre: *nevkus – mal gusto, neúroda – mala cosecha, nevychovanosť – mala educación*

fuera de + nombre: *nezákonný – fuera de la ley (ilegal, ilícito, ilegítimo)*

libre de + **nombre**: *nezdanený – libre de impuestos*

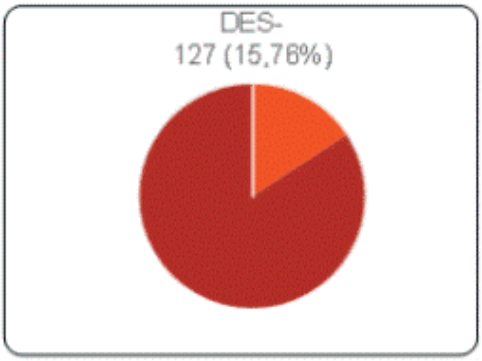
exento de + **nombre**: *nezdaniteľný – exento de impuestos (no imponible)*

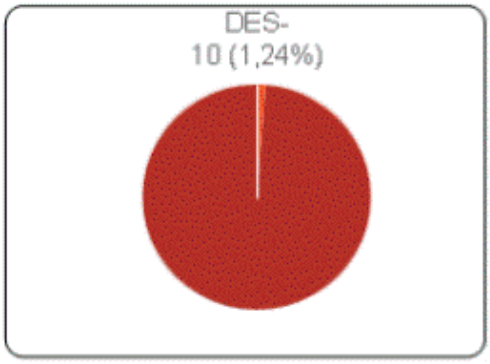
que no + sintagma verbal: *nežehlivý – que no necesita plancha*

difícil de + infinitivo: *nedostupný – difícil de conseguir (inaccesible, inasequible)*

medio + adj.: *nedovarený – medio cocido*

V. DES-





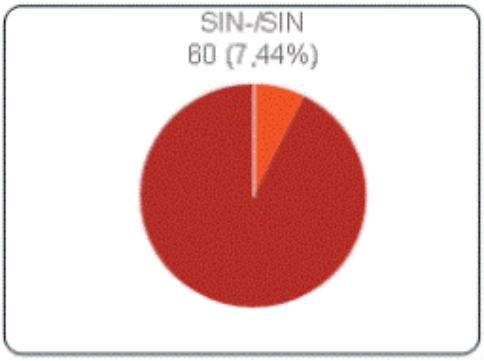
Este es tal vez uno de los prefijos negativos más omitidos por los estudiantes eslovacos. La explicación de este hecho puede yacer en que su significado más frecuente no es de puro carácter opuesto sino también de acción contraria o reversiva (RAE, 2010: 188). En este significado equivale al prefijo eslovaco *roz-, o(d)-, vy-*: *desalojar – vysťahovať / vypratať, descoser – rozpárať / odpárať,* etc. A veces puede haber más interpretaciones: *descuidar - no cuidar* (ausencia) */ dejar de cuidar* (cese intencionado) (RAE, 2010: 188). La traducción al eslovaco dependerá del contexto en este caso: 1. *nestarať sa* 2. *prestať sa starať, zanedbať.*

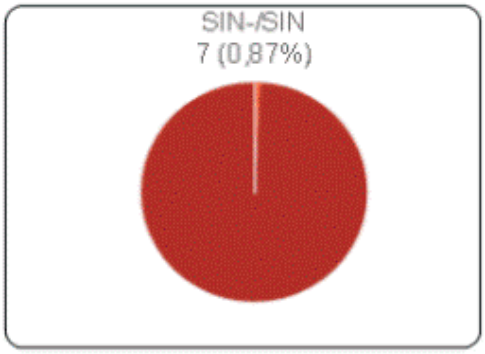
Entre las entradas lexicográficas negativas traducidas al español con el prefijo *des-* se documentan sobre todo adjetivos: *nerovnaký – desigual, nelojálny – desleal*, con una gran proporción de formas de participio pasado: *neúmerný – desproporcionado / desmedido, neozbrojený – desarmado, nevyrovnaný / nevyvážený – desequilibrado, nespútaný*

– *desatado / desenfrenado, nevďačný – desagradecido, nepoužitý – desgastado*, etc.; sustantivos: *nesúhlas – desacuerdo, neporiadok – desorden* (*caos, mal estado*), etc. y también verbos: *neuposlúchnuť – desobedecer, neschvaľovať – desaprobar*, etc.

El prefijo español *des-* presenta otro problema específico. En el léxico eslovaco encontramos varios préstamos del francés (Králik, 2016: 116, 118) cognados con sus equivalentes españoles. Esos, en lugar de en *dis-* empiezan por *de-* y siguen confundiendo a muchos: *desfibrilador – defibrilátor, desratizar – deratizovať, desmentir – dementovať*, etc.

VI. SIN-/SIN



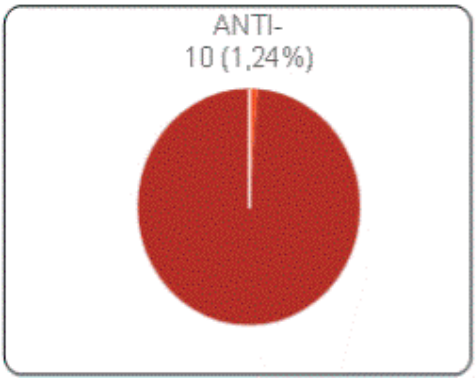


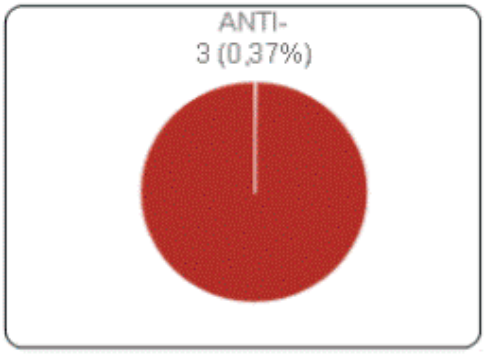
Se trata de un sufijo privativo cuya presencia en los equivalentes españoles es marginal. Funciona bien como prefijo separable, bien como inseparable. Se antepone a varios sustantivos en nuestro corpus: *nechuť – sinsabor, nerozum – sinrazón, nekonečno – sinfín / sinnúmero*, etc.

Su equivalente eslovaco prototípico es *bez-*[4] (que aparte de prefijo funciona también como una preposición): *bezolovnatý / bez olova - sin plomo, bezbariérový – sin barreras*, etc.

[4] Véase más en Ulašin (2010: 156).

VII. ANTI-

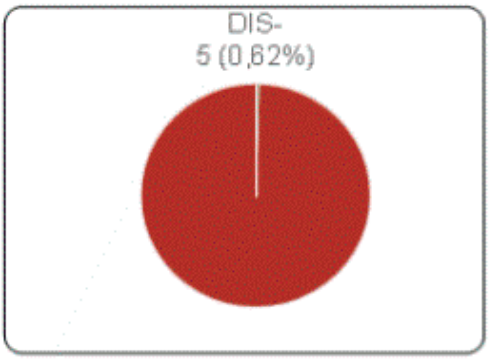


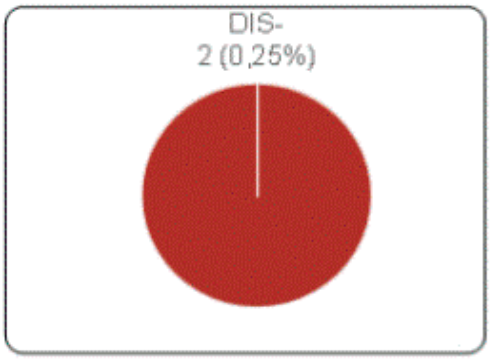


Otro prefijo de escasa presencia entre las traducciones españolas, todas ellas adjetivos: *nesympatický – antipático, nepriestrelný – antibalas, neústavný – anticonstitucional (inconstitucional, no constitucional)*. Como en el caso anterior, el equivalente eslovaco de preferencia es diferente, *proti-*[5]: *proticirkevný – anticlerical, protifašistický – antifascista, protihlukový – antirruido, protiletecký – antiaéreo,* etc.

El eslovaco comparte con el español numerosos términos cultos con el prefijo *anti-* (con la gran distinción de que a diferencia del español en eslovaco disponemos en varios casos de calcos estructurales de base eslovaca): *anticoagulante – antikoagulačný / protizrážavý, antisemita – antisemitský / protižidovský*, etc.

VIII. DIS-

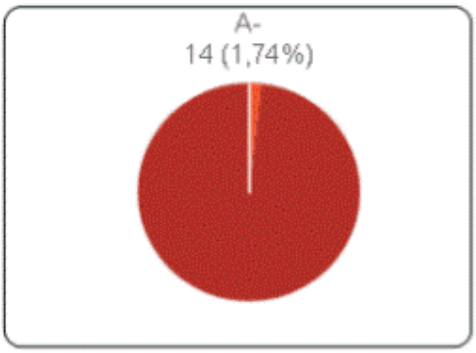


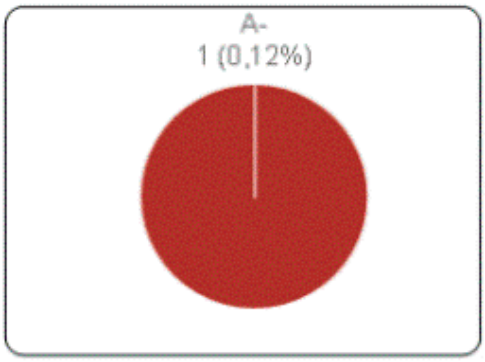


Muy marginal: *nechuť – disgusto, nespojitý – discontinuo, nezhodný – disconforme / discorde*.

[5] Que en eslovaco también desempeña la función del prefijo español *contra-*: *protiútok – contraataque*, *protisvetlo – contraluz*, *protizávažie – contrapeso, protireakcia – contrarreacción*, etc.

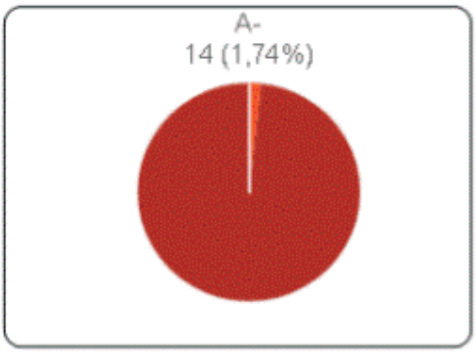
IX. A-/AN-

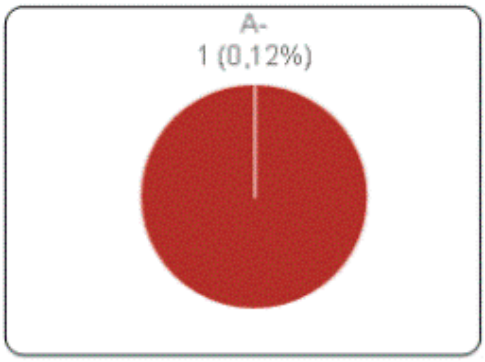




Prefijo de origen griego (< ά) que denota privación o negación (RAE; ASALE, 2015[6]), tiene la variante *an-* ante una vocal: *nemorálny – amoral*[7]*, neforemný – amorfo, nepolitický – apolítico, netypický – atípico*, etc. Aparece en términos cultos, muy escasos en nuestro corpus dado que existen pocos calcos eslovacos con el prefijo *ne-*, prevaleciendo otros prefijos: *acéfalo – bezhlavý, anarquía – bezvládie / anarchia, anemia – málokrvnosť / anémia*, etc.

X. EXTRA-





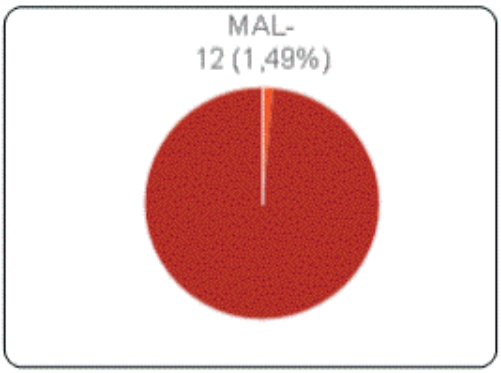
Prefijo de poquísimo empleo dentro de nuestro corpus, lo documentamos en contados adjetivos: *neobyčajný / nevšedný – extraordinario, neoficiálny – extraoficial (no oficial)*,

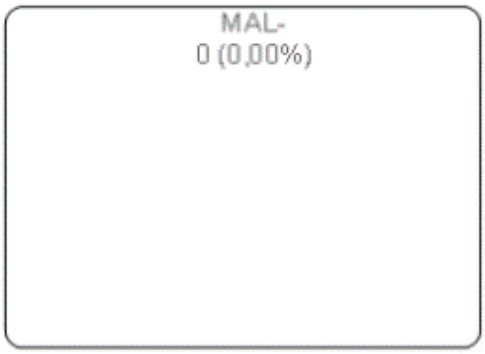
[6] http://dle.rae.es/?id=003XJY1|006hGa6 [cit. 10. 12. 2016].

[7] Aunque lo correcto sería *inmoral*, dado que *amoral* significa por encima de la distinción entre lo bueno y lo malo. El diccionario ofrece cuatro opciones: *amoral, inmoral, antimoral, indecente.* Es verdad que en eslovaco a veces se fusionan los significados de negación y contrariedad en el prefijo *ne-*, tan omnipresente en la formación de palabras en eslovaco. Ni que decir tiene que es una fuente de posibles confusiones entre las dos lenguas analizadas.

etc. Abunda mucho más como el equivalente del prefijo eslovaco *mimo-*: *mimomanželský – extramarital, mimobunkový – extracelular, mimosúdny – extrajudicial, mimoškolský – extracurricular*, etc., o como el internacionalismo culto compartido: *extravagantný – extravagante, extrapolovať – extrapolar*, etc.

XI. MAL-





Mal- es el último prefijo que mencionamos por separado. No aparece en ninguna entrada como la única opción, siempre se trata de una entre más alternativas: *nedorozumenie – malentendido (confusión, equivocación, error), nevychovaný – maleducado / malcriado (incivil, sin educación, descortés...), nevďačník – malagradecido (desagradecido, ingrato)*, etc. En eslovaco también se suelen emplear sintagmas que contienen la base *zl- (zlý, zle, zlo-) – mal-*: *malinterpretar – zle si vysvetliť, malintencionado – zlomyseľný*, etc. Y después hay términos que encontramos en ambas lenguas: *maladaptácia – maladaptación*, etc.

XII. OTROS

Finalmente restan otros dos prefijos españoles (aparecen solo una vez en el corpus), *de-* y *sub-* que solo mencionamos para tener completa la gama de opciones: *neforemný – deforme, nevyspelý – subdesarrollado*.

Conclusión

Como es evidente a partir de los datos expuestos, el prefijo negativo eslovaco *ne-* equivale a numerosos modos de expresar la negación en las traducciones españolas. La alternativa española más frecuente (el prefijo *in- / im- / i-*) no llega ni al 61% de uso. El prefijo eslovaco *ne-* es corrientísimo también debido al hecho de que abarca varios matices e interpretaciones (ausencia, privacidad, cese, acción contraria, etc.), las cuales normalmente se expresan de diferentes maneras en español, por ejemplo con los prefijos *des-, anti-, sin-*, con determinados sintagmas o con palabras de base antónima.

Résumé. Negativní předpony ve španělštině a slovenštině: kontrastivní studie. Ve slovenštině při předponové negaci jednoznačně převládá *ne-*, na rozdíl od španělštiny, v níž je víc relevantních alternativ (*in- / im- / i-, des-, dis-, anti-, mal-, no* atd.). V předkládaném článku přinášíme výsledky výzkumu, v němž jsme na vzorku 803 slovenských slov s negativní předponou *ne-* zjišťovali druh realizace záporu ve španělštině.

Bibliografía

KRÁLIK, Ľubor (2016). *Stručný etymologický slovník slovenčiny.* Bratislava: Veda.

Morfológia slovenského jazyka (1966). Bratislava: Vydavateľstvo SAV.

RAE; ASALE (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. *Manual*. Madrid: Espasa Libros.

— (2014). *Diccionario de la Lengua Española* [online]. 23.ª ed. Madrid [cit. 10.12.2016]. Disponible en: www.rae.es

ULAŠIN, Bohdan (2012). "Úskalia prekladu viacslovných pomenovaní (Adj. + N) do španielčiny". In: *Philologica*, LXVIII. Bratislava: Univerzita Komenského, pp. 153–161.

Veľký španielsko-slovenský slovensko-španielsky slovník (2010). Bratislava: Lingea.

Bohdan Ulašin
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Komenského v Bratislave
Gondova 70/2
811 02 Bratislava
Eslovaquia

CRÓNICA – CRONIQUE – CRONACA

PhDr. Jitka Smičeková, CSc.

ANNIVERSAIRE DE MADAME JITKA SMIČEKOVÁ (*11.6.1947). PUBLICATIONS 1995–2012

En cette année 2017, Mme Jitka Smičeková fête son soixante-dixième anniversaire.

Née le 11 juin 1947 à Velké Losiny, elle a fait ses études au lycée de Šumperk, où elle a très tôt montré un intérêt particulier pour les langues, surtout pour le français et le latin. Ses études au lycée terminées, Jitka Smičeková a été admise à la Faculté des Lettres de l'Université Comenius de Bratislava, où elle a étudié la langue et la littérature françaises, et le latin. Elle a achevé ses études en obtenant le titre académique de docteur en philosophie.

Après ses études universitaires, elle est ensuite restée à Bratislava pour y travailler dans le secteur de l'éducation et de la formation des enseignants. À cette époque, elle se consacrait également à la traduction de textes spécialisés.

Sa carrière académique a réellement commencé en 1991, lorsqu'elle a été engagée comme assistante-spécialiste au Département des langues et littératures romanes de la Faculté de Pédagogie de l'Université Comenius de Bratislava. Parmi les disciplines qu'elle y a enseignées, nous devons particulièrement mentionner la morphologie et la syntaxe, la phonétique et la phonologie, et aussi l'histoire de la langue française.

En 1995, Jitka Smičeková a décidé de vouer sa carrière professionnelle au développement du Département des langues romanes de la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava, le nouveau département de la jeune Université d'Ostrava, fondé en 1992, où elle a travaillé durant plus de quinze ans. En 2003, elle est devenue Directrice du Département des langues romanes, qu'elle a dirigé jusqu'en 2012, année où elle a pris sa retraite. Grâce à son travail, Madame Jitka Smičeková a réussi, avec ses collègues, à transformer notre jeune département en une unité stable, jouissant actuellement d'une position traditionnelle au sein de la Faculté des Lettres et ayant de sérieuses perspectives de développement pour l'avenir.

Tout au long de sa carrière universitaire, Jitka Smičeková a publié de nombreux articles, comptes rendus, livres et manuels, principalement consacrés à la didactique, à la phonétique, mais plus particulièrement à la traductologie – précisément, à la problématique de l'explicitation et de l'implicitation dans la traduction de textes spécialisés. En coopération avec son collègue, le professeur Piotr Sawicki, ils ont publié plusieurs ouvrages concernant la parémiologie, qui se concentraient en particulier sur les proverbes tchèques, polonais, espagnols et français.

Nous remercions Madame Jitka Smičeková pour son travail et lui souhaitons beaucoup d'enthousiasme dans toutes les activités qui la passionnent.

Publications de Jitka Smičeková (1995–2012)

Les publications ont été classées selon les catégories suivantes : monographie, article scientifique et chapitre de livre, manuel et cour universitaire, traduction, rédaction / édition, compte rendu et petit rapport.

Monographies

SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2010). *Srovnávací frazeologie a paremiografie : Vybrané studie ze slovanských a románských jazyků*. *Frazeologia i paremiografia porównawcza : Wybrane studia z zakresu języków slowiańskich i romańskich: Vybrané studie ze slovanských a románských jazyků*. Ostrava : Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, Spis č. 223/2010, 197 pp. ISBN 978-80-7368-851-6.

SMIČEKOVÁ, J. et al. (2012). *Facultas philosophica Universitatis Ostraviensis 1991–2012*: *Faculty of Arts*, *University of Ostrava 1991–2012*. Ostrava : Ostravská univerzita, 307 pp. ISBN 978-80-7464-162-6.

Articles et chapitres de livre

SMIČEKOVÁ, J. (1996). "Súčasné tendencie a prístupy k osvojovaniu francúzskej výslovnosti". In : *Zborník PHARE*, Bratislava : Univerzita Komenského, Pedagogická fakulta, 1996, pp. 25–32. ISBN 80-85665-69-7.

SMIČEKOVÁ, J. (1997). "La correction des fautes de prononciation fondée sur la transcription phonétique". In : *Études françaises en Slovaquie*. Bratislava : Univerzita Komenského, Pedagogická fakulta, 1997, pp. 123–128. ISBN 80-88868-23-8.

SMIČEKOVÁ, J. (1999). "Počúvanie s porozumením a ústny prejav v procese vyučovania francúzštiny". *Philologia* XIV, Bratislava : Univerzita Komenského, pp. 59–64. ISSN 80-223-1285-1.

SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P., PABISIAK, M., TRUP, L. (2000). "Del refranero español al refranero eslavo. Equivalentes polacos, eslovacos y checos de refranes españoles

en lengua castellana". In : *Estudios Hispánicos*, VIII. Wrocław-Madrid, pp. 261–295. ISBN 80-229-2061-X.

SMIČEKOVÁ, J. (2001). "Európsky štrukturálny projekt Tempus-Phare JEP-09268-95 a jeho prínos pre prípravu učitelov". In: *Sborník Tempus-Phare S-JEP 09268/95*. Bratislava : Pedagogická fakulta Univerzity Komenského, 2001, pp. 10–15. ISBN 80-88868-72-6.

SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P., PABISIAK, M. (2001a). "Ante el caudal refranístico español". In : *Actas del III Coloquio Internacional Tendencias y posibilidades de la hispanística actual*. Bratislava – Wien: AnaPress, 2001, pp. 119–134. ISBN 80-96823-48-5.

SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P., PABISIAK, M. (2001b). "Cuando el asno puede… refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes sémanticos en lengua polaca y checa (I.)". *Eslavistica Complutense*, vol. 1, Madrid : Universidad Complutense, Facultad de Filología, pp. 13–37. ISSN 1578-1763.

SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P., PABISIAK, M. (2002). "… la burra no quiere. Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes sémanticos en lengua polaca y checa (II.)". *Eslavistica Complutense*, vol. 2, Madrid : Universidad Complutense, Facultad de Filología., pp. 219–242. ISSN 1578-1763.

SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2003). "Trzy ćwierci do śmierci, czyli ostrawskie stereotypy kulturowe i językowe słowem polskim przez Jaromíra Nohavicę wyłożone". In : *Między oryginałem a przekładem*, vol. VIII. Kraków, 2003, pp. 195–209. ISBN 83-7188-611-X.

SMIČEKOVÁ, J. (2003). "Un cinquième objectif à l'enseignement des langues : la compétence de la traduction". In : *Studia Romanistica 3*. Ostrava : FF OU, 2003, pp. 115–123. ISBN 80-7042-637-3.

SMIČEKOVÁ, J. (2004). "Mondialisation et vocabulaire international en vue des procédés de traduction". In : *Studia romanistica 4*. Ostrava : FF OU, 2004, pp. 87–94. ISBN 80-7042-674-8.

SMIČEKOVÁ, J. (2004). "Překlad ve vyučování cizích jazyků". *Rozprawy komisji językowej XXX*, Wrocław : Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, pp. 109–116. ISSN 0084-2990.

SMIČEKOVÁ, J. (2004). "Explicitation et implicitation – les démarches traductives symétriques et complémentaires". In : *Actes du Colloque international d'études françaises*. Vol. IX. Nitra : Université Constantin le Philosophe, Faculté des Lettres, 2004, pp. 257–270. ISBN 80-89132-28-6.

SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2004). "Starość nie radość? Problemy trzeciego wieku w paremiach języków romańskich i słowiańskich". In : *Parémie národů slovanských II. Sborník příspěvků z mezinárodní konference konané v Ostravě ve dnech 10.–11.11.2004*. Ostrava : FF OU, 2004, pp. 235–245. ISBN 80-7368-100-5.

SMIČEKOVÁ, J. (2005a). "Explicite et implicite en traduction". In : *Studia Romanistica 5*. Ostrava : FF OU, 2005, pp. 71–78. ISBN 80-7368-061-0.

SMIČEKOVÁ, J. (2005b). "Explicite et implicite en traduction : langue et culture". In : *Dialogue des cultures : interprétation et traduction. Actes du Colloque international*

du 3 au 5 novembre 2005. Prague : Université Charles, Institut de Translatologie, 2005, pp. 186–203. ISBN 80-7308-147-4.

SMIČEKOVÁ, J. (2006a). "Explicitnost vyjadřování v překladu". In : *Pocta Evě Mrhačové (K životnímu jubileu doc. PhDr. Evy Mrhačové, CSc., děkanky FF OU)*. Ostrava : FF OU, 2006, pp. 199–213. ISBN 80-7368-209-5.

SMIČEKOVÁ, J. (2006b). "Jan Šabršula – vědec a pedagog". *Rozprawy komisji językowej XXXII*, Wrocław : Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, pp. 185–191. ISSN 0084-2990.

SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2006). "Vieil arbre d'un coup ne s'arrache". In : *Romanica wratislaviensia LIII. Mélanges de langue et de littérature offerts au Professeur E. Ucherek*. Wrocław : Wydawnictwo Universytetu Wrocławskiego, 2006, pp. 127–138. ISBN 83-229-2716-9.

SMIČEKOVÁ, J. (2007a). "Avant-propos". In : *Studia romanistica 7. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis*. Ostrava : FF OU, 2007, pp. VII–VIII. ISBN 978-80-7368-377-1.

SMIČEKOVÁ, J. (2007b). "Konkurenční vztah explicitnosti a implicitnosti vyjadřování v překladu". In : *Translatologica Ostraviensia II. – Sborník z konference „Den s překladem" 2007*. Ostrava : FF OU, 2007, pp. 43–52. ISBN 978-80-7368-378-8.

SMIČEKOVÁ, J. (2007c). "Perspektivy jazykového vzdělávání na Filozofické fakultě Ostravské univerzity v Ostravě v kontextu společenských změn". In : *Príprava učiteľov jazykov v kontexte spoločenských zmien a medzinárodnej spolupráce*. Bratislava : Univerzita Komenského, Pedagogická fakulta, 2007. ISBN 978-80-223-2412-0.

SMIČEKOVÁ, J. (2008a). "Avant-propos". In : *Studia Romanistica 8. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis* (*Hommage au professeur Jan Šabršula*). Ostrava : FF OU, 2008, pp. vii–viii. ISBN 978-80-7368-377-1.

SMIČEKOVÁ, J. (2008b). "Bibliographie des travaux du professeur Jan Šabršula 1952–2007". In : *Studia Romanistica 8. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis* (*Hommage au professeur Jan Šabršula*). Ostrava : FF OU, xxi–xliii, 2008. ISBN 978-80-7368-377-1.

SMIČEKOVÁ, J. (2008c). "Droit devant soi on peut aller bien loin… Jan Šabršula : parcours d'un linguiste". In : *Studia romanistica 8. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis* (*Hommage au professeur Jan Šabršula*). Ostrava : FF OU, 2008, pp. xv–xx. ISBN 978-80-7368-377-1.

SMIČEKOVÁ, J. (2008d). "Jan Jaroslav Šabršula : 90e anniversaire d'un linguiste". *Linguistica pragensia*, Praha : Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR (éd. Dušková, L.), pp. 85–88.

SMIČEKOVÁ, J. (2008e). "Portrét českého lingvisty a romanisty prof. PhDr. Jana Šabršuly, Dr.Sc.". In : *Bulletin jazykovědného sdružení ČR*. Praha, 2008.

SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2008a). "Del asno a la zorra. Refranes españoles sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas eslavas". In : ŠOLTYS, J. (éd.) *Homenaje a Ladislav Trup*. Bratislava : AnaPress, 2008, pp. 109–141. ISBN 978-80-89137-39-8.

SMIČEKOVÁ, J., SAWICKI, P. (2008b). “Przysłowia (nie) przekladają się same. Wybrane przykłady translatoryki paremiotwórczej”. In : *Parémie národů slovanských*. Ostrava : Ostravská univerzita v Ostravě, 2008, pp. 241–248. ISBN 978-80-7368-409-9.

SMIČEKOVÁ, J. (2009). “Explicitace z pohledu funkční perspektivy výpovědi a její celkové sémantické výstavby”. *Studia romanistica*, Vol. 9, Num. 2 / 2009, Ostrava : FF OU, pp. 81–90. ISSN 1803-6406.

SMIČEKOVÁ, J. (2012). “Místo pedagogické praxe v přípravě učitelů francouzštiny”. In: *Sborník příspěvků - Závěrečná konference projektu Synergie/Spolupráce VŠ se ZŠ a SŠ (CZ.1.07/2.2.00/07.0355)*. Dolní Životice : Ostravská univerzita v Ostravě, 2012, pp. 35–40. ISBN 978-80-7368-965-0.

Manuels et cours universitaires

SMIČEKOVÁ, J. ; PAVLISKOVÁ, J. ; BRŇÁKOVÁ, J. (2004). *Écouter pour comprendre le français*. Collection de DVD-Rom méthodologiques dans le domaine de l’apprentissage du français et du tchèque. Nancy : CRAPEL.

SMIČEKOVÁ, J. ; PAVLISKOVÁ, J. ; BRŇÁKOVÁ, J. (2004). *Écouter pour comprendre le tchèque*. Collection de DVD-Rom méthodologiques dans le domaine de l’apprentissage du français et du tchèque. Nancy : CRAPEL.

SMIČEKOVÁ, J. ; DEDKOVÁ, I. ; PAVLÍNKOVÁ, M. (2010). *Metodika výuky francouzského jazyka na středních školách z pohledu pedagogické praxe – náměty pro začínající učitele*. Ostrava : Ostravská univerzita. ISBN 978-80-7368-722-9.

SMIČEKOVÁ, J. (2011). *Francouzská výslovnost v lingvodidaktickém kontextu*. Studijní opora – projekt SYNERGIE CZ.1.07./2.2.00/07.0355. Ostrava : Ostravská univerzita.

Traductions

SMIČEKOVÁ, J. (1997). Davisová, H. *Obrázkový francúzsko-slovenský slovník*. Bratislava : Nakladatelství Fraus 1997, 118 p. (La traduction et la révision de l’édition tchèque).

SMIČEKOVÁ, J. (2008). *Alfred Jarry a česká kultura*. Traduction du français : KUNEŠOVÁ, M. (éd.) (2008). *Alfred Jarry et la culture tchèque*. Ostrava : Ostravská univerzita v Ostravě.

SMIČEKOVÁ, J. ; DEDKOVÁ, I. (2012). *Francouzská univerzita, vzdělávání učitelů a výuka ve školách*. Traduction du français : *L’université française, la formation des maîtres et les apprentissages scolaires*. Dolní Životice : Ostravská univerzita v Ostravě.

Rédactions / éditions

SMIČEKOVÁ, J. (éd.) (1999). "*Études françaises en Slovaquie*, vol. II. Bratislava : Univerzita Komenského, Pedagogická fakulta, 1997". In : *Cizí jazyky*, roč. 43, nº 2, 1999/2000, pp. 68–69. Sborník TEMPUS JEP – 09268. Univerzita Komenského, Pedagogická fakulta.

SMIČEKOVÁ, J. (éd.) (1999). "Výberová bibliografia UNESCO Katedry prekladateľstva". In : *Acta translatologica Universitatis Comenianae*, pp. 6–15. ISBN 80-223-1436-6-3.

SMIČEKOVÁ, J. (éd.) (2000). *Études françaises en Slovaquie*, vol. IV, 1999, Univerzita Komenského Bratislava, ISBN 80-88868-63-7.

SMIČEKOVÁ, J., VESELÁ, J. (éds.) (2008). *Studia romanistica 8. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis*. Ostrava : FF OU. ISBN 978-80-7368-377-1.

Comptes rendus et petits rapports

Smičeková, J. : MOUCHOVÁ ; KUŤÁKOVÁ ; MAREK (1995). *Disco-latine I.–II*. Praha : SPN.

Smičeková, J. : PECH, J. (1995). *Latina pro gymnázia I.– II*. Praha : Leda.

Smičeková, J. : ŠABRŠULA, J. (1996). *Vývoj francouzského jazyka*. Ostrava : FF OU.

Smičeková, J. : *Nová koncepce vyučování cizích jazyků pro 1.–9. ročník ZŠ* (1997). Bratislava.

Smičeková, J. : *Nová koncepce jazykového vzdělávání na základních a středních školách na Slovensku* (2005). Bratislava.

Smičeková, J. : ŠABRŠULA, J. (2005). *Le fonctionnement asymétrique du signe linguistique*. Ostrava : FF OU. ISBN 80-7368-111-0.

Smičeková, J. : *Erreur en traduction pragmatique du français en polonais*. In : *Studia Romanistica 6*. Ostrava : Ostravská univerzita v Ostravě, 2006, pp. 236–237.

Smičeková, J. : BUBÁKOVÁ J. (2006), *Francúzsko-česká muzikologická terminológia*. (thèse doctorale) Bratislava : Univerzita Komenského.

Smičeková, J. : *Viacjazyčná terminologická databáza k Spoločnému európskemu referenčnému rámcu pre jazyky* (2007). Bratislava : Vědecká grantová agentura MŠ SR a SAV.

Smičeková, J. : FRĄCZAK, L.; LEBAS, F. (coords.) (2007). *Cahiers du Laboratoire de Recherche sur le Langage : Interprétation : aspects sémantiques et pragmatiques. Entre théorie et applications*. Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise Pascal, 174 pp. In : *Studia romanistica 8. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis* (*Hommage au professeur Jan Šabršula)*. Ostrava : FF OU, 2007, pp. 241–243. ISBN 978-80-7368-377-1.

Zuzana Honová – Jana Veselá
Université d'Ostrava
République tchèque
zuzana.honova@osu.cz
jana.vesela@osu.cz

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

Jan Lazar (2016). *Vybrané problémy francouzské morfosyntaxe* [*Problèmes choisis de la morphosyntaxe française*]. Ostrava : Ostravská univerzita. 92 pp. ISBN 978-80-7464-889-2

Les *Problèmes choisis de la morphosyntaxe française* est un texte interactif destiné aux étudiants en Master de la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava. Il s'agit de fournir un cadre théorique dématérialisé aux étudiants et, au-delà, de renseigner un public possédant déjà un niveau avancé en français. L'auteur, Jan Lazar, est maitre de conférences en linguistique française à l'Université d'Ostrava où il a étudié la philologie française avant de soutenir une thèse, en 2009, à la Faculté des Lettres de l'Université Palacký d'Olomouc. Ses recherches portent sur la communication médiée par ordinateur et les pratiques scripturales qui y sont développées. Cette affinité avec les nouvelles technologies explique sans doute le caractère interactif et la présence de textes en ligne.

L'ouvrage est composé de 12 chapitres se focalisant chacun sur un élément de morphosyntaxe qui peut poser problème aux apprenants de français : *Nom, Article, Adjectif qualificatif, Pronom personnel, Pronom possessif, Pronom démonstratif, Pronom relatif, Pronom interrogatif, Pronom indéfini, Préposition, Conjonction, Adverbe*. De nombreux chapitres sont enrichis par des liens hypertextuels qui renvoient à des vidéos, à des exercices ou à des articles permettant au lecteur qui le souhaite d'approfondir un point précis. Cette ouverture numérique, en plus de la présence en ligne de l'ouvrage apporte de la modernité et du dynamisme à cette leçon de morphosyntaxe, ainsi qu'une certaine forme de personnalisation du contenu. L'auteur a su redonner un rôle d'agent au lecteur-apprenant en le mettant en situation de choisir une partie du contenu qu'il visualise, ainsi que les moyens d'approfondir lui-même sa recherche en ligne à partir des sites ou des outils cités.

Du point de vue du contenu, on pourrait différencier les trois premiers chapitres, *Nom, Article, Adjectif qualificatif*, et les huit derniers, *Pronom personnel, Pronom possessif, Pronom démonstratif, Pronom relatif, Pronom interrogatif, Pronom indéfini, Préposition, Conjonction, Adverbe*. En effet, dans les trois premiers chapitres, l'auteur propose de décrire des éléments morphosyntaxiques en les regroupant sous un archi-concept fédérateur qu'il déclinera ensuite en sous-parties. Après une définition générale de l'article, on retrouvera par exemple les notions d'article défini, d'article indéfini et d'article partitif, ainsi que la présentation de deux situations problématiques générales : la répétition et l'omission. En revanche, à partir du quatrième chapitre, on ne retrouve plus cette référence à une définition générale, bien que celle-ci puisse se déduire des définitions particulières proposées systématiquement, notamment en ce qui concerne les pronoms.

Pour chaque élément morphosyntaxique abordé dans l'ouvrage, l'auteur nous propose un exposé en deux parties, combinant définition et emploi, ce qui permettra aux étudiants de vérifier les circonstances d'application de la règle et des exceptions. Chaque situation est largement exemplifiée, notamment lorsqu'il s'agit de décrire des locutions figées difficilement abordables par des apprenants non-natifs. Le texte des *Problèmes choisis de la morphosyntaxe* est rédigé en français, mais certains mots ou énoncés, peu utilisés dans la langue courante, sont traduits, afin de permettre aux

étudiants tchèques de mieux appréhender leurs significations particulières.

Cet ouvrage est un outil d'apprentissage efficace qui propose une synthèse intéressante des problèmes de morphosyntaxe choisis par l'auteur. La présence systématique des sous-parties de définitions et d'exemplifications offre une grande lisibilité à l'ensemble et permet une navigation fluide pour accéder directement à l'information convoitée. C'est la raison pour laquelle ce texte peut servir de support à un enseignement universitaire du français, mais également de source d'information ou de précision morphosyntaxique pour un travail sur le français.

Le mélange technologique de ce texte, avec l'ajout de liens hypertextuels renvoyant à des sites, à des articles ou à des vidéos, nous semble intéressant et en adéquation avec la place grandissante des nouvelles technologies dans la didactique des langues. Car ces contenus numériques, au-delà des précisions qu'ils apportent sur le plan morphosyntaxique, mettent les apprenants en contact avec des matérialités linguistiques variées (textes, vidéos, sons) majoritairement produites dans des contextes natifs.

Laetitia Emerit-Bibié
Université Bordeaux Montaigne
France

Lola Pons Rodríguez (2016). *Una lengua muy larga. Cien historias curiosas sobre el español*. Barcelona: Arpa Editores. 251 pp. ISBN 978-84-16601-08-0

Lola Pons Rodríguez, profesora titular de Lengua Española en la Universidad de Sevilla, presenta de modo desenfadado y ameno un centenar de historias en torno a la lengua española. Con el fin de ofrecer a cualquier lector interesado informaciones curiosas sobre la lengua, creó un blog en 2009 con el título *Nosolodeyod* y más tarde, en vista del éxito, decidió publicar un libro con algunas de ellas. El público al que se dirige es amplio: el experto, el iniciado y el aficionado, pues combina los datos eruditos con un estilo llano y asequible a cualquiera.

Una lengua muy larga hace alusión al tiempo. Aunque es difícil fijar con precisión su inicio, los historiadores de la lengua convienen en establecer su nacimiento entre los siglos IX a XI (también para otras lenguas romances). A partir de ahí es posible seguir el crecimiento del castellano en la Península en paralelo al avance de la Reconquista, y fuera de la Península, gracias a la expansión atlántica. Precisamente por eso, *Una lengua muy larga* hace alusión también al ancho espacio que ocupa el español, pues hoy lo hablan más de 500 millones de personas en el mundo.

El libro consta de seis bloques temáticos. El primero de ellos, "Sonidos y letras", es el más extenso. En él nos habla de antiguas grafías como la *ph* y su desaparición; de la erre y doble erre (que antes llamábamos erre y ere); de la *y griega* y la *i latina* junto con la *b larga*, *b grande* o *b alta*; de la igual pronunciación de la *b* y la *v*; de la extraña *k* en nuestro alfabeto (aunque los etruscos ya la usaban y de ahí pasase al latín); o de la intrusa *w*. Pons Rodríguez también se ocupa aquí de algunos signos de puntuación: el paréntesis, los signos de interrogación y exclamación tan propios del español al principio de la frase, la regulación de la tilde a partir del siglo XVIII, los cambios que se producen a partir de las reformas ortográficas y la "polémica" decisión de la RAE de eliminar la

tilde en el adverbio *solo*. También departe sobre el origen de la *eñe*, los acentos de las lenguas romances (español llano, italiano esdrújulo y francés agudo), la desaparición de las vocales largas y la aparición de los diptongos en el paso del latín al español, los tipos de letras (o "fuentes" según *Windows*), etc.

"Las estructuras" aborda cuestiones relacionadas con la sintaxis. El tono sigue siendo jovial, pues rompe el hielo con una canción de Rafaela Carrá para explicar la estructura de la oración relativa con *que* seguida de un posesivo en tercera persona (estructura que también se halla presente en el *Poema del Mio Cid*). Lola Pons comienza a veces sus artículos de forma desconcertante, por ejemplo hablando de la belleza de Jon Kortajarena, para continuar con la formación del superlativo; o pasando de la palabra *crisis* a *clisis* para explicar en qué consiste la *proclisis*, la *enclisis* y la reduplicación del objeto indirecto. Otro artículo trata sobre la evolución de la terminología gramatical y en él evoca recuerdos escolares. Con frecuencia un simple cartel, un rótulo o el nombre de una calle dan pie a una observación lingüística; como es el caso de la calle sevillana de la Perla. Desde los distintos usos del imperfecto hasta la historia del pronombre personal *vos* en la Edad Media, el Siglo de Oro y actualmente en la Argentina, hasta el origen latino del tiempo de futuro, son algunas de las cuestiones sobre las que diserta en este capítulo. Una simple noticia sobre una manifestación en Atenas en la plaza Sintagma le permite explicar el significado de *sintagma*.

El siguiente capítulo, "Palabras, palabras, palabras", continúa en la misma línea. Contiene artículos sobre: la expresión "y un pepino", la palabra *corazón*, el significado de *chico* ('pequeño') en algunas regiones, los patronímicos en la Edad Media, el léxico de la vestimenta, los nombres de los colores, el germanismo *bigote* o la palabra *guay* (documentada ya en el Arcipreste de Talavera)... Los temas son variados. Con frecuencia aparecen alusiones al *Poema de Mío Cid*, que reflejan el amor de la autora por ese cantar de gesta. Algunos saltos resultan un poco "acrobáticos", por su forma de asociar unas ideas con otras, pero, teniendo en cuenta que se trata de un libro de divulgación y que la autora desea despertar cierta sensibilidad por cuestiones filológicas, no resulta relevante. En este capítulo nos habla también de *palabras fantasmas*, aquellas que nunca existieron pero que por una razón u otra entraron a formar parte del diccionario. Más temas: palabras que ha introducido la empresa Ikea en español, italianismos en Argentina, voces de origen quechua, japonesismos, gentilicios anacrónicos como *cimerio* y *basterna*, etc.

De ahí pasamos a "Los textos", donde la autora nos deleita con nuevas pinceladas: algunos rastros fenicios en el Museo Arqueológico de Sevilla, la relación de anglicismos actuales con el *Appendix Probi*, la *Nodizia de los kesos* (primer texto leonés, escrito por un monje desconocido), las glosas en textos latinos y más adelante las Silenses y Emilianenses, el Cid en versión moderna y contextualizado en el siglo XXI, la *calle de Alfonso X el Sabio antes el burro* (es decir, antes *calle del burro*), la imprenta, los incunables y los *e-books*, los sefarditas y la desaparición del juedeoespañol, una carta ficticia del fundador de la RAE (don Juan Manuel Fernández Pacheco), el paisaje multilingüe en que vivimos...

"Filología y filólogos" contiene tres artículos sobre el concepto de *filología* (su definición, una petición a los Reyes Magos, su entrada en la *Encyclopaedia Britannica*)

y varios sobre "algunos virtuosos y claros filólogos", como Juan de Valdés (y su *Diálogo de la lengua*), María Moliner (y su *Diccionario de uso*), Rafael Lapesa (y su *Historia de la lengua española*), Joan Corominas, incansable etimologista, y Manuel Ariza, maestro de la autora.

El último capítulo lo constituye "Felices fiestas". Lola Pons hace un recorrido por el calendario y se para especialmente en los días festivos, las efemérides y celebraciones (san Valentín, los premios Goya, el día de la mujer, la feria de abril, el día del trabajo y del trabajador, los san Fermines, el día de la Hispanidad, el sorteo del gordo, etc.).

En resumen, los capítulos son sueltos y breves, variados y entretenidos, y cumplen con creces el objetivo de Lola Pons: despertar la curiosidad del lector.

Beatriz Gómez-Pablos
Universidad Comenius, Eslovaquia
gomezpablos@fedu.uniba.sk

Agnieszka Woch (éd.) (2015). *Actas Universitas Lodziensis – Folia Litteraria Romanica. Pratiques langagières périphériques,* nr 10, Łódź 2015, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. 161 pp. ISSN 1505-9065

Quoique le présent volume s'occupe des pratiques langagières périphériques, il n'est pas possible de constater que ces pratiques se trouvent à la « périphérie » de l'intérêt linguistique. Au contraire, on observe l'intérêt croissant des linguistes pour les variantes non-standard de la langue, ce qui se manifeste aussi dans le volume thématique présenté. Agnieszka Woch, qui occupe le poste de maître de conférences à l'Université de Lodz en Pologne, a réussi à ressembler 14 articles de linguistes renommés, qui s'intéressent systématiquement à la description des pratiques langagières non-standard. Tous les articles sont ensuite classés en quatre sections thématiques. La première, « Les variations sociolectale et technolectale (argots, jargons, jargots). La variété régionale », contient quatre articles. Le premier, « Existait-il un argot des poilus ? », de Jean-Pierre Goudaillier, un grand argotologue français, est consacré au registre de langue française employé pendant la Première Guerre mondiale. Jean Pierre Goudaillier essaie de répondre à la question si les soldats français de la Première Guerre mondiale se servaient d'un argot particulier. Le deuxième texte, « L'identité linguistique régionale : la Russie du XXIe siècle », de Nadeja Kriajeva (Université Blaise Pascal) et Lina Razoumova (Université de Transbaïkalie), explore le patrimoine linguistique régional. Montserrat Planelles Ivánez (Université d'Alicante), dans son texte « La critique œnologique en espagnol : argot, langue de spécialité ou sociolecte ? », essaie de délimiter la frontière entre les jargons, les argots et la langue de spécialité. En se fondant sur un corpus espagnol d'expressions et de vocabulaire utilisés par des spécialistes et des amateurs de la dégustation du vin, elle essaie de distinguer ces trois termes. La première section thématique se clôt par le texte « Argot français de métiers : une étude de terrain », de Tatiana Retinskaya (Université d'État d'Orel). Son objectif est d'exposer les résultats de l'étude sur le terrain des argots de métiers. Après avoir réalisé une enquête auprès des fermiers céréaliers, des éleveurs bovins et des professionnels de la filière viande des départements des Ardennes et de l'Aisne, elle nous fournit des exemples concrets dont se servent quotidiennement ces argotiers.

La deuxième section thématique est intitulée « L'Argot : les dictionnaires et la traduction » et contient deux articles. Le premier, « L'expressivité du parler jeune et sa mise en scène cinématographique – un défi traductologique », de Sabine Bastian (Université de Leipzig), vise à présenter les résultats des recherches dans le domaine de la traduction multimédia. En analysant des dialogues originaux, elle essaie de comparer la version française avec la version allemande. David Szabó (Université de Eötvö Loránd) explique dans son article, « Les dictionnaires de l'argot hongrois (1989–2009) : bilan de vingt années de lexicographie argotique », comment la chute du régime communiste en 1989 a influencé les études argotologiques en Hongrie. Malgré la parution de nombreux dictionnaires d'argot, Szabó constate que l'argotologie reste en Hongrie une branche marginalisée de la linguistique.

La troisième section thématique, « Les pratiques périphériques sur la toile (chats, blogs, forums) et les réseaux sociaux », se compose de quatre articles. Agnieszka Konowska (Université de Lodz) analyse dans son article « Stratégies médiatiques et communication citoyenne : un clivage dans l'expression de l'émotion » différents modes de médiatisation de l'émotion dans l'espace virtuel. Pour bien illustrer sa recherche, elle propose de comparer les commentaires de journalistes professionnels et d'internautes (« simples citoyens »), émis en réaction au comportement du footballeur français Samir Nasri dont les insultes ont provoqué de vives émotions sur les réseaux sociaux. Paulina Lorenz (Université de Lodz) aborde dans son texte, « Exemples de l'identité langagière des cybernautes : rébus et enjeux graphiques dans le chat », le problème de la variation orthographique dans l'espace virtuel. Son article nous semble très enrichissant, car elle nous fournit des exemples concrets tirés de trois corpus – français, espagnol et polonais. Nicolas Michot (Université de Cergy-Pontoise) décrit dans son texte, « Les lexiques des jeunes dans les discours écrits des blogs : de la diversité aux usages spécifiques », la diversité des lexiques des jeunes employés sur la plateforme skyrock.com. L'article « L'expressivité de l'identité dans le langage anti-sloganique : le cas de l'anti-publicité politique », d'Agnieszka Woch (Université de Lodz), décrit le problème de l'expressivité et de l'identité dans trois langues différentes (le français, le polonais et l'italien). Elle constate qu'au cours des années une tendance ne change pas : le langage anti-sloganique continue à être beaucoup plus créatif que le langage sloganique.

La dernière section thématique, « Les pratiques périphériques dans l'art (musique, théâtre, littérature) », contient quatre articles qui s'occupent des fonctions de l'argot dans l'art. Le premier texte, d'Andrej Napieralski, « La diss – instrument de lutte entre rappeurs, étude du cas des rappeurs polonais », nous fait découvrir l'argot particulier de la culture « hip-hop » et « rap ». Quoique ces deux cultures aient une connotation péjorative, elles se révèlent comme un terrain argotologique particulièrement fécond. Olga Stepanova (Université d'État de Smolensk), dans son article « L'argot de la banlieue dans le théâtre contemporain (sur l'exemple des pièces de M. Azama et de X. Durringer) », montre que les mots codés, qui sont caractéristiques des banlieues parisiennes, peuvent aussi être utilisés dans les textes littéraires. Lukasz Szkopiński (Université de Lodz), dans son texte « La place de l'argot dans le cœur double de Marcle schwob », met en évidence que l'argot des

bandits et des bas-fonds peut coexister dans la littérature avec le registre soigné. Il souligne que le dessein principal de cet argot est de garantir l'identité des groupes linguistiques. Le dernier texte, « À la recherche de l'argot perdu. Le slam et ses neostyles », de Camille Voger (Université de Lausanne), montre le slam en tant que genre discursif extrêmement créatif en ce qui concerne les expressions néologiques.

Pour conclure, on ne peut que constater qu'il s'agit d'un volume thématique très réussi, qui peut servir à tous les lexicologues et argotologues. Étant donné que peu de cours universitaires sont consacrés au français familier, le texte peut aussi être très utile à tous les étudiants de philologie française qui ont envie de découvrir les variantes non-standard de la langue de Molière. Il ne reste qu'à remercier la rédactrice en chef qui a incité tous les linguistes à la rédaction de ces textes si intéressants et enrichissants. Espérons que l'Université de Lodz organisera bientôt un autre colloque argotologique qui permettra à tous les chercheurs intéressés de continuer leurs débats.

Jan Lazar
Université d'Ostrava, République tchèque
Université d'Opole, Pologne
jan.lazar@osu.cz

CONTENIDOS – CONTENUS – CONTENUTI

CONTENIDOS DE LA REVISTA *STUDIA ROMANISTICA* (1995–2016)

ÍNDICE DE LOS AUTORES

ABŁAMOWICZ Aleksander, "Relire le surréel", 3, 127–134;

ADAMUS Richard, "Jan Šabršula, grand scientifique mais personnage modeste", 8, 63–65;

ANDREJČÁKOVÁ Monika, "Le « de » négatif en français et le génitif de négation en slovaque dans des constructions personnelles", 13.2, 11–22;

BARCELÓ MUNAR Neus, "Miroslav Valeš (2010), *Observaciones sociolingüísticas del español*, Saarbrücken: Lambert Academic Publishing. ISBN 978-8433-7268-8. 225 pp.", 11.1, 133;

BARTOŠ Lubomír, "Las formaciones con el elemento *anti-* en el español y el francés", 2, 31–39; "Sobre la clasificación de las combinaciones nominales N+Adj/Adj+N", 3, 11–27; "Los llamados adjetivos relacionales y calificativos en las estructuras binominales denominativas", 4, 13–18; "Formaciones adjetivas prefijales de reciente creación", 5, 3–11; "Adjetivos sufijados de reciente creación", 6 (2006), 3; "Sinonimia adjetival en español", 7, 3–11; "Tendencias en la creación léxica en el español actual", 8, 39–49; "Informe de la redacción", 9.1, 7; "Sinonimia a nivel de locuciones verbales en español", 9.1, 13–18; "Polisemia y homonimia a nivel de las locuciones adverbiales y verbales", 9.2, 11–20; "Las locuciones nominales y verbales con significado argótico", 10.1, 11–20; "En torno al concepto de jerga", 11.1, 11–17; "Cualidades humanas expresadas por unidades fraseológicas", 12.1, 31–44; "Oldřich Bělič en el recuerdo (*9.6.1920 – † 13.6.2002)", 12.2, 151–152; "En torno a las unidades léxicas y fraseológicas", 13.2, 23–34;

BAYO Juan Carlos, "Sobre la historia temprana del *Lazarillo de Tormes*", 10.2, 59–74;

BELLÓN AGUILERA José Luis, "Canon literario español y novela: Mecanismos de incorporación de los artefactos literarios", 5, 115–132; "Narrativas sobre la identidad nacional y la reescritura de la edad media: Américo Castro", 6, 137; "AA.VV. (2004), *Estudios Hispánicos XII: Miscelánea de literatura española y comparada*. *Homenaje a Roberto Mansberger Amorós*. J. Butiñá Jiménez, J. Ziarkowska, P. Sawicki, A. August-Zarębska (coords.). Wrocław: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Wrocław", 6 (2006), 217; "AA. VV. (2005), *Opera romanica 6*. *El retrato en la literatura*. *Conferencia Internacional – Český Krumlov 2004*. K. Drsková, H. Zbudilová (eds.) České Budějovice: Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis", 6 (2006), 220; "Los santos inocentes de Mario Camus (lecturas y representaciones fílmicas de la dominación en la España de Franco)", 7, 71–80; "La novela familiar freudiana en el cine y la literatura (notas)", 9.1, 97–105; "Actas del II Congreso Internacional Juan Ruiz, Arcipreste de Hita y el Libro de buen amor, Alcalá la Real (Jaén, España), 10–12/5/2008", 9.1, 151; "El simulacro de la cotidianeidad: *La soledad*, de Jaime Rosales", 9.2, 55–63; "Marcin Kurek y Marlena Krupa (coords.) (2008), *Estudios Hispánicos XVI*. *Entre la tradición y la vanguardia de la poesía hispánica*. Wrocław: Universidad de Wrocław", 9.2, 93; "Fernando Navarro Domínguez (1996), *Manual de bibliografía española de la traducción e interpretación*. *Diez años de historia: 1985-1995*. Alicante: Universidad de Alicante", 9.2, 103; "*Las horas del día*, de Jaime Rosales: un psycho-thriller made in Spain", 10.1, 61–74; "*Si lo dixiese de mío*: Averroísmo y ortodoxia en el *Libro de buen amor*", 10.2, 75–90; "Louise M. Haywood & Louise O. Vasvári (eds.) (2004), *A Companion to the Libro de Buen Amor*, Woodbridge: Tamesis. ISBN: 1-85566-094-6. 231 pp.", 10.2, 143–147; "*Bourdieu y la literatura española*. Resumen de la comunicación de José Luis Bellón Aguilera, Universidad de Ostrava, *XV Encuentro Internacional de Romanistas*. *Romanística Checa en el Contexto Europeo*. Olomouc, República Checa, Universidad Palacký, 26–27/11/2010", 11.1, 145–146;

BELLÓN AGUILERA José Luis; BUZEK Ivo, "Coloquio *Tiempo* y *espacio*, Brno, Universidad Masaryk, 27–30/3/2008", 9.1, 151;

BENČIČOVÁ Markéta, "De Poe a Taibo II – una vista genérica y diacrónica de la novela policíaca", 14.1, 55–65;

BĚLIČ Oldřich, "La antítesis como recurso del lenguage poético", 1, 9–20;

BERÁNKOVÁ Eva, "Auteur/narrateur/personnage : distinction obsolète a l'époque de la « performance » ?", 4, 123–134;

BLETTON Geoffroy Yrieix, "Catherine Kerbrat-Orecchioni (dir.) (2010), *S'adresser à autrui*. *Les formes nominales d'adresse en français*, Éditions de l'Université de Savoie, Collection Language, num. 8. ISBN 10 2-915797-64-1 ; ISBN 13 978-2-915797-64-0 ; ISSN 1952-0891. 380 pp.", 11.1, 134;

BOČEK Vít, "PETR ČERMÁK (2009), *Tipología del español actual a la luz de la teoría de Vladimír Skalička*, Praha: Karolinum", 10.1, 97;

BRANCOVÁ Tamara, "Nicolás Bakalář Štětina, la primera noticia checa sobre el descubrimiento de América", 3, 135–138;

BRŇÁKOVÁ Jana, "Dérivation suffixale dans l'oeuvre de Frédéric Dard", 3, 29–40; "Jeux de mots formés par substitution dans l'oeuvre de Frédéric Dard", 4, 19–24; "Infraction san-antoniesque au « bon sens »", 5, 13–20; "Composition san-antoniesque", 6, 21; "Métagraphes et/ou néographismes san-antoniesques", 7, 13–17; "Les particularités des métasémèmes san-antoniesques. Quelques notes sur la terminologie", 8, 85–90; "Combinabilité, compatibilité, combinaison et distribution (Quelques remarques sur la terminologie)", 9.1, 19–26; "La dérivation préfixale dans l'œuvre de Fréderic Dard", 9.2, 21–27; "Le 18e Séminaire didactique de phonétique française, Prague, Université Charles, 20/2/2009", 9.2, 104; "Collocation –notion à embarras terminologique", 10.1, 21–26; "IVe COLLOQUE INTERNATIONAL D'ARGOTOLOGIE « EXPRESSIVITÉ vs IDENTITÉ DANS LES LANGUES », Brno, Université Masaryk, 19–21 février 2010", 10.1, 111; "Expression versus locution : à la recherche d'une discrimination", 11.1, 19–25; "« Phénomène San-Antonio », 12.1, 45–54; "Alena Podhorná-Polická (éd.) (2011), *Aux marges de la langue : argots, style et dynamique lexicale*. Hommage à Marc Sourdot pour son 65ème anniversaire, Brno : Masarykova univerzita. ISBN 978-80-210-5562-9. 198 pp.", 12.1, 123–124; "Alena Podhorná-Polická, Université Masaryk de Brno : *Néologie et dynamique de la diffusion des néologismes identitaires parmi les jeunes*, conférence, Ostrava : Cercle des Philologues modernes, Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava, 7 décembre 2011", 12.1, 133; "« L'unité onomatologique complexe » de Jan Šabršula", 13.1, 19–25; "SÉMINAIRE DOCTORAL INTERNATIONAL FRANCOPHONE, Rennes (France) / Brno (République tchèque), 17 juin 2013.", 13.2, 133; "Alena Podhorná-Polická (2009). *Universaux argotiques des jeunes : analyse linguistique dans les lycées professionnels français et tchèques*. Brno : Masarykova univerzita. 571 pp. ISBN 978-80-210-5124-9", 14.2, 83; "Alena Polická (2014). *Initiation à la lexicologie française.* Brno : Masarykova univerzita. 168 pp. ISBN 978-80-210-7510-8", 15.1, 85; "La restriction sélectionnelle du figement combinatoire du verbe défectif *ouïr*", 15.2, 11–20; "Les propriétés des figements des coocurrents privilégiés du verbe défectif *béer*", 16.1, 9–23; "Le 25o séminaire de phonétique, Praha/Prague (République tchèque), 04.02.2016", 16.1, 133; "Les structures combinatoires du verbe défectif *attraire* en français contemporain", 16.2, 11–24;

BROULAND Pierre; DVOŘÁKOVÁ Kateřina, "La mouvance identitaire en France", 16.1, 93–108;

BUTAŠOVÁ Anna, "Křečková, V. (2000), *Tvorenie pomenovaní v súčasnej francúzštine – vnútrojazykové postupy tvorenia lexikálnych jednotiek novou formálnou štruktúrou*. Banská Bystrica : Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela", 6, 223;

BUTAŠOVÁ Anna; BUTAŠ Juraj, "Jazyková politika Slovenskej republiky v optike skladby učiteľov cudzích jazykov", 8, 223–232;

BUZEK Ivo, "Introducción", 5, vi; "El gitano: ¿Delincuente nato? La terminología del delito de origen gitano en la lexicografía española", 5, 21–43; "Introducción", 6, 7; "Un lexicógrafo decimonónico español olvidado Ramón Campuzano", 6, 27–36; "Medina

Guerra, A. Mª. (coord.) (2003), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel", 6, 223; "Los diccionarios de *Caló* en los siglos XVIII y XIX", 7, 19–31; "Cano, R. (coord.) (2005), *Historia de la lengua española*. 2ª ed., Barcelona: Ariel", 7, 195–196; "Carriscondo Esquivel, F. M. (2006), *Creatividad léxica-semántica y diccionario*. *Cinco estudios*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela", 7, 196–197; "Prado Aragonés, J., Mª V. Galloso Camacho (eds.) (2004), *Diccionario, léxico y cultura*. Huelva: Universidad de Huelva", 7, 197–198; "Los diccionarios de Caló en los siglos XX y XXI", 8, 51–60; "Próximos congresos (Lingüística)", 9.1, 154;

BUZEK Ivo; BELLÓN AGUILERA José Luis, "Coloquio *Tiempo* y *espacio*, Brno, Universidad Masaryk, 27–30/3/2008", 9.1, 151;

CADORINI Giorgio, "Šabršulův episémion a spontánní mluvené texty", 8, 199–204;

CAMACHO NIÑO Jesús, "Enrique Gutiérrez Rubio (2014). Metonimia y derivación sufijal. Estudio multidimensional de los mecanismos conceptuales que rigen la formación de palabras mediante sufijación en español. Madrid: Liceus. 226 pp. ISBN 978-84-9714-054-6", 15.1, 86;

CANO AGUILAR Rafael, "Irrealidad, probabilidad y discurso referido en las condicionales con *-se* en castellano medieval (s. XIV)", 7, 33–44;

CARDIA Nicola, "Il linguaggio della canzone negli anni del secondo dopoguerra", 6, 149; "La questione della lingua durante il fascismo", 8, 149–160; "Lingua e cinema nel secondo dopoguerra", 9.1, 27–38; "La questione della lingua nell'Italia postunitaria: manzoniani e antimanzoniani, 10.1, 27–37;

CHICA Francisco, "Emilio Prados: vanguardia, compromiso y exilio en México", 4, 135–149;

COLOMER Teresa, "El final de los cuentos actuales y las funciones de la literatura infantil y juvenil", 5, 133–141;

CRUZADO AQUINO Miguel Ángel; DOWGIAŁO Emilia, "MIROSLAV VALEŠ (ed.) (2008), *Pasión por el hispanismo*. *Sborník příspěvků z konference*, Liberec: Technická Univerzita v Liberci", 10.1, 99;
CRUZADO AQUINO Miguel Ángel; HERNÁNDEZ DELVAL Ricardo, "BOHDAN ULAŠIN, SILVIA VERTANOVÁ (eds.) (2009), *Jornadas de Estudios Románicos*. *Sección de Hispanística*. Actas, Bratislava: AnaPress", 10.1, 101;

CUCIUC Nina; LAZAR Jan, "Variation orthographique dans l'espace virtuel : le cas des procédés néographiques en tchèque et en roumain tchatés", 16.2, 25–34;

DAVID Božetěch, "Přísloví, pořekadla a ustálená slovní spojení v rumunském jazyce", 8, 205–210;

DAVOLI Aurora, “Il potere occulto delle parole. Comunicazione politica e pubblicitaria”, 14.1, 11–30;

DEDKOVÁ Iva, “Quelques remarques sur les prépositions françaises”, 8, 91–97; “Les prépositions *chez* et *vers* dans l’œuvre de Marc Levy : « Toutes ces choses qu’on ne c’est pas dites »”, 9.1, 39–46; “Pascale Cheminée (2009), *Connaissez-vous la langue française ?* Paris : Le Monde & rue des écoles”, 9.2, 94–95; “Quelques remarques sur les prépositions *AVANT* / *APRÈS*, 10.1, 38–47; Quelques remarques sur la préposition *DANS*”, 10.2, 11–22; “Jacques François, Éric Gilbert, Claude Guimier, Maxi Krause (éds.) (2009), *Autour de la préposition*, Caen : Presses universitaires de Caen. ISBN 978-2-84133-344-8. 366 pp.”, 10.2, 148–149; “À propos de la préposition spatiale « sur »”, 11.1, 27–39; “*XVIIIe Congrès Ranaclès* « Pratiques d’accompagnement(s) des apprenants en présentiel et à distance », Nancy, Université Nancy 2, 25–27 novembre 2010”, 11.1, 146; “Notes sur les prépositions « devant/derrière »”, 11.2, 11–21; “Louis-Jean Calvet (2010), *Histoire du français en Afrique*. *Une langue en copropriété ?* Paris : Éditions Écriture. ISBN : 978-2-35905-007-3. 210 pp.”, 11.2,105–107; “À propos des couples antonymiques *dedans/dehors* et *dessus/dessous*, 12.1, 55–68 ; “La locomotive est hors d’usage. À propos de *hors*”, 12.2, 11–22; “Zdeňka Schejbalová (2009), *Česko-francouzský a francouzsko-český slovník základní terminologie speciální pedagogiky*, Brno: Masarykova univerzita, Pedagogická fakulta. ISBN 978-80-210-5072-3. 195 pp. + CD.”, 12.2, 137; “*Grâce à la crise* ou *à cause de la crise* ?”, 13.1, 27–38; “Quelques observations sur la préposition française *en*”, 14.2, 11–31; “Michèle Lenoble-Pinson ; après relecture attentive de Paul Martens (2014). *Dire et écrire le droit en français correct. Au plaisir des gens de robe*. Bruxelles : Bruylant, 806 pp. ISBN 978-2-8027-3611-0”, 15.2, 65; “La préposition *sans* dans un texte littéraire contemporain”, 16.2, 35–47;

DLOUHÁ Marie, “Certain Chosen Periphrastic Forms of Expressing Temporal Relations in the Past”, 8, 15–25;

DOWGIAŁO Emilia, “Fernando Navarro, Pedro Mogorrón, Paola Masseau (eds.) (2011), *Escritores valencianos del siglo XX en sus traducciones*, Alicante: Departamento de Traducción e Interpretación, Editorial Agua clara. ISBN 978-84-8018-334-5. 226 pp. ”, 11.2, 107–108; “Juan Antonio Abadalejo Martínez, Miguel Ángel Vega Cernuda (eds.) (2011), *Las letras valencianas en la literatura universal*. *Problemas de recepción y traducción: el paisaje y el tiempo*, Sevilla: Editorial Bienza. ISBN 978-84-937630-2-2. 189 pp.”, 12.2, 127;

DOWGIAŁO Emilia; CRUZADO AQUINO Miguel Ángel, “MIROSLAV VALEŠ (ed.) (2008), *Pasión por el hispanismo*. *Sborník příspěvků z konference*, Liberec:Technická Univerzita v Liberci”, 10.1, 99;

DRAUS Agata, “Justyna Ziarkowska (2010), *Ucieczka do głębi*. *O surrealizmie w literaturze hiszpańskiej przed 1936* [Evasión hacia el fondo. Sobre el surrealismo en la literatura española anterior a 1936], Wrocław: WydawnictwoUniwerzytetu Wrocławskiego. ISBN 978-83-229-3080-9. 338 pp.”, 11.1, 135;

DROZDOWICZ Maksymilian, "El bilingüismo paraguayo y la literatura en guaraní. Un esbozo histórico", 9.1, 106–112; "Augusto Roa Bastos y Gabriel Casaccia, dos fundadores de la narrativa paraguaya", 9.2, 64–71; "Yo y el otro en el monólogo interior de Augusto Roa Bastos", Conferencia Internacional *El otro – Lo otro – La otredad*, Bratislava, Universidad Comenius, 21–23/10/2009, Comunicación de Maksymilian Drozdowicz, Universidad de Ostrava", 9.2, 105; "Etapas de una nación según la «trilogía paraguaya»", 10.1; 75–84; "Rafael Barrett y Augusto Roa Bastos: dos voces en contra de los yerbales", 10.2, 91–104; "*LAS CONEXIONES LITERARIAS ENTRE ESPAÑA Y PARAGUAY*. III Congreso Nacional de Hispanistas ABRE LOS OJOS. DEL ESPAÑOL AL HISPANISMO. DOCENCIA E INVESTIGACIÓN, Wrocław (Polonia), Escuela Superior de Filología, 15–16/05/2010", 10.2, 161; "Rafael Barrett y Josefina Plá. Dos españoles en rescate de la mujer paraguaya", 11.1, 67–78; "Rafael Barrett y las ideas de la Generación del 98. Aclaraciones y críticas", 11.2, 59–71; "La rebelión de Elvio Romero", 12.1, 89–105; "El "dolor paraguayo" y sus intérpretes", 12.2, 75–89; "Los espacios-cárceles en el perspectivismo paraguayo", 13.2, 81–94; "Maria Filipowicz-Rudek, Piotr Sawicki (reds.) (2012), *Sofía Casanova Lutosławska – hiszpańska pisarka, Polka z wyboru*, Drozdowo: Fundacja Narwiańska – Muzeum Przyrody w Drozdowie. ISBN 978-83-931500-5-2. 224 pp.", 13.2, 127; "Dos conversiones de Ernesto Cardenal", 14.1, 67–86; "El reino de Dios. El proyecto de la futura comunidad en los comentarios de Ernesto Cardenal", 14.2, 53–65; "V SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS *ENCUENTROS 2014*, Ustroń (Polonia), 6–9/5/2014.", 14.2, 91; "Sobre los elementos femeninos en la obra de Ernesto Cardenal", 15.1, 31–47; "Roque Dalton: vida, ideología y revolución", 16.1, 57–73; "Lenka Zajícová; Radim Zámec (eds.) (2014). *Lengua y política en América Latina: perspectivas actuales*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 290 pp. ISBN 978-80-244-4380-5", 16.2, 135;

DUBSKÝ Josef, "Prólogo", 1, 7–8; "El orden de palabras en español y la cohesión contextual", 1, 21–25;

DVOŘÁKOVÁ Kateřina, "La place de l'humour dans les récits de voyage", 13.1, 93–100;

DVOŘÁKOVÁ Kateřina; BROULAND Pierre, "La mouvance identitaire en France", 16.1, 93–108;

FIALOVÁ Irena,"Palka E., Gonzáles-Cremona P., *Guía de pecadores o Compendio de diversos errores léxicos, estilísticos y sintácticos, de los que deben desprenderse aquellas almas que quieran perseverar en el camino de la perfección lingüística*", 5, 201–202; "Benigno Fernández Sakgado (dir.) (2004): *Dicionario Galaxia de Usos e Dificultades da Lingua Galega*, Vigo, Editorial Galaxia (1308 páginas)", 8, 233–234; "Cambio de código en los foros de debate en la prensa gallega", 10.2, 23–30; "Interferencias morfosintácticas del gallego en el castellano de Galicia", 13.2, 35–43; "Silvia Vertanová; Marcela Andoková; Pavol Štubňa; Stanislava Moyšová (2015). *Tlmočník ako rečník. Učebnica pre študentov tlmočníctva*. Bratislava : Univerzita Komenského v Bratislave, 231 pp. ISBN: 978-80-223-4030-4", 16.2, 137;

FRIDRICHOVÁ Radka, “La présence des mots tronqué dans des dictionnaires français – étude statistique”, 13.1, 39–51; “Quelques remarques sur les spécificités lexicales propres au français québécois”, 14.1, 31–42;

GARCÍA Miguel Ángel, “José Luis Bellón Aguilera (2009), *La mirada pijoapartesca. (Lecturas de Marsé)*. Ostrava: Ostravská univerzita. Filozofická fakulta”, 10.1, 100;

GARCÍA FERREIRA Begoña, ““IDENTIDADE E XÉNERO EN GALICIA DENDE UNHA PERSPECTIVA INTERDISCIPLINARIA”, Varsovia (Polonia), 9–11 de mayo de 2016”, 16.2, 153;

GARCÍA FERREIRA Begoña; MLČOCH Jan, “Encuentro de Hispanistas 2016 “CAMINOS DEL HISPANISMO”, Ostrava (República Checa), 13–15 de octubre de 2016”, 16.2, 154;

GARCÍA ÚNICA Juan, “*Alça el menor e abaxa el mayor*: Retórica y enunciación feudal de la escritura en un pasaje del *Libro de Alexandre* (CC. 783-801)”, 11.1, 79–90;

GŁOWICKA Monika, “Las perífrasis verbales *ir* + gerundio y *venir* + gerundio y sus traducciones al polaco”, 14.1, 99–111; “La expresión de obligación, necesidad y posibilidad en polaco y en español: el caso del verbo *powinien*”, 16.1, 77–89;

GÓMEZ-PABLOS Beatriz, “Encina Alonso (2012). *Soy profesor/a: Aprender a enseñar. 1 Los protagonistas y la preparación de clase*. Madrid: Edelsa. 158 pp. ISBN 978-84-7711-990-6; Encina Alonso (2012). *Soy profesor/a: Aprender a enseñar. 2 Los componentes y las actividades de la lengua*. Madrid: Edelsa. 192 pp. ISBN 978-84-7711-991-3”, 14.1, 115; “Carlos Alvar; José-Carlos Mainer; Rosa Navarro (2014). *Breve historia de la literatura española.* 2.ª ed. Madrid: Alianza Editorial, 742 pp. ISBN 978-84-206-8839-8”, 15.2, 66; “Josep Ballester (2015). *La formación lectora y literaria*. Barcelona: Graó, 215 pp. ISBN 978-84-0080-577-1”, 16.1, 121; “Manuel Alvar Ezquerra (2014). *Lo que callan las palabras. Mil voces que enriquecerán tu español*. Madrid: JdeJ Editores, 331 pp. ISBN 978-84-15131-56-4”, 16.1, 124; “Gilbert de Tournai (2014 [h. 1263/65]). *De modo addiscendi* (Sobre el modo de aprender), edición bilingüe preparada por Javier Vergara Ciordia y Virgilio Rodríguez García. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia y BAC, 521 pp. ISBN 978-84-220-1727-1”, 16.2, 138; “Matteo de Beni (ed.) (2015). *De los descubrimientos a las taxonomías. La botánica y la zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración.* Mantova: Universitas Studiorum, 276 pp. ISBN 978-80-210-6890-2”, 16.2, 140;

GÓMEZ YEBRA Antonio A., “Poesía religiosa en tres poetas del siglo XX”, 7, 81–90;

GRZESIAK Czesław, “Pourquoi écrit-on ? Robert Pinget et ses personnages-écrivains”, 7, 91–99;

GUTIÉRREZ RUBIO Enrique, “Estudio de la neología por sufijación como proceso metonímico en español”, 13.2, 45–57 “Relación entre la motivación conceptual de unidades fraseológicas y las estrategias traductológicas (español-checo)”, 15.1, 51–59;

GYURCSIK Margareta, “La leçon postmoderne d’Eugene Ionesco”, 7, 101–107;

HANSCH-ŠABRŠULOVÁ Lea, “Du rôle de l’expert judiciaire – interprète – traducteur en France”, 8, 234–235;

HAFFAF Renata, “*Makbara*, punto de inflexión de la prosa marroquista postcolonial”, 13.2, 95–102 ;

HAVLOVÁ Kateřina, “Le récit de voyage – les voyages d’un genre: L’« écriture – exorcisme » dans *Le poisson-scorpion* de Nicolas Bouvier”, 4, 151–164;

HERNÁNDEZ DELVAL Ricardo; CRUZADO AQUINO Miguel Ángel, “BOHDAN ULAŠIN, SILVIA VERTANOVÁ (eds.) (2009), *Jornadas de Estudios Románicos. Sección de Hispanística*. Actas, Bratislava: AnaPress”, 10.1, 101;

HILDENBRAND Zuzana, “Les allemands vus par les français : les changements des relations franco-allemandes dans le temps et leur reflet dans le lexique français”, 12.2, 23–30;

HOLEŠ Jan, “La situation et les particularismes du français lousianais”, 3, 41–54; “Vallée d’aoste – toujours francophone ?”, 4, 25–30; “Particularités linguistiques du français valdotain”, 5, 45–49; “Reseña a Kadlec, J. (2005), *Francouzština v Kanadě*. Olomouc: UP”, 6, 227; “Martin Pleško (2015). *Les femmes, le français et la francophonie : la féminisation linguistique en Belgique, en France, au Québec et en Suisse*. Olomouc : Univerzita Palackého, 215 pp. ISBN 978-80-244-4534-2”, 16.1, 128;

HOLEŠ Jan; PLEŠKO Martin, “La langue française et les femmes en Afrique du Nord. Féminisation des textes institutionnels en Tunisie”, 16.1, 35–41;

HONEGROVÁ Anna, “La présence des emprunts anglais dans le registre des produits de beauté : emploi est fonction, 15.1, 63–74;

HONOVÁ Zuzana, “Quelques remarques sur les tendances dans les recherches aspectuelles de la linguistique romane”, 7, 45–52; “Le rôle des procédés morphologiques pour l’expression de l’aspect en français”, 8, 99–106; “L’aspect – une catégorie purement verbale ?”, 9.1, 47; “L’aspect verbal du point de vue de la signification lexicale du verbe”, 9.2, 28–34; “Zlata Kufnerová (2009), *Čtení o překládání*. Nakladatelství H&H Vyšehradská”, 9.2, 95; “Enseignement de la traduction et de l’interprétation ou bien comment s’y prende, Ostrava, Colloque *Traduction et Interprétation*, Université d’Ostrava, 17/9/2009”, 9.2, 107; “Les procédés de traduction utilisés dans le langage juridique”, 10.1, 87–94; « JOURNÉE DE LA TRADUCTION », Ostrava, Université d’Ostrava, 16 mars 2010”, 10.1, 111–112; “Les possibilités de traduction de l’aspect verbal tchèque en français”, 10.2, 107–119; “François Ost (2009), *Traduire*. *Défense et illustration du multilinguisme*, Paris : Librairie Arthème Fayard. ISBN 978-2-213-64366-3. 421 pp.”, 10.2, 150; “La position actuelle de l’interprète assermenté en République tchèque”, 11.1, 109–117; “Les textes juridiques des institutions européennes en tant que catégorie spécifique de textes spécialisés”,

11.2, 25–35; “Claude Bocquet (2008), *La traduction juridique*. *Fondement et méthode*, Bruxelles : De Boeck. ISBN 978-2-8041-5928-3. 122, pp. ”, 11.2, 108–109; “Katharina Reiss (2009), *Problématique de la traduction*, Paris : Édition ECONOMICA. ISBN 978-2-7178-5742-9, 197 pages, traduit de l’allemand par Catherine A. Bocquet de l’original Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, publié par WUV/Universitätsverlag, Vienne, 1995”, 12.1, 124–125; “La condensation syntaxique dans les textes juridiques français et tchèques rédigés par les institutions européennes”, 12.2, 115–125; “Anniversaire de Madame Jitka Smičeková (*11.6.1947)”, 12.2, 153–158; “Avant-propos”, 13.1, 5–6; “Les marques linguistiques de la généralité dans le discours législatif”, 13.1, 53–63; “Daniela Müglová (2013). *Komunikace, tlumočení, překlad aneb Proč spadla Babylónská věž?* Traduit de l’original slovaque *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* par Vítězslav Vilímek. Nitra: Enigma. 324 pp. ISBN 978-80-8133-025-4”, 14.2, 84; “Colloque Ad Translationem, Brno, 13–14.03.2015”, 15.1, 91; “Zuzana Raková (2014). *Les théories de la traduction*. Brno : Masarykova univerzita, 170 p. ISBN 978-80-210-6890-2”, 16.2, 143;

CHALUPA Jiří, “II CONGRESO INTERNACIONAL DE HISPANÍSTICA, Universidad de Economía de Bratislava, 11 – 13/4/2013”, 13.2, 134;

IBÁÑEZ RODRÍGUEZ Miguel, “Fernando Navarro Domínguez, Miguel Ángel Vega Cernuda, Juan A. Albadalejo Martínez, Daniel Gallego Hernández y Miguel Tolosa Igualada (eds.) (2007), *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*, Alicante: Editorial Aguaclara y Dpto de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante. ISBN 978-84-8018-321-5. 511 pp.”, 12.1, 125–158; “Fernando Navarro Domínguez y Miguel Ángel Vega Cernuda, Eds. (2007): *España en Europa: La recepción de El Quijote*, Alicante: Universidad de Alicante. ISBN 978–84–690–9139–5. 209 pp.”, 12.2, 138–140;

İNAL Tuğrul, “Une proposition de méthode de lecture l’approche empathique”, 7, 109–116;

JAČOVÁ Zora, “Alcune riflessioni sui linguaggi settoriali nell’italiano contemporaneo”, 8, 161–171; “Il linguaggio della scienza”, 9.1, 55–65; “L’ordine delle parole in italiano antico”, 10.2, 31–47; “Sviluppi tipologici della morfosintassi dell’italiano”, 11.1, 41–55; “Il calcio e la politica. La metafora sportiva e la neolingua dei politici”, 12.1, 69–85; “Una varietà senza storicità: il linguaggio giovanile in italia”, 12.2, 31–50; “Analisi comparata dell’ordine delle parole”, 13.2, 59–77; “Katarína Klimová (2012). *Questioni di aspetto verbale*. *Un confronto tra italiano e slovacco*. Roma : Aracne editrice. 158 pp. ISBN 978-88-548-5344-7”, 14.1, 116; “La scrittura in rete. Tra oralità e scrittura”, 14.2, 33–50;

KADLEC Jaromír, “Les anglicismes en français québécois”, 3, 55–62; “Lexicographie québécoise”, 4, 31–39; “Les langues régionales issues du latin en Wallonie”, 5, 51–55; “Particularités morphologiques et syntaxiques du français belgique”, 6, 37–41; “Myers, M. J. (2004), *Modalités d’apprentissage d’une langue seconde*. Bruxelles : Éditions Duculot”, 6, 229; “Le français et les langues nationales au Sénégal”, 7, 53–58; “La situation linguistique et la position de la langue française en République centrafricaine”, 8, 107–112;

"La situation linguistique et la position de la langue française au Mali", 9.1, 66–71; "Le créole, langue officielle", 16.1, 25–33;

KARP Karol, "La figura femminile nel romanzo *Picola guerra perfetta* di Elvira Dones", 16.2, 75–85;

KAVKA Stanislav, "Will Linguists Ever Arrive at an Agreement about the Compound Status? (A Few Remarks with Special Regard to Spanish Compounds.)", 8, 27–35;

KĘSEK Anna, "Agnieszka SYCIŃSKA (ed.) (2007), *Mały studencki ilustrowany przewodnik po kinie hiszpańskim* [Pequeño guía estudiantil ilustrado del cine español], Wrocław: Universidad de Wrocław. ISBN 978-83-910705-0-5. 180 pp.", 10.2, 151;

KLÍMOVÁ Eva, "Osservazioni sul valore modale del congiuntivo italiano", 6, 43–58;

KLIMOVÁ Katarína, "Alcune osservazioni sulla categoria dell'aspetto in italiano e in slovaco", 6, 59–66; "Pablo Zamora Muñoz; Arianna Alessandro; Belén Hernández (2010). *L'italiano a me mi piace! Corso per l'apprendimento dell'italiano colloquiale come LS/L2*. Murcia: Editum, Ediciones de la Universidad de Murcia. 222 pp. ISBN-13: 978-84-8371-849-0, ISBN 84-8371-849-9", 14.2, 85; "Strategie di promozione turistica del territorio tramite internet", 15.1, 13–28;

KOHOUTOVÁ Kristýna, "Václava Bakešová (2011), *Ticho a naděje – Křesťanské prvky v literární tvorbě Marie Noëlové, Suzanne Renaud a Sylvie Germainové* [Silence et espoir – Éléments chrétiens dans l'œuvre littéraire de Marie Noël, Suzanne Renaud et Sylvie Germain], Brno: Masarykova univerzita a CDK. ISBN 978-80-210-5706-7 (MU), ISBN 978-80-7325-260-1 (CDK). 391 pp.", 12.2, 140;

KOLÁŘÍKOVÁ Dagmar, "Quelques réflexions sur la coexistence des notions de phrase et de proposition dans la grammaire française", 16.2, 49–58;

KONÍČKOVÁ Šárka, "Jarmila Beková (2012). *Ekonomie v jazyce na příkladu francouzštiny*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 135 p. ISBN 9788024432748", 15.2, 68;

KOPECKÝ Petr, "Caractéristique lexicale de l'élément slave dans le vocabulaire romain", 4, 41–46;

KOPRDA Pavol, "Eva Mesárová (2014). *Fantastika (nielen) v talianskej literatúre*. Hradec Králové: Gaudeamus, 145 s. ISBN 978-80-7435-476-2", 15.2, 69;

KRČ Eduard, "Lecturas españolas de turismo", 4, 269–270; "García Mouton, P. (2003), *Así hablan las mujeres*. *Curiosidades y tópicos del uso femenino del lenguaje*, Madrid: La Esfera de los Libros", 6, 230–231; "El fenómeno de narraluces y narraguanches", 9.1, 113–121; "Javier de Navascúes (ed.) (2007), *La ciudad imaginaria*, Madrid: Iberoamericana",

9.1, 143–144; “Daniel Esparza galardonado en España por un reportaje de investigación”, 12.2, 147;

KRČ Eduard; MIRABET Núria, “El desarollo literario español en la Posguerra Civil”, 6, 157–165;

Hana KŘUPKOVÁ, “Poesía flamenca: un peculiar género dentro de la poesía española; 15.1, 75–82;

KUNEŠOVÁ Květuše, “Les visage de l’exil (L’Europe et l’Amérique dans l’oeuvre de Nancy Huston)”, 11.2, 73–80;

KUNEŠOVÁ Mariana, “« De Jarry à Jarry par Ostrava » Un an après le colloque Alfred Jarry et la culture tchèque, le livre paraît”, 9.1, 150–151; “*Comment imaginer l’avant-garde aujourd’hui ?* Autour du colloque organisé à l’Université du Québec à Montréal en juin 2010”, 10.2, 162; “L’absurde dans le théâtre : de la définition vers son rôle dans les conceptions de Hugo et Baudelaire”, 15.2, 35–51; “« Vivre comme on rêve » : des personnages paradoxaux chez « le seul véritable dramaturge surréaliste »”, 16.2, 87–102;

KURZOVÁ Helena, “Balkansprachen und areale Linguistik Europas”, 8, 3–11;

KYLOUŠKOVÁ Hana, “Pour une démarche interculturelle”, 4, 247–253;

LABRADOR GUTIÉRREZ Tomás, “Adjetivos y verbos en Bernal Díaz del Castillo y el Inca Garcilaso de la Vega”, 4, 47–59;

LAURENT Thomas, “Illettrisme : définitions et enjeux”, 6, 67–72;

LAZAR Jan, “Quelques observations sur les particularités lexicales dans le langage des jeunes français”, 4, 279–283; “Techniques abréviatives du français tchaté”, 11.1, 57–64; “Katarína Chovancová (2008, 2009), *Les discussions en direct sur internet – Énonciation et graphie*. *Aspects pragmatiques*, Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela. ISBN 978-80-8083-627-6. 112 pp. ISBN 978-80-8083-785-3. 138 pp.”, 11.2, 109–110; “2e Congrès européen de la FIPF, Prague, 8–10 septembre 2011.”, 11.2, 121; “Maurice Grevisse (2009), *Le français correct (Guide pratique des difficultés)*, Bruxelles : De Boeck. ISBN 978-2-8011-0051-6. 512 pp.”, 12.1., 128–129; “STUDIA ROMANISTICA BELIANA II (Langue, culture et medias). Colloque international, Banská Bystrica, Slovaquie, 20–21 octobre 2011”, 12.1, 133–134; “INTERFACE DE LA SYNTAXE ET DE LA SEMANTIQUE LEXICALE. Synchronie & diachronie. Poznań, Pologne, 9 mars 2012.”, 12.2, 147–148; “Anna Kaczmarek (2012), *L’image de la femme dans l’oeuvre d’Émile Zola*, Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego. ISBN 978-83-7395-487-8. 239 pp”, 13.1, 103; “Quelques remarques à propos de la typologie des pseudonymes”, 13.1, 65–72; “À propos des pratiques scripturales dans des corpus générationnellement opposés”, 14.1, 43–51; “ Anna Ledwina (2013). *Les Représentations de la transgression dans l’œuvre de Marguerite Duras sur l’exemple des romans* « Un Barrage contre le Pacifique », « Moderato cantabile » et « L’Amant ». Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego. 263 pp.

ISBN 978- 83-7395-557-8", 14.1, 119; "Agnieszka Woch (2010). *Le slogan électoral français, italien et polonais : analyse formelle et pragmatique*. Łódź : Leksem, 240 p. ISBN 978-83-60178-91-1", 16.2, 145; "Radka Fridrichová-Mudrochová (2012). *La troncation en tant que procédé d'abréviation de mots et sa perception dans le français contemporain*. Olomouc : UP, 336 p. ISBN 978-80-244-3290-8", 16.2, 147;

LAZAR Jan; CUCIUC Nina, "Variation orthographique dans l'espace virtuel : le cas des procédés néographiques en tchèque et en roumain tchatés", 16.2, 25–34;

LEÓN SANTANA Francisca Nancy, "Reflexionando sobre los refranes. Cien refranes populares del mundo hispanoamericano y su traducción al checo", 1, 49–60;

LIS Jerzy, "Biographies imaginaires et/ou rêvées d'Arthur Rimbaud", 7, 117–125;

LLANILLO GUTIÉRREZ Francisco, "Creatividad léxica o cómo inventar palabras", 5, 57–62;

MACHOVÁ Kornélia, "Acogida de los becarios de Ostrava en la Universidad de Málaga", 3, 201–203; "Unas reflexiones sobre las asignaturas con fines específicos", 5, 213–216; "El XV aniversario de la fundación de la sección española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava", 9.1, 147–148; "Veinte años del hispanismo ostraviense. 1993 – 2013", 13.2, 117–123;

MALINOVSKÁ Zuzana, "La barbarie du monde contemporain d'aprés Houellebecq", 5, 159–163;

MALINOVSKÁ-ŠALAMONOVÁ Zuzana, "« Le Paris de paroles » dans *Zazie dans le métro*", 3, 63–71; "« Le sens dans le nom » ou comment le titre fait sens", 4, 165–170;

MANSBERGER AMORÓS Roberto, "«Maneras» y «Estados». Aproximación a algunos aspectos configuradores de la "forma interior del lenguaje" en don Juan Manuel", 2, 21–30; "Emilia Pardo Bazán: Entre el realismo y el esteticismo de «el arte por el arte»", 4, 171–187; "Salvador Rueda o el ritmo: "endecasilabistas" y "versificadores", 12.2, 91–102;

MARKOVÁ Viera, "Mythification de la littérature en tant qu'effet du génitexte (constellations génitextuelles)", 3, 139–145; "Le concept de génitexte", 4, 257–265;

MATOUŠKOVÁ Jiřina, "Alain Couprie (2009), *Le théâtre*. *Texte, dramaturgie, histoire*, 2e éd., Paris: Armand Colin. ISBN 978-2-200-35446-6 . 127 pp.", 10.2, 152–153;

MEDVECZKÁ Mária, "Locuciones pluriverbales en la terminología de las tecnologías de la información y la comunicación", 5, 63–70; "Beatriz Gómez-Pablos (2014). *Didáctica de ELE. Fundamentos de didáctica*. Nümbrecht: KIRSCH-Verlag, 226 pp. ISBN 978-3-943906-15-8", 16.2, 148;

MESÁROVÁ Eva, “Alcune considerazioni sulla scrittura di Tomaso Landolfi”, 9.2, 72–77;

MEZA MORALES Jesús, “Martha Shiro, Paola Bentivoglio, Frances D. Erlich (comp.) (2009), *Haciendo discurso: Homenaje a Adriana Bolívar*, Caracas: Comisión de Postgrado. Humanidades y Educación. Universidad Central de Venezuela. ISBN 978-980-7283-01-09. 749 pp.”, 11.1, 136;

MÍČA Slavomír, “Typologie du personnage quenien”, 6, 167–176;

MIHAIL Zamfira, “Contribuţille de lexematică ale prof. Jan Šabršula”, 8, 181–187;

MIKULOVÁ Jana, “*Habere* s participiem perfekta v některých pozdně latinských textech”, 8, 211–220;

MIRABET Núria; **KRČ Eduard,** “El desarollo literario español en la Posguerra Civil”, 6, 157–165;

MLČOCH Jan, “Justyna Ziarkowska, Marcin Kurek (coords.) (2007), *W poszukiwaniu Alefa*. *Proza hispanoamerykańska w świetle najnowszych badań*, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. ISBN 9788322928400. 251 pp.”, 10.2, 153–154; “G. M. Rubio Navarro (1999), *Música y escritura en Alejo Carpentier*, Alicante: Universidad de Alicante. ISBN 8479084766. 248 pp.”, 10.2, 154–155; “Reflexión sobre la imagen de Europa y la de América Latina vistas a través de la música en *Los pasos perdidos* de Alejo Carpentier”, 11.1, 91–97; “Anna Housková (2010), *Visión de Hispanoamérica*. *Paisaje, utopía, quijotismo en el ensayo y la novela*, Praha: Karolinum. ISBN 978-80-246-1769-5.199 pp.”, 11.2, 110–111; “ABRE LOS OJOS. TRADUCIR UNA CULTURA A OTRA: DOCENCIA E INVESTIGACIÓN. 4º Congreso Nacional de Hispanistas, Escuela Superior de Filología de Wrocław (Polonia), 16–17/4/2011”, 11.2, 121–122; “IV Simposio Internacional de Hispanistas *ENCUENTROS 2012*, Wrocław, Polonia, 14.–17.11.2012”, 13.1, 107; “Oldřich Kašpar (2013), *El país de Manzanas, el país de Naranjas y el país de Nopales: estudios de la historia de las relaciones checo-españolas y checo-mexicanas*, Pardubice: Univerzita Pardubice, Fakulta filozofická, Theatrum historiae. ISBN 978-80-7395-562-5. 177 pp.”, 13.2, 128; “Roberto Mansberger Amorós (2013). *La Joven Europa y España: la cuestión de «el arte por el arte»*. Madrid: Leartes. 462 pp. ISBN 978-84-7584-916-4”, 14.2, 86; “Maksymilian Drozdowicz (2015). *Językowy obraz świata guaraní w polskich tłumaczeniach prozy Augusto Roa Bastosa*. Wrocław: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu, 318 pp. ISBN 978-83-60097-34-2, 978-83-60097-35-9, 978-83-60097-36-6”, 16.1, 129; “Editorial”, 16.2, 7–8;

MLČOCH Jan; GARCÍA FERREIRA Begoña, “Encuentro de Hispanistas 2016 “CAMINOS DEL HISPANISMO”, Ostrava (República Checa), 13–15 de octubre de 2016”, 16.2, 154;

MODRZEJEWSKA Krystyna, “La séduction dans le drame *Ondine* de Jean Giraudoux”, 7, 127–135; “Le jeu avec le temps-espace dans le théâtre de Samuel Beckett”, 11.1, 99–106;

MONTERO DOMÍNGUEZ Xoán, "Ana Luna Alonso, Silvia Montero Küpper y Liliana Valado Fernández (eds.) (2011), *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*, Berna: Peter Lang. ISBN 978-3-0343-0401-6. 272 pp.", 11.2, 111–113;

MORENO PESTAÑA José Luis, "BELLÓN AGUILERA, José Luis (2009), *La mirada pijoapartesca (lecturas de Marsé)*, Ostrava", 10.1, 112;

MROZOWICKI Michał, "De *l'emploi du temps* à *la vie mode d'emploi*. Quelques remarques sur la récriture", 7, 137–147;

MUDROCHOVÁ Radka, "RÉÉcriture de Phil Marso – un cours de SMS/PMS sur l'exemple de *la font'N j'M* ", 16.2, 59–72;

NALDONIOVÁ Lenka, "Il dolce stil novo", 8, 175–179;

NAVARRO DOMÍNGUEZ Fernando, "Historia de la traducción: una bibliografía básica comentada", 11.2, 83–94; "Miguel Ibáñez Rodríguez, Mª Teresa Sánchez Nieto, Susana Gómez Martínez, Isabel Comas Martínez (eds.) (2010), *Vino, lengua y traducción*, Valladolid: Universidad de Valladolid. ISBN 978- 84-8448-554-4. 307 pp. + CDRom de 467 pp.", 11.2, 113–114; "Jornadas sobre HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN, METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN EN LA TRADUCTOLOGÍA, Ostrava, 11–15/10/2010", 11.2, 122–123;

NEMRAVA Daniel; RIEBOVÁ Markéta, "Puentes entre la literatura argentina y checa: el grotesco y el personaje del pícaro en la obra de Roberto Arlt y Bohumil Hrabal", 4, 189–200;

NOVOTNÁ Miroslava, "La conception de l'héroïsme et du héros de Julius Zeyer (Le reflet des vertus héroïques des chansons de geste dans l'adaptation des Quatre fils d'Aymon)", 5, 165–172;

ORZESZEK Agata, "El enfermo de la voluntad en la narrativa española de la generación del 98 y en la literatura rusa decimonónica", 12.2, 103–112;

PAVLISKOVÁ Jana, "Les formes supplétoires du passif français exprimées à l'aide de l'infinitif dans les formations prémorphologiques", 1, 27–31; "Présentation", 2, 5–6; "Les formations prémorphologiques désignant les relations temporelles", 2, 59–68; "Avant propos et Présentation", 3, 7–10; "L'infinitif en fonction de premier prédicat", 3, 73–80; "Le 90ème anniversaire de Mme Zdeňka Stavinohová", 3, 81–83; "La bibliographie des travaux de Mme Zdeňka Stavinohová", 3, 85–88; "Avant propos et presentation, 4, 7–10; "Les périphrases modales éxprimées á l'aide de l'infinitif", 4, 61–69; "ŠABRŠULA, J. (2004), *Morphologie du français II – Le verbe*", 5, 203–204; "L'infinitif substantivé en français, en italien et en espagnol", 8, 113–119;

PAVLISKOVÁ Jana ; VESELÁ Jana, "La bibliographie des einseignants du Département des Études Romanes de la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava", 6, 247–270;

PAWŁOWSKA Maja, “Les rencontres avec l’autre dans *Les États et Empires de la Lune* de Cyrano de Bergerac”, 7, 149–154;

PEŠKOVÁ Jana, “Acerca de las construcciones verbonominales en los textos especializados españoles”, 15.2, 21–31;

PLEŠKO Martin; HOLEŠ Jan, “La langue française et les femmes en Afrique du Nord. Féminisation des textes institutionnels en Tunisie”, 16.1, 35–41;

POLO José, “Varia de cruces onomásticos”, 7, 59–63;

POUČOVÁ Marcela, “Zuzana Malinovská (2010), *Puissances du romanesque*. *Regard extérieur sur quelques romans contemporains d’expression française*, Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise-Pascal. ISBN 978-84516-449-9. 182 pp.”, 11.1, 139;

POVCHANIČ Štefan, “Reseña a Truhlářová, J. (1999), *Krátka próza Guy de Maupassanta.* Bratislava: VEDA, Ústav svetovej literatúry SAV”, 6, 231–232; “Reseña a Štulrajter, M. (2002), *Neurčitosť spodobenia sveta v diele Paula Verlaina*. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela”, 6, 232–233; “Reseña a Zábojniková, H, (2003), *Problematika tematicko-motivických štruktúr v románovom diele Françoisa Mauriaca*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa - Filozofická fakulta”, 6, 233–234;

PRIESOLOVÁ Janka, “Traduction des termes juridiques liés au monde des affaires”, 16.2, 119–132;

RABSZTYN Andrzej, “Relire *Delphine* de Madame de Staël”, 7, 155–165;

RACZYŃSKA Alicja, “Endimione a Baia, Qualche riflessione sui legami intertestuali fra le opere di Giovanni Pontano e Benedetto Gareth detto il Cariteo”, 14.1, 87–96; “Il lettore modelo delle stanze *Sovra la bellezza di Napoli* di Ioan Bernardino Fuscano sulla scia dei “fantasmi” delle opere di Giovanni Pontano”, 15.2, 53–61;

RADOVSKÁ Miluše, “Câteva observaţii privind anumite denumiri figurative româneşti”, 8, 189–196;
RAKOVÁ Zuzana, “Reseña a Kadlec, J.–Holeš, J. (2006), *Francouzština na americkém kontinentě*. Olomouc: Univerzita Palackého”, 7, 198–199; “La section tchécoslovaque / tchèque du lycée Carnot de Dijon”, 9.1, 131–139; “La traduction du français dans le contexte de la phrancophilie tchèque entre 1870 et 1914”, 11.1, 119–130; “Mathieu Guidère (2010), *Introduction à la traductologie*. *Penser la traduction : hier, aujourd´hui, demain*, 2e édition, Bruxelles : De Boeck. ISBN 978-2-8041-3058-9. 176 pp. ”, 11.2, 115; “Jaromír Kadlec (2012), *Francouzština v Africe*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 978-80-244-3007-2. 502 pp.”, 12.2, 141–143;

RESKA Jaroslav, “Poznámky k americké diskusi o souslednosti časové ve španělském subjunktivu na stránkách časopisu *Hispania*”, 1, 33–48; “Relaxační tendence v temporalitě hovorové španělštiny”, 2, 69–91; “Don Quijote en los países de habla checa”, 3, 147–154;

RIEBOVÁ Markéta; **NEMRAVA Daniel,** "Puentes entre la literatura argentina y checa: el grotesco y el personaje del pícaro en la obra de Roberto Arlt y Bohumil Hrabal", 4, 189–200;

RODRÍGUEZ YÁÑEZ Yago, "Reflexiones en torno a *El caballero de las botas azules*, de Rosalía de Castro: Valoración y significado de discurso", 6, 177–192; "Rapprochement avec la production lyrique d'Emilia Pardo Bazán: édition de quelques poèmes inédits traduits de l'allemand par Heinrich Heine", 7, 167–176;

ROYANO GUTIÉRREZ Lourdes, "El lenguaje literario y el lenguaje cinematográfico", 8, 61–68;

SÁNCHEZ RODRÍGUEZ Susana, "¿Desde o hacia la educación bilingüe? Tendencias en la didáctica de las lenguas en el contexto educativo español", 6, 73–81;

SAWICKI Piotr, "Entre el rechazo y la admiración: la España de Carlos V y de Felipe II vista por los polacos", 2, 93–102; "Gironella, ¿Cronista o intérprete? La guerra civil española desde una perspectiva histórica y moral", 3, 155–168;

SEKVENT Karel, "La sémiose", 3, 89–93;

SEMERÁKOVÁ Lucie, "*La danse macabre* : opacité et transparence de l'image dans le *Pavillon des miroirs* de Sergio Kokis", 5, 173–182;

SCHEJBALOVÁ Zdeňka, "La négation et le C.O.D. massif ou abstrait", 4, 71–86; "Les adverbes spatiaux", 8, 121–131; "Les débuts de la presse au Québec", 11.2, 37–45; "Le langage administratif français de la 1ère moitiè du XIVe siècle", 12.2, 51–58; "Nom de lieu *Luxembourg* dans les accords du XIVe siècle", 13.1, 73–79;

SLOWIK Miroslav, "La deixis pragmática como el identificador sociológico con respecto a la cortesía verbal", 6, 83–98; "El camino hacia *usted* – la evolución del sistema del tratamiento pronominal en español", 8, 69–75; "Aquí o allá: la subida del clítico en las estructuras infinitivales en el español actual", 9.1, 72–81; "Cambio diacrónico y adquisición de lenguas segundas: ¿condenados a entenderse?, Madrid, 38 Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Madrid, 2 /2/2009", 9.1, 152–153; "La clitización como fenómeno abarcativo", 10.1, 48–57; "GEVERS, Hendrika C. A., NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2005), *El Enigma Avellaneda y las Formas Divergentes en el Quijote Apócrifo*, Granada: Granada Lingvistica", 10.1, 112; "*Diversidad Cultural y Políticas Públicas en Venezuela: una relectura*, Universidad Económica de Praga, Centro de Estudios Latinoamericanos, Embajada de la República Bolivariana de Venezuela, 23/3/2010", 10.2, 163;

SMIČEKOVÁ Jitka, "Un cinquième objectif à l'enseignement des langues : la compétence de traduction", 3, 115–123; "Mondialisation et vocabulaire international en vue des procédés de traduction", 4, 87–94; "Explicite et implicite en traduction", 5, 71–78; "Paprocka, N. (2005*), Erreur en traduction pragmatique du français en polonais. Identifier,*

évaluer, prévenir. Łask: Leksem“, 6, 234–236; “Beacco, J.-C., Bouquet, S., Porquier, R. (2004), *Niveau B2 pour le français, un référentiel*. Paris: Didier (+ CD audio)”, 6, 236–238; “Avant-propos“, 7, 7–8; “Avant-propos”, 8, 7–8; “*Droit devant on peut aller bien loin*… Jan Šabršula : parcours d'un linguiste”, 8, XV–XX; “L. Frączak, F. Lebas (coords.) (2007), Cahiers du Laboratoire de Recherche sur le Langage : *Interprétation : aspects sémantiques et pragmatiques*. *Entre théorie et applications*. Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise-Pascal. 174 pp.”, 8, 241–243; “Bibliographie des travaux du professeur Jan Šabršula 1952–2007”, 8, XXI–XLIII; “Explicitace z pohledu funkční perspektivy a její celkové sémantické výstavby”, 9.2, 81–90; “*Synergies Pologne*, num. 5 / 2008, *Traduire le paraverbal* (coord. par Jerzy Brzozowski), Revue du Gerflint – Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale, Cracovie : 2008”, 9.2, 97–99; “*Synergies Pologne*, num. 6 / 2009, *Le sens et la complexité*, Tome I. – Didactique, Littérature (coord. par Małgorzata Pamuła et Anita Pytlarz), Revue du GERFLINT – Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale, Cracovie 2009”, 10.1, 104–107; “Disparition du professeur Aleksander Abłamowicz (1932 – 2011) ”, 11.1, 155; “Avant-propos”, 12.1, 7–8;

SOWA Magdalena, “Le français à des fins professionnelles : entre le langagier et le professionnel”, 16.1, 43–53;

SRPOVÁ Milena, “Problèmes de la description intralinguale et de la comparaison interlinguale des contenus lexicaux”, 1, 61–72; “La mise en forme grammaticale de catégories sémantiques identiques dans deux langues différentes : le cas de “mouvement” et “moyen / manière” ”, 6, 99–105; “Quelques constructions du verbe *trhat* et leurs équivalents français”, 8, 133–136;

STAVINOHOVÁ Zdeňka, “Les construstions participiales dans les oeuvres littéraires”, 1, 73–78; “À propos des traductions tchèques des oeuvres d'Antoine de Saint-Exupéry”, 2, 103–111; “Les plus beaux manuscrits de Saint Exupéry, Nathalie de Vallières avec la collaboration de Roselyne de Ayala”, 4, 271–275; “Le peintre Eugéne Delacroix (1798–1863) dans la critique de Théophile Gautier (1811–1872)”, 5, 217–220;

STEHLÍK Petr, “El 75 aniversario del nacimiento del profesor Lubomír Bartoš”, 7, 33–34; “Sobre la existencia de los interfijos en español”, 8, 77–82; “Algunos aspectos problemáticos de la clasificación y el inventario de los prefijos apreciativos cultos en español”, 9.1, 82–88; “Sobre algunas particularidades morfofonológicas de los elementos prefijales en español”, 10.2, 49–56;

SVOBODOVÁ Jitka, “Pour une rhétorique comparée, pour une rhétorique de traduction : étude d'un signe sujet à correspondances”, 8, 137–145;

ŠABRŠULA Jan, “Présentation et avant-propos”, 1, 5–6; “Les synergies du signe linguistique en face du vouloir-dire”, 1, 79–93; “Postface”, 1, 101; “Connotation – codésignation” 2, 113–123; “Pour délimiter « sémasiologie » et « ontologie »”, 3, 95–102; “Le fonctionnement asymétrique du signe linguistique”, 4, 95–102; “Notice” 4, 119–120; “Axiologie”, 5, 79–91; “Nécrologie : Henri Bonnard 1915–2004”, 5, 223–225; “ZAVADIL

B. (1998 et 2004),*Vývoj španělského jazyk I, II*. Praha: Karolinum – Univerzita Karkova", 5, 205–207; "Etymologie et structure lexématique col – pôle", 6, 107–116; "Pour une typologie du prohibitif dans les langues romanes", 7, 65–67; "Romanica – Balkanika. Convergence et divergence", 9.2, 35–44; "ONDŘEJ PEŠEK (2007), *Enrichissement du lexique de l'ancien français*. *Les emprunts au latin dans l'œuvre de Jean de Meung*, Brno: Masarykova univerzita", 10.1, 107; "Bel anniversaire de la linguiste romane. Milena Srpová (*1951)", 11.1, 149; "In memoriam Jiřina Smrčková (1922 – 2010) ", 11.1, 157; "Le titre", 11.2, 47–55; "Belle fête de Jitka Svobodová (Chmelová)", 11.2, 127–128; "Ondřej Pešek (2011), *Argumentativní konektory v současné francouzštině a češtině*. *Systémové srovnání a analýza okurenční respondence*, České Budějovice : Acta Philologica Universitatis Bohemiae Meridionalis. ISBN 978-80-7394-305-9. 353 pp.", 12.1, 129;

ŠELEPA Petr, "Holeš, J., Kadlec, J. (2005), *Francouzština v Evropě*. Olomouc: UP", 6, 238–239;

ŠPERKOVÁ Paulína, "La province dans l'oeuvre de Francois Mauriac", 3, 169–176;

ŠRÁMEK Jiří, "Cyrano de Bergerac d'Edmond Rostand sur les scènes moraves", 6, 193–197;

ŠTICHAUER Pavel, "Le formationi in -*gione* tra sincronia diacronia", 9.1, 89;

TABERY, Françoise, "Kafka en France, l'introduction du livre *Kafka en France (Essai de bibliographie annotée)*", 12.2, 129–133;

TABERY Karel, "*Françoise Tabery, une Française passionnée par l'œuvre de Kafka* (*14.8.1952 – †20.4.1992)", 12.2, 159–161;

TEJERINA LOBO Isabel, "La literatura infantil como nueva disciplina universitaria", 2, 41–58; "Lectura literaria y teatro infantil y juvenil español", 3, 177–187; "Grandes tendencias, autores y obras de la narrativa infantil y juvenil española en el umbral del siglo XX", 4, 201–209; "La cultura de la imagen a la literatura infantil española", 5, 183–192;

TIKHOMIROFF Karine, "L'ancrage subjectif", 3, 103–108;

ULAŠIN Bohdan (Universidad Comenius de Bratislava, República Eslovaca), "Préstamos en el argot español", 6, 117–129;

VALEŠ Miroslav, "Krč E. (2003), Literární poselství Javiera Tomea v kontextu současné španělské literatury", 5, 209–210; "Pasión por el hispanismo, Liberec, Universidad de Liberec, 10–11/10/2008", 9.1, 151;

VANIŠKOVÁ Alena, "« Le Grand écart », roman – document", 4, 211–219;

VÁZQUEZ Daniel, "José Luis Bellón Aguilera (2009), *La mirada pijoapartesca (Lecturas de Marsé)*, Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě. ISBN 978-80-7368-652-9. 150 pp.", 10.2, 156;

VERTANOVÁ Silvia, "Fraseologismos y polisemia. Estudio contrastivo de la fraseología española, eslovaca y checa", 5, 93–100;

VESELÁ Dagmar, "La traduction vers le slovaque des verbes français du domaine du design industriel en prenant en considération leur structure sémantique", 11.2, 95–102;

VESELÁ Jana, "El profesor Lubomír Bartoš septuagenario", 2, 125–129; "Eugenio Coseriu en nuestras memorias", 3, 109–112; "La norma idiomática", 4, 103–109; "Dialecto, lengua, norma", 5, 101–112; "Pluralidad de normas en español", 6, 131; "Curriculum vitae del profesor Lubomír Bartoš", 7, 25–32; "Curriculum vitae del profesor Jaroslav Reska", 7, 37–45; "AA.VV. (2005), *Estudios Hispánicos*, *XIII: De lingüística hispánica a lingüística general*. *Panorama de temas y métodos*. W. Nowikow, M. Głowicka (coords.). Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego", 7, 199–201; "El camino hacia la sociolingüística hispana", 9.2, 45–52; "Contenidos de la revista *Studia romanistica* (1995–2009)", 10.1, 117–128; "El análisis traductológico de los cuentos de Arturo del Hoyo", 10.2, 121–140; "Jadwiga Linde-Usiekniewicz, Ana Enriquez-Vicentefranqueira (coords.) (2006), *Estudios en Lingüística Ibérica e Iberoamericana*, Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia. ISBN 83-920190-9-1. 143 pp.", 10.2, 157–158; "Piotr Sawicki, Jitka Smičeková (2010), *Srovnávací frazeologie a paremiegrafie. Vybrané studie ze slovanských a románských jazyků*. *Frazeologia i paremiografia porównawcza*. *Wybrane studia z zakresu języków romańskich* [Fraseología y paremiografía comparadas. Ensayos seleccionados de las lenguas eslavas y románicas], Ostrava: Ostravská univerzita, Spisy Filozofické fakulty Ostravské univerzity, spis č. 223/2010. ISBN 978-80-7368-851-6. 198 pp.", 11.2, 116–117; "Contenidos de la revista *Studia romanistica*. Volumen 10/2010", 11.2, 131–134; "Contenidos de la revista *Studia romanistica*. Volumen 11/2011", 11.2, 135–138; "Currículum profesional del profesor Lubomír Bartoš (*1932), publicaciones 1959–2012", 12.1, 15–26; "Los verbos pronominales en el español actual y sus locuciones", 12.2, 59–72; "*Jaroslav Reska, cofundador de la hispanística ostraviense ha cumplido 80 años* (*29.7.1932)", 12.2, 162–167; "Contenidos de la revista *Studia romanistica* (1995 – 2012)", 13.2, 139–159; "Editorial", 14.1, 5–6; "Ha fallecido el hispanista checo Jaroslav Reska (1932–2014)", 14.1, 123–132; "Editorial", 14.2, 5–6; "Editorial", 15.1, 5–6; "Contenidos de la revista *Studia romanistica* (1994–2014)", 15.1, 103; "Editorial", 15.2, 5–6 ; "Contenidos de la revista *Studia romanistica* (2015). Índice de los autores. Resúmenes de los artículos reseñados", 15.2, 75;

VESELÁ Jana; PAVLISKOVÁ Jana, "La bibliographie des einseignants du Département des Études Romanes de la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava", 6, 247–270;

VOŽDOVÁ Marie, "La vie comme scène théâtral : *Dans ces bras-là* de Camille Laurens", 3, 189–197; "Le dynamisme spatial dans le cran d'arrêt d'Emmanuèle Bernheim", 4, 221–227; "Le personnage gavaldien entre la vie et la mort", 6, 199–205; "Reseña a Brasillach, R. (2003), *Animateurs de théâtre*. *Baty, Copeau, Dullin, Jouvet, les Pitoëff*. Édition préfacée et annotée par Chantal Meyer-Plantureux. Bruxelles : Éditions Complexe", 6,

239–241; “Reseña a Gignoux, A. C. (2005), *Initiation à l’intertextualité*. Paris : Ellipses”, 7, 201–202; “Reseña a Godard, R. (2006), *Itinéraires du roman contemporain*. Paris : Armand Colin”,7, 203–204;

WANDZIOCH Magdalena, “Curriculum vitae de monsieur le professeur Aleksander Abłamowicz”, 7, 13–22; “Jules Barbey d’Aurevilly ou le fantastique problématique”, 7, 177–185;

ZAJÍCOVÁ Lenka, “Tendencias en el uso del guaraní y del castellano en Paraguay”, 4, 111–117;

ZAVADIL Bohumil, “Algunos problemas del complemento predicativo en español”, 1, 95–99;

ZBUDILOVÁ Helena, “Narrativa infantil de Ana María Matute”, 4, 229–234; “La narrativa de ciencia-ficción de Ramón García Domínguez”, 5, 193–197; “Inspiración donquijotesca en la literatura checa”, 5, 221–222; “Hispanistas alemanes y chechos en el sur de Bohemia (Coloquio Internacional *Herencia cultural hispánica, ayer y hoy, en Bohemia y Alemania*, Universidad de Bohemia del Sur de České Budějovice, 10–12 de junio de 2005)”, 6, 245; “José María Merino: el narrador soñado y el soñador narrado”, 6, 207–213; “Protagonistas de la narrativa de Elena Fortún y Borita Casa: Personajes-Definición”, 7, 187–192; “La metamorfosis como búsqueda de identidad: El caso de José María Merino”, 9.1, 122–128; “Susanna Hartwig, Klaus Pörtl (eds.) (2008), *La voz de los dramaturgos*. *El teatro español y latinoamericano actual*, Tübingen: Max niemeyer Verlag. ISBN 978-3-484-52922-9. 138 pp.”, 11.1, 139; “Un nuevo tipo del mundo posible fantástico, el modo anormal”, 12.1, 107–119; “Miguel de Unamuno y sus protagonistas en la crisis existencial”, 13.2, 103–113; “Los *topoi* de espacio en el mundo narrativo de José María Merino”, 16.2, 103–116;

ZIELOSKO Lukáš, “Le mythe de Sisyphe: « Vivo quia absurdum » (sur l’existence et l’absurdité chez Albert Camus)”, 4, 235–244;

ZOUREK, Michal, “La política cultural de Checoslovaquia en Uruguay durante las décadas 1950 y 1960”, 16.1, 109–118;

ŽÍDKOVÁ Pavlína, “Bibliographie du professeur Jan Šabršula”, 13.1, 13–14; “Des aquis aléatoires à une compréhension intégrale du language. Conceptions linguistiques principales de Jan Šabršula”, 13.1, 81–89; “« Bienvenue au Saint-Siège européen ». A propos de quelques métaphores issues du langage religieux en français et en tchèque”, 14.2, 69–79; “In memoriam prof. PhDr. Jan Šabršula, DrSc. (31. 03. 1918–14. 02. 2015). Nécrologie”, 15.1, 95;

Jana Veselá
Universidad de Ostrava
República Checa
jana.vesela@osu.cz